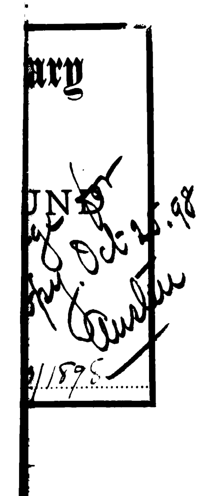






H L White

Oct. 1898.

H.B.

WALLENSTEIN

I.

WALLENSTEINS LAGER

DIE PICCOLOMINI

London: C. J. CLAY AND SONS,
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
AVE MARIA LANE.
Glasgow: 263, ARGYLE STREET.



Leipzig: F. A. BROCKHAUS.
New York: MACMILLAN AND CO.
Bombay: GEORGE BELL AND SONS.

Pitt Press Series

WALLENSTEIN

EIN TRAUERSPIEL

VON

FRIEDRICH SCHILLER.

EDITED

(WITH INTRODUCTION, ENGLISH NOTES, AND AN APPENDIX)

BY

KARL BREUL, M.A., LITT.D., PH.D.

UNIVERSITY LECTURER IN GERMAN.

I. WALLENSTEINS LAGER. DIE PICCOLOMINI.

STEREOTYPED EDITION.

CAMBRIDGE:

AT THE UNIVERSITY PRESS.

1896

First Edition 1894.
Reprinted 1896.

PREFACE.

THE text of the play has been given according to the latest Cotta editions and in the modern spelling which has been for the last fourteen years in use in all German schools, and which is now rapidly gaining ground in this country too. Those who wish to study the very numerous and interesting various readings cannot do better than consult the excellent edition by W. Vollmer (Stuttgart, Cotta, 1880).

The length of the play has rendered a division into two parts necessary. It is hoped that the second part will be ready for publication before the end of the year. The present editor is anxious that this edition of *Wallensteins Lager* and *Die Piccolomini* should not be considered merely by itself, but that it should be looked upon as the first part of a commentary on the *whole* drama. Frequent references are given in the notes of Part I. to passages of

Wallensteins Tod, as the two parts of the great drama cannot be properly studied apart. The introductory matter has likewise been divided. While a brief sketch of Schiller's life, a survey of the metre, and a history of the play have been added to the argument of the first part, the introduction to the second part will contain, besides the argument, a historical and a general discussion of the play, and a survey of the best books and articles on *Wallenstein*. The detailed remarks on metre and the full bibliography are of course—like some of the more advanced notes—not intended for beginners; but as those given in the present editor's large edition of *Wilhelm Tell* have proved acceptable to many advanced students and to teachers of German, he wished to repeat these chapters in a slightly improved form in his edition of Schiller's greatest drama.

The annotation of a great and difficult tragedy must of necessity be much more full than that of a simple tale or of an easy comedy. It will be seen that in this case the notes to the *Lager* are proportionately much more numerous than those to *Die Piccolomini*. This is due to the facts that (1) the *Lager*, on account of its many familiar and curious expressions, requires many more notes than an ordinary play in blank verse, and (2) that many things explained in the commentary on the *Lager* have not been discussed again in *Die Piccolomini*. If a difficulty in *Die Piccolomini* is left without an explanation, the general Index to the Notes should be referred to. The notes to *Wallensteins Tod* will be more concise even than those

to *Die Piccolomini.* No notes are given on well-known geographical names, but all the less known places have been discussed. The notes have been purposely restricted to the explanation of grammatical and historical difficulties, while a discussion of the contents or of the purpose of various scenes has been left to the teacher. The notes are in no way intended to render the class-work of the teacher superfluous, but they aim at lightening his task by enabling the learner to overcome the chief grammatical difficulties beforehand so that he may read in class with greater rapidity and pleasure and may derive all the more benefit from the additional remarks of the teacher.

Advanced students who have to work through the drama without the help of a teacher, and especially such as would like to go beyond what is given in the present edition, which is mainly intended for the upper forms of higher schools, may consult the special editions of the *Lager* by Cotterill and by Chuquet, and the editions of both parts by Bernd, Funke, and Kont. The commentaries of Düntzer, Bellermann and Frick, the discussions of Bulthaupt and Kuno Fischer, and the works of Werder, Fielitz, Rönnefahrt and Kühnemann will be found very serviceable. The present editor has derived help from all of them which could not be in each case acknowledged. The metrical translations of the play from which occasionally a happy rendering has been borrowed are those by Coleridge, Hunter, and Sir Theodore Martin.

In conclusion the present editor is anxious to express

PREFACE.

his heartiest thanks to the Rev. J. W. Cartmell, M.A., Fellow and Senior Tutor of Christ's College, who has again with the greatest kindness and care looked over all the proofs, and has assisted him with many valuable suggestions and criticisms while the proofs were passing through the press.

K. B.

Englemere,
Cambridge,
May 7, 1894.

The Introduction and the notes have been revised and some slight alterations have been made. No substantial change seemed to be required in any part of the book.

K. B.

February, 1896.

TABLE OF CONTENTS.

INTRODUCTION.

I.

SUMMARY OF SCHILLER'S LIFE AND WORKS.

Life. General remarks.

Johann Christoph Friedrich Schiller (born at Marbach in Würtemberg, Nov. 10th, 1759, ten years later than Goethe and thirty years later than Lessing) is not only the greatest German dramatist, but has also made his name immortal by numerous minor poems which have quite a peculiar charm and are unsurpassed by those of any other German poet. He has further distinguished himself by a great variety of historical and philosophical writings.

Periods.

The survey of his life is facilitated by the fact that it naturally divides itself into three periods, viz. (*a*) *His youth*, his period of 'Storm and Stress.' 1759—85. (*b*) *Friendship with Körner*. Life as author and professor. Years of reflexion and preparation. Study of History and Philosophy. 1785—94. (*c*) *Friendship with Goethe*. Return to Poetry. Period of his great classical writings. 1794—1805.

Period I. 1759—85.

A. Life[1].

Schiller received a classical education and originally wished to become a clergyman, but being strongly desired by his sovereign, Duke Karl Eugen of Würtemberg, to join the military college established by him which was subsequently called 'Karlsschule,' Schiller took up at it the study of medicine and after having gone through the prescribed

examinations became M.D. and 'Regiments-medicus' at Stuttgart. When soon after the performance of his first revolutionary tragedy, Die Räuber, the Duke strictly forbade him to write any more plays, he fled from Stuttgart (Sept. 1782), thus sacrificing all his prospects to what he felt to be his true vocation. For three years he led, partly at Mannheim, a life full of hardships, privations and disappointments which deeply influenced the character of his poetry but were never able to shake his resolution. At the end of this gloomy time (Dec. 1784) Schiller had the good fortune to be introduced to the magnanimous Duke Karl August of Weimar, the friend of Goethe. He was allowed to read to him the first act of his unfinished play Don Carlos, whereupon the Duke graciously conferred the title of 'Weimarischer Rat' on the poet. Although this was a mere title and not an appointment, yet it gave Schiller a much better social position.

B. *Works*[1].

During this time, while he was chiefly under the influence of the works of Rousseau, his own compatriot Schubart, and Goethe's early writings, he produced:

(*a*) Three **plays**, viz. Die Räuber (published in 1781), Fiesco (1783), Kabale und Liebe (1784), all of them written in prose in powerful and impassioned language. All of these are really revolutionary plays: Die Räuber and Kabale und Liebe aim at a revolution of the social world, Fiesco represents a historical revolution at Genoa. They all grew out of his Stuttgart experiences. The former two were completed at Stuttgart while the third is said also to have been roughly sketched by the poet in the Swabian capital.

(*b*) Many **lyrical poems** (in an Anthologie published by him) which are full of passion but much exaggerated in conception and expression. Some are highly impressive, e.g. Die Schlacht. In Graf Eberhard der Greiner (Count Eberhard the Quarreller) we have a ballad celebrating the achievements of a national Swabian hero. Schiller rejected nearly all of these early effusions when in later life he published an edition of his collected poems.

(*c*) As a **prose-writer** he came forward in two periodicals

edited by him which were, however, both abandoned by Schiller almost immediately after they had been started. The one, issued at Stuttgart, was called by him Wirtembergisches Repertorium der Litteratur; the other, edited at Mannheim (in 1785), was called Rheinische Thalia. An important essay published in the latter paper was in a revised version entitled „Die Schaubühne als eine moralische Anstalt betrachtet" (i.e. The stage looked upon as a moral institution).

Period II. 1785—1794.

A. Life.

While Schiller was feeling very lonely and depressed at Mannheim, he was agreeably surprised by offers of friendly assistance from several admirers of his writings who were personally unknown to him. The most influential among these was Christian Gottfried Körner, father of the poet Theodor Körner, after Schiller's death editor of the collected works of his friend. Schiller joyfully accepted Körner's invitation to visit him, and, with the commencement of their friendship which remained undisturbed throughout the poet's life, a new period of his intellectual activity was inaugurated. This second period marks his return to moderation and his successful efforts to attain to inner harmony. The sympathy of a true friend made the world appear brighter to him, and he found in Körner one who was not only capable of fully appreciating his artistic intentions but at the same time endowed with a rare gift of sound and outspoken criticism. By study and reflexion the rhapsodist of the 'Storm and Stress' period became a classical poet, the author of Die Räuber gradually developed into the author of Wallenstein and Tell. For more than two years (1785—7) Schiller lived with only a few interruptions at Dresden with Körner; in July 1787 he migrated to Weimar whêre he intended to stay for some time and to become acquainted with the many literary celebrities who were gathered there. He soon made the acquaintance of Wieland, Herder and other writers of minor importance, but he did not really become intimate with any one. When Schiller

arrived, Goethe was in Italy, and after his return the difference between him and Schiller seemed too great to allow of any closer relation. For some time Schiller, who had begun to work at history, failed to find a post that suited him. In 1789 he obtained on the strength of Goethe's recommendation the honourable but unremunerative post of Professor of History in the University of Jena. In 1790 he contracted a very happy marriage with a poor but highly-gifted and noble-minded Thuringian lady of good family, Charlotte von Lengefeld. Soon after his marriage he fell most seriously ill and was reduced to very straitened circumstances, when an unexpected gift from two Danish admirers of his genius (the Prince of Augustenburg and Count Schimmelmann) relieved him for some years from the necessity of writing for his livelihood. In 1793 he undertook a journey to his native country, where the old Duke, who felt his end coming on fast, so far forgave him as to tolerate his presence and to allow his father to visit him. After the death of the Duke, Schiller lived for some time at Stuttgart, where he was introduced to the great sculptor Dannecker, and on a visit to the University town of Tübingen he made the important acquaintance of the enterprising publisher Cotta. After his return from this journey he found at Jena another true and noble friend, Wilhelm von Humboldt, who had settled down at Jena merely for the sake of being near Schiller. He was further deeply influenced by the rising philosopher Fichte, and soon came into that close connexion with Goethe—with which the last and greatest period of his life begins.

During the second period Schiller produced the following works:

(*a*) In the domain of **Poetry**:

B. *Works*[a].

(1) Only one **play** was published, in 1787, which was taken from the history of Spain in the 16th century and called Don Carlos. It was begun in 1783 and passed with its author through several stages of development. It is in various respects different from his previous plays, being written in verse (blank verse) and rising from a mere family tragedy to the higher level of a play enthusiastically glori-

fying religious toleration, political freedom and self-sacrificing friendship.

(2) Among his comparatively few **poems** the Hymnus an die Freude, Die Götter Griechenlands and Die Künstler deserve to be mentioned specially, the latter poem being an outcome of his philosophical studies and an introduction to the numerous philosophical poems on art and poetry in their relation to life which belong to the third period.

Schiller also tried his hand at **translations** from the classical languages. He translated in 1790 two plays of Euripides, viz. Iphigenie in Aulis and Die Phönizierinnen. In emulation with the poet Bürger and in order to find out a suitable style and metré for epic poems he translated (in 1791) two books of Virgil, *Æneid* II. and IV., in most beautiful stanzas.

(*b*) As a **prose-writer** he was especially active at this period, being at the same time novelist, historian, philosopher and critic. Many of his works were for the first time printed in the Thalia (1787—1791) and Neue Thalia (1792—93) which were continuations of the Rheinische Thalia started at Mannheim. His one **novel** (which remained unfinished) is called Der Geisterseher; he also wrote several little stories and sketches of no great importance.—In the **historical** field he produced besides many minor essays of unequal value two great works which exhibit a remarkable talent for graphic historical description and an uncommon faculty of understanding and appreciating historical characters. These two works are (1) Geschichte des Abfalls der vereinigten Niederlande von der spanischen Monarchie (published in 1788, unfinished), (2) Geschichte des dreißigjährigen Kriegs (1791—93). The first work is apparently connected with Don Carlos and its chief aim is the glorification of national independence. The second is his greatest historical work and led directly up to his great tragedy Wallenstein.—As a **philosopher** Schiller took for his basis Kant's critical philosophy, more especially that part of it which dealt with art and its relation to life; but while he strove to arouse a more general interest in the writings of the great sage of Königsberg he at the same time wished to modify the sternness of his teaching. Schiller's

philosophical essays grew out of his lectures at Jena, of his conversations with Fichte and Humboldt, and out of his correspondence with the Prince of Augustenburg and with Körner. His first writings were again devoted to the stage (Über die tragische Kunst, etc.), the later essays to philosophy and literature, but most of them were not published till after 1794. The titles of the chief essays are (1) Über Anmut und Würde (publ. 1793), (2) Über das Erhabene (publ. 1793), (3) Briefe über die ästhetische Erziehung des Menschen (final version publ. 1795).

As a literary **critic** Schiller distinguished himself by his essays on Bürger's (lyric) poetry, on Matthisson's (chiefly idyllic) poems, and on Goethe's tragedy Egmont. The most important of all his essays is one which was really conceived and published somewhat later but may be well mentioned along with the others, viz. Über naive und sentimentalische Dichtung (1795—96) in which he discussed the difference between classical (naive) and modern (sentimentalische) poetry, and endeavoured to fix his own position as an essentially reflecting and modern poet in contrast to Goethe and his models, the ancient classical writers. This essay is one of the fundamental treatises on literature from a historical and aesthetic point of view, and all modern histories of German literature are very largely indebted to it.

Period III. 1794—1805.

A. Life.

The general character of the third period is marked by Schiller's friendship with Goethe and his return to poetical production. In December 1799 the poet removed from Jena to Weimar in order to be near Goethe and the Weimar theatre, for the perfection of which he as well as Goethe worked with the greatest assiduity and success. The most valuable sources of information about his life and writings during the second and third periods are besides his works his correspondence with Lotte von Lengefeld before their marriage, Wilh. v. Humboldt, the Prince of Augustenburg, and above all with Körner, Cotta, and Goethe[1].

[1] A critical edition of Schiller's collected letters is being issued by Fritz Jonas.

In 1795 Schiller started, with Cotta as his publisher, a monthly literary magazine called Die Horen (1795—7) for which he succeeded in obtaining articles, chiefly in prose, from the best German writers of his time. For the sake of publishing minor poems of his own and of his friends he began to edit (1796—1800) a Musenalmanach. Both publications had however soon to be given up for want of intelligent readers.

Schiller's philosophical writings come to an end with the last volumes of Die Horen and the poems generally speaking with the completion of the Musenalmanach. After 1800 he devoted himself almost exclusively to the drama.

B. *Works*[3].

The **poems** which he published at this time in the Horen or in the Musenalmanach are of a varied character. Some of them are ballads, some are poems on philosophical or literary subjects. There are hardly any songs among them, and absolutely no love-songs or songs founded on the love of nature. The ballads are all of them written in stanzas. Their subjects are either classical or medieval. Some of the finest poems treating of classical subjects are Die Bürgschaft, Der Ring des Polykrates, Die Kraniche des Ibykus, Hero und Leander. The best of the medieval chivalrous poems are Der Gang nach dem Eisenhammer, Der Taucher, Der Handschuh, Der Kampf mit dem Drachen, Der Graf von Habsburg. In most of them there is one great leading moral idea, which is treated with consummate art and in the most beautiful language.

His purely literary poems are in part of a very aggressive nature. These are written in the classical metre of hexameter and pentameter, part of them composed in conjunction with Goethe and published in the Musenalmanach for 1797 under the title of Xenien announcing 'hospitable gifts' for bad authors. They have played an important part in the history of German literature at the end of the eighteenth century but are now of minor importance.

Under the title of 'Tabulae Votivae' he wrote, at the same time and again in the classical metre, a fine collection of short epigrams on Life and Art, a sort of 'tame Xenien,' as Goethe

called a series of similar poems. These have not lost anything of their original truth and beauty.

Schiller's finest philosophical poems are as a rule written either in classical metre or in stanzas. They are of the highest perfection in form and thought, and quite peculiar to Schiller. They grew out of his philosophical studies and his before mentioned essays are the best commentary on them. Of those written in hexameter and pentameter the following may be mentioned: Der Genius, Der Tanz, Das Glück, Die Geschlechter, Der Spaziergang. Of those written in stanzas the finest are Die Ideale, Das Ideal und das Leben, Die Macht des Gesanges, Die Klage der Ceres, Das eleusische Fest, Die Worte des Glaubens, Die Worte des Wahns, Breite und Tiefe, Licht und Wärme; in free metre the fine and elaborate poem Das Lied von der Glocke, and in blank verse Das verschleierte Bild zu Sais.

As a **dramatic poet** Schiller attained in this period to the highest degree of perfection German dramatic poetry had ever reached.

Ever busy for the Weimar stage he was great in adapting or translating great plays of other masters.

He adapted Lessing's Nathan der Weise, and two of Goethe's plays, viz. Göz von Berlichingen and Egmont. He prevailed upon Goethe to continue his Faust, 'the torso of Hercules,' as he called it, and his influence on the final version of the play is clearly traceable. Unfortunately he did not live to see even the first part completed.

He continued his adaptations and translations from foreign literatures in order to give to the répertoire of the theatre a great variety. He translated and adapted Shakespeare's *Macbeth*, Gozzi's *Turandot*, Racine's *Phèdre* and two comedies of Picard.

But the best of his time and thought he gave to the working out of his great original plays, which were mostly historical and tragical. All of them were written in blank verse, but in Wallenstein we find at the beginning (in Wallensteins Lager) a more popular metre consisting of four strongly accented syllables and an ever changing number of unaccented syllables in the

old German style. In the classical 'fate-tragedy' Die Braut von Messina an attempt was made, which was, however, not repeated, to introduce in a somewhat modified form the classical chorus of the Greeks on the modern stage. Poems were not unfrequently inserted into the plays after the model of Shakespeare and Goethe, but he never introduced prose-scenes. He selected his subjects from the history of all European nations, but he treated all of them in the same ideal way, making the dramatis personae exponents of his own ideas rather than truly historical personages. We give here a list of his dramatic works, which would have been much longer if time had been given him to work out the numerous schemes of plays which he had formed and of which only a very few were actually begun. It was Schiller's habit to have several schemes under consideration at a time before definitely deciding in favour of one.

The plays which were published by him between 1800 and 1804 are:

1. Wallenstein. (Published in two parts) 1800.
2. Maria Stuart. 1801.
3. Die Jungfrau von Orleans. 1802.
4. Die Braut von Messina. 1803.
5. Wilhelm Tell. 1804.
6. A small festival-play, Die Huldigung der Künste, which is full of grace and beauty, was written by him in 1804 (publ. in the same year) for the reception of the young wife of the Erbgrossherzog von Weimar, while
7. Demetrius, a great Russian tragedy which would no doubt have become one of his best works, was left unfinished when death overtook him in the midst of his unremitting activity on May 9, 1805. The fragment was not published until 1815.

The hundredth anniversary of Schiller's birth (1859) was celebrated as a great national festival by high and low throughout the whole of Germany, and still to-day it may confidently be maintained that Schiller is the favourite poet of the German nation.

II. A.

ON THE METRE AND STYLE OF DIE PICCOLOMINI[1].

I. *Metre.*

A. The Word.

§ 1. *Preservation of older longer forms.*

According to the requirements of the metre in words which as a rule are used in a contracted form the old uncontracted forms may be preserved. This is the case especially with verbs, e.g. gewinnest (830), ängstigest (2361), siehet (495), treffet (1969), etc.; also neuestes (662), kläresten (2342), siebenzigste (2046), keinesweges (2331), Herre (2051), zehen (24), Österreich (396). Cf. § 2 (*e*).

§ 2. *Shortening of words.*

Words may be shortened in various ways in order to suit the metre. They may be shortened by (*a*) *Elision*, (*b*) *Syncope*, (*c*) *Apocope*, and (*d*) *otherwise*.

(*a*) *Elision.*

Where a word ends with an unaccented e, and the next word begins with a vowel, such final e is generally suppressed in order to avoid the hiatus (cf. § 4). The cases of such elision are extremely numerous in poetry, and Schiller's play affords many

[1] The instances given in the following are taken exclusively from Die Piccolomini. A few remarks about the free and popular metre of the Lager are given under II. B. The metre of Wallensteins Tod corresponds in the main to that of Die Piccolomini. On the metre of our play cf. E. Belling, *Die Metrik Schillers*, Breslau, 1883, pp. 188—197; 243 sqq.; 251 sqq.; L. Bellermann, *Schillers Dramen II.*, Berlin, 1891, pp. 131—148; Fr. Zarncke, *Über den fünffüssigen Iambus...* Leipzig, 1865, pp. 60—70; J. Minor, *Neuhochdeutsche Metrik*, Strassburg, 1893. (In various places.)

examples, especially if a verb is followed by a pronoun, e.g. erblick' ich (588), heiß' ich (791), mußt' er (1539), mußt' ihn (600), müd' und (817), Hilf' in (1074), möcht' auf (644), ohn' Aufschub (1186). We have to read with elision Conte Ambassador (682).

(*b*) *Syncope.*

By this term one understands the omission of an unaccented vowel, usually e, in the middle of a word in order to reduce it by one syllable, e.g.

e: gewirtschaft't (1167), gnug (1097), furchtbarn (266).
i: prächt'ger (768), ird'schen (617).
a: drum (805).

Syncope is, however, not always marked in the spelling and in many words the unaccented vowels e or i must be suppressed in reading although their suppression is not indicated in the orthography; e.g. einige (2154) must be read like ein'ge (1448), seien (1205) like sei'n (1474), schwedische (1063) like schwed'schen (815) etc. Schiller's spelling is not uniform, but the i in the adjectives in -ig and -isch is nearly always subject to syncope and there is no difference in the metrical treatment of kathol'schen (1072), span'schen (1243) and böhmischen (2056). The following words (the number of which might be increased) should likewise be read with syncope: Bau(e)r (324), Mai(e)n (539), find(e)t (335), Kais(e)rin (635), soll(e)n (843), all(e)s (2563), entled(i)gen (1017), Unersetzlich(e)s (670).

(*c*) *Apocope.*

By 'apocope' we mean the cutting off of the last vowel of a word (an unaccented e), not before another vowel (cf. elision) but either at the end of a line for the sake of the ending or before a consonant for the sake of the metre. In our play apocope is not unfrequently met with, e.g. Treu (316), Ding' (177), Grenz' (218), Schul' (221), Aufnahm' (648), seh' (595), hab' (815), beiseit' (1246).

(*d*) *Other reductions of words.*

The *article* is shortened, e.g. 's (567), 'nen (30); and reduced in vorm (164), übern (2068), etc.; the *pronoun* es is very frequently

shortened to 's; the *indefinite pron.* etwas is shortened to was (39, 881, etc.); einmal becomes 'mal (2066).

(*e*) *Double forms.*

According to the requirements of the metre many words occur in two forms in our play, e.g. seien (1605), sei'n (1474); zehen (24, 1704), zehn (625); anvertrauet (2497), anvertraut (2498); sehen (592), sehn (973); geschehen (931), geschehn (1195); Generalleu'tena'nt (2141), Generalleu'tnant (2562); Österreich (396), Östreich (571).

(*f*) *The name Piccolomini.*

The name Piccolomini has sometimes 5, sometimes only 4 syllables (by syncope of the last syllable but one which is not shown in print). It has 5 syllables in ll. 19, 381, 391, 882 sqq., in fact in the great majority of cases, but 4 syllables in ll. 23, 880, 2197. Comp. Lager ll. 675 and 1041.

(*g*) *Foreign words in* ia, io, ie.

As a rule both vowels are sounded as such, e.g. Provi-ant (6), forbi-al (1949), Porti-on (834), Stati-on (1490), Lili-en (230), Lini-e (746, 1591), Audi-enz (604), while in prose accentuation all of these words have only two syllables. We always find Octavi-o (394, 1291). In other cases the pronunciation differs, e.g. Spani-er (694, 811) and Spa-nier (918), Hispa-nier (2136), Schlesi-en (213, 1129) and Schle-sien (1085); Batterien (37) is trisyllabic.

§ 3. *Stress.*

(*a*) *Accented and unaccented syllables.*

There is a great difference between the way in which German verses and the verses in Classical or Romance languages are measured. In Greek and Latin the quantity of the syllables is everything: two short syllables may take the place of a long one, and vice versâ; three syllables (–⏑⏑), if two of them are short, do not add more to the verse than two that are long (––). In the Romance languages, as French, Italian and Spanish, the Classical metres are disregarded, no difference is made between long and short syllables, but the number of syllables in a line is merely counted. A French Alexandrine, for instance, is simply

a verse consisting of 12 syllables (a final unaccented syllable does not count), and is by no means to be looked upon as being an iambic verse. In German poetry it likewise does not matter whether syllables are long or short, nor is their number counted, but the accented syllables only are taken into consideration. This is especially characteristic of the old German versification, because there, as long as the necessary number of accented syllables (called Hebungen, stress-syllables) was there, it did not matter in the least whether between them there were one or more unaccented syllables (called Senkungen), or whether such were wanting entirely. In later German poems however the authors took pains to give their verses a more formal character by introducing a regular alternation between accented and unaccented syllables, so that modern German verses to a certain degree resemble the French verses in so far as they contain a more constant number of syllables; and the classical metres, because the German accented syllables may be taken to correspond to their long, the unaccented to their short syllables. Yet it is not accurate to speak in German verse of 'feet' in the classical sense of the word, e.g. of iambics, but rather of verses of a certain number of accents with, as may be added, an iambic rhythm (cf. § 8). In every German verse it is necessary to have the prescribed number of accented syllables, and the accentuation assigned to them in verse should be the same as their accentuation in ordinary prose. This is another important difference between the German and the classical verses. In classical poetry the rhythmical accent is independent of the prose accent, while in German prosody the two must coincide.

(*b*) *Fluctuating stress.*

The general rule is, that in the verse every word preserves its proper prose accent, and that also a greater stress must not be laid on a word of less importance than on an important word, but there are instances where the sense requires a stress on a word which according to the metre ought not to have any. This is the case especially at the beginning of a line, and in reading such lines it is necessary to avoid giving one special

syllable a much higher accent than the others have, to keep the voice in suspense as it were. In German this is called „Schwebende Betonung" ('fluctuating stress'), for instance:

Ehrfurcht gebü'hrt dem Bo'ten dei'nes Kai'sers (388).

Here Ehr ought to have a somewhat stronger stress than furcht. In the middle of a line we find many similar instances, e.g.

Euch mag es gleichviel sein wie ihr mich habt (1985).

In this line Euch and wie require even a much stronger stress than mag and ihr.

There are very many instances of fluctuating stress in our play and in German blank verse dramas generally; they occur chiefly at the beginning of the lines and in the case of

(*a*) a compound noun or adj. at the beginning or in the middle of a line, 146, 220, 387, 229, 440, 1911, 655, 749, 836; 704, 799, 2073, 86, 238...

(*b*) a simple verb opening the line, e.g. ll. 188, 368, 608, 947; in the middle, for instance ll. 192, 2395.

(*c*) a compound verb opening the line, e.g. l. 643; in the middle, l. 165, 512, 823, 2427.

(*d*) a pronoun or a numeral taking the stress for the sake of emphasis, e.g. ll. 685, 2548, 257; 222.

(*e*) other words for the sake of emphasis, e.g. ll. 116, 124; 137, 139, 812, 175, 273, 948, 1; 280, 414, 589, 2105; 652, 906.

The free use of the Auftakt (§ 5, *c*) is especially frequent in the Lager and in the ballads Der Taucher and Der Handschuh.

§ 4. *Hiatus.*

The Latin term 'Hiatus' is used to describe a concurrence of vowel sounds in two successive syllables, one at the close of one word and the other at the commencement of the next. In classical verses the hiatus is most carefully avoided; Goethe does not avoid it altogether, but his poems are much more free from it than Schiller's. The most careful modern poets, e.g. Geibel, Bodenstedt and others, hardly ever tolerate it. Of the different kinds of vowel concurrences the concurrence of final

unaccented e of one word with another word beginning with a vowel seems to be the most objectionable and is mostly removed by means of elision (cf. § 2, *a*). In many cases Schiller has succeeded in avoiding it, but there are still a great number of such concurrences left, e.g. führte an (639), Habe einen (903), Heute erst (1487), müde ist (1240), glückte aber (1111), seufzte unter (1099); weh uns (280), Jetzo ist's (600), wo eine (930). The hiatus is of course scarcely noticeable if a slight pause falls between the two words, e.g. l. 2266 Bette; Ihr...

B. The Line.

§ 5. *The blank verse.*

(*a*) *Number of accented syllables.*

Our play is written in the so-called blank verse, i.e. in lines each of which contains five accented syllables, preceded and followed by unaccented syllables. Generally the accented and the unaccented syllables alternate quite regularly, only occasionally we find two unaccented syllables following one another before an accented one. After the last arsis a final thesis frequently occurs (cf. § 6). Before the first arsis there is often no thesis to be found and the beginning of the line must be read with fluctuating stress (cf. § 3, *b*). The blank verses have no rime, but only rhythm, and thus hold the middle place between lyrics and prose. They elevate the speech above the common-place and yet do not allow it to become unnatural and artificial (cf. § 10).

(*b*) *Difference of Stress in the accented syllables.*

Among the five accented syllables of each line, two or three have as a rule a specially strong accent in order to give even to the accented syllables a certain variety. Otherwise the lines are apt to become monotonous, as for instance

I'ch bin die Sei'ne. Sei'n Gesche'nk allei'n (1841).

A line in which *two* syllables take a stronger stress than the others is:

Graf A'ltringer läßt sich entschu'ldigen (806).

An instance for *three* chief stresses in a line is:

Ni'chts geht dem Utraqui'sten übern Ke'lch (2085).

The regular alternation between arsis and thesis gives to the blank verse at least ten syllables and allows it in many cases eleven. Where there are eleven syllables in a line, the last being naturally a thesis, no word of any stress whatever should be placed at the end of a line: some exceptions to this general rule are for instance:

Feind liegt (164), herein läßt (811), kann ich's (1754), wißt Ihr (1346), Fußvolk (2373).

In some cases the same word is placed in the same line in the arsis as well as in the thesis. Cf. ll. 13, 827, 831, 1294, 1865, etc. Cases like ja ja' (180, 2039) are in accordance with the ordinary prose pronunciation. Notice l. 2430.

(*c*) *Auftakt.*

An unaccented syllable preceding the first accented one in a line is called in German *Auftakt.* It gives to the verse a great liveliness and makes its effect similar to that of classical iambics. The rhythm of the poem is in such cases 'ascending' (aufsteigend); verses without 'auftakt' have 'descending' (absteigend) rhythm. In our play the rhythm is generally ascending, e.g.

In dei'ner Bru'st sind dei'nes Schi'cksals Ste'rne (962).

(*d*) *Unaccented Syllables.*

As a rule the unaccented syllables regularly alternate with the stress syllables, but sometimes an accented syllable is preceded by two unaccented ones. If this occurs at the beginning of the line, it is called 'Double Auftakt,' if it occurs in the middle of the line, it is called 'Double thesis,' and the rhythm may be called 'anapaestic,' e.g.:

(1) *Double Auftakt:*

Der Solda'ten gro'ßen Gö'nner u'nd Patro'n (100).

Cf. also ll. 285, 2647.

(2) *Double Thesis:*

Hat Mu'tter Natu'r in sti'llen Klo'stermau'ern (731).

Den Ü'berbri'nger kai'serli'cher Befe'hle (99).

Cf. also ll. 720, 1326, 1769, 2049; 23; 178; 177, (670?), 693, 705, 922, 1753, 2198. It seems to occur chiefly after the fourth stress syllable.

(*e*) *Irregular lines.*

(1) The verses may be *too long:*

(*a*) In 3 cases we find lines containing 7 strongly accented syllables instead of 5, e.g.

Noch seh' ich nicht, wie sie zu ihren vorgeschoßnen Geldern (1262).

Cf. also l. 814 and l. 1518 in both of which the excessive number of stress syllables is less noticed, especially in l. 1518.

(*b*) There occur a great number of lines consisting of six accents. They are sometimes called *trimeter*, sometimes, with less fitness, *alexandrines*. The former are the regular metre of the classical Greek tragedies, while the latter are the favourite metre of French poetry. In German they are simply called Sechsfüßler. They frequently have a more or less noticeable break in the middle, called caesura (cf. § 7); for instance:

Ganz unbegreiflich ist's, || daß er den Feind nicht merkt (345).

The break may also occur in some other place in the line, e.g.

Denkt noch viel schlimmer als er spricht. || Auch dieser Buttler (282).
Hat nicht gealtert. || Wie sein Bild in mir gelebt (740).

But there are many trimeters which run on without any noticeable break, and for this reason they are not like the French alexandrines. The trimeters sometimes occur in such lines as are naturally divided into two parts by a change of the speaker. In such cases the greater length of the line is less noticeable, e.g. ll. 51, 72, 701, 819, etc. Other trimeters occur in uninterrupted lines, e.g. l. 13, 69, 73, 133, 154, 281, 282, 345, etc. Of about every forty lines in this play one is a trimeter.

(2) The verses may be *too short:*

There occur not a few lines which consist of less than five strongly accented syllables. Such lines occur in Wallenstein much more frequently than in Schiller's later plays.

(*a*) 4 *accents*, e.g.

Die Uhr schlägt keinem Glücklichen (1484).

These lines are especially frequent and have often been used intentionally and with excellent effect. They often effectively

mark the end of a longer period as in l. 1484. Cf. ll. 14, 57, 58, 74, 81, 175, 309, 450, 585, 646, 695, 847, 1752, 1820, etc.

(*b*) 3 *accents*, e.g.

O weh uns! Steht es so? (583)

and ll. 44, 605, 805, 1804, etc.

(*c*) 2 *accents*, e.g.

Hier ist's ganz anders (293)

and ll. 382, 860, 1930, 2149, 2555.

(*d*) 1 *accent* may (but need not) be found in

Schreib — Judas (2261)

in the other cases a phrase with one accent added to an ordinary blank verse makes a regular trimeter.

§ 6. *Masculine and feminine verses.*

If the last syllable of a line has a stress, the verse is called masculine (in German männlich or stumpf), (*a*); in case the stress falls on the last but one the verse is called feminine (weiblich or klingend), (*b*); e. g.

(*a*) Spä't kommt Ihr — do'ch Ihr ko'mmt! Der wei'te We'g (1).

(*b*) Graf I'sola'n, entschu'ldigt Eu'er Säu'me'n (2) or
Die wo'llen de'm Solda'ten, de'r vorm Fei'nd lie'gt (164).

The latter kind of feminine endings is rather heavy and not of frequent occurrence.

By a frequent but free alternation of masculine and feminine lines the poet has contrived to give to the metre a pleasant variety. Cf. for instance ll. 481 sqq., 534 sqq., 1899 sqq.

§ 7. *Caesura.*

In the classical languages the term caesura was used when a foot contained the end of one word and the beginning of another. In German metre the term Cäsur (Einschnitt) is used in a different way, viz. with regard to a pause of the sense. The caesurae are of course not due to any conscious working of the poet, but in writing down and changing the character of his

verses by different breaks or no breaks at all he merely followed his inspiration and his ear. The verses of five accents have not necessarily a division or break in the middle, but it often occurs in them. In case the caesura falls immediately after an accented syllable it is called 'masculine' (*a*), if it falls after an unaccented syllable it is called 'feminine' (*b*), e.g.

(*a*) Herr Prä'side'nt! ‖ Dem Kai'ser steht in Deu'tschland (210).

(*b*) Er ga'b's dem Kai'se'r! ‖ Von dem Kaiser nicht (253).

Occasionally there occurs even a double caesura in a line, e.g.

Wir gehn zum Herzog. ‖ Kommen Sie. ‖ Die Stunde (603).

The caesura is most frequent after the second or after the fourth accented syllable, but it may occur after any stress-syllable, e.g.

1. Ist's möglich? ‖ Noch — nach allem, was du weißt (2545).
2. Wie steht es draußen? ‖ Sind sie vorbereitet? (872).
3. Wie nimmt sich der Colalto? ‖ Hast du dich (878).
4. Nur um den Chef nicht zu verlieren. ‖ Seht (1355).

It would have been just as easy to give instances of masculine caesurae in all these cases.

Poets often place a caesura in the middle of a line and thus avoid the coincidence of the end of the sense of a phrase with the end of a line. It gives to the speech a greater naturalness and in other cases a special weight and importance as the phrase comes out gradually, almost hesitatingly. Cf. for instance ll. 2467—72.

§ 8. *Rhythm.*

The rhythm of the blank verse is 'ascending' (cf. §§ 3 and 5, *c*). Its effect is similar to that of the classical iambics.

§ 9. *Rimes in the blank verse.*

Rime in blank verse seems to be a contradiction, as 'blank verse' really designates 'verse devoid of rime.' Consequently it can be but of rare occurrence; however rimes have been employed by Schiller and other German dramatists, after the

model of Shakespeare, with a special purpose, viz.:

(*a*) At the *end of an act:* III. and V.

(*b*) At the *end of a scene which is not the last scene of an act:* no instance in Die Piccolomini.

(*c*) At the *end of a passage of importance* which marks a break within the scene. There is no instance of this case in Die Piccolomini, they are more frequent in Schiller's later plays.

(*d*) To emphasize some lines expressing *strong feeling*, or a *general truth*. There is no instance in our play.

C. Grouping of the Lines.

The lines are as a rule not connected by means of rime, and in very many cases the sense comes to a close or to a stop of some sort with the end of each line. But there are various ways by which several lines are more closely connected. Such are (*a*) *Enjambement*, (*b*) *Stichomythia*. In some cases **lines run on** from one scene into another to mark the quick progress of the action. See Piccol. III. 2 to 3, and 3 to 4; W. Tod III 1 to 2, 2 to 3, 6 to 7; V. 6 to 7.

§ **10.** *Enjambement.*

By this term one understands the carrying on of the same thought without the slightest interruption at the end of a line into the following line, e.g.

Daß mich der Königlichgesinnte vom
Verderben rettet und zu Ehren bringt (65—6),

or ...Länder, wo der Krieg nicht hin
Gekommen — O! das Leben, Vater (508—9),

or Nun, ihn zu zwingen, wenn Sie wollen. Ich
Erinnre mich's recht gut — Graf Tilly war (111—112).

Similar cases occur frequently in our play and serve to break the monotony of the metre. The language is thus to a certain extent made to resemble more the natural flow of prose (cf. § 5). Somewhat more objectionable, at all events for the eye of the

reader, are cases of enjambement in which a compound is divided into two halves by the end of a line (Wortbrechung), e.g.

> Fahrstraße der gemeinen Pflicht, nur wohl=
> Behalten unter Dach zu kommen suchen (956—7).

Cf. also ll. 2112—4.

To the ear the enjambement is hardly noticeable, and a play is of course in the first instance written for an audience, Schiller's plays preeminently so. Nevertheless cases of actual Wort=brechung are very scarce in the whole play. The only three cases of Wortbrechung in W. Tod are ll. 33, 2765, 3205.

§ 11. *Stichomythia.*

In most cases the dialogue or the narration is carried on in speeches consisting of several lines, alternating with passages of similar length or short observations. In some cases, however, the sentences of each speaker are either contained in two lines or even compressed into one, which often makes them quite epigrammatic and gives great animation to the dialogue. This peculiarity of style is found in the old Greek dramatists and is called by a Greek name *stichomythia* (*στιχομυθία*) 'the speaking in (alternate) lines.' Cf. Lager l. 396 n.; Piccol. l. 192 n.

In our play we find several instances of both kinds of *stichomythia*, e.g. the carrying on of the dialogue in such a way that each speaker has two lines occurs in ll. 192 sqq., 2279 sqq., and the conversation in alternate lines occurs in ll. 204 sqq., 2443 sqq., and in the Lager ll. 396 sqq., 684 sqq. Instances of a very lively conversation which are not strict stichomythia occur in the last scenes of Act IV. and in V. 2.

D. Insertion of Poems.

In three cases Schiller has inserted regular poems into the first part of Wallenstein, one of them being a chorus. In the Lager (Scenes 7 and 11) we have the song of the recruit and the final chorus of the soldiers, and in Die Piccolomini we have Thekla's song (III. 7). We find no prose scenes between the scenes in blank verse such as occur in some of Shakespeare's plays and in Goethe's Faust.

§ 12. *Accuracy of Rime.*

The rime at the end of the verses is another characteristic of modern, as compared with classical poetry.

Two words are said to rime if their last accented vowels and all the following sounds correspond. There is a twofold inaccuracy of rime possible, viz. the vowel sounds may not be quite the same, or the following consonants may slightly differ. The latter is called assonance and does not often occur in modern poetry. Accuracy of rime, though very difficult to attain in German, is now much more sought after than it was in the time of Lessing, Goethe, and Schiller. Even in the very few rimes which occur in Die Piccolomini and in the two songs of the Lager we meet with some inaccuracies which may be briefly noticed. Some of them are not objectionable to the ear of a South-German and are of frequent occurrence in Schiller's and Goethe's writings, while modern poets, following the North-German and the stage-pronunciation, are careful to avoid them.

(*a*) A short vowel : (rimes with) a long vowel of the same kind. doch : hoch p. 230.

(*b*) More jarring are the rimes of the simple vowels e and i, either short or long, with the mixed vowels ö and ü, either short or long, and the rimes ei : eu. Such rimes, are, however, quite common with most modern German poets.

e : ö (long) in vergehn : Höhn (1907 : 1909).
i : ü (long) in ziehn : Grün (1757 : 58), geliebet : getrübet (1766 : 61).
eu : ei in heut : Zeit (Lager 1071 : 72).

In South and Middle German ö sounds like e, ü like i, and eu (äu) like ei, hence such rimes were perfectly good in Goethe's and Schiller's dialectic pronunciation.

Riming lines may be differently arranged. The two most common kinds are:

(1) riming couplets, viz. aa bb cc dd... cf. Piccol. ll. 1757—60.

(2) intermittent rimes, viz. abab cdcd... cf. Piccol. ll. 1899 sqq.

At the end of a scene Schiller often uses in his later plays a riming couplet to mark the conclusion of the scene more forcibly, e.g. Piccol. ll. 1911—12 and 2650—1.

II. *Style.*

The peculiarities which, apart from the use of poetical expressions, give the diction a poetical character, may be classified as follows:

§ 13. *Grammatical peculiarities*, with regard to:

(*a*) *Inflexion* (the chief peculiarity is the preservation of archaic forms).

(1) *Nouns:* There occur archaic cases, such as Erden (L. 427), Sonnen (L. 98), Messen (L. 122).

(2) *Adjectives:* There are many cases in which adjectives stand without inflexion (*a*) before nouns, especially before neuter nouns, e.g. reißend Wasser (28), gewaltsam Handwerk (182). Cf. note to Prol. l. 2. (*b*) Before another adjective without being connected with it by means of und. In this case the adj. without inflexion is often mistaken for an adverb, e.g. köstlich unschätzbare (464), gütig freundliches (1807) and note to Prol. l. 7.

(3) *Pronouns:* Note the old genitive Euer (1409) instead of auf Euch.

(4) *Verbs:* There occur some archaic forms, e.g. sahe (2269); gebeut (1238).

(*b*) *Syntax*, especially the *Order of words*.

(1) *Nouns:* (*a*) Very frequently a genitive case is placed before the noun which it limits, e.g. der Elbe...Wasser (28), der Ordnung...Geist (89), der Soldaten...Gönner (100), der Geister Macht (620); cf. also der Obersten...viele (2367). (*b*) The accus. before the nominative for the sake of emphasis, e.g.

Die Schlacht hätt' ich mit Schimpf verlieren mögen (1126),

Nicht Rosen bloß, auch Dornen hat der Himmel (1650),

or pronouns are placed at the beginning of a sentence for the sake of emphasis, e.g.

Sie kümmre nur die Pflicht und nicht der Name (209).

(2) *Adjectives:* Adjectives are very frequently placed with repetition of the definite article after the substantive as if put in by an afterthought in order to give more expression to the adjective, e.g.

Den Krieg bezahlen, den verderblichen (159),
Den Feldherrn...Den allvermögenden (291).

(3) *Pronouns:* Pronouns are occasionally placed early in a sentence which only subsequently find their proper explanation by a noun, e.g.

es...das arme Land (130),
Fing's an, das große Herzeleid des Landes (2116),
Wir haben ihn...den Unterhändler (2564—5).

(4) *Verbs:* In a great number of cases the rules with regard to the position of the verb are disregarded. This applies especially to the verbs of mood, e.g.

Wenn es nicht bloß...vertauscht soll haben (130—1),
Wir hätten...uns können sparen (1957),
Wird ja allein...nicht klüger wollen sein (2219),
or Darf kein Geheimnis bleiben zwischen uns (2278).
Cf. also Wo wir erschienen und pochten an (Lager 282)
and Lager 773, 787, 893, 910, etc.

§ 14. *Periphrastic terms:*

(*a*) Instead of a regularly formed compound noun we find a noun with a genit. depending on it, e.g. instead of Morgenstern we find Gestirn des Morgens (757).

(*b*) The attributive adj. is frequently replaced by a noun and the original subject is placed in the genit. depending on the new noun, e.g. an Ufers Grün (1758) for am grünen Ufer. Cf. l. 1758 n.

§ 15. *The abstract is often used instead of the concrete:* e.g. Herrschaft (2036) for Herrin; Allmacht (2514) for Allmächtiger.

§ 16. *Adjectiva ornantia.* In many cases an adj. which would not be added to the noun in ordinary prose is added as a sort of embellishment, e.g. stolze Tochter (1882), stille Freistatt

(1901), teures Weib (2001). No special stress should be laid on such adjectives in reciting the verses.

§ 17. *Simple verbs* are often used in poetry where a compound would be used in prose, e.g. regt for regt...an (Prolog 9), laden for einladen (905), tragen for eintragen (2257). The use of simple verbs is in many cases archaic and has survived in the higher style.

II. B.

SOME OBSERVATIONS ON THE METRE OF WALLENSTEIN'S LAGER.

§ 1. The metre and style of Wallensteins Lager are vastly different from that of all other plays of Schiller. Only some passages in Maria Stuart (III. 1) and Die Braut von Messina, and his ballads Der Taucher and Der Handschuh, show a similar free metre.

§ 2. The chief characteristics of the metrical form of the Lager as compared with Die Piccolomini and Wallensteins Tod are the following:

(*a*) The lines contain without exception *four* strongly accented syllables only. [The blank verse contains as a rule five accents.]

(*b*) The lines are connected in different ways by means of rime. [The blank verse has no rime except in quite exceptional cases.]

(*c*) The lines have in the majority of cases ascending rhythm which is in harmony with the natural rhythm of the German language, but in very many cases there is no Auftakt and the rhythm is descending. [In the blank verse the rhythm is nearly always ascending.]

(*d*) The structure of the lines of the Lager is much freer than the structure of the ordinary blank verses. This is due to the free use of the unaccented syllables before and between the stress syllables.

§ 3. *Unaccented Syllables.*

The number of such lines in which there is a regular change between one accented and one unaccented syllable only is comparatively small. The number of unaccented syllables occurring before and between the stress syllables varies very considerably between none (it can be suppressed altogether) and four. There are hardly two lines in the whole Lager which have exactly the same metrical structure.

(*a*) *Auftakt.*

(1) There are numerous cases in which the Auftakt is suppressed altogether and where no fluctuating stress makes up for the loss of it; [In the following the words forming the Auftakt will be separated from the rest of the line by ||] e.g.

|| Einer | Dirne | schön Ge|sicht (477),
|| Gäste | dort zu be|dienen | sind (168).

(2) The Auftakt consists of *one* syllable:

Wir || danken | schön. Von | Herzen | gern (178).

(3) The Auftakt consists of *two* syllables:

Eine || Braut läßt er | sitzen in | Thränen und | Schmerz (410).

(4) The Auftakt consists of *three* syllables:

Das schreibt sich || her von | euern | Lastern und | Sünden (523).

(5) The Auftakt consists of *four* syllables:

Das aus eurem || unge|waschenen | Munde | geht (567).

(*b*) *Unaccented syllables.*

(1) Between two stress syllables an unaccented syllable may be suppressed. There are many cases in the Lager in which there is not one unaccented syllable (thesis) occurring between two accented ones. Frequently two stress syllables occur side by side in the same (compound) word, e.g.

(*a*) Die || Welt|kugel liegt | vor ihm | offen (422),
Sind ver||kehrt | worden in | E|lender (521, a pun with Länder).

(*β*) Der Sol||dat | füllt sich | nur die | Tasche (504).
Ist's || jetzt | Zeit zu | Saufge|lagen? (490).

(2) The thesis consists of *one* syllable:

Das ‖ macht, er | thät sich | baß her|vor (444).

(3) The thesis consists of *two* syllables:

Die ‖ Glocken müßt' | läuten im | Land um|her (564).

(4) The thesis consists of *three* syllables:

Frißt den ‖ Ochsen | lieber als den | Oxen|stirn (502) (also 576, 597, 603, 605, 610 etc.).

(5) The thesis consists of *four* syllables:

Wie ‖ machen wir's, daß wir | kommen in | Abrahams | Schoß? (549; cf. 998).

Sometimes there can be a doubt and difference of opinion as to the proper reading of certain lines of the Lager.[1] In that case the most natural pronunciation will be the best. It is in no case necessary to read a line with more than four stress syllables. It should be borne in mind that second parts of compounds which in ordinary accentuation must receive a secondary (lower) stress, e.g. Wei'nhäu'sern (535), Flu'chmäu'ler (574), are frequently left without any stress, hence

‖ Hängt der | Herrgott den | Kriegsmantel | 'runter (508).

The Auftakt is often very long and is similar to the length of the Auftakt in the oldest North German alliterative poetry. The suppression of an unaccented syllable between two accented ones is likewise quite common in older German poetry.

§ 4. *Rime.*

1. *Accuracy of Rime.*

The rimes in the Lager are treated in the same free and easy way as the unaccented syllables. There are very many inaccurate rimes many of which are due to Schiller's Swabian pronunciation (cf. II. A. § 12). The inaccuracy is much greater than in the best Middle High German poets. The chief inaccuracies, which in reading should not be made too noticeable, are:

[1] E.g. it has been proposed to read l. 567 with an Auftakt of only two syllables: Das aus ‖ eurem | ung'wasch'n'n | Munde | geht.

(*a*) A short vowel : (rimes with) a long vowel of the same kind. lassen : Straßen (301 : 300); Herr : Er (448 : 447); wissen : schließen (847 : 848); Zucht : sucht (541 : 540). [Cases like nach : erstach (12 : 11) were not objectionable to Schiller's ear, as nach, an, hin etc. are long in South-German.] With regard to this class of rimes modern poets are now more careful than Schiller.

(*b*) Rimes of vowels of different quality and quantity[1].

e (short) : ö (short) in stecken : Röcken (201 : 200); nennen : können (876 : 877).

e (long) : ö (long) in verkehren : hören (599 : 600); scheren : hören (841 : 42).

e (long closed) : ä (long open e) in leeren : wären (42 : 41); geschehn : krähn (612 : 11).

e (long open, often spelt ä) : ö (long) in nehmen : Böhmen (35 : 36); Segen : Vermögen (822 : 21); Grämen : Böhmen (498 : 97).

i (short) : ü (short) in sitzen : Schützen (44 : 43); Blitzen : Lützen (356 : 55).

i (short) : ü (long) in Evangelisten : Wüsten (545 : 44); [hin : grün (776 : 75)].

i (long) : ü (long) in wieder : Brüder (380 : 79); probieren : führen (13 : 14).

i (long) : ü (short) in Mützenfabrik : Glück (402 : 3).

ei : eu in schweigen : Zeugen (102 : 4), Zeiten : bedeuten (314 : 15); Zweifel : Teufel (352 : 4).

The rimes of e (short) : ä (short), e.g. enden : Händen (886 : 85), are perfectly good as there is no short closed e in German and hence there is no difference in sound.

(*c*) Rimes between consonants of different quality.

s : ß in preisen : Meißen (184 : 3).

d : t in Lande : Bekannte (132 : 31); Wunder : 'runter (506 : 8).

The rimes of final d with final t, e.g. Geld : Zelt (149 : 50), Pferd : Wert (762 : 61), are unobjectionable because in German

[1] Cf. also Goedeke, *Schillers Werke, historisch-kritische Ausgabe*, I. 383 sqq.; *Zeitschrift für deutsche Philologie*, XVII. 454 sqq.; *Zeitschrift für den deutschen Unterricht*, VII. 160—61.

the voiced consonants d, b, g become voiceless t, p, k if placed at the end of a word. For the same reason the rime g : k in weg : keck (1067 : 69) is perfectly good.

(*d*) The freedom of some rimes such as sag' Er : Lager (475 : 476) deserves to be mentioned specially.

2. *Arrangement of rimes.*

The arrangement of rimes is very free and easy too. We usually find riming couplets, aa bb cc dd... Cf. ll. 1—22.

On the other hand we frequently meet with a system of intermittent rimes, abab cdcd etc. Cf. ll. 23—6, 29—32, or an arrangement such as abba, cf. ll. 169—72, 365—8.

Sometimes there is a line without any corresponding rime, e.g. l. 536, 579, 619; sometimes we find the same rime repeated three times aaa (183—5, 537—9, 585—7) or interrupted only by one rime (269, 70, 72 or 364, 66, 67). Sometimes the arrangement is quite free, cf. ll. 269 sqq.

Often we find in the dialogue the riming words divided between two speakers, which gives to the dialogue a greater animation, e.g. ll. 33—36; 176 sqq.; 194 sqq.

By means of these liberties taken with the metre in the construction and arrangement of the verses Schiller has given to the dialogue great variety and animation.

§ 5. *Knittelvers.*

The verses of Wallensteins Lager are called in German Knittelverse. The English term 'doggerels' is the nearest though scarcely an exact equivalent of Knittelvers. Schiller's spirited verses are, however, infinitely superior to the crude and pedantic Knittelverse of the writers of the 16th and 17th centuries in whose poems the natural and the metrical accent of the words are very frequently at variance. In the earlier part of the 18th century such verses were as a rule only used for low comical productions. Goethe was the first to use this loose riming metre again for poems of a more dignified character also (e.g. Hans Sachsens poetische Sendung, the early part of Faust, etc.) and handled it with consummate skill. He called the lines

'verses after the manner of Hans Sachs,' but in fact his lines and Schiller's resemble much more the Middle High German verses of four accents or the free metre of the Middle Low German popular epic Reinke de Vos than those of the old Nürnberg master singer. The lines of Hans Sachs are much more regular, as they always have a fixed number of syllables (8—9), while in old German poetry the treatment of the unaccented syllables was much less strictly fixed. But Schiller's Knittelvers is even freer than the M.H.G. and M.L.G. riming couplets on account of the much greater freedom which he allows himself in the arrangement of the rimes.

III.

HISTORY OF THE PLAY.

In 1786 Schiller studied with the keenest interest a history of the Thirty Years' War by Hyacynthe Bougeant, and he wrote to his friend Körner (on April 15): „Daß doch die Epoche des höchsten Nationen-Elends auch zugleich die glänzendste Epoche menschlicher Kraft ist! Wie viele große Männer gingen aus dieser Nacht hervor!" Soon after this he himself undertook to write the history of the great war and he sketched with great artistic skill the two leaders who among the great number of remarkable figures aroused his interest in the highest degree: Gustavus Adolphus, the heroic King of Sweden, and Wallenstein, the gloomy Duke of Friedland. By far the most important portion of his work was devoted to the description of their achievements. The third book ends with the death of Gustavus, the fourth with the murder of Wallenstein. After the second great general had disappeared from the stage the poet obviously lost interest in the political actions and intrigues which ensued and quickly hurried over the remaining portion of the war.

The short and brilliant careers of the two great leaders had so deeply interested the historian that the poet was tempted to make each of them the hero of a grand poem. He intended to write an epic in honour of the King of Sweden (letter to

Körner of Nov. 28, 1791), but he soon relinquished this idea and definitely resolved to make the scheming Duke of Friedland the central figure of a historical drama. This plan was conceived even before the completion of his history (Sept. 1792), but nearly nine years elapsed before it was carried out.

The first allusion to the plan of making Wallenstein the hero of a drama seems to be that which is found in a letter from Schiller to Körner on January 12, 1791. Although the name of Wallenstein is not directly mentioned yet it is clear from subsequent letters (Feb. 22; May 23, 1792) that he was to be the hero. The numerous letters concerning Wallenstein which he wrote to his intimate friends, especially to Körner and Goethe, Humboldt and Cotta, enable us to trace clearly every phase, every stage of development of the play, thus penetrating into the poet's workshop to watch the gradual growth of his conception. We learn that, however great the creative genius of a poet may be, a great work of art requires many months and sometimes years of devoted work, until it is gradually moulded into the shape in which it calls forth our admiration and which yet seems so natural, so necessary even, that we wonder how it could ever have been made otherwise. In these letters, too, the very great difficulties which the poet had to overcome are discussed with perfect freedom, and we see how Schiller strove from the first to raise his subject by adding a higher human interest to transactions of a purely political and military character.

We may distinguish **three phases of development** of Wallenstein, viz. (1) the general consideration of the plan, (2) the first serious beginning of writing the play in prose, (3) the recasting of the play and final version in verse.

I. Between the first mentioning of the plan in the letter of Jan. 12, 1791 and the serious beginning of the execution (Oct. 22, 1796) there lie nearly six years, which were of the very greatest importance for Schiller's intellectual development (cp. chapter I.). They were those decisive years in which by study and calm reflexion he attained to greater calm and full maturity; in which he found at last a fixed position in life,

domestic happiness by the side of a noble and highly-gifted wife, and stimulating intercourse with friends such as Humboldt and Goethe. A great deal of his best thought was given to philosophy, especially to the working out of the ideas of Kant. His philosophical studies could not but exercise a very great influence on the new play which he was considering.

The original plan of 1791 and 1792 is unknown, but we may suppose that the play was to be written in prose and that in many ways it was to be similar to Don Carlos. Wallenstein would have been a somewhat more manly and mature Marquis of Posa, he would have attempted—but unsuccessfully, owing to the intrigues of the Jesuits—to institute a new order of things in Germany, he would have been a man in advance of his century whose tragical end was brought about less by his own fault than by the inability of his contemporaries to understand his motives. In this sense Schiller had sketched Wallenstein at the end of the fourth book of his History of the Thirty Years' War. But at a later date the old plan—whatever it was—did not satisfy the mature poet and philosopher any longer, and after having finished the 'History' he began a new and more thorough study of the authorities[1]. For this reason the play Wallenstein is not merely a poetic paraphrase of certain chapters of the 'History,' though it is often illustrated by the prose narrative, but the drama undoubtedly represents in every way a higher stage of historical and philosophical conception. The hero of the tragedy is more historically true than the hero of the history. Many long pauses occurred during this first phase owing to Schiller's bad health, philosophical studies, and editorial labours. His work was also interrupted by his journey to Swabia in 1793 and 1794. In March 1794 he took the plan of Wallenstein in hand again. He most carefully considered all the various difficulties and the possible methods of treating his subject. The friendship with Goethe which began soon after only intensified his longing to produce another drama. In March 1796 he looked through his old papers again, but for

[1] On Schiller's authorities cp. the second part of this edition.

some time he was not sure whether he should first write Wallenstein or turn to a favourite plan of his, a play to be called Die Malthefer, which was never completed. At last he decided in favour of Wallenstein and on October 22, 1796 he entered in his 'Calendar' a note saying that on this day he had really begun his play.

II. After having decided the general outlines of his plan, Schiller immediately set to work at a number of scenes which he wrote in prose. The suggestion that they should be written in prose was due to Humboldt. Schiller himself had been for some time undecided, being of opinion that prose had its special advantages as well as verse, that the metrical form would give to the play greater dignity, while prose would secure greater freedom. Körner strongly urged Schiller to adopt verse, because by means of the rhythm the reader would be at once transported into a poetical world, but Schiller finally decided in favour of prose, because he believed it to be more suitable for the kind of play on which he was engaged, more acceptable to the stage of his time, and possibly also because he was afraid of relapsing into the old declamatory style of Don Carlos, from which he was most anxious to free himself. In the beginning of 1796 he had finished his philosophical writings and was thus able to give the best of his time and thought to his play, although long interruptions were frequently caused by his heavy editorial work in connexion with the Horen and the Musenalmanach, and by many attacks of illness which disturbed his poetic production even more than they did his scientific and journalistic work.

As his work went on he was more and more deeply influenced by Goethe[1]. By personal intercourse with him, by many letters exchanged with him, and by the study of Goethe's own productions, such as Hermann und Dorothea or the Elegien, Schiller was helped very considerably. He admired and tried to imitate Goethe's clearness of plan and finished execution, and he fully recognised the weaknesses of his own

[1] On the influence exercised by an essay of Herder's, cf. Piccol. l. 412 n.

earlier plays. In the letters of March, October, and November, 1796, Schiller thoroughly discussed the subject-matter and its proper treatment, and in April, 1797, wrote out a sketch of his play with minute details, in order to make sure that all was well connected and complete. He seriously discussed with Goethe the different methods of epic and dramatic poetry, and they formulated their joint opinion in a remarkable essay 'on epic and dramatic poetry.' He was also greatly helped by a careful study of some of the plays of Sophocles and of Shakespeare. The plays of Shakespeare which he chiefly studied were Julius Caesar (April, 1797), and Richard III. (November, 1797). The great historical play taken from the War of the Roses deeply influenced his general views about the composition of Wallenstein, while in Caesar he admired Shakespeare's wonderful representation of the Roman people.

Several improvements in his plan and in his treatment of his subject were suggested by the study of these models. Especially he learned from them his method of representing Wallenstein's soldiery by the creation of characters exhibiting the various types. From the Greek tragedians, from Shakespeare and from Goethe he learnt the true style of realistic poetry in the best sense of the word. When, after a pause filled up by work for the Musenalmanach, he returned to Wallenstein, the organisation of the complicated subject-matter was at last finished (Oct. 4, 1797).

III. (Nov. 4, 1797—March 17, 1799.) When the publication of the Xenien in the Musenalmanach for 1797 had called forth from among the inferior authors of Germany a flood of insipid criticism, Schiller no less than Goethe resolved to answer in the only way worthy of them, viz. by the production of first-rate works of art. Goethe produced his great epic, Hermann und Dorothea, and Schiller spared no effort to improve his Wallenstein. He suddenly discovered (Nov. 4, 1797) that, after all, the greatness of the subject imperatively imposed upon him the necessity of adopting verse. Körner who had always advised him to write his work in poetic form was delighted, and Goethe most warmly approved of the change. Schiller immediately set to

work and put his prose scenes into blank verse. He wondered how he could ever have thought of proceeding differently. The scenes of the Lager (cf. p. xlvi) had been composed from the beginning in doggerel verse.

In consequence of the adoption of verse the material was very considerably enlarged, the speeches became much longer, and when in the middle of August (1798) the first sketch was at last completed, the play consisted of an introductory picture of military life (subsequently called Wallensteins Lager) and five acts of enormous length. It had not been Schiller's intention to divide his play into eleven acts, but when the subject-matter kept on increasing under his hands, Goethe first advised him to spread the vast subject over a series (Cyclus) of plays, then to separate the Prologue representing the soldiery from the main portion of the play and to divide the latter into two parts. Schiller saw that Goethe was right and the suggested division was made in Sept. 1798. He tried different arrangements of the acts and for a long time the first two acts of Wallensteins Tod, as we now have them, formed part of Die Piccolomini. This division is certainly more in accordance with the sense, but in the present arrangement the subject-matter is much more equally divided between the two parts. It is altogether wrong to call Wallenstein 'a trilogy.' The Lager and the ten acts which follow are closely connected with each other and form a single play. Towards the end of December 1798 the second portion of the whole play, Die Piccolomini, was finished in the old form (including the first two acts of W. Tod); and on March 17, 1799, the last portion was completed which was at first called Wallensteins Abfall und Tod. The first phase extended over nearly six years, the second and third (both of which fell into the *third* period of Schiller's life) two and a half years. Schiller himself states in his Calendar, he had "spent fully 20 months over the three parts taken together."

The first representations of the various parts of the play on the Weimar stage did not take place at the same time. The Lager to which a new Prolog was prefixed was first performed in celebration of the re-opening of the Weimar theatre on Oct.

12, 1798; Die Piccolomini was given for the first time on the birthday of the Duchess Luise, Jan. 30, 1799; and Wallensteins Tod was acted on April 20, 1799, this time duly preceded on the two preceding days by the earlier parts.

In the beginning of 1800 the text of the whole play was subjected to a thorough revision for press, and the first printed edition, in which the line between the two chief plays was finally drawn as at present, was published in June 1800.

Several manuscript versions had previously been sent off by Schiller to the principal German theatres; these versions vary in many respects not inconsiderably, and the various changes and omissions made by the poet are sometimes of great interest. The various readings are given by Goedeke in the 12th volume of his historical-critical edition and also in the excellent and handy little edition of Vollmer (Stuttgart, 1880).

A manuscript copy of the whole play was sent over to England and was translated, with the exception of the Lager, by no less a poet than Coleridge. This copy differed in several respects from that which Schiller prepared for the printed edition. Discrepancies between Schiller's printed text and Coleridge's translation are therefore not necessarily alterations or mistakes for which the English poet is to be held responsible[1].

A few remarks must here be added as to the special development of Wallensteins Lager. It was written in the spring and summer of 1797, and was originally intended to be a sort of Prolog or Vorspiel to the main drama representing the condition and disposition of the army, and as such it was called Die Wallensteiner. This exquisite introduction originally grew out of a few introductory scenes: it was subsequently (Sept. 1798) very much enlarged and rounded off to form an independent part, and to give a typical representation of the lower soldiery. The great mass of the army was vividly brought before the imagination by means of well-chosen and graphically sketched representatives of the different kinds of soldiers. In the very

[1] Some more remarks on Coleridge's translation are given in Chapter VI. of the Introduction to Wallenstein II.

last days before the performance of the Lager at Weimar, Schiller added the splendid figure of the Capuchin, but he did not remove a few slight inconsistencies which had crept in by reason of the frequent additions and alterations.

Goethe, to some extent supported by Schiller himself, wrote most elaborate and appreciative criticisms of the first representations of the Lager and Die Piccolomini in their original form which were published by Cotta in his 'Allgemeine Zeitung[1].' With the publication of Wallenstein there began not only a new epoch in Schiller's own dramatical production but a new epoch for the German drama generally.

IV.

ARGUMENT.

THE whole play is supposed to fill the last four days of Wallenstein's life. Wallensteins Lager and Die Piccolomini fill the first day and the night following it. The events referred to actually extended over nearly two months from January 5 to February 25, 1634, beginning with the moment in which Father Quiroga (in our play it is the Baron of Questenberg) appeared at Wallenstein's head-quarters at Pilsen in order to transmit to the Duke the imperial order to send off eight cavalry regiments for the safe conduct of the Spanish Cardinal to the Netherlands, and concluding with the assassination of Wallenstein at Egra.

WALLENSTEINS LAGER.

[All the scenes are laid before a sutler woman's tent in the camp before Pilsen. They take place on the morning of the first day.]

Scene 1. A representative of the ruined Bohemian peasants comes forward with his boy. He has left his work in despair and resolves to take to cheating the soldiers. New troops have arrived laden with booty of which he hopes to profit.

Scene 2. Contemptuous treatment of the peasant by a trumpeter of one of Terzky's regiments. An uhlan gives him a drink and leads him to the tent. The trumpeter comes forward with a sergeant of the same

[1] Cf. Goethe's *Werke*, Hempel Edition, Vol. xxx., pp. 626—70.

XXVIII

—Wallenstein's own—regiment. From their conversation it appears that Wallenstein has gathered his troops from all quarters at Pilsen; that he has sent for his wife and daughter; that a solemn looking imperial messenger has arrived from whom they at once anticipate some mischief. They express the wish that the whole army was as devoted to Wallenstein as the regiments under the command of his brother-in-law, Terzky.

Scene 3. A sharp-shooter cheats a stupid Croat of a fine necklace.

Scene 4. A gunner announces the capture of Regensburg by the Swedes and asks when Wallenstein's troops will come to the rescue, but the sergeant authoritatively declares that they will not be in a hurry to protect a declared enemy of their general like the Duke of Bavaria.

Scene 5. Two chasseurs of Holk's regiment join the circle. They have just arrived. The one is an old acquaintance of the sutler woman who tells her adventurous history and expresses a hope that here at last she will be able to realise old debts. Her little boy is sent to the *field-school* while her pretty niece attends to the soldiers in the tent.

Scene 6. The chasseurs are soldiers of Fortune. The one gives a graphic account of his adventures in serving successively the Swedes, the Catholic League and the Saxons, all of whom he has left because he believes that Wallenstein, having made a compact with the devil, will always be successful and make the fortune of his soldiers. The chasseurs are not personally attached to the Duke like Terzky's men, but they expect more from him than from any other general.

Scene 7. A wealthy young citizen has left his home, his betrothed, and his family in order to join the army and to enjoy its unrestrained freedom. A friend who endeavours to dissuade him is mocked by the soldiers—who welcome the recruit. The sergeant gravely addresses him, and points out to him that a soldier is a servant of Fortune and may, like Wallenstein, attain to the highest honours. He hints that even the Duke may possibly rise still higher. In the mean time the second chasseur makes love to the niece, a dragoon urges prior claims, but is laughed at, and they are nearly coming to blows when a band of wandering musicians begins to play and a general dance commences.

Scene 8. Amidst universal merriment a capuchin preaches a burlesque field-sermon the first part of which is directed against the reckless life of the soldiery, while the second portion consists of bitter invectives against the heresy of the Duke and his overweening pride. He goes so far as to demand that Wallenstein should be speedily removed from his high post. These attacks arouse the lively indig-

nation of the soldiers, and the capuchin escapes with difficulty under the escort of the bigoted Croats.

Scene 9. The sergeant relates Wallenstein's horror of all sorts of noises. A sudden tumult is caused by the discovery of the peasant's use of cogged dice.

Scene 10. The peasant is dragged out of the tent and the soldiers insist on having him executed on the spot. An arquebusier, who has been garrisoned for a long time in a Silesian town and sympathises with the sufferings of the peasants and citizens, makes an unsuccessful attempt to appease the wrath of his comrades.

Scene 11. Two Pappenheim Cuirassiers enter. One of them immediately sets the peasant free and blames the sharp-shooter for having tried his fortune with a peasant. The Cuirassiers are much excited because one of them has just learned from their Colonel, young Piccolomini, that the imperial messenger has been sent to request Wallenstein to despatch at once eight of his best cavalry regiments in order to accompany a Spanish prince to the Netherlands. Their indignation is fully shared by their comrades. The sergeant, who rightly suspects that this order is a stratagem of the court party, explains to the soldiers that the strength of the army consists in its being united under the Duke's personal command, and that obedience to the Emperor's order would mean the downfall of their power. In spite of the protestations of the arquebusier, who soon withdraws with his taciturn comrade, the soldiers resolve to address at once a formal petition on behalf of each regiment to Wallenstein urging their general not to part with them. This address is to be presented by the man who more than any other possesses the confidence of the whole army, viz. Max Piccolomini. A general chorus praising the free and reckless life of the Wallensteiner brings the scenes of the Lager to a close.

Scenes 1—7 show in a series of characteristic pictures the Life at the Camp in a comparatively quiet state. They introduce various types of soldiers, and sketch their relations to the peasants and citizens, to Wallenstein, the Duke of Bavaria and the Court. The debts of Isolani and the adventurous career of Buttler are mentioned. With a general dance the merriment reaches its height. The sermon of the capuchin introduces a new element and shows the hostile spirit and the undermining influence of the clergy. Finally the will of the army rises against the will of the Emperor: all the soldiers—with the exception of the Croats and arquebusiers who have withdrawn—unite for common action, and elect young Piccolomini to be their representative.

DIE PICCOLOMINI.

ACT I.

[Morning of the first day. Reception room in the town hall at Pilsen.]

Scene 1. Wallenstein's confidant Illo is conversing with the generals Buttler and Isolani about the great gathering of troops at Pilsen. The leaders of thirty regiments have come; only two, Gallas and Altringer, have not appeared; Wallenstein's wife and daughter, escorted by Max Piccolomini, are expected every minute. The generals express their hope that Wallenstein will not yield to the new demands of the Emperor transmitted by Questenberg. Illo startles them by hinting that the Duke may possibly resign his office.

Scene 2. Questenberg and Octavio join the group, and the uncourteous behaviour of the three generals makes Questenberg feel most keenly how very unwelcome he is in the camp. They engage in a very unpleasant discussion in which by his calm superiority and his short sarcastic retorts to their almost insulting remarks Questenberg really has an advantage over the excited generals. Military music in the distance announces the arrival of the ladies escorted by Max; the generals go to meet them.

Scene 3. Questenberg is filled with the gravest fears by the reckless speeches of the generals who represent the great majority of the army. He believes the cause of the Emperor to be lost, and regrets that the court ever conferred so unlimited an authority on the ambitious and unscrupulous Duke of Friedland. Octavio endeavours to cheer him up by pointing out that some generals, for instance Buttler, may be won back to the cause of the Emperor, that Gallas and Altringer have remained faithful, and that Wallenstein is himself surrounded by spies, and cannot do anything of which Octavio will not at once be informed. He tells Questenberg that, strangely enough, the Duke places an unlimited confidence in him and informs him of all his most secret designs. Hence they will at least not be taken by surprise by an open rebellion of the Duke. He intends to keep his son Max in ignorance of his real position with regard to Wallenstein in order not to deprive him of his natural frank behaviour in the presence of the Duke. Questenberg thinks it would be better to let Max into the secret at once.

Scene 4. Max enters, greets his father most cordially, and salutes Questenberg with marked coldness. He defends Wallenstein with

enthusiasm, and gives an ideal picture of his character and of his talents for organisation and command. Max personally wishes for peace, the blessings of which he has now seen for the first time, and which he so warmly describes that Octavio listens with growing suspicion. At last Max declares that he has no sympathy whatever with Questenberg and his message, but that he will stand by the Duke to the last.

Scene 5. After he is gone Octavio can scarcely master his deep excitement. He believes he has discovered that Max has fallen in love with Wallenstein's daughter and he fears that this love will create a bond between Max and the Duke which will be fatal to his son. He hurries off to ascertain whether his fears are well founded.

ACT II.

[Later in the morning of the first day. House at Pilsen occupied by Wallenstein.]

Scene 1. The astrologer Seni, Wallenstein's confidential adviser, is introduced talking to the servants who are preparing for Wallenstein's audience to Questenberg.

Scene 2. The Duke enters with the Duchess, who informs him of the nature of her last reception at the court of Vienna. She has noticed a great change between this last and the former receptions; she has not seen any of her husband's former friends, and has heard rumours that the Duke will soon be removed once more from the supreme command, and in a more insulting way than the first time. Wallenstein maintains that it is the Court party who force him to open rebellion for the maintenance of his right, while the Duchess implores him to yield to the Emperor's wishes.

Scene 3. Countess Terzky introduces Princess Thekla. Wallenstein is delighted with his daughter, whom he has not seen for many years; he finds her as clever as she is beautiful, and he expresses his hope to place some day a royal crown on her head.

Scene 4. Max enters, and is welcomed and thanked by Wallenstein for his services to the Duchess and her daughter. He is sorry that Wallenstein has sent him a present of some fine horses as if to pay him for what has been a labour of love. He expresses his conviction that his fate will for ever be bound up with that of the house of Friedland. In the meantime Wallenstein has received important letters and has become pensive. The ladies and Max notice it and withdraw.

Scene 5. Wallenstein on learning from the letters that he is to be superseded by the son of the Emperor arrives at the resolution to forestall this blow. He also suspects the motives of the absence of Gallas and Altringer. He asks Terzky if he has heard through the diplomatic agent Sesina of the result of Count Thurn's negotiations with the Swedes. Terzky tells him that Thurn has seen the Swedish Chancellor on behalf of Wallenstein, but that the Swedes decline to negotiate with him as they do not believe in his sincerity. Terzky urges Wallenstein to promise to the Swedes a province of the Empire (Pomerania), but Wallenstein angrily refuses the proposal. He does not wish to be called a traitor to Germany and to become a German prince by sacrificing German territory to foreigners. He haughtily refuses to tell Terzky clearly what his plans are.

Scene 6. Illo informs Wallenstein that the generals are waiting outside and are most indignant at the Emperor's demands. He feels assured that Wallenstein can rely on their active support if only he is sure of the two Piccolominis. Wallenstein declares that these will never forsake him and refuses to listen to Terzky who is anxious to caution him against Octavio. Wallenstein demands that if the generals desire him to remain at their head, they should all sign a document in which they should promise him unconditional obedience. He declares that he does not care by what means such a promise may be obtained. Illo at once undertakes to procure this document for him and entreats him to give up all doubt and hesitation, and to act energetically. Wallenstein replies that he wants time to consider everything carefully, and that the right moment has not yet come, but he assures them that he will not give in to the Emperor, and will not allow himself to be dismissed.

Scene 7. The great scene which shows the Duke in the height of his power naturally divides itself into three parts, viz. (*a*) Questenberg's detailed account of Wallenstein's proceedings during the time of his second command, and Wallenstein's ironical interruptions and effective retorts to Questenberg's reproaches; (*b*) the Court-Martial in which Colonel Suys, who has obeyed the Emperor's orders in opposition to those of Wallenstein, is with the same breath condemned to death and pardoned by the Duke. Questenberg is forced to recognise the absolute sway exercised by Wallenstein over the army, and the equally absolute lack of respect for the Emperor; (*c*) Wallenstein declares that it is impossible to carry out the orders of the Emperor, and at the same time informs the generals of his resolution to resign

his office. This declaration produces the deepest impression on the assembled chiefs, and calls forth an outbreak of general indignation against Questenberg.

ACT III.

[At Terzky's, late in the afternoon of the first day.]

Scene 1. Illo explains to Terzky the stratagem by means of which he intends to secure the signature of all the generals. He is convinced that if the Duke receives their oath of loyalty he will not hesitate any longer, and he feels assured that in their present mood the generals will do anything rather than lose their general. Terzky informs Illo that in the meantime his wife and he are preparing another device if the first should not be sufficient.

Scene 2. Countess Terzky tells her husband to send Max Piccolomini as Princess Thekla is coming immediately. It is her plan to secure Max's services for Wallenstein by means of his love for Thekla. She believes thus to comply with Wallenstein's most secret intentions, and is only afraid that Octavio may suspect her game. Terzky goes to the banquet.

Scene 3. Max comes in and confesses his happiness to the Countess, who promises her help on condition that he will follow her directions, if she shows him in what way his beloved may be won. He informs the Countess that he has not spoken to the Princess about his feelings, except a few hours before their arrival in the camp. His last words are overheard by Thekla.

Scene 4. Thekla says that she cannot help feeling happy in spite of her mother's sadness. She wishes Max to be happy too. She takes a lively interest in the busy life around her, which is so totally different from her former secluded existence, and she gaily tells how by chance she has entered the astrological tower, where Seni has explained the planets to her and has examined the lines of her hand. Max applies the signification of the planets to their love, and Thekla gladly accepts his poetic explanation of astrology. Max expresses a hope that Wallenstein will soon make peace and retire into private life, but the Countess advises him not to indulge prematurely in such imaginations, but to win his beloved with his sword.

Scene 5. When the Countess has left for a little while, Thekla makes use of her absence to warn Max against her. She feels instinctively that the Terzkys do not really wish to unite them, and she entreats her lover not to trust anybody but herself. Max hopes that

Wallenstein may consent to their union, but Thekla is afraid that her father is too busy to think of their wishes. She trusts to Heaven and their mutual love.

Scene 6. The Countess comes back, the lovers part, and the Countess accompanies Max for a few moments.

Scene 7. Thekla's song.

Scene 8. The Countess on her return reproaches her niece for having shown her love too clearly to Max, and reminds her that she is the daughter of Friedland, and that her destiny is to sacrifice herself to her father's wishes. Thekla tells her aunt plainly that she sees through her scheme, and that she knows well what her true destiny is. She is determined to follow Max whose love has given her a new and a higher life. She is firmly resolved not to yield in this point to any one, not even to Wallenstein himself. The Countess is greatly surprised at her firm resolution; she warns her not to rouse her father's anger, and hints that, if Max is ever to call her his own, he will have to pay a high price for his happiness.

Scene 9. Thekla is left alone. In a gloomy monologue she expresses her fear that the ruin of her house and of her love is near at hand. She prays that her love may give her strength in the impending struggle.

ACT IV.

[Banquet at Terzky's. Night of the first day.]

Scene 1. Max enters as the last guest at Terzky's banquet. Several generals at once call for him. Terzky brings the paper containing the oath of loyalty, and asks Max to read it through. It is to be signed after dinner. Max reads it aloud. It contains a special clause that the duty of allegiance to the Emperor should always be paramount.

Scene 2. After Max has joined the other chiefs, the paper containing the clause is quickly destroyed and replaced by another paper which is an exact copy of the former with the sole exception that the clause about fidelity to the Emperor is omitted.

Scene 3. Illo reports that the generals are all in excellent spirits, and that he only suspects the two Piccolominis. The generals not only wish to keep the Duke in his present position, but they propose to dictate the conditions of reconciliation to the Emperor at Vienna itself.

Scene 4. Buttler comes forward and declares that he has noticed the trick in the form of oath but that he does not mind, as he

is devoted to Wallenstein, whose adventurous career reminds him of his own. He hints that he has special reasons to hate the house of Austria. He will help the generals by securing the Scotchman Lesley. Terzky is delighted at Buttler's declaration and tells his cellarer to send up the very best wines.

Scene 5. The old cellarer complains to Neumann of the sumptuous and ruinous style in which the Terzkys are now living. When he is bidden to send up the richly decorated golden cup which originally belonged to Frederick V., the dethroned king of Bohemia, the cellarer, at Neumann's request, explains its various emblems and the scutcheons which allegorically represent the former religious and political freedom of Bohemia. The cellarer is himself a descendant of a zealous Hussite family and a true Bohemian patriot; he gives a sad picture of the struggles and ultimate ruin of his beloved country. In the meantime some of the servants are listening behind the chairs of the leading generals in order to be able to report to Father Quiroga as much as possible of what is said against Austria. The cellarer himself expresses his great aversion for the Italians and Spaniards.

Scene 6. The banquet being finished, the generals come forward and sign the paper one after the other. Octavio glances through it with apparent indifference, but signs it too. He addresses a few kind words to Buttler, which are coldly received, and asks Max why he has come so late. When the signatures are counted, it appears that every one has signed but Max.

Scene 7. Illo comes up with the golden cup, and pledges Octavio. He is intoxicated, and in his drunkenness betrays the secret. When some of the generals are startled, Isolani and Buttler declare openly in favour of Wallenstein and bring them round again. Illo urges Max to sign immediately and, when Max refuses to do any piece of business before the next day, he draws his sword, and wants to force him. Max quickly disarms him, and asks Terzky to take him to bed.

ACT V.

[Octavio's rooms. Night of the first and dawn of the second day.]

Scene 1. The events of the night and the certainty of Max's love for Thekla compel Octavio at last to inform his son of Wallenstein's treacherous plans. Max refuses to believe him, and even when his father tells him that he knows it from the Duke himself Max is not convinced, and bitterly blames his father for not having shown openly his aversion to Wallenstein's schemes. Octavio goes on to inform him

that on the first act of rebellion Wallenstein will be dismissed and outlawed, and he shows his son the imperial letter transmitted to him by Questenberg by which he is himself appointed Commander in Chief. He promises Max that he will not use this fatal paper before Max himself is convinced of Wallenstein's guilt.

Scene 2. A courier from Gallas arrives with the news that Wallenstein's political agent Sesina has been taken prisoner on his way to the Swedes, and that important despatches written by Terzky in the name of the Duke have been found. He tells Octavio that the army of Gallas, whom Altringer has joined, is steadily increasing in numbers, and is ready to execute Octavio's commands. Piccolomini bids the messenger go and stay with the Capuchins, who hide him till nightfall. He sees that the decision cannot long be delayed.

Scene 3. Max is not fully convinced even now. He declares that he will not follow his father on his crooked paths, but will go straight to Wallenstein and learn the truth directly from him. In spite of Octavio's remonstrances Max leaves him at daybreak in order to find out whether he is now to lose his father or his friend.

Wallensteins Lager.

Personen.

Wachtmeister, } von einem Terzkyschen Karabinier-Regiment.
Trompeter, }
Konstabler.
Scharfschützen.
Zwei Holkische reitende Jäger.
Buttlerische Dragoner.
Arkebusiere vom Regiment Tiefenbach.
Kürassier von einem wallonischen } Regiment.
Kürassier von einem lombardischen }
Kroaten.
Ulanen.
Rekrut.
Bürger.
Bauer.
Bauerknabe.
Kapuziner.
Soldatenschulmeister.
Marketenderin.
Eine Aufwärterin.
Soldatenjungen.
Hoboisten.

Vor der Stadt Pilsen in Böhmen.

Prolog.

Gesprochen bei Wiedereröffnung der Schaubühne in Weimar im Oktober 1798.

Der scherzenden, der ernsten Maske Spiel,
Dem ihr so oft ein willig Ohr und Auge
Geliehn, die weiche Seele hingegeben,
Vereinigt uns aufs neu in diesem Saal —
Und sieh! er hat sich neu verjüngt, ihn hat 5
Die Kunst zum heitern Tempel ausgeschmückt,
Und ein harmonisch hoher Geist spricht uns
Aus dieser edeln Säulenordnung an
Und regt den Sinn zu festlichen Gefühlen.

Und doch ist dies der alte Schauplatz noch, 10
Die Wiege mancher jugendlichen Kräfte,
Die Laufbahn manches wachsenden Talents.
Wir sind die Alten noch, die sich vor euch
Mit warmem Trieb und Eifer ausgebildet.
Ein edler Meister stand auf diesem Platz, 15
Euch in die heitern Höhen seiner Kunst
Durch seinen Schöpfergenius entzückend.
O! möge dieses Raumes neue Würde
Die Würdigsten in unsre Mitte ziehn
Und eine Hoffnung, die wir lang gehegt, 20
Sich uns in glänzender Erfüllung zeigen.
Ein großes Muster weckt Nacheiferung

Und gibt dem Urteil höhere Gesetze.
So stehe dieser Kreis, die neue Bühne
Als Zeugen des vollendeten Talents. 25
Wo möcht' es auch die Kräfte lieber prüfen,
Den alten Ruhm erfrischen und verjüngen,
Als hier vor einem auserles'nen Kreis,
Der, rührbar jedem Zauberschlag der Kunst,
Mit leis beweglichem Gefühl den Geist 30
In seiner flüchtigsten Erscheinung hascht?

Denn schnell und spurlos geht des Mimen Kunst,
Die wunderbare, an dem Sinn vorüber,
Wenn das Gebild des Meißels, der Gesang
Des Dichters nach Jahrtausenden noch leben. 35
Hier stirbt der Zauber mit dem Künstler ab,
Und wie der Klang verhallet in dem Ohr,
Verrauscht des Augenblicks geschwinde Schöpfung,
Und ihren Ruhm bewahrt kein dauernd Werk.
Schwer ist die Kunst, vergänglich ist ihr Preis, 40
Dem Mimen flicht die Nachwelt keine Kränze;
Drum muß er geizen mit der Gegenwart,
Den Augenblick, der sein ist, ganz erfüllen,
Muß seiner Mitwelt mächtig sich versichern
Und im Gefühl der Würdigsten und Besten 45
Ein lebend Denkmal sich erbaun — So nimmt er
Sich seines Namens Ewigkeit voraus;
Denn wer den Besten seiner Zeit genug
Gethan, der hat gelebt für alle Zeiten.

Die neue Ära, die der Kunst Thaliens 50
Auf dieser Bühne heut beginnt, macht auch

Den Dichter kühn, die alte Bahn verlassend,
Euch aus des Bürgerlebens engem Kreis
Auf einen höhern Schauplatz zu versetzen,
Nicht unwert des erhabenen Moments 55
Der Zeit, in dem wir strebend uns bewegen.
Denn nur der große Gegenstand vermag
Den tiefen Grund der Menschheit aufzuregen;
Im engen Kreis verengert sich der Sinn,
Es wächst der Mensch mit seinen größern Zwecken. 60

Und jetzt an des Jahrhunderts ernstem Ende,
Wo selbst die Wirklichkeit zur Dichtung wird,
Wo wir den Kampf gewaltiger Naturen
Um ein bedeutend Ziel vor Augen sehn
Und um der Menschheit große Gegenstände, 65
Um Herrschaft und um Freiheit, wird gerungen,
Jetzt darf die Kunst auf ihrer Schattenbühne
Auch höhern Flug versuchen, ja sie muß,
Soll nicht des Lebens Bühne sie beschämen.

Zerfallen sehen wir in diesen Tagen 70
Die alte feste Form, die einst vor hundert
Und fünfzig Jahren ein willkommner Friede
Europens Reichen gab, die teure Frucht
Von dreißig jammervollen Kriegesjahren.
Noch einmal laßt des Dichters Phantasie 75
Die düstre Zeit an euch vorüberführen
Und blicket froher in die Gegenwart
Und in der Zukunft hoffnungsreiche Ferne.

In jenes Krieges Mitte stellt euch jetzt
Der Dichter. Sechzehn Jahre der Verwüstung, 80

Des Raubs, des Elends sind dahingeflohn,
In trüben Massen gähret noch die Welt,
Und keine Friedenshoffnung strahlt von fern.
Ein Tummelplatz von Waffen ist das Reich,
Verödet sind die Städte, Magdeburg 85
Ist Schutt, Gewerb und Kunstfleiß liegen nieder,
Der Bürger gilt nichts mehr, der Krieger alles,
Straflose Frechheit spricht den Sitten Hohn,
Und rohe Horden lagern sich, verwildert
Im langen Krieg, auf dem verheerten Boden. 90

Auf diesem finstern Zeitgrund malet sich
Ein Unternehmen kühnen Übermuts
Und ein verwegener Charakter ab.
Ihr kennet ihn — den Schöpfer kühner Heere,
Des Lagers Abgott und der Länder Geißel, 95
Die Stütze und den Schrecken seines Kaisers,
Des Glückes abenteuerlichen Sohn,
Der, von der Zeiten Gunst emporgetragen,
Der Ehre höchste Staffeln rasch erstieg
Und, ungesättigt immer weiter strebend, 100
Der unbezähmten Ehrsucht Opfer fiel.
Von der Parteien Gunst und Haß verwirrt,
Schwankt sein Charakterbild in der Geschichte;
Doch euren Augen soll ihn jetzt die Kunst,
Auch eurem Herzen menschlich näher bringen. 105
Denn jedes Äußerste führt sie, die alles
Begrenzt und bindet, zur Natur zurück,
Sie sieht den Menschen in des Lebens Drang
Und wälzt die größre Hälfte seiner Schuld
Den unglückseligen Gestirnen zu. 110

Nicht er ist's, der auf dieser Bühne heut
Erscheinen wird. Doch in den kühnen Scharen,
Die sein Befehl gewaltig lenkt, sein Geist
Beseelt, wird euch sein Schattenbild begegnen,
Bis ihn die scheue Muse selbst vor euch 115
Zu stellen wagt in lebender Gestalt,
Denn seine Macht ist's, die sein Herz verführt,
Sein Lager nur erkläret sein Verbrechen.

Darum verzeiht dem Dichter, wenn er euch
Nicht raschen Schritts mit einem Mal ans Ziel 120
Der Handlung reißt, den großen Gegenstand
In einer Reihe von Gemälden nur
Vor euren Augen abzurollen wagt.
Das heut'ge Spiel gewinne euer Ohr
Und euer Herz den ungewohnten Tönen; 125
In jenen Zeitraum führ' es euch zurück,
Auf jene fremde kriegerische Bühne,
Die unser Held mit seinen Thaten bald
Erfüllen wird.
Und wenn die Muse heut,
Des Tanzes freie Göttin und Gesangs, 130
Ihr altes deutsches Recht, des Reimes Spiel,
Bescheiden wieder fordert — tadelt's nicht!
Ja, danket ihr's, daß sie das düstre Bild
Der Wahrheit in das heitre Reich der Kunst
Hinüberspielt, die Täuschung, die sie schafft, 135
Aufrichtig selbst zerstört und ihren Schein
Der Wahrheit nicht betrüglich unterschiebt;
Ernst ist das Leben, heiter ist die Kunst.

Erster Auftritt.

Marketenderzelt, davor eine Kram- und Trödelbude. Soldaten von allen Farben und Feldzeichen drängen sich durcheinander, alle Tische sind besetzt. Kroaten und Ulanen an einem Kohlfeuer kochen, Marketenderin schenkt Wein, Soldatenjungen würfeln auf einer Trommel, im Zelt wird gesungen.

Ein Bauer und sein Sohn.

Bauerknabe. Vater, es wird nicht gut ablaufen,
Bleiben wir von dem Soldatenhaufen.
Sind Euch gar trotzige Kameraden;
Wenn sie uns nur nichts am Leibe schaden.
Bauer. Ei was! Sie werden uns ja nicht fressen, 5
Treiben sie's auch ein wenig vermessen.
Siehst du? sind neue Völker herein,
Kommen frisch von der Saal' und dem Main,
Bringen Beut' mit, die rarsten Sachen!
Unser ist's, wenn wir's nur listig machen. 10
Ein Hauptmann, den ein andrer erstach,
Ließ mir ein paar glückliche Würfel nach.
Die will ich heut einmal probieren,
Ob sie die alte Kraft noch führen.
Mußt dich nur recht erbärmlich stellen, 15
Sind dir gar lockere, leichte Gesellen.
Lassen sich gerne schön thun und loben,
So wie gewonnen, so ist's zerstoben.
Nehmen sie uns das Unsre in Scheffeln,
Müssen wir's wieder bekommen in Löffeln; 20

Schlagen sie grob mit dem Schwerte drein,
So sind wir pfiffig und treiben's fein.
(Im Zelt wird gesungen und gejubelt.)
Wie sie juchzen — daß Gott erbarm!
Alles das geht von des Bauern Felle.
Schon acht Monate legt sich der Schwarm 25
Uns in die Betten und in die Ställe,
Weit herum ist in der ganzen Aue
Keine Feder mehr, keine Klaue,
Daß wir für Hunger und Elend schier
Nagen müssen die eignen Knochen. 30
War's doch nicht ärger und krauser hier,
Als der Sachs noch im Lande thät pochen.
Und die nennen sich Kaiserliche!

Bauerknabe. Vater, da kommen ein paar aus der Küche,
Sehen nicht aus, als wär' viel zu nehmen. 35

Bauer. Sind einheimische, geborne Böhmen,
Von des Terschkas Karabinieren,
Liegen schon lang in diesen Quartieren.
Unter allen die schlimmsten just,
Spreizen sich, werfen sich in die Brust, 40
Thun, als wenn sie zu fürnehm wären,
Mit dem Bauer ein Glas zu leeren.
Aber dort seh' ich die drei scharfe Schützen
Linker Hand um ein Feuer sitzen,
Sehen mir aus wie Tiroler schier. 45
Emmerich, komm! an die wollen wir,
Lustige Vögel, die gerne schwatzen,
Tragen sich sauber und führen Batzen. (Gehen nach den Zelten.)

Zweiter Auftritt.

Vorige. Wachtmeister. Trompeter. Ulan.

Trompeter. Was will der Bauer da? Fort, Halunk!
Bauer. Gnädige Herren, einen Bissen und Trunk!
Haben heut noch nichts Warmes gegessen. 51
Trompeter. Ei, das muß immer saufen und fressen.
Ulan (mit einem Glase). Nichts gefrühstückt? Da trink, du Hund!

(Führt den Bauer nach dem Zelte; jene kommen vorwärts.)

Wachtmeister (zum Trompeter). Meinst du, man hab' uns ohne Grund
Heute die doppelte Löhnung gegeben, 55
Nur daß wir flott und lustig leben?
Trompeter. Die Herzogin kommt ja heute herein
Mit dem fürstlichen Fräulein —
Wachtmeister. Das ist nur der Schein.
Die Truppen, die aus fremden Landen
Sich hier vor Pilsen zusammen fanden, 60
Die sollen wir gleich an uns locken
Mit gutem Schluck und guten Brocken,
Damit sie sich gleich zufrieden finden
Und fester sich mit uns verbinden.
Trompeter. Ja, es ist wieder was im Werke! 65
Wachtmeister. Die Herrn Generäle und Kommendanten —
Trompeter. Es ist gar nicht geheuer, wie ich merke.
Wachtmeister. Die sich so dick hier zusammen fanden —
Trompeter. Sind nicht für die Langweil herbemüht.
Wachtmeister. Und das Gemunkel und das Geschicke —
Trompeter. Ja, ja!

Wachtmeister. Und von Wien die alte Perücke,
Die man seit gestern herumgehn sieht,
Mit der guldenen Gnadenkette,
Das hat was zu bedeuten, ich wette. 74

Trompeter. Wieder so ein Spürhund, gebt nur acht,
Der die Jagd auf den Herzog macht.

Wachtmeister. Merkst du wohl? Sie trauen uns nicht,
Fürchten des Friedländers heimlich Gesicht.
Er ist ihnen zu hoch gestiegen,
Möchten ihn gern herunterkriegen. 80

Trompeter. Aber wir halten ihn aufrecht, wir,
Dächten doch alle, wie ich und Ihr!

Wachtmeister. Unser Regiment und die andern vier,
Die der Terschka anführt, des Herzogs Schwager,
Das resoluteste Korps im Lager, 85
Sind ihm ergeben und gewogen,
Hat er uns selbst doch herangezogen.
Alle Hauptleute setzt' er ein,
Sind alle mit Leib und Leben sein.

Dritter Auftritt.

Kroat mit einem Halsschmuck. Scharfschütze folgt. Vorige.

Scharfschütz. Kroat, wo hast du das Halsband gestohlen? 90
Handle dir's ab! dir ist's doch nichts nütz.
Geb' dir dafür das Paar Terzerolen.

Kroat. Nix, nix! Du willst mich betrügen, Schütz.

Scharfschütz. Nun! geb' dir auch noch die blaue Mütz,

Hab' sie soeben im Glücksrad gewonnen. 95
Siehst du? Sie ist zum höchsten Staat.

Kroat (läßt das Halsband in der Sonne spielen). 's ist aber von Perlen und edelm Granat.

Schau, wie das flinkert in der Sonnen!

Scharfschütz (nimmt das Halsband). Die Feldflasche noch geb' ich drein, (besieht es)

Es ist mir nur um den schönen Schein. 100

Trompeter. Seht nur, wie der den Kroaten prellt!
Halbpart, Schütze, so will ich schweigen.

Kroat (hat die Mütze aufgesetzt). Deine Mütze mir wohlgefällt.

Scharfschütz (winkt dem Trompeter). Wir tauschen hier! Die Herrn sind Zeugen!

Vierter Auftritt.

Vorige. Konstabler.

Konstabler (tritt zum Wachtmeister). Wie ist's, Bruder Karabinier? 105
Werden wir uns lang noch die Hände wärmen,
Da die Feinde schon frisch im Feld herum schwärmen?

Wachtmeister. Thut's Ihm so eilig, Herr Konstabel?
Die Wege sind noch nicht praktikabel.

Konstabler. Mir nicht. Ich sitze gemächlich hier;
Aber ein Eilbot' ist angekommen. 111
Meldet, Regensburg sei genommen.

Trompeter. Ei, da werden wir bald aufsitzen.

Wachtmeister. Wohl gar! Um dem Bayer sein Land zu schützen,
Der dem Fürsten so unfreund ist? 115

Werden uns eben nicht sehr erhitzen.

Konstabler. Meint Ihr? — Was Ihr nicht alles wißt!

Fünfter Auftritt.

Vorige. Zwei Jäger. Dann Marketenderin. Soldatenjungen. Schulmeister. Aufwärterin.

Erster Jäger. Sieh, sieh!
Da treffen wir lustige Kompanie.

Trompeter. Was für Grünröck' mögen das sein?
Treten ganz schmuck und stattlich ein. 120

Wachtmeister. Sind Holkische Jäger; die silbernen Treffen
Holten sie sich nicht auf der Leipziger Messen.

Marketenderin (kommt und bringt Wein). Glück zur Ankunft, ihr Herrn!

Erster Jäger. Was? der Blitz!
Das ist ja die Gustel aus Blasewitz.

Marketenderin. I freilich! Und Er ist wohl gar, Mußjö, 125
Der lange Peter aus Itzehö?
Der seines Vaters goldene Füchse
Mit unserm Regiment hat durchgebracht
Zu Glückstadt in einer lustigen Nacht —

Erster Jäger. Und die Feder vertauscht mit der Kugelbüchse. 130

Marketenderin. Ei, da sind wir alte Bekannte!

Erster Jäger. Und treffen uns hier im böhmischen Lande.

Marketenderin. Heute da, Herr Vetter, und morgen dort —

Wie einen der rauhe Kriegesbesen
Fegt und schüttelt von Ort zu Ort; 135
Bin indes weit herum gewesen.

Erster Jäger. Will's Ihr glauben! Das stellt sich dar.

Marketenderin. Bin hinauf bis nach Temeswar
Gekommen mit den Bagagewagen,
Als wir den Mansfelder thäten jagen. 140
Lag mit dem Friedländer vor Stralsund,
Ging mir dorten die Wirtschaft zu Grund.
Zog mit dem Sukkurs vor Mantua,
Kam wieder heraus mit dem Feria,
Und mit einem spanischen Regiment 145
Hab' ich einen Abstecher gemacht nach Gent.
Jetzt will ich's im böhmischen Land probieren,
Alte Schulden einkassieren —
Ob mir der Fürst hilft zu meinem Geld.
Und das dort ist mein Marketenderzelt. 150

Erster Jäger. Nun, da trifft Sie alles beisammen an!
Doch wo hat Sie den Schottländer hingethan,
Mit dem Sie damals herumgezogen?

Marketenderin. Der Spitzbub! Der hat mich schön betrogen.
Fort ist er! Mit allem davon gefahren, 155
Was ich mir thät am Leibe ersparen.
Ließ mir nichts als den Schlingel da!

Solbatenjunge (kommt gesprungen). Mutter! sprichst du von meinem Papa?

Erster Jäger. Nun, nun! das muß der Kaiser ernähren;

Die Armee sich immer muß neu gebären. 160

Soldatenschulmeister (kommt). Fort in die Feldschule!
Marsch, ihr Buben!

Erster Jäger. Das fürcht sich auch vor der engen
Stuben!

Aufwärterin (kommt). Base, sie wollen fort.

Marketenderin. Gleich, gleich!

Erster Jäger. Ei, wer ist denn das kleine Schelmen-
gesichte?

Marketenderin. 's ist meiner Schwester Kind —
aus dem Reich. 165

Erster Jäger. Ei, also eine liebe Nichte? (Marketen-
derin geht.)

Zweiter Jäger (das Mädchen haltend). Bleib Sie bei
uns doch, artiges Kind.

Aufwärterin. Gäste dort zu bedienen sind.

(Macht sich los und geht.)

Erster Jäger. Das Mädchen ist kein übler Bissen! —
Und die Muhme — beim Element! 170
Was haben die Herrn vom Regiment
Sich um das niedliche Lärvchen gerissen! —
Was man nicht alles für Leute kennt,
Und wie die Zeit von dannen rennt. —
Was werd' ich noch alles erleben müssen! 175

(Zum Wachtmeister und Trompeter.)

Euch zur Gesundheit, meine Herrn! —
Laßt uns hier auch ein Plätzchen nehmen.

Sechster Auftritt.

Jäger. Wachtmeister. Trompeter.

Wachtmeister. Wir danken schön. Von Herzen gern.
Wir rücken zu. Willkommen in Böhmen!
Erster Jäger. Ihr sitzt hier warm. Wir, in Feindes Land, 180
Mußten derweil uns schlecht bequemen.
Trompeter. Man sollt's euch nicht ansehn, ihr seid galant.
Wachtmeister. Ja, ja, im Saalkreis und auch in Meißen
Hört man euch Herrn nicht besonders preisen.
Zweiter Jäger. Seid mir doch still! Was will das heißen? 185
Der Kroat es ganz anders trieb,
Uns nur die Nachles' übrig blieb.
Trompeter. Ihr habt da einen saubern Spitzen
Am Kragen, und wie Euch die Hosen sitzen!
Die feine Wäsche, der Federhut! 190
Was das alles für Wirkung thut!
Daß doch den Burschen das Glück soll scheinen,
Und so was kommt nie an unser einen!
Wachtmeister. Dafür sind wir des Friedländers Regiment,
Man muß uns ehren und respektieren. 195
Erster Jäger. Das ist für uns andre kein Kompliment,
Wir ebenso gut seinen Namen führen.
Wachtmeister. Ja, ihr gehört auch so zur ganzen Masse.

Erster Jäger. Ihr seid wohl von einer besondern Rasse?
Der ganze Unterschied ist in den Röcken, 200
Und ich ganz gern mag in meinem stecken.

Wachtmeister. Herr Jäger, ich muß Euch nur bedauern,
Ihr lebt so draußen bei den Bauern;
Der feine Griff und der rechte Ton,
Das lernt sich nur um des Feldherrn Person. 205

Erster Jäger. Sie bekam Euch übel, die Lektion.
Wie er räuspert, und wie er spuckt,
Das habt Ihr ihm glücklich abgeguckt;
Aber sein Schenie, ich meine, sein Geist
Sich nicht auf der Wachparade weist. 210

Zweiter Jäger. Wetter auch! wo Ihr nach uns fragt,
Wir heißen des Friedländers wilde Jagd
Und machen dem Namen keine Schande —
Ziehen frech durch Feindes und Freundes Lande,
Querfeldein durch die Saat, durch das gelbe Korn — 215
Sie kennen das Holkische Jägerhorn! —
In einem Augenblick fern und nah,
Schnell wie die Sündflut, so sind wir da —
Wie die Feuerflamme bei dunkler Nacht
In die Häuser fähret, wenn niemand wacht — 220
Da hilft keine Gegenwehr, keine Flucht,
Keine Ordnung gilt mehr und keine Zucht. —
Es sträubt sich — der Krieg hat kein Erbarmen —
Das Mägdlein in unsern sehnigten Armen —
Fragt nach, ich sag's nicht, um zu prahlen; 225
In Baireuth, im Voigtland, in Westfalen,
Wo wir nur durchgekommen sind —

Erzählen Kinder und Kindeskind
Nach hundert und aber hundert Jahren
Von dem Holk noch und seinen Scharen. 230

Wachtmeister. Nun, da sieht man's! Der Saus und Braus,
Macht denn der den Soldaten aus?
Das Tempo macht ihn, der Sinn und Schick,
Der Begriff, die Bedeutung, der feine Blick.

Erster Jäger. Die Freiheit macht ihn! Mit Euren Fratzen! 235
Daß ich mit Euch soll darüber schwatzen. —
Lief ich darum aus der Schul' und der Lehre,
Daß ich die Fron' und die Galeere,
Die Schreibstub' und ihre engen Wände
In dem Feldlager wiederfände? — 240
Flott will ich leben und müßig gehn,
Alle Tage was Neues sehn,
Mich dem Augenblick frisch vertrauen,
Nicht zurück, auch nicht vorwärts schauen —
Drum hab' ich meine Haut dem Kaiser verhandelt, 245
Daß keine Sorg' mich mehr anwandelt.
Führt mich ins Feuer frisch hinein,
Über den reißenden, tiefen Rhein —
Der dritte Mann soll verloren sein;
Werde mich nicht lang sperren und zieren. — 250
Sonst muß man mich aber, ich bitte sehr,
Mit nichts weiter inkommodieren.

Wachtmeister. Nu, nu, verlangt Ihr sonst nichts mehr?
Das ließ sich unter dem Wams da finden.

Erster Jäger. Was war das nicht für ein Placken und Schinden 255

Bei Gustav, dem Schweden, dem Leuteplager!
Der machte eine Kirch' aus seinem Lager,
Ließ Betstunde halten, des Morgens, gleich
Bei der Reveille und beim Zapfenstreich.
Und wurden wir manchmal ein wenig munter, 260
Er kanzelt' uns selbst wohl vom Gaul herunter.

Wachtmeister. Ja, es war ein gottesfürchtiger Herr.

Erster Jäger. Dirnen, die ließ er gar nicht passieren,
Mußten sie gleich zur Kirche führen.
Da lief ich, konnt's nicht ertragen mehr. 265

Wachtmeister. Jetzt geht's dort auch wohl anders her.

Erster Jäger. So ritt ich hinüber zu den Liguisten,
Sie thäten sich just gegen Magdeburg rüsten.
Ja, das war schon ein ander Ding!
Alles da lustiger, loser ging, 270
Soff und Spiel und Mädels die Menge!
Wahrhaftig, der Spaß war nicht gering,
Denn der Tilly verstand sich aufs Kommandieren.
Dem eigenen Körper war er strenge,
Dem Soldaten ließ er vieles passieren, 275
Und ging's nur nicht aus seiner Kassen,
Sein Spruch war: leben und leben lassen.
Aber das Glück blieb ihm nicht stät —
Seit der Leipziger Fatalität
Wollt' es eben nirgends mehr flecken, 280
Alles bei uns geriet ins Stecken;
Wo wir erschienen und pochten an,
Ward nicht gegrüßt noch aufgethan.
Wir mußten uns drücken von Ort zu Ort,
Der alte Respekt war eben fort. — 285

Da nahm ich Handgeld von den Sachsen,
Meinte, da müßte mein Glück recht wachsen.

Wachtmeister. Nun, da kamt Ihr ja eben recht
Zur böhmischen Beute.

Erster Jäger. Es ging mir schlecht.
Sollten da strenge Mannszucht halten, 290
Durften nicht recht als Feinde walten,
Mußten des Kaisers Schlösser bewachen,
Viel Umständ' und Komplimente machen,
Führten den Krieg, als wär's nur Scherz,
Hatten für die Sach' nur ein halbes Herz, 295
Wollten's mit niemand ganz verderben,
Kurz, da war wenig Ehr' zu erwerben,
Und ich wär' bald für Ungeduld
Wieder heimgelaufen zum Schreibepult,
Wenn nicht eben auf allen Straßen 300
Der Friedländer hätte werben lassen.

Wachtmeister. Und wie lang denkt Ihr's hier auszuhalten?

Erster Jäger. Spaßt nur! Solange der thut walten,
Denk' ich Euch, mein Seel! an kein Entlaufen.
Kann's der Soldat wo besser kaufen? — 305
Da geht alles nach Kriegessitt',
Hat alles 'nen großen Schnitt,
Und der Geist, der im ganzen Korps thut leben,
Reißet gewaltig, wie Windesweben,
Auch den untersten Reiter mit. 310
Da tret' ich auf mit beherztem Schritt,
Darf über den Bürger kühn wegschreiten,
Wie der Feldherr über der Fürsten Haupt.
Es ist hier wie in den alten Zeiten,

Wo die Klinge noch alles thät bedeuten; 315
Da gibt's nur ein Vergehn und Verbrechen:
Der Ordre fürwitzig widersprechen.
Was nicht verboten ist, ist erlaubt;
Da fragt niemand, was einer glaubt.
Es gibt nur zwei Ding' überhaupt: 320
Was zur Armee gehört und nicht;
Und nur der Fahne bin ich verpflicht.

Wachtmeister. Jetzt gefallt Ihr mir, Jäger! Ihr sprecht
Wie ein Friedländischer Reitersknecht.

Erster Jäger. Der führt's Kommando nicht wie ein Amt, 325
Wie eine Gewalt, die vom Kaiser stammt!
Es ist ihm nicht um des Kaisers Dienst,
Was bracht' er dem Kaiser für Gewinst?
Was hat er mit seiner großen Macht
Zu des Landes Schirm und Schutz vollbracht? 330
Ein Reich von Soldaten wollt' er gründen,
Die Welt anstecken und entzünden,
Sich alles vermessen und unterwinden —

Trompeter. Still! Wer wird solche Worte wagen!

Erster Jäger. Was ich denke, das darf ich sagen.
Das Wort ist frei, sagt der General. 336

Wachtmeister. So sagt er, ich hört's wohl einigemal,
Ich stand dabei. „Das Wort ist frei,
„Die That ist stumm, der Gehorsam blind,"
Dies urkundlich seine Worte sind. 340

Erster Jäger. Ob's just seine Wort' sind, weiß ich nicht;
Aber die Sach' ist so, wie er spricht.

Zweiter Jäger. Ihm schlägt das Kriegsglück nimmer um,
Wie's wohl bei andern pflegt zu geschehen.
Der Tilly überlebte seinen Ruhm. 345
Doch unter des Friedländers Kriegspanieren,
Da bin ich gewiß zu viktorisieren.
Er bannet das Glück, es muß ihm stehen.
Wer unter seinem Zeichen thut fechten,
Der steht unter besondern Mächten. 350
Denn das weiß ja die ganze Welt,
Daß der Friedländer einen Teufel
Aus der Hölle im Solde hält.

Wachtmeister. Ja, daß er fest ist, das ist kein Zweifel;
Denn in der blut'gen Affair bei Lützen 355
Ritt er euch unter des Feuers Blitzen
Auf und nieder mit kühlem Blut.
Durchlöchert von Kugeln war sein Hut,
Durch den Stiefel und Koller fuhren
Die Ballen, man sah die deutlichen Spuren; 360
Konnt' ihm keine die Haut nur ritzen,
Weil ihn die höllische Salbe thät schützen.

Erster Jäger. Was wollt Ihr da für Wunder bringen!
Er trägt ein Koller von Elendshaut,
Das keine Kugel kann durchdringen. 365

Wachtmeister. Nein, es ist die Salbe von Hexenkraut,
Unter Zaubersprüchen gekocht und gebraut.

Trompeter. Es geht nicht zu mit rechten Dingen!

Wachtmeister. Sie sagen, er les' auch in den Sternen
Die künftigen Dinge, die nahen und fernen; 370

Ich weiß aber besser, wie's damit ist.
Ein graues Männlein pflegt bei nächtlicher Frist
Durch verschlossene Thüren zu ihm einzugehen;
Die Schildwachen haben's oft angeschrien,
Und immer was Großes ist drauf geschehen, 375
Wenn je das graue Röcklein kam und erschien.

Zweiter Jäger. Ja, er hat sich dem Teufel übergeben,
Drum führen wir auch das lustige Leben.

Siebenter Auftritt.

Vorige. Ein Rekrut. Ein Bürger. Dragoner.

Rekrut (tritt aus dem Zelt, eine Blechhaube auf dem Kopfe, eine Weinflasche in der Hand). Grüß den Vater und Vaters Brüder!
Bin Soldat, komme nimmer wieder. 380

Erster Jäger. Sieh, da bringen sie einen Neuen!

Bürger. O, gib acht, Franz! es wird dich reuen.

Rekrut (singt). Trommeln und Pfeifen,
Kriegrischer Klang!
Wandern und streifen 385
Die Welt entlang,
Rosse gelenkt,
Mutig geschwenkt,
Schwert an der Seite,
Frisch in die Weite, 390
Flüchtig und flink,
Frei, wie der Fink
Auf Sträuchern und Bäumen
In Himmels Räumen!
Heisa! ich folge des Friedländers Fahn'! 395

Zweiter Jäger. Seht mir, das ist ein wackrer Kumpan!

(Sie begrüßen ihn.)

Bürger. O, laßt ihn. Er ist guter Leute Kind.

Erster Jäger. Wir auch nicht auf der Straße gefunden sind.

Bürger. Ich sag' euch, er hat Vermögen und Mittel.
Fühlt her, das feine Tüchlein am Kittel! 400

Trompeter. Des Kaisers Rock ist der höchste Titel.

Bürger. Er erbt eine kleine Mützenfabrik.

Zweiter Jäger. Des Menschen Wille, das ist sein Glück.

Bürger. Von der Großmutter einen Kram und Laden.

Erster Jäger. Pfui, wer handelt mit Schwefelfaden!

Bürger. Einen Weinschank dazu von seiner Paten,
Ein Gewölbe mit zwanzig Stückfaß Wein. 407

Trompeter. Den teilt er mit seinen Kameraden.

Zweiter Jäger. Hör du! wir müssen Zeltbrüder sein.

Bürger. Eine Braut läßt er sitzen in Thränen und Schmerz. 410

Erster Jäger. Recht so, da zeigt er ein eisernes Herz.

Bürger. Die Großmutter wird für Kummer sterben.

Zweiter Jäger. Desto besser, so kann er sie gleich beerben.

Wachtmeister (tritt gravitätisch herzu, dem Rekruten die Hand auf die Blechhaube legend). Sieht Er, das hat Er wohl erwogen.
Einen neuen Menschen hat Er angezogen; 415
Mit dem Helm da und Wehrgehäng
Schließt Er sich an eine würdige Meng.
Muß ein fürnehmer Geist jetzt in Ihn fahren —

Erster Jäger. Muß besonders das Geld nicht sparen.

Wachtmeister. Auf der Fortuna ihrem Schiff 420
Ist Er zu segeln im Begriff;
Die Weltkugel liegt vor Ihm offen,
Wer nichts waget, der darf nichts hoffen.
Es treibt sich der Bürgersmann, träg und dumm,
Wie des Färbers Gaul, nur im Ring herum. 425
Aus dem Soldaten kann alles werden,
Denn Krieg ist jetzt die Losung auf Erden.
Seh' Er 'mal mich an! In diesem Rock
Führ' ich, sieht Er, des Kaisers Stock.
Alles Weltregiment, muß Er wissen, 430
Von dem Stock hat ausgehen müssen;
Und das Zepter in Königs Hand
Ist ein Stock nur, das ist bekannt.
Und wer's zum Korporal erst hat gebracht,
Der steht auf der Leiter zur höchsten Macht, 435
Und so weit kann Er's auch noch treiben.

Erster Jäger. Wenn Er nur lesen kann und schreiben.

Wachtmeister. Da will ich Ihm gleich ein Exempel geben;
Ich thät's vor kurzem selbst erleben.
Da ist der Schef vom Dragonerkorps, 440
Heißt Buttler, wir standen als Gemeine
Noch vor dreißig Jahren bei Köln am Rheine,
Jetzt nennt man ihn Generalmajor.
Das macht, er thät sich baß hervor,
Thät die Welt mit seinem Kriegsruhm füllen; 445
Doch meine Verdienste, die blieben im stillen.
Ja, und der Friedländer selbst, sieht Er,
Unser Hauptmann und hochgebietender Herr,
Der jetzt alles vermag und kann,

War erst nur ein schlichter Edelmann, 450
Und weil er der Kriegsgöttin sich vertraut,
Hat er sich diese Größ' erbaut,
Ist nach dem Kaiser der nächste Mann,
Und wer weiß, was er noch erreicht und ermißt,
(pfiffig) Denn noch nicht aller Tage Abend ist. 455

Erster Jäger. Ja, er fing's klein an und ist jetzt so groß.
Denn zu Altorf im Studentenkragen
Trieb er's, mit Permiß zu sagen,
Ein wenig locker und burschikos,
Hätte seinen Famulus bald erschlagen. 460
Wollten ihn drauf die Nürnberger Herren
Mir nichts, dir nichts ins Karzer sperren;
's war just ein neugebautes Nest,
Der erste Bewohner sollt' es taufen.
Aber wie fängt er's an? Er läßt 465
Weislich den Pudel voran erst laufen.
Nach dem Hunde nennt sich's bis diesen Tag;
Ein rechter Kerl sich dran spiegeln mag.
Unter des Herrn großen Thaten allen
Hat mir das Stückchen besonders gefallen. 470

(Das Mädchen hat unterdessen aufgewartet; der zweite Jäger schäkert mit ihr.)

Dragoner (tritt dazwischen). Kamerad, laß Er das unterwegen!

Zweiter Jäger. Wer, Henker! hat sich da drein zu legen!

Dragoner. Ich will's Ihm nur sagen, die Dirn ist mein.

Erster Jäger. Der will ein Schätzchen für sich allein!
Dragoner, ist Er bei Troste? sag' Er! 475

Zweiter Jäger. Will was Apartes haben im Lager.
Einer Dirne schön Gesicht
Muß allgemein sein, wie's Sonnenlicht! (Küßt sie.)
Dragoner (reißt sie weg). Ich sag's noch einmal, das
leid' ich nicht. 479
Erster Jäger. Lustig, lustig! da kommen die Prager!
Zweiter Jäger. Sucht Er Händel? Ich bin dabei.
Wachtmeister. Fried', ihr Herren! Ein Kuß ist frei!

Achter Auftritt.

Bergknappen treten auf und spielen einen Walzer, erst langsam und dann immer geschwinder. Der erste Jäger tanzt mit der Aufwärterin, die Marketenderin mit dem Rekruten; das Mädchen entspringt, der Jäger hinter ihr her und bekommt den Kapuziner zu fassen, der eben hereintritt.

Kapuziner. Heisa, juchheia! Dudeldumdei!
Das geht ja hoch her. Bin auch dabei!
Ist das eine Armee von Christen? 485
Sind wir Türken? sind wir Antibaptisten?
Treibt man so mit dem Sonntag Spott,
Als hätte der allmächtige Gott
Das Chiragra, könnte nicht drein schlagen?
Ist's jetzt Zeit zu Saufgelagen? 490
Zu Banketten und Feiertagen?
Quid hic statis otiosi?
Was steht ihr und legt die Hände in Schoß?
Die Kriegsfuri ist an der Donau los,
Das Bollwerk des Bayerlands ist gefallen, 495
Regensburg ist in des Feindes Krallen,
Und die Armee liegt hier in Böhmen,
Pflegt den Bauch, läßt sich's wenig grämen,

Kümmert sich mehr um den Krug als den Krieg,
Wetzt lieber den Schnabel als den Sabel, 500
Hetzt sich lieber herum mit der Dirn',
Frißt den Ochsen lieber als den Oxenstirn,
Die Christenheit trauert in Sack und Asche,
Der Soldat füllt sich nur die Tasche.
Es ist eine Zeit der Thränen und Not, 505
Am Himmel geschehen Zeichen und Wunder,
Und aus den Wolken, blutigrot,
Hängt der Herrgott den Kriegsmantel 'runter.
Den Kometen steckt er, wie eine Rute,
Drohend am Himmelsfenster aus, 510
Die ganze Welt ist ein Klagehaus,
Die Arche der Kirche schwimmt in Blute,
Und das römische Reich — daß Gott erbarm!
Sollte jetzt heißen römisch Arm;
Der Rheinstrom ist worden zu einem Peinstrom, 515
Die Klöster sind ausgenommene Nester,
Die Bistümer sind verwandelt in Wüsttümer,
Die Abteien und die Stifter
Sind nun Raubteien und Diebesklüfter,
Und alle die gesegneten deutschen Länder 520
Sind verkehrt worden in Elender —
Woher kommt das? Das will ich euch verkünden:
Das schreibt sich her von euern Lastern und Sünden,
Von dem Greuel und Heidenleben,
Dem sich Offizier und Soldaten ergeben. 525
Denn die Sünd' ist der Magnetenstein,
Der das Eisen ziehet ins Land herein.
Auf das Unrecht, da folgt das Übel,
Wie die Thrän' auf den herben Zwiebel,

Hinter dem U kömmt gleich das Weh, 530
Das ist die Ordnung im ABC.
Ubi erit victoriae spes,
Si offenditur Deus? Wie soll man siegen,
Wenn man die Predigt schwänzt und die Meß,
Nichts thut, als in den Weinhäusern liegen? 535
Die Frau in dem Evangelium
Fand den verlornen Groschen wieder,
Der Saul seines Vaters Esel wieder,
Der Joseph seine saubern Brüder;
Aber wer bei den Soldaten sucht 540
Die Furcht Gottes und die gute Zucht
Und die Scham, der wird nicht viel finden,
Thät' er auch hundert Laternen anzünden.
Zu dem Prediger in der Wüsten,
Wie wir lesen im Evangelisten, 545
Kamen auch die Soldaten gelaufen,
Thaten Buß' und ließen sich taufen,
Fragten ihn: Quid faciemus nos?
Wie machen wir's, daß wir kommen in Abrahams Schoß?
Et ait illis, und er sagt: 550
Neminem concutiatis,
Wenn ihr niemanden schindet und plackt.
Neque calumniam faciatis,
Niemand verlästert, auf niemand lügt.
Contenti estote, euch begnügt, 555
Stipendiis vestris, mit eurer Löhnung
Und verflucht jede böse Angewöhnung.
Es ist ein Gebot: Du sollt den Namen
Deines Herrgotts nicht eitel auskramen.
Und wo hört man mehr blasphemieren, 560

Als hier in den Friedländischen Kriegsquartieren?
Wenn man für jeden Donner und Blitz,
Den ihr losbrennt mit eurer Zungenspitz,
Die Glocken müßt' läuten im Land umher,
Es wär' bald kein Meßner zu finden mehr. 565
Und wenn euch für jedes böse Gebet,
Das aus eurem ungewaschnen Munde geht,
Ein Härlein ausging aus eurem Schopf,
Über Nacht wär' er geschoren glatt,
Und wär' er so dick wie Absalons Zopf. 570
Der Josua war doch auch ein Soldat,
König David erschlug den Goliath,
Und wo steht denn geschrieben zu lesen,
Daß sie solche Fluchmäuler sind gewesen?
Muß man den Mund doch, ich sollte meinen, 575
Nicht weiter aufmachen zu einem Helf Gott!
Als zu einem Kreuz Sackerlot!
Aber wessen das Gefäß ist gefüllt,
Davon es sprudelt und überquillt.
  Wieder ein Gebot ist: Du sollt nicht stehlen. 580
Ja, das befolgt ihr nach dem Wort,
Denn ihr tragt alles offen fort.
Vor euren Klauen und Geiersgriffen,
Vor euren Praktiken und bösen Kniffen
Ist das Geld nicht geborgen in der Truh', 585
Das Kalb nicht sicher in der Kuh,
Ihr nehmt das Ei und das Huhn dazu.
Was sagt der Prediger? contenti estote,
Begnügt euch mit eurem Kommißbrote.
Aber wie soll man die Knechte loben, 590
Kömmt doch das Ärgernis von oben!

Wie die Glieder, so auch das Haupt!
Weiß doch niemand, an wen der glaubt!
  Erster Jäger. Herr Pfaff! uns Soldaten mag Er schimpfen,
Den Feldherrn soll Er uns nicht verunglimpfen. 595
  Kapuziner. Ne custodias gregem meam!
Das ist so ein Ahab und Jerobeam,
Der die Völker von der wahren Lehren
Zu falschen Götzen thut verkehren.
  Trompeter und Rekrut. Laß Er uns das nicht zweimal hören! 600
  Kapuziner. So ein Bramarbas und Eisenfresser,
Will einnehmen alle festen Schlösser.
Rühmte sich mit seinem gottlosen Mund,
Er müsse haben die Stadt Stralsund,
Und wär' sie mit Ketten an den Himmel geschlossen. 605
Hat aber sein Pulver umsonst verschossen!
  Trompeter. Stopft ihm keiner sein Lästermaul?
  Kapuziner. So ein Teufelsbeschwörer und König Saul,
So ein Jehu und Holofern,
Verleugnet, wie Petrus, seinen Meister und Herrn, 610
Drum kann er den Hahn nicht hören krähn —
  Beide Jäger. Pfaffe! Jetzt ist's um dich geschehn!
  Kapuziner. So ein listiger Fuchs Herodes —
  Trompeter und beide Jäger (auf ihn eindringend). Schweig stille! Du bist des Todes!
  Kroaten (legen sich drein). Bleib da, Pfäfflein, fürcht' dich nit, 615
Sag dein Sprüchel und teil's uns mit.
  Kapuziner (schreit lauter). So ein hochmütiger Nebukadnezer,

So ein Sündenvater und muffiger Ketzer,
Läßt sich nennen den Wallenstein;
Ja freilich ist er uns allen ein Stein 620
Des Anstoßes und Ärgernisses,
Und solang der Kaiser diesen Friedeland
Läßt walten, so wird nicht Fried' im Land.

(Er hat nach und nach bei den letzten Worten, die er mit erhobener Stimme spricht, seinen Rückzug genommen, indem die Kroaten die übrigen Soldaten von ihm abwehren.)

Neunter Auftritt.

Vorige, ohne den Kapuziner.

Erster Jäger (zum Wachtmeister). Sagt mir, was meint er mit dem Göckelhahn,
Den der Feldherr nicht krähen hören kann? 625
Es war wohl nur so gesagt ihm zum Schimpf und Hohne?

Wachtmeister. Da will ich Euch dienen. Es ist nicht ganz ohne!
Der Feldherr ist wundersam geboren,
Besonders hat er gar kitzlichte Ohren.
Kann die Katze nicht hören mauen, 630
Und wenn der Hahn kräht, so macht's ihm Grauen.

Erster Jäger. Das hat er mit dem Löwen gemein.

Wachtmeister. Muß alles mausstill um ihn sein.
Den Befehl haben alle Wachen,
Denn er denkt gar zu tiefe Sachen. 635

Stimmen (im Zelt; Auflauf). Greift ihn, den Schelm! Schlagt zu! Schlagt zu!

Des Bauern Stimme. Hilfe! Barmherzigkeit!

Andre Stimmen. Friede! Ruh!

Erster Jäger. Hol' mich der Teufel! Da setzt's Hiebe.

Zweiter Jäger. Da muß ich dabei sein! (Laufen ins Zelt.)

Marketenderin (kommt heraus). Schelmen und Diebe!

Trompeter. Frau Wirtin, was setzt Euch so in Eifer? 640

Marketenderin. Der Lump! der Spitzbub! der Straßenläufer!
Das muß mir in meinem Zelt passieren!
Es beschimpft mich bei allen Herrn Offizieren.

Wachtmeister. Bäschen, was gibt's denn?

Marketenderin. Was wird's geben?
Da erwischten sie einen Bauer eben, 645
Der falsche Würfel thät bei sich haben.

Trompeter. Sie bringen ihn hier mit seinem Knaben.

Zehnter Auftritt.

Soldaten bringen den Bauer geschleppt.

Erster Jäger. Der muß baumeln!

Scharfschützen und Dragoner. Zum Profoß! Zum Profoß!

Wachtmeister. Das Mandat ist noch kürzlich ausgegangen.

Marketenderin. In einer Stunde seh' ich ihn hangen!

Wachtmeister. Böses Gewerbe bringt bösen Lohn.

Erster Arkebusier (zum andern). Das kommt von der Desperation. 652
Denn seht, erst thut man sie ruinieren,
Das heißt sie zum Stehlen selbst verführen.

Trompeter. Was? Was? Ihr red't ihm das Wort noch gar? 655
Dem Hunde! Thut Euch der Teufel plagen?

Erster Arkebusier. Der Bauer ist auch ein Mensch — so zu sagen.

Erster Jäger (zum Trompeter). Laß sie gehen! sind Tiefenbacher,
Gevatter Schneider und Handschuhmacher!
Lagen in Garnison zu Brieg, 660
Wissen viel, was der Brauch ist im Krieg.

Elfter Auftritt.

Vorige. Kürassiere.

Erster Kürassier. Friede! Was gibt's mit dem Bauer da?

Erster Scharfschütz. 's ist ein Schelm, hat im Spiel betrogen!

Erster Kürassier. Hat er dich betrogen etwa?

Erster Scharfschütz. Ja, und hat mich rein ausgezogen. 665

Erster Kürassier. Wie? Du bist ein Friedländischer Mann,
Kannst dich so wegwerfen und blamieren,
Mit einem Bauer dein Glück probieren?
Der laufe, was er laufen kann.

(Bauer entwischt, die andern treten zusammen.)

Erster Arkebusier. Der macht kurze Arbeit, ist resolut, 670
Das ist mit solchem Volke gut.
Was ist's für einer? Es ist kein Böhm.

Marketenderin. 's ist ein Wallon! Respekt vor dem!
Von des Pappenheims Kürassieren.

Erster Dragoner (tritt dazu). Der Piccolomini, der junge, thut sie jetzt führen. 675
Den haben sie sich aus eigner Macht
Zum Oberst gesetzt in der Lützner Schlacht,
Als der Pappenheim umgekommen.

Erster Arkebusier. Haben sie sich so was 'rausgenommen?

Erster Dragoner. Dies Regiment hat was voraus,
Es war immer voran bei jedem Strauß. 681
Darf auch seine eigene Justiz ausüben,
Und der Friedländer thut's besonders lieben.

Erster Kürassier (zum andern). Ist's auch gewiß? Wer bracht' es aus?

Zweiter Kürassier. Ich hab's aus des Obersts eigenem Munde. 685

Erster Kürassier. Was Teufel! Wir sind nicht ihre Hunde.

Erster Jäger. Was haben die da? Sind voller Gift.

Zweiter Jäger. Ist's was, ihr Herrn, das uns mitbetrifft?

Erster Kürassier. Es hat sich keiner drüber zu freuen.
(Soldaten treten herzu.)
Sie wollen uns in die Niederland' leihen; 690
Kürassiere, Jäger, reitende Schützen,
Sollen achttausend Mann aufsitzen.

Marketenderin. Was? Was? Da sollen wir wieder wandern?
Bin erst seit gestern zurück aus Flandern.

Zweiter Kürassier (zu den Dragonern). Ihr Buttlerischen sollt auch mitreiten. 695

Erster Kürassier. Und absonderlich wir Wallonen.

Marketenderin. Ei, das sind ja die allerbesten Schwadronen!

Erster Kürassier. Den aus Mailand sollen wir hinbegleiten.

Erster Jäger. Den Infanten! Das ist ja kurios!

Zweiter Jäger. Den Pfaffen! Da geht der Teufel los. 700

Erster Kürassier. Wir sollen von dem Friedländer lassen,
Der den Soldaten so nobel hält,
Mit dem Spanier ziehen zu Feld,
Dem Knauser, den wir von Herzen hassen?
Nein, das geht nicht! Wir laufen fort. 705

Trompeter. Was, zum Henker! sollen wir dort?
Dem Kaiser verkauften wir unser Blut
Und nicht dem hispanischen roten Hut.

Zweiter Jäger. Auf des Friedländers Wort und Kredit allein
Haben wir Reitersdienst genommen; 710
Wär's nicht aus Lieb' für den Wallenstein,
Der Ferdinand hätt' uns nimmer bekommen.

Erster Dragoner. Thät uns der Friedländer nicht formieren?
Seine Fortuna soll uns führen.

Wachtmeister. Laßt euch bedeuten, hört mich an. 715
Mit dem Gered' da ist's nicht gethan.
Ich sehe weiter, als ihr alle,
Dahinter steckt eine böse Falle.

Erster Jäger. Hört das Befehlbuch! Stille doch!

Wachtmeister. Bäschen Gustel, füllt mir erst noch
Ein Gläschen Melnecker für den Magen, 721
Alsdann will ich euch meine Gedanken sagen.

Marketenderin (ihm einschenkend). Hier, Herr Wachtmeister! Er macht mir Schrecken.
Es wird doch nichts Böses dahinter stecken!

Wachtmeister. Seht, ihr Herrn, das ist all recht gut,
Daß jeder das Nächste bedenken thut; 726
Aber, pflegt der Feldherr zu sagen,
Man muß immer das Ganze überschlagen.
Wir nennen uns alle des Friedländers Truppen.
Der Bürger, er nimmt uns ins Quartier 730
Und pflegt uns und kocht uns warme Suppen.
Der Bauer muß den Gaul und den Stier
Vorspannen an unsre Bagagewagen,
Vergebens wird er sich drüber beklagen.
Läßt sich ein Gefreiter mit sieben Mann 735
In einem Dorfe von weitem spüren,
Er ist die Obrigkeit drin und kann
Nach Lust drin walten und kommandieren.
Zum Henker! sie mögen uns alle nicht
Und sähen des Teufels sein Angesicht 740
Weit lieber, als unsre gelben Koletter.
Warum schmeißen sie uns nicht aus dem Land? Potz Wetter!
Sind uns an Anzahl doch überlegen,
Führen den Knüttel, wie wir den Degen.
Warum dürfen wir ihrer lachen? 745
Weil wir einen furchtbaren Haufen ausmachen!

Erster Jäger. Ja, ja, im Ganzen, da sitzt die Macht!

Der Friedländer hat das wohl erfahren,
Wie er dem Kaiser vor acht — neun Jahren
Die große Armee zusammenbracht. 750
Sie wollten erst nur von zwölftausend hören:
Die, sagt' er, die kann ich nicht ernähren;
Aber ich will sechzigtausend werben,
Die, weiß ich, werden nicht Hungers sterben.
Und so wurden wir Wallensteiner. 755

Wachtmeister. Zum Exempel, da hack' mir einer
Von den fünf Fingern, die ich hab',
Hier an der Rechten den kleinen ab.
Habt ihr mir den Finger bloß genommen?
Nein, beim Kuckuck, ich bin um die Hand gekommen! 760
's ist nur ein Stumpf und nichts mehr wert.
Ja, und diese achttausend Pferd,
Die man nach Flandern jetzt begehrt,
Sind von der Armee nur der kleine Finger.
Läßt man sie ziehn, ihr tröstet euch, 765
Wir seien um ein Fünftel nur geringer?
Prost Mahlzeit! da fällt das Ganze gleich.
Die Furcht ist weg, der Respekt, die Scheu,
Da schwillt dem Bauer der Kamm aufs neu,
Da schreiben sie uns in der Wiener Kanzlei 770
Den Quartier- und den Küchenzettel,
Und es ist wieder der alte Bettel.
Ja, und wie lang wird's stehen an,
So nehmen sie uns auch noch den Feldhauptmann —
Sie sind ihm am Hofe so nicht grün, 775
Nun, da fällt eben alles hin!
Wer hilft uns dann wohl zu unserm Geld?
Sorgt, daß man uns die Kontrakte hält?

Wer hat den Nachdruck und hat den Verstand,
Den schnellen Witz und die feste Hand, 780
Diese gestückelten Heeresmassen
Zusammen zu fügen und zu passen?
Zum Exempel — Dragoner — sprich:
Aus welchem Vaterland schreibst du dich?

Erster Dragoner. Weit aus Hibernien her komm' ich. 785

Wachtmeister (zu den beiden Kürassieren). Ihr, das weiß ich, seid ein Wallon;
Ihr ein Welscher. Man hört's am Ton.

Erster Kürassier. Wer ich bin? ich hab's nie können erfahren:
Sie stahlen mich schon in jungen Jahren. 789

Wachtmeister. Und du bist auch nicht aus der Näh?

Erster Arkebusier. Ich bin von Buchau am Federsee.

Wachtmeister. Und Ihr, Nachbar?

Zweiter Arkebusier. Aus der Schwyz.

Wachtmeister (zum zweiten Jäger). Was für ein Landsmann bist du, Jäger?

Zweiter Jäger. Hinter Wismar ist meiner Eltern Sitz.

Wachtmeister (auf den Trompeter zeigend). Und der da und ich, wir sind aus Eger. 795
Nun! und wer merkt uns das nun an,
Daß wir aus Süden und aus Norden
Zusammen geschneit und geblasen worden?
Sehn wir nicht aus, wie aus einem Span?
Stehn wir nicht gegen den Feind geschlossen, 800
Recht wie zusammen geleimt und gegossen?
Greifen wir nicht, wie ein Mühlwerk, flink

Ineinander auf Wort und Wink?
Wer hat uns so zusammen geschmiedet,
Daß ihr uns nimmer unterschiedet? 805
Kein andrer sonst, als der Wallenstein!

Erster Jäger. Das fiel mir mein Lebtag nimmer ein,
Daß wir so gut zusammen passen;
Hab' mich immer nur gehen lassen.

Erster Kürassier. Dem Wachtmeister muß ich Beifall geben. 810
Dem Kriegsstand kämen sie gern ans Leben;
Den Soldaten wollen sie niederhalten,
Daß sie alleine können walten.
's ist eine Verschwörung, ein Komplott.

Marketenderin. Eine Verschwörung? Du lieber Gott! 815
Da können die Herren ja nicht mehr zahlen.

Wachtmeister. Freilich! Es wird alles bankerott.
Viele von den Hauptleuten und Generalen
Stellten aus ihren eignen Kassen
Die Regimenter, wollten sich sehen lassen, 820
Thäten sich angreifen über Vermögen,
Dachten, es bring' ihnen großen Segen.
Und die alle sind um ihr Geld,
Wenn das Haupt, wenn der Herzog fällt.

Marketenderin. Ach, du mein Heiland! Das bringt mir Fluch! 825
Die halbe Armee steht in meinem Buch.
Der Graf Isolani, der böse Zahler,
Restiert mir allein noch zweihundert Thaler.

Erster Kürassier. Was ist da zu machen, Kameraden?
Es ist nur eins, was uns retten kann: 830

Verbunden können sie uns nichts schaden;
Wir stehen alle für einen Mann.
Laßt sie schicken und ordenanzen,
Wir wollen uns fest in Böhmen pflanzen,
Wir geben nicht nach und marschieren nicht, 835
Der Soldat jetzt um seine Ehre ficht.

Zweiter Jäger. Wir lassen uns nicht so im Land 'rum führen!
Sie sollen kommen und sollen's probieren!

Erster Arkebusier. Liebe Herren, bedenkt's mit Fleiß.
's ist des Kaisers Will' und Geheiß. 840

Trompeter. Werden uns viel um den Kaiser scheren.

Erster Arkebusier. Laß Er mich das nicht zweimal hören.

Trompeter. 's ist aber doch so, wie ich gesagt.

Erster Jäger. Ja, ja, ich hört's immer so erzählen,
Der Friedländer hab' hier allein zu befehlen. 845

Wachtmeister. So ist's auch, das ist sein Beding und Pakt.
Absolute Gewalt hat er, müßt ihr wissen,
Krieg zu führen und Frieden zu schließen,
Geld und Gut kann er konfiszieren,
Kann henken lassen und pardonieren, 850
Offiziere kann er und Obersten machen,
Kurz, er hat alle die Ehrensachen.
Das hat er vom Kaiser eigenhändig.

Erster Arkebusier. Der Herzog ist gewaltig und hochverständig;
Aber er bleibt doch, schlecht und recht, 855
Wie wir alle, des Kaisers Knecht.

Wachtmeister. Nicht, wie wir alle! Das wißt Ihr schlecht.
Er ist ein unmittelbarer und freier
Des Reiches Fürst, so gut wie der Bayer.
Sah ich's etwa nicht selbst mit an, 860
Als ich zu Brandeis die Wach' gethan,
Wie ihm der Kaiser selbsten erlaubt,
Zu bedecken sein fürstlich Haupt?

Erster Arkebusier. Das war für das Mecklenburger Land,
Das ihm der Kaiser versetzt als Pfand. 865

Erster Jäger (zum Wachtmeister). Wie? In des Kaisers Gegenwart?
Das ist doch seltsam und sehr apart!

Wachtmeister (fährt in die Tasche). Wollt ihr mein Wort nicht gelten lassen,
Sollt ihr's mit Händen greifen und fassen. (Eine Münze zeigend.)
Wes ist das Bild und Gepräg?

Marketenderin. Weist her! 870
Ei, das ist ja ein Wallensteiner!

Wachtmeister. Na, da habt ihr's, was wollt ihr mehr?
Ist er nicht Fürst so gut, als einer?
Schlägt er nicht Geld, wie der Ferdinand?
Hat er nicht eigenes Volk und Land? 875
Eine Durchlauchtigkeit läßt er sich nennen!
Drum muß er Soldaten halten können.

Erster Arkebusier. Das disputiert ihm niemand nicht.
Wir aber stehn in des Kaisers Pflicht,
Und wer uns bezahlt, das ist der Kaiser. 880

Trompeter. Das leugn' ich Ihm, sieht Er, ins Angesicht.
Wer uns nicht zahlt, das ist der Kaiser!
Hat man uns nicht seit vierzig Wochen
Die Löhnung immer umsonst versprochen?

Erster Arkebusier. Ei was! Das steht ja in guten Händen. 885

Erster Kürassier. Fried', ihr Herrn! Wollt ihr mit Schlägen enden?
Ist denn darüber Zank und Zwist,
Ob der Kaiser unser Gebieter ist?
Eben drum, weil wir gern in Ehren
Seine tüchtigen Reiter wären, 890
Wollen wir nicht seine Herde sein,
Wollen uns nicht von den Pfaffen und Schranzen
Herum lassen führen und verpflanzen.
Sagt selber! Kommt's nicht dem Herrn zu gut,
Wenn sein Kriegsvolk was auf sich halten thut? 895
Wer anders macht ihn, als seine Soldaten,
Zu dem großmächtigen Potentaten?
Verschafft und bewahrt ihm weit und breit
Das große Wort in der Christenheit?
Mögen sich die sein Joch aufladen, 900
Die miteſſen von seinen Gnaden,
Die mit ihm tafeln im goldnen Zimmer.
Wir, wir haben von seinem Glanz und Schimmer
Nichts, als die Müh' und als die Schmerzen,
Und wofür wir uns halten in unserm Herzen. 905

Zweiter Jäger. Alle großen Tyrannen und Kaiser
Hielten's so und waren viel weiser.
Alles andre thäten sie hudeln und schänden,

Den Soldaten trugen sie auf den Händen.

Erster Kürassier. Der Soldat muß sich können fühlen. 910

Wer's nicht edel und nobel treibt,
Lieber weit von dem Handwerk bleibt.
Soll ich frisch um mein Leben spielen,
Muß mir noch etwas gelten mehr,
Oder ich lasse mich eben schlachten 915
Wie der Kroat — und muß mich verachten.

Beide Jäger. Ja, übers Leben noch geht die Ehr!

Erster Kürassier. Das Schwert ist kein Spaten, kein Pflug,

Wer damit ackern wollte, wäre nicht klug.
Es grünt uns kein Halm, es wächst keine Saat, 920
Ohne Heimat muß der Soldat
Auf dem Erdboden flüchtig schwärmen,
Darf sich an eignem Herd nicht wärmen,
Er muß vorbei an der Städte Glanz,
An des Dörfleins lustigen, grünen Auen, 925
Die Traubenlese, den Erntekranz
Muß er wandernd von ferne schauen.
Sagt mir, was hat er an Gut und Wert,
Wenn der Soldat sich nicht selber ehrt?
Etwas muß er sein eigen nennen, 930
Oder der Mensch wird morden und brennen.

Erster Arkebusier. Das weiß Gott, 's ist ein elend Leben!

Erster Kürassier. Möcht's doch nicht für ein andres geben.

Seht, ich bin weit in der Welt 'rum kommen,
Hab' alles in Erfahrung genommen. 935

Hab' der hispanischen Monarchie
Gedient und der Republick Venedig
Und dem Königreich Napoli;
Aber das Glück war mir nirgends gnädig.
Hab' den Kaufmann gesehn und den Ritter 940
Und den Handwerksmann und den Jesuiter,
Und kein Rock hat mir unter allen
Wie mein eisernes Wams gefallen.

Erster Arkebusier. Ne! das kann ich eben nicht sagen.

Erster Kürassier. Will einer in der Welt was erjagen, 945
Mag er sich rühren und mag sich plagen;
Will er zu hohen Ehren und Würden,
Bück' er sich unter die goldnen Bürden;
Will er genießen den Vatersegen,
Kinder und Enkelein um sich pflegen, 950
Treib' er ein ehrlich Gewerb' in Ruh.
Ich — ich hab' kein Gemüt dazu.
Frei will ich leben und also sterben,
Niemand berauben und niemand beerben,
Und auf das Gehudel unter mir 955
Leicht wegschauen von meinem Tier.

Erster Jäger. Bravo! Just so ergeht es mir.

Erster Arkebusier. Lustiger freilich mag sich's haben,
Über anderer Köpf' wegtraben.

Erster Kürassier. Kamerad, die Zeiten sind schwer,
Das Schwert ist nicht bei der Wage mehr; 961
Aber so mag mir's keiner verdenken,
Daß ich mich lieber zum Schwert will lenken.
Kann ich im Krieg mich doch menschlich fassen,

Aber nicht auf mir trommeln lassen. 965

Erster Arkebusier. Wer ist dran schuld, als wir Soldaten,
Daß der Nährstand in Schimpf geraten?
Der leidige Krieg und die Not und Plag'
In die sechzehn Jahr' schon währen mag.

Erster Kürassier. Bruder, den lieben Gott da droben,
Es können ihn alle zugleich nicht loben. 971
Einer will die Sonn', die den andern beschwert;
Dieser will's trocken, was jener feucht begehrt.
Wo du nur die Not siehst und die Plag',
Da scheint mir des Lebens heller Tag. 975
Geht's auf Kosten des Bürgers und Bauern,
Nun, wahrhaftig, sie werden mich dauern;
Aber ich kann's nicht ändern — seht,
's ist hier just, wie's beim Einhau'n geht:
Die Pferde schnauben und setzen an, 980
Liege, wer will, mitten in der Bahn,
Sei's mein Bruder, mein leiblicher Sohn,
Zerriss' mir die Seele sein Jammerton,
Über seinen Leib weg muß ich jagen,
Kann ihn nicht sachte beiseite tragen. 985

Erster Jäger. Ei, wer wird nach dem andern fragen!

Erster Kürassier. Und weil sich's nun einmal so gemacht,
Daß das Glück dem Soldaten lacht,
Laßt's uns mit beiden Händen fassen,
Lang werden sie's uns nicht so treiben lassen. 990
Der Friede wird kommen über Nacht,
Der dem Wesen ein Ende macht;
Der Soldat zäumt ab, der Bauer spannt ein,

Eh man's denkt, wird's wieder das Alte sein.
Jetzt sind wir noch beisammen im Land, 995
Wir haben's Heft noch in der Hand.
Lassen wir uns auseinander sprengen,
Werden sie uns den Brotkorb höher hängen.

Erster Jäger. Nein, das darf nimmermehr geschehn!
Kommt, laßt uns alle für einen stehn! 1000

Zweiter Jäger. Ja, laßt uns Abrede nehmen, hört!

Erster Arkebusier (ein ledernes Beutelchen ziehend, zur Marketenderin). Gevatterin, was hab' ich verzehrt?

Marketenderin. Ach, es ist nicht der Rede wert! (Sie rechnen.)

Trompeter. Ihr thut wohl, daß ihr weiter geht,
Verderbt uns doch nur die Societät. (Arkebusiere gehen ab.)

Erster Kürassier. Schad' um die Leut! Sind sonst wackre Brüder. 1006

Erster Jäger. Aber das denkt, wie ein Seifensieder.

Zweiter Jäger. Jetzt sind wir unter uns, laßt hören,
Wie wir den neuen Anschlag stören.

Trompeter. Was? wir gehen eben nicht hin. 1010

Erster Kürassier. Nichts, ihr Herrn, gegen die Disziplin!
Jeder geht jetzt zu seinem Korps,
Trägt's den Kameraden vernünftig vor,
Daß sie's begreifen und einsehn lernen:
Wir dürfen uns nicht so weit entfernen. 1015
Für meine Wallonen sag' ich gut.
So, wie ich, jeder denken thut.

Wachtmeister. Terzkas Regimenter zu Roß und Fuß
Stimmen alle in diesen Schluß.

Zweiter Kürassier (stellt sich zum ersten). Der Lombard
sich nicht vom Wallonen trennt. 1020

Erster Jäger. Freiheit ist Jägers Element.

Zweiter Jäger. Freiheit ist bei der Macht allein:
Ich leb' und sterb' bei dem Wallenstein.

Erster Scharfschütz. Der Lothringer geht mit der
großen Flut,
Wo der leichte Sinn ist und lustiger Mut. 1025

Dragoner. Der Irländer folgt des Glückes Stern.

Zweiter Scharfschütz. Der Tiroler dient nur dem
Landesherrn.

Erster Kürassier. Also laßt jedes Regiment
Ein Promemoria reinlich schreiben:
Daß wir zusammen wollen bleiben, 1030
Daß uns keine Gewalt, noch List,
Von dem Friedländer weg soll treiben,
Der ein Soldatenvater ist.
Das reicht man in tiefer Devotion
Dem Piccolomini — ich meine den Sohn — 1035
Der versteht sich auf solche Sachen,
Kann bei dem Friedländer alles machen,
Hat auch einen großen Stein im Brett
Bei des Kaisers und Königs Majestät.

Zweiter Jäger. Kommt! Dabei bleibt's! Schlagt
alle ein! 1040
Piccolomini soll unser Sprecher sein.

Trompeter. Dragoner. Erster Jäger. Zweiter
Kürassier. Scharfschützen (zugleich). Piccolomini
soll unser Sprecher sein. (Wollen fort.)

Wachtmeister. Erst noch ein Gläschen, Kameraden!
(Trinkt.)

)es Piccolomini hohe Gnaden!

Marketenderin (bringt eine Flasche). Das kommt nicht
aufs Kerbholz. Ich geb' es gern. 1045

)ute Verrichtung, meine Herrn!

Kürassier. Der Wehrstand soll leben!

Beide Jäger. Der Nährstand soll geben!

Dragoner und Scharfschützen. Die Armee soll
florieren!

Trompeter und Wachtmeister. Und der Friedländer
soll sie regieren! 1050

Zweiter Kürassier (singt). Wohl auf, Kameraden, aufs
Pferd, aufs Pferd!
Ins Feld, in die Freiheit gezogen.
Im Felde, da ist der Mann noch was wert,
Da wird das Herz noch gewogen.
Da tritt kein anderer für ihn ein, 1055
Auf sich selber steht er da ganz allein.

(Die Soldaten aus dem Hintergrunde haben sich während des Gesangs
herbeigezogen und machen den Chor.)

Chor. Da tritt kein anderer für ihn ein,
Auf sich selber steht er da ganz allein.

Dragoner. Aus der Welt die Freiheit verschwunden ist,
Man sieht nur Herrn und Knechte; 1060
Die Falschheit herrschet, die Hinterlist
Bei dem feigen Menschengeschlechte.
Der dem Tod ins Angesicht schauen kann,
Der Soldat allein, ist der freie Mann.

Chor. Der dem Tod ins Angesicht schauen kann,
Der Soldat allein, ist der freie Mann. 1066

Erster Jäger. Des Lebens Ängsten, er wirft sie weg,
Hat nicht mehr zu fürchten, zu sorgen;

Er reitet dem Schicksal entgegen keck,
Trifft's heute nicht, trifft es doch morgen. 1070
Und trifft es morgen, so lasset uns heut
Noch schlürfen die Neige der köstlichen Zeit.
Chor. Und trifft es morgen, so lasset uns heut
Noch schlürfen die Neige der köstlichen Zeit.
(Die Gläser sind aufs neue gefüllt worden, sie stoßen an und trinken.)
Wachtmeister. Von dem Himmel fällt ihm sein lustig
Los, 1075
Braucht's nicht mit Müh' zu erstreben;
Der Fröner, der sucht in der Erde Schoß,
Da meint er den Schatz zu erheben.
Er gräbt und schaufelt, so lang er lebt,
Und gräbt, bis er endlich sein Grab sich gräbt. 1080
Chor. Er gräbt und schaufelt, so lang er lebt,
Und gräbt, bis er endlich sein Grab sich gräbt.
Erster Jäger. Der Reiter und sein geschwindes Roß,
Sie sind gefürchtete Gäste;
Es flimmern die Lampen im Hochzeitschloß, 1085
Ungeladen kommt er zum Feste.
Er wirbt nicht lange, er zeiget nicht Gold,
Im Sturm erringt er den Minnesold.
Chor. Er wirbt nicht lange, er zeiget nicht Gold,
Im Sturm erringt er den Minnesold. 1090
Zweiter Kürassier. Warum weint die Dirn' und
zergrämet sich schier?
Laß fahren dahin, laß fahren!
Er hat auf Erden kein bleibend Quartier,
Kann treue Lieb' nicht bewahren.
Das rasche Schicksal, es treibt ihn fort, 1095
Seine Ruh' läßt er an keinem Ort.

Chor. Das rasche Schicksal, es treibt ihn fort,
Seine Ruh' läßt er an keinem Ort.

Erster Jäger (faßt die zwei Nächsten an der Hand; die übrigen ahmen es nach; alle, welche gesprochen, bilden einen großen Halbkreis). Drum frisch, Kameraden, den Rappen gezäumt,
Die Brust im Gefechte gelüftet! 1100
Die Jugend brauset, das Leben schäumt,
Frisch auf! eh' der Geist noch verdüftet.
Und setzet ihr nicht das Leben ein,
Nie wird euch das Leben gewonnen sein.

Chor. Und setzet ihr nicht das Leben ein, 1105
Nie wird euch das Leben gewonnen sein.

(Der Vorhang fällt, ehe der Chor ganz ausgesungen.)

Die Piccolomini.

In fünf Aufzügen.

Personen.

Wallenstein, Herzog zu Friedland, kaiserlicher Generalissimus im dreißigjährigen Kriege.
Octavio Piccolomini, Generalleutnant.
Max Piccolomini, sein Sohn, Oberst bei einem Kürassierregiment.
Graf Terzky, Wallensteins Schwager, Chef mehrerer Regimenter.
Illo, Feldmarschall, Wallensteins Vertrauter.
Isolani, General der Kroaten.
Buttler, Chef eines Dragonerregiments.
Tiefenbach,
Don Maradas,
Götz,
Colalto, } Generale unter Wallenstein.
Rittmeister Neumann, Terzkys Adjutant.
Kriegsrat von Questenberg, vom Kaiser gesendet.
Baptista Seni, Astrolog.
Herzogin von Friedland, Wallensteins Gemahlin.
Thekla, Prinzessin von Friedland, ihre Tochter.
Gräfin Terzky, der Herzogin Schwester.
Ein Kornett.
Kellermeister des Grafen Terzky.
Friedländische Pagen und Bediente.
Terzkysche Bediente und Hoboisten.
Mehrere Obersten und Generale.

Erster Aufzug.

Ein alter gotischer Saal auf dem Rathause zu Pilsen, mit Fahnen und anderm Kriegsgeräte dekoriert.

Erster Auftritt.

Illo mit Buttler und Isolani.

Illo. Spät kommt Ihr — doch Ihr kommt! Der weite Weg,
Graf Isolan, entschuldigt Euer Säumen.
Isolani. Wir kommen auch mit leeren Händen nicht!
Es ward uns angesagt bei Donauwörth,
Ein schwedischer Transport sei unterwegs 5
Mit Proviant, an die sechshundert Wagen. —
Den griffen die Kroaten mir noch auf;
Wir bringen ihn.
Illo. Er kommt uns grad zu paß,
Die stattliche Versammlung hier zu speisen.
Buttler. Es ist schon lebhaft hier, ich seh's.
Isolani. Ja, ja, 10
Die Kirchen selber liegen voll Soldaten; (sich umschauend)
Auch auf dem Rathaus, seh' ich, habt ihr euch
Schon ziemlich eingerichtet — Nun, nun! der Soldat
Behilft und schickt sich, wie er kann.
Illo. Von dreißig Regimentern haben sich 15
Die Obersten zusammen schon gefunden;

Den Terzky trefft Ihr hier, den Tiefenbach,
Colalto, Götz, Maradas, Hinnersam,
Auch Sohn und Vater Piccolomini, —
Ihr werdet manchen alten Freund begrüßen. 20
Nur Gallas fehlt uns noch und Altringer.

Buttler. Auf Gallas wartet nicht.

Illo (stutzt). Wie so? Wißt Ihr —

Isolani (unterbricht ihn). Max Piccolomini hier? O! führt mich zu ihm.
Ich seh' ihn noch — es sind jetzt zehen Jahr —
Als wir bei Dessau mit dem Mansfeld schlugen, 25
Den Rappen sprengen von der Brück' herab
Und zu dem Vater, der in Nöten war,
Sich durch der Elbe reißend Wasser schlagen.
Da sproßt' ihm kaum der erste Flaum ums Kinn,
Jetzt, hör' ich, soll der Kriegsheld fertig sein. 30

Illo. Ihr sollt ihn heut noch sehn. Er führt aus Kärnten
Die Fürstin Friedland her und die Prinzessin;
Sie treffen diesen Vormittag noch ein.

Buttler. Auch Frau und Tochter ruft der Fürst hieher?
Er ruft hier viel zusammen.

Isolani. Desto besser. 35
Erwartet' ich doch schon von nichts als Märschen
Und Batterien zu hören und Attaken;
Und, siehe da! der Herzog sorgt dafür,
Daß auch was Holdes uns das Aug' ergötze.

Illo (der nachdenkend gestanden, zu Buttlern, den er ein wenig auf die Seite führt). Wie wißt Ihr, daß Graf Gallas außen bleibt? 40

Buttler (mit Bedeutung). Weil er auch mich gesucht zurückzuhalten.

Illo (warm). Und Ihr seid fest geblieben? (Drückt ihm die Hand.) Wackrer Buttler!

Buttler. Nach der Verbindlichkeit, die mir der Fürst
Noch kürzlich aufgelegt —

Illo. Ja, Generalmajor! Ich gratuliere! 45

Isolani. Zum Regiment, nicht wahr, das ihm der Fürst
Geschenkt? Und noch dazu dasselbe, hör' ich,
Wo er vom Reiter hat heraufgedient?
Nun, das ist wahr! dem ganzen Korps gereicht's
Zum Sporn, zum Beispiel, macht einmal ein alter 50
Verdienter Kriegsmann seinen Weg.

Buttler. Ich bin verlegen,
Ob ich den Glückwunsch schon empfangen darf,
— Noch fehlt vom Kaiser die Bestätigung.

Isolani. Greif zu, greif zu! Die Hand, die ihn dahin
Gestellt, ist stark genug, ihn zu erhalten, 55
Trotz Kaiser und Ministern.

Illo. Wenn wir alle
So gar bedenklich wollten sein!
Der Kaiser gibt uns nichts — vom Herzog
Kommt alles, was wir hoffen, was wir haben.

Isolani (zu Illo). Herr Bruder, hab' ich's schon erzählt? Der Fürst 60
Will meine Kreditoren kontentieren,
Will selber mein Kassier sein künftighin,
Zu einem ordentlichen Mann mich machen.
Und das ist nun das dritte Mal, bedenk' Er,

Daß mich der Königlichgesinnte vom 65
Verderben rettet und zu Ehren bringt.

Illo. Könnt' er nur immer, wie er gerne wollte!
Er schenkte Land und Leut' an die Soldaten.
Doch wie verkürzen sie in Wien ihm nicht den Arm,
Beschneiden, wo sie können, ihm die Flügel! — 70
Da! diese neuen, saubern Forderungen,
Die dieser Questenberger bringt!

Buttler. Ich habe mir
Von diesen kaiserlichen Forderungen auch
Erzählen lassen — doch ich hoffe,
Der Herzog wird in keinem Stücke weichen. 75

Illo. Von seinem Recht gewißlich nicht, wenn nur nicht
— Vom Platze!

Buttler (betroffen). Wißt Ihr etwas? Ihr erschreckt mich.

Isolani (zugleich). Wir wären alle ruiniert!

Illo. Brecht ab!
Ich sehe unsern Mann dort eben kommen
Mit Gen'ralleutnant Piccolomini.

Buttler (den Kopf bedenklich schüttelnd). Ich fürchte, 80
Wir gehn nicht von hier, wie wir kamen.

Zweiter Auftritt.

Vorige. Octavio Piccolomini. Questenberg.

Octavio (noch in der Entfernung). Wie? noch der Gäste mehr? Gestehen Sie, Freund,
Es brauchte diesen thränenvollen Krieg,
So vieler Helden ruhmgekrönte Häupter

In eines Lagers Umkreis zu versammeln. 85

Questenberg. In kein Friedländisch Heereslager komme,
Wer von dem Kriege Böses denken will.
Beinah' vergessen hätt' ich seine Plagen,
Da mir der Ordnung hoher Geist erschienen,
Durch die er, weltzerstörend, selbst besteht, 90
Das Große mir erschienen, das er bildet.

Octavio. Und, siehe da! ein tapfres Paar, das würdig
Den Heldenreihen schließt: Graf Isolan
Und Obrist Buttler. — Nun, da haben wir
Vor Augen gleich das ganze Kriegeshandwerk. 95

(Buttlern und Isolani präsentierend.)

Es ist die Stärke, Freund, und Schnelligkeit.

Questenberg (zu Octavio). Und zwischen beiden der erfahrne Rat.

Octavio (Questenbergen an jene vorstellend). Den Kammerherrn und Kriegsrat Questenberg,
Den Überbringer kaiserlicher Befehle,
Der Soldaten großen Gönner und Patron, 100
Verehren wir in diesem würdigen Gaste.

(Allgemeines Stillschweigen.)

Illo (nähert sich Questenbergen). Es ist das erste Mal nicht, Herr Minister,
Daß Sie im Lager uns die Ehr' erweisen.

Questenberg. Schon einmal sah ich mich vor diesen Fahnen.

Illo. Und wissen Sie, wo das gewesen ist? 105
Zu Znaim war's, in Mähren, wo Sie sich
Von Kaisers wegen eingestellt, den Herzog
Um Übernahm' des Regiments zu flehen.

Questenberg. Zu flehn, Herr General? So weit ging weder
Mein Auftrag, daß ich wüßte, noch mein Eifer. 110
Illo. Nun! ihn zu zwingen, wenn Sie wollen. Ich
Erinnre mich's recht gut — Graf Tilly war
Am Lech aufs Haupt geschlagen — offen stand
Das Bayerland dem Feind — nichts hielt ihn auf,
Bis in das Herz von Östreich vorzudringen. 115
Damals erschienen Sie und Werdenberg
Vor unserm Herrn, mit Bitten in ihn stürmend
Und mit der kaiserlichen Ungnad drohend,
Wenn sich der Fürst des Jammers nicht erbarme.
Isolani (tritt dazu). Ja, ja! 's ist zu begreifen, Herr Minister, 120
Warum Sie sich bei Ihrem heut'gen Auftrag
An jenen alten just nicht gern erinnern.
Questenberg. Wie sollt' ich nicht! Ist zwischen beiden doch
Kein Widerspruch! Damalen galt es, Böhmen
Aus Feindes Hand zu reißen; heute soll ich's 125
Befrein von seinen Freunden und Beschützern.
Illo. Ein schönes Amt! Nachdem wir dieses Böhmen
Mit unserm Blut dem Sachsen abgefochten,
Will man zum Dank uns aus dem Lande werfen.
Questenberg. Wenn es nicht bloß ein Elend mit dem andern 130
Vertauscht soll haben, muß das arme Land
Von Freund und Feindes Geißel gleich befreit sein.
Illo. Ei was! Es war ein gutes Jahr, der Bauer kann
Schon wieder geben.

Questenberg. Ja, wenn Sie von Herden
Und Weideplätzen reden, Herr Feldmarschall — 135

Isolani. Der Krieg ernährt den Krieg. Gehn Bauern drauf,
Ei, so gewinnt der Kaiser mehr Soldaten.

Questenberg. Und wird um so viel Unterthanen ärmer!

Isolani. Pah! Seine Unterthanen sind wir alle!

Questenberg. Mit Unterschied, Herr Graf! Die einen füllen 140
Mit nützlicher Geschäftigkeit den Beutel,
Und andre wissen nur ihn brav zu leeren.
Der Degen hat den Kaiser arm gemacht;
Der Pflug ist's, der ihn wieder stärken muß.

Buttler. Der Kaiser wär' nicht arm, wenn nicht so viel 145
— Blutegel saugten an dem Mark des Landes.

Isolani. So arg kann's auch nicht sein. Ich sehe ja,
(indem er sich vor ihn hinstellt und seinen Anzug mustert)
Es ist noch lang nicht alles Gold gemünzt.

Questenberg. Gottlob! Noch etwas Weniges hat man
Geflüchtet — vor den Fingern der Kroaten. 150

Illo. Da! der Slawata und der Martinitz,
Auf die der Kaiser, allen guten Böhmen
Zum Ärgernisse, Gnadengaben häuft —
Die sich vom Raube der vertriebnen Bürger mästen —
Die von der allgemeinen Fäulnis wachsen, 155
Allein im öffentlichen Unglück ernten —
Mit königlichem Prunk dem Schmerz des Landes
Hohn sprechen — die und ihresgleichen laßt
Den Krieg bezahlen, den verderblichen,

Den sie allein doch angezündet haben. 160

Buttler. Und diese Landschmarotzer, die die Füße
Beständig unterm Tisch des Kaisers haben,
Nach allen Benefizen hungrig schnappen,
Die wollen dem Soldaten, der vorm Feind liegt,
Das Brot vorschneiden und die Rechnung streichen. 165

Isolani. Mein Lebtag denk' ich dran, wie ich nach Wien
Vor sieben Jahren kam, um die Remonte
Für unsre Regimenter zu betreiben,
Wie sie von einer Antecamera
Zur andern mich herumgeschleppt, mich unter 170
Den Schranzen stehen lassen, stundenlang,
Als wär' ich da, ums Gnadenbrot zu betteln.
Zuletzt — da schickten sie mir einen Kapuziner,
Ich dacht', es wär' um meiner Sünden willen!
Nein doch, das war der Mann, mit dem 175
Ich um die Reiterpferde sollte handeln.
Ich mußt' auch abziehn unverrichteter Ding'.
Der Fürst nachher verschaffte mir in drei Tagen,
Was ich zu Wien in dreißig nicht erlangte.

Questenberg. Ja, ja! Der Posten fand sich in der Rechnung; 180
Ich weiß, wir haben noch daran zu zahlen.

Illo. Es ist der Krieg ein roh, gewaltsam Handwerk.
Man kommt nicht aus mit sanften Mitteln, alles
Läßt sich nicht schonen. Wollte man's erpassen,
Bis sie zu Wien aus vierundzwanzig Übeln 185
Das kleinste ausgewählt, man paßte lange!
— Frisch mitten durchgegriffen, das ist besser!
Reiß' dann, was mag! — Die Menschen, in der Regel,

Verstehen sich aufs Flicken und aufs Stückeln
Und finden sich in ein verhaßtes Müssen 190
Weit besser, als in eine bittre Wahl.

Questenberg. Ja, das ist wahr! Die Wahl spart uns der Fürst.

Illo. Der Fürst trägt Vatersorge für die Truppen;
Wir sehen, wie's der Kaiser mit uns meint.

Questenberg. Für jeden Stand hat er ein gleiches Herz 195
Und kann den einen nicht dem andern opfern.

Isolani. Drum stößt er uns zum Raubtier in die Wüste,
Um seine teuren Schafe zu behüten.

Questenberg (mit Hohn). Herr Graf! dies Gleichnis machen Sie — nicht ich.

Illo. Doch, wären wir, wofür der Hof uns nimmt,
Gefährlich war's, die Freiheit uns zu geben. 201

Questenberg (mit Ernst). Genommen ist die Freiheit, nicht gegeben;
Drum thut es not, den Zaum ihr anzulegen.

Illo. Ein wildes Pferd erwarte man zu finden.

Questenberg. Ein beßrer Reiter wird's besänftigen.

Illo. Es trägt den einen nur, der es gezähmt. 206

Questenberg. Ist es gezähmt, so folgt es einem Kinde.

Illo. Das Kind, ich weiß, hat man ihm schon gefunden.

Questenberg. Sie kümmre nur die Pflicht und nicht der Name.

Buttler (der sich bisher mit Piccolomini seitwärts gehalten, doch mit sichtbarem Anteil an dem Gespräche, tritt näher). Herr Präsident! Dem Kaiser steht in Deutschland 210

Ein stattlich Kriegsvolk da, es kantonieren
In diesem Königreich wohl dreißigtausend,
Wohl sechzehntausend Mann in Schlesien;
Zehn Regimenter stehn am Weserstrom,
Am Rhein und Main; in Schwaben bieten sechs, 215
In Bayern zwölf den Schwedischen die Spitze.
Nicht zu gedenken der Besatzungen,
Die an der Grenz' die festen Plätze schirmen.
All dieses Volk gehorcht Friedländischen
Hauptleuten. Die's befehligen, sind alle 220
In eine Schul' gegangen, eine Milch
Hat sie ernährt, ein Herz belebt sie alle.
Fremdlinge stehn sie da auf diesem Boden;
Der Dienst allein ist ihnen Haus und Heimat.
Sie treibt der Eifer nicht fürs Vaterland, 225
Denn Tausende, wie mich, gebar die Fremde.
Nicht für den Kaiser, wohl die Hälfte kam
Aus fremdem Dienst feldflüchtig uns herüber,
Gleichgültig, unterm Doppeladler fechtend,
Wie unterm Löwen und den Lilien. 230
Doch alle führt an gleich gewalt'gem Zügel
Ein Einziger, durch gleiche Lieb' und Furcht
Zu einem Volke sie zusammenbindend.
Und wie des Blitzes Funke sicher, schnell,
Geleitet an der Wetterstange, läuft, 235
Herrscht sein Befehl vom letzten fernen Posten,
Der an die Dünen branden hört den Belt,
Der in der Etsch fruchtbare Thäler sieht,
Bis zu der Wache, die ihr Schilderhaus
Hat aufgerichtet an der Kaiserburg. 240

Questenberg. Was ist der langen Rede kurzer Sinn?

Buttler. Daß der Respekt, die Neigung, das Vertraun,
Das uns dem Friedland unterwürfig macht,
Nicht auf den ersten Besten sich verpflanzt,
Den uns der Hof aus Wien herübersendet. 245
Uns ist in treuem Angedenken noch,
Wie das Kommando kam in Friedlands Hände.
War's etwa kaiserliche Majestät,
Die ein gemachtes Heer ihm übergab,
Den Führer nur gesucht zu ihren Truppen? 250
— Noch gar nicht war das Heer. Erschaffen erst
Mußt' es der Friedland, er empfing es nicht,
Er gab's dem Kaiser! Von dem Kaiser nicht
Erhielten wir den Wallenstein zum Feldherrn.
So ist es nicht, so nicht! Vom Wallenstein 255
Erhielten wir den Kaiser erst zum Herrn,
Er knüpft uns, er allein, an diese Fahnen.

Octavio (tritt dazwischen). Es ist nur zur Erinnerung, Herr Kriegsrat,
Daß Sie im Lager sind und unter Kriegern. —
Die Kühnheit macht, die Freiheit den Soldaten. — 260
Vermöcht' er keck zu handeln, dürft' er nicht
Keck reden auch? — Eins geht ins andre drein. —
Die Kühnheit dieses würd'gen Offiziers,
(auf Buttlern zeigend)
Die jetzt in ihrem Ziel sich nur vergriff,
Erhielt, wo nichts als Kühnheit retten konnte, 265
Bei einem furchtbarn Aufstand der Besatzung
Dem Kaiser seine Hauptstadt Prag.
(Man hört von fern eine Kriegsmusik.)

Illo. Das sind sie!
Die Wachen salutieren — Dies Signal

Bedeutet uns, die Fürstin sei herein.

Octavio (zu Questenberg). So ist auch mein Sohn Max zurück. Er hat sie 270

Aus Kärnten abgeholt und hergeleitet.

Isolani (zu Illo). Gehn wir zusammen hin, sie zu begrüßen?

Illo. Wohl! Laßt uns gehen. Oberst Buttler, kommt!

(Zum Octavio.)

Erinnert Euch, daß wir vor Mittag noch
Mit diesem Herrn beim Fürsten uns begegnen. 275

Dritter Auftritt.

Octavio und Questenberg, die zurückbleiben.

Questenberg (mit Zeichen des Erstaunens). Was hab' ich hören müssen, Gen'ralleutnant!
Welch zügelloser Trotz! Was für Begriffe!
— Wenn dieser Geist der allgemeine ist —

Octavio. Drei Viertel der Armee vernahmen Sie.

Questenberg. Weh uns! Wo dann ein zweites Heer gleich finden, 280
Um dieses zu bewachen! — Dieser Illo, fürcht' ich,
Denkt noch viel schlimmer, als er spricht. Auch dieser Buttler
Kann seine böse Meinung nicht verbergen.

Octavio. Empfindlichkeit — gereizter Stolz — nichts weiter! —
Diesen Buttler geb' ich noch nicht auf; ich weiß, 285
Wie dieser böse Geist zu bannen ist.

Questenberg (voll Unruh auf- und abgehend). Nein! das ist schlimmer, o! viel schlimmer, Freund!
Als wir's in Wien uns hatten träumen lassen.

Wir sahen's nur mit Höflingsaugen an,
Die von dem Glanz des Throns geblendet waren; 290
Den Feldherrn hatten wir noch nicht gesehn,
Den allvermögenden, in seinem Lager;
Hier ist's ganz anders!
Hier ist kein Kaiser mehr. Der Fürst ist Kaiser!
Der Gang, den ich an Ihrer Seite jetzt 295
Durchs Lager that, schlägt meine Hoffnung nieder.

Octavio. Sie sehn nun selbst, welch ein gefährlich Amt
Es ist, das Sie vom Hof mir überbrachten —
Wie mißlich die Person, die ich hier spiele.
Der leiseste Verdacht des Generals, 300
Er würde Freiheit mir und Leben kosten
Und sein verwegenes Beginnen nur
Beschleunigen.

Questenberg. Wo war die Überlegung,
Als wir dem Rasenden das Schwert vertraut
Und solche Macht gelegt in solche Hand! 305
Zu stark für dieses schlimmverwahrte Herz
War die Versuchung! Hätte sie doch selbst
Dem bessern Mann gefährlich werden müssen!
Er wird sich weigern, sag' ich Ihnen,
Der kaiserlichen Ordre zu gehorchen. — 310
Er kann's und wird's. — Sein unbestrafter Trotz
Wird unsre Ohnmacht schimpflich offenbaren.

Octavio. Und glauben Sie, daß er Gemahlin, Tochter
Umsonst hieher ins Lager kommen ließ,
Gerade jetzt, da wir zum Krieg uns rüsten? 315
Daß er die letzten Pfänder seiner Treu
Aus Kaisers Landen führt, das deutet uns

Auf einen nahen Ausbruch der Empörung.

Questenberg. Weh uns! und wie dem Ungewitter stehn,

Das drohend uns umzieht von allen Enden? 320

Der Reichsfeind an den Grenzen, Meister schon

Vom Donaustrom, stets weiter um sich greifend —

Im innern Land des Aufruhrs Feuerglocke —

Der Bauer in Waffen, — alle Stände schwierig —

Und die Armee, von der wir Hilf' erwarten, 325

Verführt, verwildert, aller Zucht entwohnt,

Vom Staat, von ihrem Kaiser losgerissen,

Vom Schwindelnden die schwindelnde geführt,

Ein furchtbar Werkzeug, dem verwegensten

Der Menschen blind gehorchend hingegeben. 330

Octavio. Verzagen wir auch nicht zu früh, mein Freund!

Stets ist die Sprache kecker als die That,

Und mancher, der in blindem Eifer jetzt

Zu jedem Äußersten entschlossen scheint,

Findet unerwartet in der Brust ein Herz, 335

Spricht man des Frevels wahren Namen aus.

Zudem — ganz unverteidigt sind wir nicht.

Graf Altringer und Gallas, wissen Sie,

Erhalten in der Pflicht ihr kleines Heer —

Verstärken es noch täglich. — Überraschen 340

Kann er uns nicht; Sie wissen, daß ich ihn

Mit meinen Horchern rings umgeben habe;

Vom kleinsten Schritt erhalt' ich Wissenschaft

Sogleich — ja, mir entdeckt's sein eigner Mund.

Questenberg. Ganz unbegreiflich ist's, daß er den Feind nicht merkt 345

An seiner Seite.

Octavio. Denken Sie nicht etwa,
Daß ich durch Lügenkünste, gleisnerische
Gefälligkeit in seine Gunst mich stahl,
Durch Heuchelworte sein Vertrauen nähre.
Befiehlt mir gleich die Klugheit und die Pflicht, 350
Die ich dem Reich, dem Kaiser schuldig bin,
Daß ich mein wahres Herz vor ihm verberge,
Ein falsches hab' ich niemals ihm geheuchelt!

Questenberg. Es ist des Himmels sichtbarliche Fügung.

Octavio. Ich weiß nicht, was es ist — was ihn an mich
Und meinen Sohn so mächtig zieht und kettet. 356
Wir waren immer Freunde, Waffenbrüder;
Gewohnheit, gleichgeteilte Abenteuer
Verbanden uns schon frühe — doch ich weiß
Den Tag zu nennen, wo mit einemmal 360
Sein Herz mir aufging, sein Vertrauen wuchs.
Es war der Morgen vor der Lützner Schlacht —
Mich trieb ein böser Traum, ihn aufzusuchen,
Ein ander Pferd zur Schlacht ihm anzubieten.
Fern von den Zelten, unter einem Baum, 365
Fand ich ihn eingeschlafen. Als ich ihn
Erweckte, mein Bedenken ihm erzählte,
Sah er mich lange staunend an; drauf fiel er
Mir um den Hals und zeigte eine Rührung,
Wie jener kleine Dienst sie gar nicht wert war. 370
Seit jenem Tag verfolgt mich sein Vertrauen
In gleichem Maß, als ihn das meine flieht.

Questenberg. Sie ziehen Ihren Sohn doch ins Geheimnis?

Octavio. Nein!

Questenberg. Wie? auch warnen wollen Sie ihn nicht,
In welcher schlimmen Hand er sich befinde? 375
Octavio. Ich muß ihn seiner Unschuld anvertrauen.
Verstellung ist der offnen Seele fremd;
Unwissenheit allein kann ihm die Geistesfreiheit
Bewahren, die den Herzog sicher macht.
Questenberg (besorglich). Mein würd'ger Freund! Ich hab' die beste Meinung 380
Vom Oberst Piccolomini — doch — wenn —
Bedenken Sie —
Octavio. Ich muß es darauf wagen — Still! Da kommt er.

Vierter Auftritt.

Max Piccolomini. Octavio Piccolomini. Questenberg.

Max. Da ist er ja gleich selbst. Willkommen, Vater!
(Er umarmt ihn; wie er sich umwendet, bemerkt er Questenbergen und tritt kalt zurück.)
Beschäftigt, wie ich seh'? Ich will nicht stören. 385
Octavio. Wie, Max? Sieh diesen Gast doch näher an.
Aufmerksamkeit verdient ein alter Freund;
Ehrfurcht gebührt dem Boten deines Kaisers.
Max (trocken). Von Questenberg! Willkommen, wenn was Gutes
Ins Hauptquartier Sie herführt.
Questenberg (hat seine Hand gefaßt). Ziehen Sie 390
Die Hand nicht weg, Graf Piccolomini!
Ich fasse sie nicht bloß von meinetwegen,
Und nichts Gemeines will ich damit sagen,
(Beider Hände fassend.)

Octavio — Max Piccolomini!
Heilbringend vorbedeutungsvolle Namen! 395
Nie wird das Glück von Österreich sich wenden,
Solang zwei solche Sterne, segenreich
Und schützend, leuchten über seinen Heeren.

Max. Sie fallen aus der Rolle, Herr Minister,
Nicht Lobens wegen sind Sie hier; ich weiß, 400
Sie sind geschickt, zu tadeln und zu schelten —
Ich will voraus nichts haben vor den andern.

Octavio (zu Max). Er kommt vom Hofe, wo man mit dem Herzog
Nicht ganz so wohl zufrieden ist, als hier.

Max. Was gibt's aufs neu denn an ihm auszustellen?
Daß er für sich allein beschließt, was er 406
Allein versteht? Wohl! daran thut er recht,
Und wird's dabei auch sein Verbleiben haben. —
Er ist nun einmal nicht gemacht, nach andern
Geschmeidig sich zu fügen und zu wenden, 410
Es geht ihm wider die Natur, er kann's nicht.
Geworden ist ihm eine Herrscherseele,
Und ist gestellt auf einen Herrscherplatz.
Wohl uns, daß es so ist! Es können sich
Nur wenige regieren, den Verstand 415
Verständig brauchen — Wohl dem Ganzen, findet
Sich einmal einer, der ein Mittelpunkt
Für viele tausend wird, ein Halt; — sich hinstellt,
Wie eine feste Säul', an die man sich
Mit Lust mag schließen und mit Zuversicht. 420
So einer ist der Wallenstein, und taugte
Dem Hof ein andrer besser — der Armee
Frommt nur ein solcher.

Questenberg. Der Armee! Ja wohl!

Max. Und eine Lust ist's, wie er alles weckt
Und stärkt und neu belebt um sich herum, 425
Wie jede Kraft sich ausspricht, jede Gabe
Gleich deutlicher sich wird in seiner Nähe!
Jedwedem zieht er seine Kraft hervor,
Die eigentümliche, und zieht sie groß,
Läßt jeden ganz das bleiben, was er ist; 430
Er wacht nur drüber, daß er's immer sei
Am rechten Ort; so weiß er aller Menschen
Vermögen zu dem seinigen zu machen.

Questenberg. Wer spricht ihm ab, daß er die Menschen kenne,
Sie zu gebrauchen wisse! Überm Herrscher 435
Vergißt er nur den Diener ganz und gar,
Als wär' mit seiner Würd' er schon geboren.

Max. Ist er's denn nicht? Mit jeder Kraft dazu
Ist er's, und mit der Kraft noch oben drein,
Buchstäblich zu vollstrecken die Natur, 440
Dem Herrschtalent den Herrschplatz zu erobern.

Questenberg. So kommt's zuletzt auf seine Großmut an,
Wie viel wir überall noch gelten sollen!

Max. Der seltne Mann will seltenes Vertrauen.
Gebt ihm den Raum, das Ziel wird er sich setzen. 445

Questenberg. Die Proben geben's.

Max. Ja, so sind sie! Schreckt
Sie alles gleich, was eine Tiefe hat;
Ist ihnen nirgends wohl, als wo's recht flach ist.

Octavio (zu Questenberg). Ergeben Sie sich nur in Gutem, Freund!
Mit dem da werden Sie nicht fertig. 450

Max. Da rufen sie den Geist an in der Not,
Und grauet ihnen gleich, wenn er sich zeigt.
Das Ungemeine soll, das Höchste selbst
Geschehn, wie das Alltägliche. Im Felde,
Da bringt die Gegenwart — Persönliches 455
Muß herrschen, eignes Auge sehn. Es braucht
Der Feldherr jedes Große der Natur,
So gönne man ihm auch, in ihren großen
Verhältnissen zu leben. Das Orakel
In seinem Innern, das lebendige — 460
Nicht tote Bücher, alte Ordnungen,
Nicht modrigte Papiere soll er fragen.

Octavio. Mein Sohn, laß uns die alten, engen
Ordnungen
Gering nicht achten! Köstlich unschätzbare
Gewichte sind's, die der bedrängte Mensch 465
An seiner Dränger raschen Willen band;
Denn immer war die Willkür fürchterlich —
Der Weg der Ordnung, ging' er auch durch Krümmen,
Er ist kein Umweg. Gradaus geht des Blitzes,
Geht des Kanonballs fürchterlicher Pfad — 470
Schnell, auf dem nächsten Wege, langt er an,
Macht sich zermalmend Platz, um zu zermalmen.
Mein Sohn! Die Straße, die der Mensch befährt,
Worauf der Segen wandelt, diese folgt
Der Flüsse Lauf, der Thäler freien Krümmen, 475
Umgeht das Weizenfeld, den Rebenhügel,
Des Eigentums gemeßne Grenzen ehrend —
So führt sie später, sicher doch zum Ziel.

Questenberg. O! hören Sie den Vater — hören Sie
Ihn, der ein Held ist und ein Mensch zugleich. 480

Octavio. Das Kind des Lagers spricht aus dir, mein Sohn.
Ein fünfzehnjähr'ger Krieg hat dich erzogen,
— Du hast den Frieden nie gesehn! Es giebt
Noch höhern Wert, mein Sohn, als kriegerischen;
Im Kriege selber ist das Letzte nicht der Krieg. 485
Die großen, schnellen Thaten der Gewalt,
Des Augenblicks erstaunenswerte Wunder,
Die sind es nicht, die das Beglückende,
Das ruhig, mächtig Dauernde erzeugen.
In Hast und Eile bauet der Soldat 490
Von Leinwand seine leichte Stadt; da wird
Ein augenblicklich Brausen und Bewegen,
Der Markt belebt sich, Straßen, Flüsse sind
Bedeckt mit Fracht, es rührt sich das Gewerbe.
Doch eines Morgens plötzlich siehet man 495
Die Zelte fallen, weiter rückt die Horde,
Und ausgestorben, wie ein Kirchhof, bleibt
Der Acker, das zerstampfte Saatfeld liegen,
Und um des Jahres Ernte ist's gethan.

Max. O, laß den Kaiser Friede machen, Vater! 500
Den blut'gen Lorbeer geb' ich hin mit Freuden
Fürs erste Veilchen, das der März uns bringt,
Das duftige Pfand der neuverjüngten Erde.

Octavio. Wie wird dir? Was bewegt dich so auf einmal?

Max. Ich hab' den Frieden nie gesehn? — Ich hab' ihn
Gesehen, alter Vater, eben komm' ich — 506
Jetzt eben davon her — es führte mich
Der Weg durch Länder, wo der Krieg nicht hin
Gekommen — O! das Leben, Vater,

Hat Reize, die wir nie gekannt. — Wir haben 510
Des schönen Lebens öde Küste nur
Wie ein umirrend Räubervolk befahren,
Das, in sein dumpfig enges Schiff gepreßt,
Im wüsten Meer mit wüsten Sitten haust,
Vom großen Land nichts als die Buchten kennt, 515
Wo es die Diebeslandung wagen darf.
Was in den innern Thälern Köstliches.
Das Land verbirgt, o! davon — davon ist
Auf unsrer wilden Fahrt uns nichts erschienen.

Octavio (wird aufmerksam). Und hätt' es diese Reise dir gezeigt? 520

Max. Es war die erste Muße meines Lebens.
Sag' mir, was ist der Arbeit Ziel und Preis,
Der peinlichen, die mir die Jugend stahl,
Das Herz mir öde ließ und unerquickt ·
Den Geist, den keine Bildung noch geschmücket? 525
Denn dieses Lagers lärmendes Gewühl,
Der Pferde Wiehern, der Trompete Schmettern,
Des Dienstes immer gleichgestellte Uhr,
Die Waffenübung, das Kommandowort —
Dem Herzen giebt es nichts, dem lechzenden. 530
Die Seele fehlt dem nichtigen Geschäft —
Es giebt ein andres Glück und andre Freuden.

Octavio. Viel lerntest du auf diesem kurzen Weg, mein Sohn!

Max. O schöner Tag, wenn endlich der Soldat
Ins Leben heimkehrt, in die Menschlichkeit, 535
Zum frohen Zug die Fahnen sich entfalten,
Und heimwärts schlägt der sanfte Friedensmarsch.
Wenn alle Hüte sich und Helme schmücken

Mit grünen Maien, dem letzten Raub der Felder!
Der Städte Thore gehen auf, von selbst, 540
Nicht die Petarde braucht sie mehr zu sprengen;
Von Menschen sind die Wälle rings erfüllt,
Von friedlichen, die in die Lüfte grüßen, —
Hell klingt von allen Türmen das Geläut,
Des blut'gen Tages frohe Vesper schlagend. 545
Aus Dörfern und aus Städten wimmelnd strömt
Ein jauchzend Volk, mit liebend emsiger
Zudringlichkeit des Heeres Fortzug hindernd —
Da schüttelt, froh des noch erlebten Tags,
Dem heimgekehrten Sohn der Greis die Hände. 550
Ein Fremdling tritt er in sein Eigentum,
Das längst verlaßne, ein; mit breiten Ästen
Deckt ihn der Baum bei seiner Wiederkehr,
Der sich zur Gerte bog, als er gegangen,
Und schamhaft tritt als Jungfrau ihm entgegen, 555
Die er einst an der Amme Brust verließ.
O! glücklich, wem dann auch sich eine Thür,
Sich zarte Arme sanft umschlingend öffnen —

Questenberg (gerührt). O, daß Sie von so ferner, ferner Zeit,
Und nicht von morgen, nicht von heute sprechen! 560

Max (mit Heftigkeit sich zu ihm wendend). Wer sonst ist schuld daran, als ihr in Wien? —
Ich will's nur frei gestehen, Questenberg!
Als ich vorhin Sie stehen sah, es preßte
Der Unmut mir das Innerste zusammen —
Ihr seid es, die den Frieden hindern, ihr! 565
Der Krieger ist's, der ihn erzwingen muß.
Dem Fürsten macht ihr's Leben sauer, macht

Ihm alle Schritte schwer, ihr schwärzt ihn an —
Warum? Weil an Europas großem Besten
Ihm mehr liegt als an ein paar Hufen Landes, 570
Die Östreich mehr hat oder weniger —
Ihr macht ihn zum Empörer und, Gott weiß!
Zu was noch mehr, weil er die Sachsen schont,
Beim Feind Vertrauen zu erwecken sucht,
Das doch der einz'ge Weg zum Frieden ist; 575
Denn hört der Krieg im Kriege nicht schon auf,
Woher soll Friede kommen? — Geht nur, geht!
Wie ich das Gute liebe, hass' ich euch —
Und hier gelob' ich's an, verspritzen will ich
Für ihn, für diesen Wallenstein, mein Blut, 580
Das letzte meines Herzens, tropfenweis', eh' daß
Ihr über seinen Fall frohlocken sollt! (Er geht ab.)

Fünfter Auftritt.

Questenberg. Octavio Piccolomini.

Questenberg. O weh uns! Steht es so?
(Dringend und ungeduldig.)
Freund, und wir lassen ihn in diesem Wahn
Dahingehn, rufen ihn nicht gleich 585
Zurück, daß wir die Augen auf der Stelle
Ihm öffnen?

Octavio (aus einem tiefen Nachdenken zu sich kommend). Mir
hat er sie jetzt geöffnet,
Und mehr erblick' ich, als mich freut.

Questenberg. Was ist es, Freund?

Octavio. Fluch über diese Reise!

Questenberg. Wie so? Was ist es?

Octavio. Kommen Sie! Ich muß 590
Sogleich die unglückselige Spur verfolgen,
Mit meinen Augen sehen — Kommen Sie — (Will ihn fortführen.)

Questenberg. Was denn? Wohin?

Octavio (pressiert). Zu ihr!

Questenberg. Zu —

Octavio (korrigiert sich). Zum Herzog! Gehn wir. O! ich fürchte alles.
Ich seh' das Netz geworfen über ihn, 595
Er kommt mir nicht zurück, wie er gegangen.

Questenberg. Erklären Sie mir nur —

Octavio. Und konnt' ich's nicht
Vorhersehn? nicht die Reise hintertreiben?
Warum verschwieg ich's ihm? — Sie hatten Recht,
Ich mußt' ihn warnen — Jetzo ist's zu spät. 600

Questenberg. Was ist zu spät? Besinnen Sie sich, Freund,
Daß Sie in lauter Rätseln zu mir reden.

Octavio (gefaßter). Wir gehn zum Herzog. Kommen Sie. Die Stunde
Rückt auch heran, die er zur Audienz
Bestimmt hat. Kommen Sie! — 605
Verwünscht, dreimal verwünscht sei diese Reise!

(Er führt ihn weg, der Vorhang fällt.)

Zweiter Aufzug.

Saal beim Herzog von Friedland.

Erster Auftritt.

Bediente setzen Stühle und breiten Fußteppiche aus. Gleich darauf Seni, der Astrolog, wie ein italienischer Doktor schwarz und etwas phantastisch gekleidet. Er tritt in die Mitte des Saals, ein weißes Stäbchen in der Hand, womit er die Himmelsgegenden bezeichnet.

Bedienter (mit einem Rauchfaß herumgehend). Greift an!
Macht, daß ein Ende wird! Die Wache
Ruft ins Gewehr. Sie werden gleich erscheinen.

Zweiter Bedienter. Warum denn aber ward die Erkerstube,
Die rote, abbestellt, die doch so leuchtet? 610

Erster Bedienter. Das frag den Mathematikus. Der sagt,
Es sei ein Unglückszimmer.

Zweiter Bedienter. Narrenspossen!
Das heißt die Leute scheren. Saal ist Saal.
Was kann der Ort viel zu bedeuten haben?

Seni (mit Gravität). Mein Sohn! Nichts in der Welt ist unbedeutend. 615
Das Erste aber und Hauptsächlichste
Bei allem ird'schen Ding ist Ort und Stunde.

Dritter Bedienter. Laß dich mit dem nicht ein, Nathanael.
Muß ihm der Herr doch selbst den Willen thun.

Seni (zählt die Stühle). Elf! Eine böse Zahl. Zwölf Stühle setzt! 620
Zwölf Zeichen hat der Tierkreis, fünf und sieben;
Die heil'gen Zahlen liegen in der Zwölfe.

Zweiter Bedienter. Was habt Ihr gegen Elf? Das laßt mich wissen.

Seni. Elf ist die Sünde. Elfe überschreitet
Die zehn Gebote.

Zweiter Bedienter. So? und warum nennt Ihr
Die Fünfe eine heil'ge Zahl?

Seni. Fünf ist 626
Des Menschen Seele. Wie der Mensch aus Gutem
Und Bösem ist gemischt, so ist die Fünfe
Die erste Zahl aus Grad' und Ungerade.

Erster Bedienter. Der Narr!

Dritter Bedienter. Ei, laß ihn doch! Ich hör' ihm gerne zu, 630
Denn mancherlei doch denkt sich bei den Worten.

Zweiter Bedienter. Hinweg! Sie kommen! Da, zur Seitenthür hinaus!

(Sie eilen fort; Seni folgt langsam.)

Zweiter Auftritt.

Wallenstein. Die Herzogin.

Wallenstein. Nun, Herzogin? Sie haben Wien berührt,
Sich vorgestellt der Königin von Ungarn?

Herzogin. Der Kaiserin auch. Bei beiden Majestäten
Sind wir zum Handkuß zugelassen worden. 636

Wallenstein. Wie nahm man's auf, daß ich Gemahlin, Tochter
Zu dieser Winterszeit ins Feld beschieden?

Herzogin. Ich that nach Ihrer Vorschrift, führte an,
Sie hätten über unser Kind bestimmt 640
Und möchten gern dem künftigen Gemahl
Noch vor dem Feldzug die Verlobte zeigen.

Wallenstein. Mutmaßte man die Wahl, die ich getroffen?

Herzogin. Man wünschte wohl, sie möcht' auf keinen fremden,
Noch lutherischen Herrn gefallen sein. 645

Wallenstein. Was wünschen Sie, Elisabeth?

Herzogin. Ihr Wille, wissen Sie, war stets der meine.

Wallenstein (nach einer Pause). Nun — Und wie war die Aufnahm' sonst am Hofe?

(Herzogin schlägt die Augen nieder und schweigt.)

Verbergen Sie mir nichts — Wie war's damit?

Herzogin. O! mein Gemahl — Es ist nicht alles mehr 650
Wie sonst — Es ist ein Wandel vorgegangen.

Wallenstein. Wie? Ließ man's an der alten Achtung fehlen?

Herzogin. Nicht an der Achtung. Würdig und voll Anstand
War das Benehmen — Aber an die Stelle
Huldreich vertraulicher Herablassung 655
War feierliche Förmlichkeit getreten.

Ach, und die zarte Schonung, die man zeigte,
Sie hatte mehr vom Mitleid als der Gunst.
Nein! Herzog Albrechts fürstliche Gemahlin,
Graf Harrachs edle Tochter, hätte so — 660
Nicht eben so empfangen werden sollen!

Wallenstein. Man schalt gewiß mein neuestes Betragen?

Herzogin. O, hätte man's gethan! — Ich bin's von lang her
Gewohnt, Sie zu entschuldigen, zufrieden
Zu sprechen die entrüsteten Gemüter — 665
Nein, niemand schalt Sie — Man verhüllte sich
In ein so lastend feierliches Schweigen.
Ach! hier ist kein gewöhnlich Mißverständnis, keine
Vorübergehende Empfindlichkeit —
Etwas Unglücklich-Unersetzliches ist 670
Geschehn — Sonst pflegte mich die Königin
Von Ungarn immer ihre liebe Muhme
Zu nennen, mich beim Abschied zu umarmen.

Wallenstein. Jetzt unterließ sie's?

Herzogin (ihre Thränen trocknend, nach einer Pause). Sie umarmte mich,
Doch erst, als ich den Urlaub schon genommen, schon 675
Der Thüre zuging, kam sie auf mich zu,
Schnell, als besänne sie sich erst, und drückte
Mich an den Busen, mehr mit schmerzlicher
Als zärtlicher Bewegung.

Wallenstein (ergreift ihre Hand). Fassen Sie sich! —
Wie war's mit Eggenberg, mit Lichtenstein 680
Und mit den andern Freunden?

Herzogin (den Kopf schüttelnd). Keinen sah ich.

Wallenstein. Und der hispanische Conte Ambassador,
Der sonst so warm für mich zu sprechen pflegte?
Herzogin. Er hatte keine Zunge mehr für Sie.
Wallenstein. Die Sonnen also scheinen uns nicht
mehr, 685
Fortan muß eignes Feuer uns erleuchten.
Herzogin. Und wär' es? Teurer Herzog, war's an
dem,
Was man am Hofe leise flüstert, sich
Im Lande laut erzählt — was Pater Lamormain
Durch einige Winke —
Wallenstein (schnell). Lamormain! Was sagt der?
Herzogin. Man zeihe Sie verwegner Überschreitung
Der anvertrauten Vollmacht, freventlicher
Verhöhnung höchster, kaiserlicher Befehle.
Die Spanier, der Bayern stolzer Herzog
Stehen auf als Kläger wider Sie — 695
Ein Ungewitter zieh' sich über Ihnen
Zusammen, noch weit drohender, als jenes,
Das Sie vordem zu Regensburg gestürzt.
Man spreche, sagt er — ach! ich kann's nicht sagen —
Wallenstein (gespannt). Nun?
Herzogin. Von einer zweiten — (Sie stockt.)
Wallenstein. Zweiten —
Herzogin. Schimpflichern 700
— Absetzung.
Wallenstein. Spricht man? (Heftig bewegt durch das
Zimmer gehend.) O! sie zwingen mich, sie stoßen
Gewaltsam, wider meinen Willen, mich hinein.
Herzogin (sich bittend an ihn schmiegend). O, wenn's noch
Zeit ist, mein Gemahl! — wenn es

Mit Unterwerfung, mit Nachgiebigkeit
Kann abgewendet werden — Geben Sie nach — 705
Gewinnen Sie's dem stolzen Herzen ab,
Es ist Ihr Herr und Kaiser, dem Sie weichen.
O! lassen Sie es länger nicht geschehn,
Daß hämische Bosheit Ihre gute Absicht
Durch giftige, verhaßte Deutung schwärze. 710
Mit Siegeskraft der Wahrheit stehen Sie auf,
Die Lügner, die Verleumder zu beschämen!
Wir haben so der guten Freunde wenig.
Sie wissen's! Unser schnelles Glück hat uns
Dem Haß der Menschen bloßgestellt — Was sind wir, 715
Wenn kaiserliche Huld sich von uns wendet!

Dritter Auftritt.

Gräfin Terzky, welche die Prinzessin Thekla an der Hand führt, zu den Vorigen.

Gräfin. Wie, Schwester? Von Geschäften schon die Rede
Und, wie ich seh', nicht von erfreulichen,
Eh' er noch seines Kindes froh geworden?
Der Freude gehört der erste Augenblick. 720
Hier, Vater Friedland, das ist deine Tochter!

(Thekla nähert sich ihm schüchtern und will sich auf seine Hand beugen; er empfängt sie in seinen Armen und bleibt einige Zeit in ihrem Anschauen verloren stehen.)

Wallenstein. Ja! Schön ist mir die Hoffnung aufgegangen.
Ich nehme sie zum Pfande größern Glücks.

Herzogin. Ein zartes Kind noch war sie, als Sie gingen,
Das große Heer dem Kaiser aufzurichten. 725
Hernach, als Sie vom Feldzug heimgekehrt.
Aus Pommern, war die Tochter schon im Stifte,
Wo sie geblieben ist bis jetzt.

Wallenstein. Indes
Wir hier im Feld gesorgt, sie groß zu machen,
Das höchste Irdische ihr zu erfechten, 730
Hat Mutter Natur in stillen Klostermauern
Das ihrige gethan, dem lieben Kind
Aus freier Gunst das Göttliche gegeben
Und führt sie ihrem glänzenden Geschick
Und meiner Hoffnung schön geschmückt entgegen. 735

Herzogin (zur Prinzessin). Du hättest deinen Vater wohl nicht wieder
Erkannt, mein Kind? Kaum zähltest du acht Jahre,
Als du sein Angesicht zuletzt gesehn.

Thekla. Doch, Mutter, auf den ersten Blick — mein Vater
Hat nicht gealtert — Wie sein Bild in mir gelebt, 740
So steht er blühend jetzt vor meinen Augen.

Wallenstein (zur Herzogin). Das holde Kind! Wie fein bemerkt und wie
Verständig! Sieh, ich zürnte mit dem Schicksal,
Daß mir's den Sohn versagt, der meines Namens
Und meines Glückes Erbe könnte sein, 745
In einer stolzen Linie von Fürsten
Mein schnell verlöschtes Dasein weiter leiten.
Ich that dem Schicksal Unrecht. Hier auf dieses
Jungfräulich blühende Haupt will ich den Kranz

Des kriegerischen Lebens niederlegen; 750
Nicht für verloren acht' ich's, wenn ich's einst,
In einen königlichen Schmuck verwandelt,
Um diese schöne Stirne flechten kann.
(Er hält sie in seinen Armen, wie Piccolomini hereintritt.)

Vierter Auftritt.

Max Piccolomini und bald darauf Graf Terzky zu den Vorigen.

Gräfin. Da kommt der Paladin, der uns beschützte.
Wallenstein. Sei mir willkommen, Max! Stets
warst du mir 755
Der Bringer irgend einer schönen Freude,
Und wie das glückliche Gestirn des Morgens,
Führst du die Lebenssonne mir herauf.
Max. Mein General —
Wallenstein. Bis jetzt war es der Kaiser,
Der dich durch meine Hand belohnt. Heut hast du 760
Den Vater dir, den glücklichen, verpflichtet,
Und diese Schuld muß Friedland selbst bezahlen.
Max. Mein Fürst! Du eiltest sehr, sie abzutragen.
Ich komme mit Beschämung, ja, mit Schmerz;
Denn kaum bin ich hier angelangt, hab' Mutter 765
Und Tochter deinen Armen überliefert,
So wird aus deinem Marstall, reich geschirrt,
Ein prächt'ger Jagdzug mir von dir gebracht,
Für die gehabte Müh' mich abzulohnen.
Ja, ja, mich abzulohnen. Eine Müh', 770
Ein Amt bloß war's! nicht eine Gunst, für die
Ich's vorschnell nahm und dir schon volles Herzens
Zu danken kam — Nein, so war's nicht gemeint,

Daß mein Geschäft mein schönstes Glück sein sollte!

(Terzky tritt herein und übergiebt dem Herzog Briefe, welche dieser schnell erbricht.)

Gräfin (zu Max). Belohnt er Ihre Mühe? Seine Freude 775
Vergilt er Ihnen. Ihnen steht es an,
So zart zu denken; meinem Schwager ziemt's,
Sich immer groß und fürstlich zu beweisen.

Thekla. So müßt' auch ich an seiner Liebe zweifeln,
Denn seine gütigen Hände schmückten mich, 780
Noch eh' das Herz des Vaters mir gesprochen.

Max. Ja, er muß immer geben und beglücken!

(Er ergreift der Herzogin Hand, mit steigender Wärme.)

Was dank' ich ihm nicht alles — o, was sprech' ich
Nicht alles aus in diesem teuren Namen Friedland!
Zeitlebens soll ich ein Gefangner sein 785
Von diesem Namen — darin blühen soll
Mir jedes Glück und jede schöne Hoffnung —
Fest, wie in einem Zauberringe, hält
Das Schicksal mich gebannt in diesem Namen.

Gräfin (welche unterdessen den Herzog sorgfältig beobachtet, bemerkt, daß er bei den Briefen nachdenkend geworden). Der Bruder will allein sein, laßt uns gehen. 790

Wallenstein (wendet sich schnell um, faßt sich und spricht heiter zur Herzogin). Noch einmal, Fürstin, heiß' ich Sie im Feld willkommen.
Sie sind die Wirtin dieses Hofs — du, Max,
Wirst diesmal noch dein altes Amt verwalten,
Indes wir hier des Herrn Geschäfte treiben.

(Max Piccolomini bietet der Herzogin den Arm, Gräfin führt die Prinzessin ab.)

Terzky (ihm nachrufend). Versäumt nicht, der Versammlung beizuwohnen. 795

Fünfter Auftritt.

Wallenstein. Terzky.

Wallenstein (in tiefem Nachdenken zu sich selbst). Sie hat ganz recht gesehn — so ist's und stimmt
Vollkommen zu den übrigen Berichten —
Sie haben ihren letzten Schluß gefaßt
In Wien, mir den Nachfolger schon gegeben.
Der Ungarn König ist's, der Ferdinand, 800
Des Kaisers Söhnlein, der ist jetzt ihr Heiland,
Das neu aufgehende Gestirn! Mit uns
Gedenkt man fertig schon zu sein, und wie
Ein Abgeschiedner sind wir schon beerbet.
Drum keine Zeit verloren! 805

(Indem er sich umwendet, bemerkt er den Terzky und giebt ihm einen Brief.)

Graf Altringer läßt sich entschuldigen,
Auch Gallas — das gefällt mir nicht.

Terzky. Und wenn du
Noch länger säumst, bricht einer nach dem andern.

Wallenstein. Der Altringer hat die Tiroler Pässe,
Ich muß ihm einen schicken, daß er mir 810
Die Spanier aus Mailand nicht herein läßt.
— Nun, der Sesin, der alte Unterhändler,
Hat sich ja kürzlich wieder blicken lassen.
Was bringt er uns vom Grafen Thurn?

Terzky. Der Graf entbietet dir,
Er hab' den schwed'schen Kanzler aufgesucht 815

Zu Halberstadt, wo jetzo der Konvent ist;
Der aber sagt', er sei es müd' und wolle
Nichts weiter mehr mit dir zu schaffen haben.

Wallenstein. Wie so?

Terzky. Es sei dir nimmer Ernst mit deinen Reden,
Du wollst die Schweden nur zum Narren haben, 820
Dich mit den Sachsen gegen sie verbinden,
Am Ende sie mit einem elenden Stück Geldes
Abfertigen.

Wallenstein. So! Meint er wohl, ich soll ihm
Ein schönes deutsches Land zum Raube geben,
Daß wir zuletzt auf eignem Grund und Boden 825
Selbst nicht mehr Herren sind? Sie müssen fort,
Fort, fort! Wir brauchen keine solche Nachbarn.

Terzky. Gönn' ihnen doch das Fleckchen Land, geht's ja
Nicht von dem deinen! Was bekümmert's dich,
Wenn du das Spiel gewinnest, wer es zahlt. 830

Wallenstein. Fort, fort mit ihnen! — Das verstehst du nicht.
Es soll nicht von mir heißen, daß ich Deutschland
Zerstücket hab', verraten an den Fremdling,
Um meine Portion mir zu erschleichen.
Mich soll das Reich als seinen Schirmer ehren, 835
Reichsfürstlich mich erweisend, will ich würdig
Mich bei des Reiches Fürsten niedersetzen.
Es soll im Reiche keine fremde Macht
Mir Wurzel fassen, und am wenigsten
Die Goten sollen's, diese Hungerleider, 840
Die nach dem Segen unsers deutschen Landes
Mit Neidesblicken raubbegierig schauen.
Beistehen sollen sie mir in meinen Planen

Und dennoch nichts dabei zu fischen haben.

Terzky. Doch mit den Sachsen willst du ehrlicher 845
Verfahren? Sie verlieren die Geduld,
Weil du so krumme Wege machst —
Was sollen alle diese Masken? Sprich!
Die Freunde zweifeln, werden irr' an dir —
Der Oxenstirn, der Arnheim, keiner weiß, 850
Was er von deinem Zögern halten soll.
Am End' bin ich der Lügner; alles geht
Durch mich. Ich hab' nicht einmal deine Handschrift.

Wallenstein. Ich geb' nichts Schriftliches von mir, du weißt's.

Terzky. Woran erkennt man aber deinen Ernst, 855
Wenn auf das Wort die That nicht folgt? Sag' selbst,
Was du bisher verhandelt mit dem Feind,
Hätt' alles auch recht gut geschehn sein können,
Wenn du nichts mehr damit gewollt, als ihn
Zum besten haben. 860

Wallenstein (nach einer Pause, indem er ihn scharf ansieht).
Und woher weißt du, daß ich ihn nicht wirklich
Zum besten habe? daß ich nicht euch alle
Zum besten habe? Kennst du mich so gut?
Ich wüßte nicht, daß ich mein Innerstes
Dir aufgethan — Der Kaiser, es ist wahr, 865
Hat übel mich behandelt! — Wenn ich wollte,
Ich könnt' ihm recht viel Böses dafür thun.
Es macht mir Freude, meine Macht zu kennen;
Ob ich sie wirklich brauchen werde, davon, denk' ich,
Weißt du nicht mehr zu sagen, als ein andrer. 870

Terzky. So hast du stets dein Spiel mit uns getrieben!

Sechster Auftritt.

Illo zu den Vorigen.

Wallenstein. Wie steht es draußen? Sind sie vorbereitet?

Illo. Du findest sie in der Stimmung, wie du wünschest.
Sie wissen um des Kaisers Forderungen
Und toben.

Wallenstein. Wie erklärt sich Isolan? 875

Illo. Der ist mit Leib und Seele dein, seitdem du
Die Pharobank ihm wieder aufgerichtet.

Wallenstein. Wie nimmt sich der Colalto? Hast du dich
Des Deodat und Tiefenbach versichert?

Illo. Was Piccolomini thut, das thun sie auch. 880

Wallenstein. So, meinst du, kann ich was mit ihnen wagen?

Illo. Wenn du der Piccolomini gewiß bist.

Wallenstein. Wie meiner selbst. Die lassen nie von mir.

Terzky. Doch wollt' ich, daß du dem Octavio,
Dem Fuchs, nicht so viel trautest.

Wallenstein. Lehre du 885
Mich meine Leute kennen. Sechzehnmal
Bin ich zu Feld gezogen mit dem Alten,
— Zudem — ich hab' sein Horoskop gestellt,
Wir sind geboren unter gleichen Sternen —
Und kurz — (geheimnisvoll)
Es hat damit sein eigenes Bewenden. 890
Wenn du mir also gut sagst für die andern —

Illo. Es ist nur eine Stimme unter allen:
Du dürf'st das Regiment nicht niederlegen.
Sie werden an dich deputieren, hör' ich.

Wallenstein. Wenn ich mich gegen sie verpflichten soll, 895
So müssen sie's auch gegen mich.

Illo. Versteht sich.

Wallenstein. Parole müssen sie mir geben, eidlich, schriftlich,
Sich meinem Dienst zu weihen, unbedingt.

Illo. Warum nicht?

Terzky. Unbedingt? Des Kaisers Dienst,
Die Pflichten gegen Östreich werden sie 900
Sich immer vorbehalten.

Wallenstein (den Kopf schüttelnd). Unbedingt
Muß ich sie haben. Nichts von Vorbehalt!

Illo. Ich habe einen Einfall — Giebt uns nicht
Graf Terzky ein Bankett heut abend?

Terzky. Ja,
Und alle Generale sind geladen. 905

Illo (zum Wallenstein). Sag! willst du völlig freie Hand mir lassen?
Ich schaffe dir das Wort der Generale,
So wie du's wünschest.

Wallenstein. Schaff' mir ihre Handschrift.
Wie du dazu gelangen magst, ist deine Sache.

Illo. Und wenn ich dir's nun bringe, Schwarz auf Weiß, 910
Daß alle Chefs, die hier zugegen sind,
Dir blind sich überliefern — willst du dann
Ernst machen endlich, mit beherzter That

Das Glück versuchen?

Wallenstein. Schaff' mir die Verschreibung!

Illo. Bedenke, was du thust! Du kannst des Kaisers
Begehren nicht erfüllen — kannst das Heer 916
Nicht schwächen lassen — nicht die Regimenter
Zum Spanier stoßen lassen, willst du nicht
Die Macht auf ewig aus den Händen geben.
Bedenk' das andre auch! Du kannst des Kaisers 920
Befehl und ernste Ordre nicht verhöhnen,
Nicht länger Ausflucht suchen, temporisieren,
Willst du nicht förmlich brechen mit dem Hof.
Entschließ dich! Willst du mit entschloßner That
Zuvor ihm kommen? Willst du, ferner zögernd, 925
Das Äußerste erwarten?

Wallenstein. Das geziemt sich,
Eh' man das Äußerste beschließt!

Illo. O! nimm der Stunde wahr, eh' sie entschlüpft.
So selten kommt der Augenblick im Leben,
Der wahrhaft wichtig ist und groß. Wo eine 930
Entscheidung soll geschehen, da muß vieles
Sich glücklich treffen und zusammenfinden —
Und einzeln nur, zerstreuet zeigen sich
Des Glückes Fäden, die Gelegenheiten,
Die, nur in einen Lebenspunkt zusammen 935
Gedrängt, den schweren Früchteknoten bilden.
Sieh, wie entscheidend, wie verhängnisvoll
Sich's jetzt um dich zusammenzieht! — Die Häupter
Des Heers, die besten, trefflichsten, um dich,
Den königlichen Führer, her versammelt, 940
Nur deinen Wink erwarten sie — O! laß
Sie so nicht wieder auseinander gehen!

So einig führst du sie im ganzen Lauf
Des Krieges nicht zum zweitenmal zusammen.
Die hohe Flut ist's, die das schwere Schiff 945
Vom Strande hebt — und jedem einzelnen
Wächst das Gemüt im großen Strom der Menge.
Jetzt hast du sie, jetzt noch! Bald sprengt der Krieg
Sie wieder auseinander, dahin, dorthin —
In eignen kleinen Sorgen und Intressen 950
Zerstreut sich der gemeine Geist. Wer heute,
Vom Strome fortgerissen, sich vergißt,
Wird nüchtern werden, sieht er sich allein,
Nur seine Ohnmacht fühlen und geschwind
Umlenken in die alte, breitgetretne 955
Fahrstraße der gemeinen Pflicht, nur wohl-
Behalten unter Dach zu kommen suchen.

Wallenstein. Die Zeit ist noch nicht da.

Terzky. So sagst du immer.
Wann aber wird es Zeit sein?

Wallenstein. Wenn ich's sage.

Illo. O, du wirst auf die Sternenstunde warten, 960
Bis dir die irdische entflieht! Glaub' mir,
In deiner Brust sind deines Schicksals Sterne.
Vertrauen zu dir selbst, Entschlossenheit
Ist deine Venus! Der Malefikus,
Der einz'ge, der dir schadet, ist der Zweifel. 965

Wallenstein. Du redst, wie du's verstehst. Wie oft und vielmals
Erklärt' ich dir's! — Dir stieg der Jupiter
Hinab bei der Geburt, der helle Gott;
Du kannst in die Geheimnisse nicht schauen.
Nur in der Erde magst du finster wühlen, 970

Blind, wie der Unterirdische, der mit dem bleichen
Bleifarbnen Schein ins Leben dir geleuchtet.
Das Irdische, Gemeine magst du sehn,
Das Nächste mit dem Nächsten klug verknüpfen;
Darin vertrau' ich dir und glaube dir. 975
Doch, was geheimnisvoll bedeutend webt
Und bildet in den Tiefen der Natur, —
Die Geisterleiter, die aus dieser Welt des Staubes
Bis in die Sternenwelt mit tausend Sprossen
Hinauf sich baut, an der die himmlischen 980
Gewalten wirkend auf und nieder wandeln,
— Die Kreise in den Kreisen, die sich eng
Und enger ziehn um die zentralische Sonne —
Die sieht das Aug nur, das entsiegelte,
Der hellgebornen, heitern Joviskinder. 985

(Nachdem er einen Gang durch den Saal gemacht, bleibt er stehen und fährt fort.)

Die himmlischen Gestirne machen nicht
Bloß Tag und Nacht, Frühling und Sommer — nicht
Dem Sämann bloß bezeichnen sie die Zeiten
Der Aussaat und der Ernte. Auch des Menschen Thun
Ist eine Aussaat von Verhängnissen, 990
Gestreuet in der Zukunft dunkles Land,
Den Schicksalsmächten hoffend übergeben.
Da thut es not, die Saatzeit zu erkunden,
Die rechte Sternenstunde auszulesen,
Des Himmels Häuser forschend zu durchspüren, 995
Ob nicht der Feind des Wachsens und Gedeihens
In seinen Ecken schadend sich verberge.
Drum laßt mir Zeit. Thut ihr indes das Eure.
Ich kann jetzt noch nicht sagen, was ich thun will.

Nachgeben aber werd' ich nicht. Ich nicht! 1000
Absetzen sollen sie mich auch nicht — Darauf
Verlaßt euch.

Kammerdiener (kommt). Die Herrn Generale.

Wallenstein. Laß sie kommen.

Terzky. Willst du, daß alle Chefs zugegen seien?

Wallenstein. Das braucht's nicht. Beide Piccolomini,
Maradas, Buttler, Forgatsch, Deodat, 1005
Caraffa, Isolani mögen kommen.

(Terzky geht hinaus mit dem Kammerdiener.)

Wallenstein (zu Illo). Hast du den Questenberg bewachen lassen?
Sprach er nicht ein'ge in geheim?

Illo. Ich hab' ihn scharf bewacht. Er war mit niemand
Als dem Octavio. 1010

Siebenter Auftritt.

Vorige, Questenberg, beide Piccolomini, Buttler, Isolani, Maradas und noch drei andere Generale treten herein. Auf den Wink des Generals nimmt Questenberg ihm gerad gegenüber Platz, die andern folgen nach ihrem Range. Es herrscht eine augenblickliche Stille.

Wallenstein. Ich hab' den Inhalt Ihrer Sendung zwar
Vernommen, Questenberg, und wohl erwogen,
Auch meinen Schluß gefaßt, den nichts mehr ändert.
Doch, es gebührt sich, daß die Kommandeurs
Aus Ihrem Mund des Kaisers Willen hören — 1015
Gefall' es Ihnen denn, sich Ihres Auftrags
Vor diesen edeln Häuptern zu entledigen.

Questenberg. Ich bin bereit; doch bitt' ich zu bedenken,
Daß kaiserliche Herrschgewalt und Würde
Aus meinem Munde spricht, nicht eigne Kühnheit. 1020

Wallenstein. Den Eingang spart.

Questenberg. Als Seine Majestät
Der Kaiser ihren mutigen Armeen
Ein ruhmgekröntes, kriegserfahrnes Haupt
Geschenkt in der Person des Herzogs Friedland,
Geschah's in froher Zuversicht, das Glück 1025
Des Krieges schnell und günstig umzuwenden.
Auch war der Anfang ihren Wünschen hold,
Gereiniget ward Böheim von den Sachsen,
Der Schweden Siegeslauf gehemmt — es schöpften
Aufs neue leichten Atem diese Länder, 1030
Als Herzog Friedland die zerstreuten Feindesheere
Herbei von allen Strömen Deutschlands zog,
Herbei auf *einen* Sammelplatz beschwor
Den Rheingraf, Bernhard, Banner, Oxenstirn
Und jenen nie besiegten König selbst, 1035
Um endlich hier im Angesichte Nürnbergs
Das blutig große Kampfspiel zu entscheiden.

Wallenstein. Zur Sache, wenn's beliebt.

Questenberg. Ein neuer Geist
Verkündigte sogleich den neuen Feldherrn.
Nicht blinde Wut mehr rang mit blinder Wut, 1040
In hellgeschiednem Kampfe sah man jetzt
Die Festigkeit der Kühnheit widerstehn
Und weise Kunst die Tapferkeit ermüden.
Vergebens lockt man ihn zur Schlacht; er gräbt
Sich tief und tiefer nur im Lager ein, 1045

Als gält' es, hier ein ewig Haus zu gründen.
Verzweifelnd endlich will der König stürmen,
Zur Schlachtbank reißt er seine Völker hin,
Die ihm des Hungers und der Seuchen Wut
Im leichenvollen Lager langsam tötet. 1050
Durch den Verhack des Lagers, hinter welchem
Der Tod aus tausend Röhren lauert, will
Der Niegehemmte stürmend Bahn sich brechen.
Da ward ein Angriff und ein Widerstand,
Wie ihn kein glücklich Auge noch gesehn. 1055
Zerrissen endlich führt sein Volk der König
Vom Kampfplatz heim, und nicht ein Fußbreit Erde
Gewann es ihm, das grause Menschenopfer.

Wallenstein. Ersparen Sie's, uns aus dem Zeitungsblatt
Zu melden, was wir schaudernd selbst erlebt. 1060

Questenberg. Anklagen ist mein Amt und meine Sendung,
Es ist mein Herz, was gern beim Lob verweilt.
In Nürnbergs Lager ließ der schwedische König
Den Ruhm — in Lützens Ebenen das Leben.
Doch wer erstaunte nicht, als Herzog Friedland 1065
Nach diesem großen Tag wie ein Besiegter
Nach Böheim floh, vom Kriegesschauplatz schwand,
Indes der junge weimarische Held
Ins Frankenland unaufgehalten drang,
Bis an die Donau reißend Bahn sich machte 1070
Und stand mit einem Mal vor Regensburg,
Zum Schrecken aller gut kathol'schen Christen.
Da rief der Bayern wohlverdienter Fürst
Um schnelle Hilf' in seiner höchsten Not, —

Es schickt der Kaiser sieben Reitende 1075
An Herzog Friedland ab mit dieser Bitte
Und fleht, wo er als Herr befehlen kann.
Umsonst! Es hört in diesem Augenblick
Der Herzog nur den alten Haß und Groll,
Giebt das gemeine Beste preis, die Rachgier 1080
An einem alten Feinde zu vergnügen.
Und so fällt Regensburg!

Wallenstein. Von welcher Zeit ist denn die Rede, Max?
Ich hab' gar kein Gedächtnis mehr.

Max. Er meint,
Wie wir in Schlesien waren.

Wallenstein. So! so! so! 1085
Was aber hatten wir denn dort zu thun?

Max. Die Schweden draus zu schlagen und die Sachsen.

Wallenstein. Recht! Über der Beschreibung da vergess' ich
Den ganzen Krieg. — (Zu Questenberg.) Nur weiter fortgefahren;

Questenberg. Am Oderstrom vielleicht gewann man wieder, 1090
Was an der Donau schimpflich ward verloren,
Erstaunenswerte Dinge hoffte man
Auf dieser Kriegesbühne zu erleben,
Wo Friedland in Person zu Felde zog,
Der Nebenbuhler Gustavs einen — Thurn 1095
Und einen Arnheim vor sich fand. Und wirklich
Geriet man nahe gnug hier aneinander,
Doch, um als Freund, als Gast sich zu bewirten.

Ganz Deutschland seufzte unter Kriegeslast,
Doch Friede war's im Wallensteinischen Lager. 1100

Wallenstein. Manch blutig Treffen wird um nichts gefochten,
Weil einen Sieg der junge Feldherr braucht.
Ein Vorteil des bewährten Feldherrn ist's,
Daß er nicht nötig hat, zu schlagen, um
Der Welt zu zeigen, er versteh' zu siegen. 1105
Mir konnt' es wenig helfen, meines Glücks
Mich über einen Arnheim zu bedienen;
Viel nützte Deutschland meine Mäßigung,
Wär' mir's geglückt, das Bündnis zwischen Sachsen
Und Schweden, das verderbliche, zu lösen. 1110

Questenberg. Es glückte aber nicht, und so begann
Aufs neu das blut'ge Kriegesspiel. Hier endlich
Rechtfertigte der Fürst den alten Ruhm.
Auf Steinaus Feldern streckt das schwedische Heer
Die Waffen, ohne Schwertstreich überwunden — 1115
Und hier, mit andern, lieferte des Himmels
Gerechtigkeit den alten Aufruhrstifter,
Die fluchbeladne Fackel dieses Kriegs,
Matthias Thurn, des Rächers Händen aus.
— Doch in großmüt'ge Hand war er gefallen, 1120
Statt Strafe fand er Lohn, und reich beschenkt
Entließ der Fürst den Erzfeind seines Kaisers.

Wallenstein (lacht). Ich weiß, ich weiß — Sie hatten schon in Wien
Die Fenster, die Balkons voraus gemietet,
Ihn auf dem Armensünderkarrn zu sehn — 1125
Die Schlacht hätt' ich mit Schimpf verlieren mögen,
Doch das vergeben mir die Wiener nicht,

Daß ich um ein Spektakel sie betrog.

Questenberg. Befreit war Schlesien, und alles rief
Den Herzog nun ins hartbedrängte Bayern. 1130
Er setzt auch wirklich sich in Marsch — gemächlich
Durchzieht er Böheim auf dem längsten Wege;
Doch, eh' er noch den Feind gesehen, wendet
Er schleunig um, bezieht sein Winterlager, drückt
Des Kaisers Länder mit des Kaisers Heer. 1135

Wallenstein. Das Heer war zum Erbarmen, jede Notdurft, jede
Bequemlichkeit gebrach — der Winter kam.
Was denkt die Majestät von ihren Truppen?
Sind wir nicht Menschen? nicht der Kält' und Nässe,
Nicht jeder Notdurft sterblich unterworfen? 1140
Fluchwürdig Schicksal des Soldaten! Wo
Er hinkommt, flieht man vor ihm — wo er weggeht,
Verwünscht man ihn! Er muß sich alles nehmen;
Man giebt ihm nichts, und jeglichem gezwungen
Zu nehmen, ist er jeglichem ein Greuel. 1145
Hier stehen meine Generals. Caraffa!
Graf Deodati! Buttler! Sagt es ihm,
Wie lang der Sold den Truppen ausgeblieben?

Buttler. Ein Jahr schon fehlt die Löhnung.

Wallenstein. Und sein Sold
Muß dem Soldaten werden; darnach heißt er! 1150

Questenberg. Das klingt ganz anders, als der Fürst von Friedland
Vor acht, neun Jahren sich vernehmen ließ.

Wallenstein. Ja, meine Schuld ist es, weiß wohl, ich selbst
Hab' mir den Kaiser so verwöhnt. Da! Vor neun Jahren,

Beim Dänenkriege, stellt' ich eine Macht ihm auf 1155
Von vierzigtausend Köpfen oder fünfzig,
Die aus dem eignen Säckel keinen Deut
Ihm kostete — Durch Sachsens Kreise zog
Die Kriegesfurie, bis an die Scheren
Des Belts den Schrecken seines Namens tragend. 1160
Da war noch eine Zeit! Im ganzen Kaiserstaate
Kein Nam' geehrt, gefeiert wie der meine,
Und Albrecht Wallenstein, so hieß
Der dritte Edelstein in seiner Krone!
Doch auf dem Regensburger Fürstentag, 1165
Da brach es auf! Da lag es kund und offen,
Aus welchem Beutel ich gewirtschaft't hatte.
Und was war nun mein Dank dafür, daß ich,
Ein treuer Fürstenknecht, der Völker Fluch
Auf mich gebürdet — diesen Krieg, der nur 1170
Ihn groß gemacht, die Fürsten zahlen lassen?
Was? Aufgeopfert wurd' ich ihren Klagen,
— Abgesetzt wurd' ich.

Questenberg. Eure Gnaden weiß,
Wie sehr auf jenem unglücksvollen Reichstag
Die Freiheit ihm gemangelt.

Wallenstein. Tod und Teufel! 1175
Ich hatte, was ihm Freiheit schaffen konnte.
— Nein, Herr! Seitdem es mir so schlecht bekam,
Dem Thron zu dienen auf des Reiches Kosten,
Hab' ich vom Reich ganz anders denken lernen.
Vom Kaiser freilich hab' ich diesen Stab; 1180
Doch führ' ich jetzt ihn als des Reiches Feldherr,
Zur Wohlfahrt aller, zu des Ganzen Heil,
Und nicht mehr zur Vergrößerung des einen!

Zur Sache doch. Was ist's, das man von mir begehrt?

Questenberg. Fürs erste wollen Seine Majestät,
Daß die Armee ohn' Aufschub Böhmen räume. 1186

Wallenstein. In dieser Jahreszeit? Und wohin will man,
Daß wir uns wenden?

Questenberg. Dahin, wo der Feind ist.
Denn Seine Majestät will Regensburg
Vor Ostern noch vom Feind gesäubert sehn, 1190
Daß länger nicht im Dome lutherisch
Gepredigt werde — ketzerischer Greul
Des Festes reine Feier nicht besudle.

Wallenstein. Kann das geschehen, meine Generals?

Illo. Es ist nicht möglich.

Buttler. Es kann nicht geschehn.

Questenberg. Der Kaiser hat auch schon dem Oberst Suys 1196
Befehl geschickt, nach Bayern vorzurücken.

Wallenstein. Was that der Suys?

Questenberg. Was er schuldig war.
Er rückte vor.

Wallenstein. Er rückte vor! Und ich,
Sein Chef, gab ihm Befehl, ausdrücklichen, 1200
Nicht von dem Platz zu weichen! Steht es so
Um mein Kommando? Das ist der Gehorsam,
Den man mir schuldig, ohne den kein Kriegsstand
Zu denken ist? Sie, meine Generale,
Seien Richter! Was verdient der Offizier, 1205
Der eidvergessen seine Ordre bricht?

Illo. Den Tod!

Wallenstein (da die übrigen bedenklich schweigen, mit erhöhter Stimme). Graf Piccolomini, was hat er
Verdient?

Max (nach einer langen Pause). Nach des Gesetzes Wort — den Tod!

Isolani. Den Tod!

Buttler. Den Tod nach Kriegesrecht!

(Questenberg steht auf. Wallenstein folgt, es erheben sich alle.)

Wallenstein. Dazu verdammt ihn das Gesetz, nicht ich!
Und wenn ich ihn begnadige, geschieht's 1211
Aus schuld'ger Achtung gegen meinen Kaiser.

Questenberg. Wenn's so steht, hab' ich hier nichts mehr zu sagen.

Wallenstein. Nur auf Bedingung nahm ich dies Kommando;
Und gleich die erste war, daß mir zum Nachteil 1215
Kein Menschenkind, auch selbst der Kaiser nicht,
Bei der Armee zu sagen haben sollte.
Wenn für den Ausgang ich mit meiner Ehre
Und meinem Kopf soll haften, muß ich Herr
Darüber sein. Was machte diesen Gustav 1220
Unwiderstehlich, unbesiegt auf Erden?
Dies: daß er König war in seinem Heer;
Ein König aber, einer, der es ist,
Ward nie besiegt noch, als durch seinesgleichen —
Jedoch zur Sach'! Das Beste soll noch kommen. 1225

Questenberg. Der Kardinal-Infant wird mit dem Frühjahr
Aus Mailand rücken und ein spanisch Heer
Durch Deutschland nach den Niederlanden führen.
Damit er sicher seinen Weg verfolge,

Will der Monarch, daß hier aus der Armee 1230
Acht Regimenter ihn zu Pferd begleiten.

Wallenstein. Ich merk', ich merk' — Acht Regimenter — Wohl,
Wohl ausgesonnen, Pater Lamormain!
Wär' der Gedank' nicht so verwünscht gescheit,
Man wär' versucht, ihn herzlich dumm zu nennen. 1235
Achttausend Pferde! Ja, ja! es ist richtig,
Ich seh' es kommen.

Questenberg. Es ist nichts dahinter
Zu sehn. Die Klugheit rät's, die Not gebeut's.

Wallenstein. Wie, mein Herr Abgesandter? Ich soll's wohl
Nicht merken, daß man's müde ist, die Macht, 1240
Des Schwertes Griff in meiner Hand zu sehn?
Daß man begierig diesen Vorwand hascht,
Den span'schen Namen braucht, mein Volk zu mindern,
Ins Reich zu führen eine neue Macht,
Die mir nicht untergeben sei. Mich so 1245
Gerad beiseit' zu werfen, dazu bin ich
Euch noch zu mächtig. Mein Vertrag erheischt's,
Daß alle Kaiserheere mir gehorchen,
So weit die deutsche Sprach' geredet wird.
Von span'schen Truppen aber und Infanten, 1250
Die durch das Reich als Gäste wandernd ziehn,
Steht im Vertrage nichts — Da kommt man denn
So in der Stille hinter ihm herum,
Macht mich erst schwächer, dann entbehrlich, bis
Man kürzeren Prozeß kann mit mir machen. 1255
— Wozu die krummen Wege, Herr Minister?
Gerad heraus! Den Kaiser drückt das Paktum

Mit mir. Er möchte gerne, daß ich ginge.
Ich will ihm den Gefallen thun; das war
Beschloßne Sache, Herr, noch eh' Sie kamen. 1260
(Es entsteht eine Bewegung unter den Generalen, welche immer zunimmt.)
Es thut mir leid um meine Obersten;
Noch seh' ich nicht, wie sie zu ihren vorgeschoßnen Geldern,
Zum wohlverdienten Lohne kommen werden.
Neu Regiment bringt neue Menschen auf,
Und früheres Verdienst veraltet schnell. 1265
Es dienen viel Ausländische im Heer,
Und war der Mann nur sonsten brav und tüchtig,
Ich pflegte eben nicht nach seinem Stammbaum,
Noch seinem Katechismus viel zu fragen.
Das wird auch anders werden künftighin! 1270
Nun — mich geht's nichts mehr an. (Er setzt sich.)

Max. Da sei Gott für,
Daß es bis dahin kommen soll! — Die ganze
Armee wird furchtbar gährend sich erheben —
Der Kaiser wird mißbraucht, es kann nicht sein.

Isolani. Es kann nicht sein, denn alles ging' zu Trümmern. 1275

Wallenstein. Das wird es, treuer Isolan. Zu Trümmern
Wird alles gehn, was wir bedächtig bauten.
Deswegen aber find't sich doch ein Feldherr,
Und auch ein Kriegsheer läuft noch wohl dem Kaiser
Zusammen, wenn die Trommel wird geschlagen. 1280

Max (geschäftig, leidenschaftlich von einem zum andern gehend und sie besänftigend). Hör' mich, mein Feldherr! Hört mich, Obersten!
Laß dich beschwören, Fürst! Beschließe nichts,

Bis wir zusammen Rat gehalten, dir
Vorstellungen gethan — Kommt, meine Freunde!
Ich hoff', es ist noch alles herzustellen. 1285

Terzky. Kommt, kommt! im Vorsaal treffen wir die andern. (Gehen.)

Buttler (zu Questenberg). Wenn guter Rat Gehör bei Ihnen findet,
Vermeiden Sie's, in diesen ersten Stunden
Sich öffentlich zu zeigen, schwerlich möchte Sie
Der goldne Schlüssel vor Mißhandlung schützen. 1290

(Laute Bewegungen draußen.)

Wallenstein. Der Rat ist gut — Octavio, du wirst
Für unsers Gastes Sicherheit mir haften.
Gehaben Sie sich wohl, von Questenberg!

(Als dieser reden will.)

Nichts, nichts von dem verhaßten Gegenstand!
Sie thaten Ihre Schuldigkeit. Ich weiß 1295
Den Mann von seinem Amt zu unterscheiden.

Indem Questenberg mit dem Octavio abgehen will, dringen Götz, Tiefenbach, Colalto herein, denen noch mehrere Kommandeurs folgen.

Götz. Wo ist er, der uns unsern General —

Tiefenbach (zugleich). Was müssen wir erfahren, du willst uns —

Colalto (zugleich). Wir wollen mit dir leben, mit dir sterben. 1299

Wallenstein (mit Ansehen, indem er auf Illo zeigt). Hier der Feldmarschall weiß um meinen Willen. (Geht ab.)

Dritter Aufzug.

Ein Zimmer.

Erster Auftritt.

Illo und Terzky.

Terzky. Nun sagt mir, wie gedenkt Ihr's diesen Abend
Beim Gastmahl mit den Obristen zu machen?

Illo. Gebt acht! Wir setzen eine Formel auf,
Worin wir uns dem Herzog insgesamt
Verschreiben, sein zu sein mit Leib und Leben. 1305
Nicht unser letztes Blut für ihn zu sparen;
Jedoch der Eidespflichten unbeschadet,
Die wir dem Kaiser schuldig sind. Merkt wohl!
Die nehmen wir in einer eignen Klausel
Ausdrücklich aus und retten das Gewissen. 1310
Nun hört! Die also abgefaßte Schrift
Wird ihnen vorgelegt vor Tische, keiner
Wird daran Anstoß nehmen — Hört nun weiter!
Nach Tafel, wenn der trübe Geist des Weins
Das Herz nun öffnet und die Augen schließt, 1315
Läßt man ein unterschobnes Blatt, worin
Die Klausel fehlt, zur Unterschrift herumgehn.

Terzky. Wie? Denkt Ihr, daß sie sich durch einen Eid
Gebunden glauben werden, den wir ihnen
Durch Gaukelkunst betrüglich abgelistet? 1320

Illo. Gefangen haben wir sie immer — Laßt sie
Dann über Arglist schrein, so viel sie mögen.
Am Hofe glaubt man ihrer Unterschrift
Doch mehr, als ihrem heiligsten Beteuern.
Verräter sind sie einmal, müssen's sein, 1325
So machen sie aus der Not wohl eine Tugend.

Terzky. Nun, mir ist alles lieb, geschieht nur was,
Und rücken wir nur einmal von der Stelle.

Illo. Und dann — liegt auch so viel nicht dran, wie weit
Wir damit langen bei den Generalen; 1330
Genug, wenn wir's dem Herrn nur überreden,
Sie seien sein — denn handelt er nur erst
Mit seinem Ernst, als ob er sie schon hätte,
So hat er sie und reißt sie mit sich fort.

Terzky. Ich kann mich manchmal gar nicht in ihn finden. 1335
Er leiht dem Feind sein Ohr, läßt mich dem Thurn,
Dem Arnheim schreiben, gegen den Sesina
Geht er mit kühnen Worten frei heraus,
Spricht stundenlang mit uns von seinen Planen,
Und mein' ich nun, ich hab' ihn — weg auf einmal 1340
Entschlüpft er, und es scheint, als wär' es ihm
Um nichts zu thun, als nur, am Platz zu bleiben.

Illo. Er seine alten Plane aufgegeben!
Ich sag' Euch, daß er wachend, schlafend mit
Nichts anderm umgeht, daß er Tag für Tag 1345
Deswegen die Planeten fragt —

Terzky. Ja, wißt Ihr,
Daß er sich in der Nacht, die jetzo kommt,
Im astrologischen Turme mit dem Doktor
Einschließen wird und mit ihm observieren?
Denn es soll eine wicht'ge Nacht sein, hör' ich, 1350
Und etwas Großes, Langerwartetes
Am Himmel vorgehn.
Illo. Wenn's hier unten nur geschieht.
Die Generale sind voll Eifer jetzt
Und werden sich zu allem bringen lassen,
Nur um den Chef nicht zu verlieren. Seht! 1355
So haben wir den Anlaß vorderhand
Zu einem engen Bündnis widern Hof.
Unschuldig ist der Name zwar, es heißt:
Man will ihn beim Kommando bloß erhalten.
Doch wißt Ihr, in der Hitze des Verfolgens 1360
Verliert man bald den Anfang aus den Augen.
Ich denk' es schon zu karten, daß der Fürst
Sie willig finden — willig glauben soll
Zu jedem Wagstück. Die Gelegenheit
Soll ihn verführen. Ist der große Schritt 1365
Nur erst gethan, den sie zu Wien ihm nicht verzeihn,
So wird der Notzwang der Begebenheit
Ihn weiter schon und weiter führen! nur
Die Wahl ist's, was ihm schwer wird; drängt die Not,
Dann kommt ihm seine Stärke, seine Klarheit. 1370
Terzky. Das ist es auch, worauf der Feind nur wartet,
Das Heer uns zuzuführen.
Illo. Kommt! Wir müssen
Das Werk in diesen nächsten Tagen weiter fördern,

Als es in Jahren nicht gedieh — Und steht's
Nur erst hier unten glücklich, gebet acht, 1375
So werden auch die rechten Sterne scheinen!
Kommt zu den Obersten! Das Eisen muß
Geschmiedet werden, weil es glüht.

Terzky. Geht Ihr hin, Illo.
Ich muß die Gräfin Terzky hier erwarten.
Wißt, daß wir auch nicht müßig sind — wenn ein 1380
Strick reißt, ist schon ein andrer in Bereitschaft.

Illo. Ja, Eure Hausfrau lächelte so listig.
Was habt ihr?

Terzky. Ein Geheimnis! Still! Sie kommt! (Illo geht ab.)

Zweiter Auftritt.

Graf und Gräfin Terzky, die aus einem Kabinett heraustritt, hernach ein Bedienter, darauf Illo.

Terzky. Kommt sie? Ich halt' ihn länger nicht zurück.

Gräfin. Gleich wird sie da sein. Schick' ihn nur.

Terzky. Zwar weiß ich nicht, ob wir uns Dank damit 1386
Beim Herrn verdienen werden. Über diesen Punkt,
Du weißt's, hat er sich nie herausgelassen.
Du hast mich überredet und mußt wissen,
Wie weit du gehen kannst.

Gräfin. Ich nehm's auf mich. 1390
(Für sich.) Es braucht hier keiner Vollmacht — ohne Worte, Schwager,
Verstehn wir uns — Errat' ich etwa nicht,
Warum die Tochter hergefordert worden,

Warum just er gewählt, sie abzuholen?
Denn dieses vorgespiegelte Verlöbnis 1395
Mit einem Bräutigam, den niemand kennt,
Mag andre blenden! Ich durchschaue dich —
Doch dir geziemt es nicht, in solchem Spiel
Die Hand zu haben. Nicht doch! Meiner Feinheit
Bleibt alles überlassen. Wohl! — Du sollst 1400
Dich in der Schwester nicht betrogen haben.

Bedienter (kommt). Die Generale! (Ab.)

Terzky (zur Gräfin). Sorg' nur, daß du ihm
Den Kopf recht warm machst, was zu denken giebst —
Wenn er zu Tisch kommt, daß er sich nicht lange
Bedenke bei der Unterschrift. 1405

Gräfin. Sorg' du für deine Gäste! Geh und schick' ihn.

Terzky. Denn alles liegt dran, daß er unterschreibt.

Gräfin. Zu deinen Gästen. Geh!

Illo (kommt zurück). Wo bleibt Ihr, Terzky?
Das Haus ist voll, und alles wartet Euer.

Terzky. Gleich, gleich! (Zur Gräfin.) Und daß er nicht zu lang verweilt — 1410
Es möchte bei dem Alten sonst Verdacht —

Gräfin. Unnöt'ge Sorgfalt! (Terzky und Illo gehen.)

Dritter Auftritt.

Gräfin Terzky. Max Piccolomini.

Max (blickt schüchtern herein). Base Terzky! Darf ich?
(Tritt bis in die Mitte des Zimmers, wo er sich unruhig umsieht.)
Sie ist nicht da! Wo ist sie?

Gräfin. Sehen Sie nur recht

In jene Ecke, ob sie hinterm Schirm
Vielleicht versteckt —
Max. Da liegen ihre Handschuh! 1415
(Will hastig darnach greifen, Gräfin nimmt sie zu sich.)
Ungüt'ge Tante! Sie verleugnen mir —
Sie haben Ihre Lust dran, mich zu quälen.
Gräfin. Der Dank für meine Müh'!
Max. O, fühlten Sie,
Wie mir zu Mute ist! — Seitdem wir hier sind —
So an mich halten, Wort' und Blicke wägen! 1420
Das bin ich nicht gewohnt!
Gräfin. Sie werden sich
An manches noch gewöhnen, schöner Freund!
Auf dieser Probe Ihrer Folgsamkeit
Muß ich durchaus bestehn, nur unter der Bedingung
Kann ich mich überall damit befassen. 1425
Max. Wo aber ist sie? Warum kommt sie nicht?
Gräfin. Sie müssen's ganz in meine Hände legen.
Wer kann es besser auch mit Ihnen meinen!
Kein Mensch darf wissen, auch Ihr Vater nicht,
Der gar nicht!
Max. Damit hat's nicht Not. Es ist 1430
Hier kein Gesicht, an das ich's richten möchte,
Was die entzückte Seele mir bewegt.
— O Tante Terzky! Ist denn alles hier
Verändert, oder bin nur ich's! Ich sehe mich
Wie unter fremden Menschen. Keine Spur 1435
Von meinen vor'gen Wünschen mehr und Freuden.
Wo ist das alles hin? Ich war doch sonst
In eben dieser Welt nicht unzufrieden.
Wie schal ist alles nun und wie gemein!

Die Kameraden sind mir unerträglich, 1440
Der Vater selbst, ich weiß ihm nichts zu sagen,
Der Dienst, die Waffen sind mir eitler Tand.
So müßt' es einem sel'gen Geiste sein,
Der aus den Wohnungen der ew'gen Freude
Zu seinen Kinderspielen und Geschäften, 1445
Zu seinen Neigungen und Brüderschaften,
Zur ganzen armen Menschheit wiederkehrte.

Gräfin. Doch muß ich bitten, ein'ge Blicke noch
Auf diese ganz gemeine Welt zu werfen,
Wo eben jetzt viel Wichtiges geschieht. 1450

Max. Es geht hier etwas vor um mich, ich seh's
An ungewöhnlich treibender Bewegung;
Wenn's fertig ist, kommt's wohl auch bis zu mir.
Wo denken Sie, daß ich gewesen, Tante?
Doch keinen Spott! Mich ängstigte des Lagers 1455
Gewühl, die Flut zudringlicher Bekannten,
Der fade Scherz, das nichtige Gespräch,
Es wurde mir zu eng, ich mußte fort,
Stillschweigen suchen diesem vollen Herzen
Und eine reine Stelle für mein Glück. 1460
Kein Lächeln, Gräfin! In der Kirche war ich.
Es ist ein Kloster hier, zur Himmelspforte,
Da ging ich hin, da fand ich mich allein.
Ob dem Altar hing eine Mutter Gottes,
Ein schlecht Gemälde war's, doch war's der Freund, 1465
Den ich in diesem Augenblicke suchte.
Wie oft hab' ich die Herrliche gesehn
In ihrem Glanz, die Inbrunst der Verehrer —
Es hat mich nicht gerührt, und jetzt auf einmal
Ward mir die Andacht klar, so wie die Liebe. 1470

Gräfin. Genießen Sie Ihr Glück. Vergessen Sie
Die Welt um sich herum. Es soll die Freundschaft
Indessen wachsam für Sie sorgen, handeln.
Nur sei'n Sie dann auch lenksam, wenn man Ihnen
Den Weg zu Ihrem Glücke zeigen wird. 1475

Max. Wo aber bleibt sie denn! — O goldne Zeit
Der Reise, wo uns jede neue Sonne
Vereinigte, die späte Nacht nur trennte!
Da rann kein Sand, und keine Glocke schlug.
Es schien die Zeit dem Überseligen 1480
In ihrem ew'gen Laufe stillzustehen.
O! Der ist aus dem Himmel schon gefallen,
Der an der Stunden Wechsel denken muß!
Die Uhr schlägt keinem Glücklichen.

Gräfin. Wie lang ist es, daß Sie Ihr Herz entdeckten? 1485

Max. Heut früh wagt' ich das erste Wort.

Gräfin. Wie? Heute erst in diesen zwanzig Tagen?

Max. Auf jenem Jagdschloß war es, zwischen hier
Und Nepomuk, wo Sie uns eingeholt,
Der letzten Station des ganzen Wegs. 1490
In einem Erker standen wir, den Blick
Stumm in das öde Feld hinaus gerichtet,
Und vor uns ritten die Dragoner auf,
Die uns der Herzog zum Geleit gesendet.
Schwer lag auf mir des Scheidens Bangigkeit, 1495
Und zitternd endlich wagt' ich dieses Wort:
„Dies alles mahnt mich, Fräulein, daß ich heut
Von meinem Glücke scheiden muß. Sie werden
In wenig Stunden einen Vater finden,
Von neuen Freunden sich umgeben sehn; 1500

Ich werde nun ein Fremder für Sie sein,
Verloren in der Menge" — „Sprechen Sie
Mit meiner Base Terzky!" fiel sie schnell
Mir ein, die Stimme zitterte, ich sah
Ein glühend Rot die schönen Wangen färben, 1505
Und von der Erde langsam sich erhebend
Trifft mich ihr Auge — ich beherrsche mich
Nicht länger —

(Die Prinzessin erscheint an der Thüre und bleibt stehen, von der Gräfin, aber nicht von Piccolomini bemerkt.)

fasse kühn sie in die Arme,
Mein Mund berührt den ihrigen — da rauscht' es
Im nahen Saal und trennte uns — Sie waren's. 1510
Was nun geschehen, wissen Sie.

Gräfin (nach einer Pause mit einem verstohlnen Blick auf Thekla).
Und sind Sie so bescheiden oder haben
So wenig Neugier, daß Sie mich nicht auch
Um mein Geheimnis fragen?

Max. Ihr Geheimnis?

Gräfin. Nun ja! Wie ich unmittelbar nach Ihnen
Ins Zimmer trat, wie ich die Nichte fand, 1516
Was sie in diesem ersten Augenblick
Des überraschten Herzens —

Max (lebhaft). Nun?

Vierter Auftritt.

Vorige. Thekla, welche schnell hervortritt.

Thekla. Spart Euch die Mühe, Tante!
Das hört er besser von mir selbst.

Max (tritt zurück). Mein Fräulein! —

Was ließen Sie mich sagen, Tante Terzky! 1520

Thekla (zur Gräfin). Ist er schon lange hier?

Gräfin. Ja wohl, und seine Zeit ist bald vorüber.
Wo bleibt Ihr auch so lang?

Thekla. Die Mutter weinte wieder so. Ich seh' sie leiden
— Und kann's nicht ändern, daß ich glücklich bin. 1525

Max (in ihren Anblick verloren). Jetzt hab' ich wieder Mut, Sie anzusehn.
Heut konnt' ich's nicht. Der Glanz der Edelsteine,
Der Sie umgab, verbarg mir die Geliebte.

Thekla. So sah mich nur Ihr Auge, nicht Ihr Herz.

Max. O! diesen Morgen, als ich Sie im Kreise
Der Ihrigen, in Vaters Armen fand, 1531
Mich einen Fremdling sah in diesem Kreise —
Wie drängte mich's in diesem Augenblick,
Ihm um den Hals zu fallen, Vater ihn
Zu nennen! Doch sein strenges Auge hieß 1535
Die heftig wallende Empfindung schweigen,
Und jene Diamanten schreckten mich,
Die, wie ein Kranz von Sternen, Sie umgaben.
Warum auch mußt' er beim Empfange gleich
Den Bann um Sie verbreiten, gleich zum Opfer 1540
Den Engel schmücken, auf das heitre Herz
Die traur'ge Bürde seines Standes werfen!
Wohl darf die Liebe werben um die Liebe,
Doch solchem Glanz darf nur ein König nahn.

Thekla. O, still von dieser Mummerei! Sie sehn,
Wie schnell die Bürde abgeworfen ward. (Zur Gräfin.)
Er ist nicht heiter. Warum ist er's nicht? 1547
Ihr, Tante, habt ihn mir so schwer gemacht!

War er doch ein ganz andrer auf der Reise!
So ruhig hell! so froh beredt! Ich wünschte, 1550
Sie immer so zu sehn und niemals anders.

Max. Sie fanden sich, in Ihres Vaters Armen,
In einer neuen Welt, die Ihnen huldigt,
Wär's auch durch Neuheit nur, Ihr Auge reizt.

Thekla. Ja! Vieles reizt mich hier, ich will's nicht
leugnen, 1555
Mich reizt die bunte, kriegerische Bühne,
Die vielfach mir ein liebes Bild erneuert,
Mir an das Leben, an die Wahrheit knüpft,
Was mir ein schöner Traum nur hat geschienen.

Max. Mir machte sie mein wirklich Glück zum
Traum. 1560
Auf einer Insel in des Äthers Höhn
Hab' ich gelebt in diesen letzten Tagen;
Sie hat sich auf die Erd' herabgelassen,
Und diese Brücke, die zum alten Leben
Zurück mich bringt, trennt mich von meinem Himmel.

Thekla. Das Spiel des Lebens sieht sich heiter an,
Wenn man den sichern Schatz im Herzen trägt, 1567
Und froher kehr' ich, wenn ich es gemustert,
Zu meinem schönern Eigentum zurück —
(Abbrechend, und in einem scherzhaften Ton.)
Was hab' ich Neues nicht und Unerhörtes 1570
In dieser kurzen Gegenwart gesehn!
Und doch muß alles dies dem Wunder weichen,
Das dieses Schloß geheimnisvoll verwahrt.

Gräfin (nachsinnend). Was wäre das? Ich bin doch
auch bekannt
In allen dunkeln Ecken dieses Hauses. 1575

Thekla (lächelnd). Von Geistern wird der Weg dazu beschützt,
Zwei Greise halten Wache an der Pforte.
Gräfin (lacht). Ach so! der astrologische Turm! Wie hat sich
Dies Heiligtum, das sonst so streng verwahrt wird,
Gleich in den ersten Stunden Euch geöffnet? 1580
Thekla. Ein kleiner alter Mann mit weißen Haaren
Und freundlichem Gesicht, der seine Gunst
Mir gleich geschenkt, schloß mir die Pforten auf.
Max. Das ist des Herzogs Astrolog, der Seni.
Thekla. Er fragte mich nach vielen Dingen, wann ich
Geboren sei, in welchem Tag und Monat, 1586
Ob eine Tages- oder Nachtgeburt —
Gräfin. Weil er das Horoskop Euch stellen wollte.
Thekla. Auch meine Hand besah er, schüttelte
Das Haupt bedenklich, und es schienen ihm 1590
Die Linien nicht eben zu gefallen.
Gräfin. Wie fandet Ihr es denn in diesem Saal?
Ich hab' mich stets nur flüchtig umgesehn.
Thekla. Es ward mir wunderbar zu Mut, als ich
Aus vollem Tageslichte schnell hineintrat; 1595
Denn eine düstre Nacht umgab mich plötzlich,
Von seltsamer Beleuchtung schwach erhellt.
In einem Halbkreis standen um mich her
Sechs oder sieben große Königsbilder,
Den Zepter in der Hand, und auf dem Haupt 1600
Trug jedes einen Stern, und alles Licht
Im Turm schien von den Sternen nur zu kommen.
Das wären die Planeten, sagte mir
Mein Führer, sie regierten das Geschick,

Drum seien sie als Könige gebildet. 1605
Der äußerste, ein grämlich finstrer Greis
Mit dem trübgelben Stern, sei der Saturnus;
Der mit dem roten Schein, grad' von ihm über,
In kriegerischer Rüstung, sei der Mars,
Und beide bringen wenig Glück den Menschen. 1610
Doch eine schöne Frau stand ihm zur Seite,
Sanft schimmerte der Stern auf ihrem Haupt,
Das sei die Venus, das Gestirn der Freude.
Zur linken Hand erschien Merkur geflügelt.
Ganz in der Mitte glänzte silberhell 1615
Ein heitrer Mann, mit einer Königsstirn,
Das sei der Jupiter, des Vaters Stern,
Und Mond und Sonne standen ihm zur Seite.

Max. O, nimmer will ich seinen Glauben schelten
An der Gestirne, an der Geister Macht. 1620
Nicht bloß der Stolz des Menschen füllt den Raum
Mit Geistern, mit geheimnisvollen Kräften,
Auch für ein liebend Herz ist die gemeine
Natur zu eng, und tiefere Bedeutung
Liegt in dem Märchen meiner Kinderjahre, 1625
Als in der Wahrheit, die das Leben lehrt.
Die heitre Welt der Wunder ist's allein,
Die dem entzückten Herzen Antwort giebt,
Die ihre ew'gen Räume mir eröffnet,
Mir tausend Zweige reich entgegenstreckt, 1630
Worauf der trunkne Geist sich selig wiegt.
Die Fabel ist der Liebe Heimatwelt,
Gern wohnt sie unter Feen, Talismanen,
Glaubt gern an Götter, weil sie göttlich ist.
Die alten Fabelwesen sind nicht mehr, 1635

Das reizende Geschlecht ist ausgewandert;
Doch eine Sprache braucht das Herz; es bringt
Der alte Trieb die alten Namen wieder,
Und an dem Sternenhimmel gehn sie jetzt,
Die sonst im Leben freundlich mit gewandelt; 1640
Dort winken sie dem Liebenden herab,
Und jedes Große bringt uns Jupiter
Noch diesen Tag und Venus jedes Schöne.

Thekla. Wenn das die Sternenkunst ist, will ich froh
Zu diesem heitern Glauben mich bekennen. 1645
Es ist ein holder, freundlicher Gedanke,
Daß über uns, in unermeßnen Höhn,
Der Liebe Kranz aus funkelnden Gestirnen,
Da wir erst wurden, schon geflochten ward.

Gräfin. Nicht Rosen bloß, auch Dornen hat der
Himmel; 1650
Wohl dir, wenn sie den Kranz dir nicht verletzen!
Was Venus band, die Bringerin des Glücks,
Kann Mars, der Stern des Unglücks, schnell zerreißen.

Max. Bald wird sein düstres Reich zu Ende sein!
Gesegnet sei des Fürsten ernster Eifer, 1655
Er wird den Ölzweig in den Lorbeer flechten
Und der erfreuten Welt den Frieden schenken.
Dann hat sein großes Herz nichts mehr zu wünschen,
Er hat genug für seinen Ruhm gethan,
Kann jetzt sich selber leben und den Seinen. 1660
Auf seine Güter wird er sich zurückziehn,
Er hat zu Gitschin einen schönen Sitz,
Auch Reichenberg, Schloß Friedland liegen heiter;
Bis an den Fuß der Riesenberge hin
Streckt sich das Jagdgehege seiner Wälder. 1665

Dem großen Trieb, dem prächtig schaffenden,
Kann er dann ungebunden, frei willfahren.
Da kann er fürstlich jede Kunst ermuntern
Und alles würdig Herrliche beschützen —
Kann bauen, pflanzen, nach den Sternen sehn — 1670
Ja, wenn die kühne Kraft nicht ruhen kann,
So mag er kämpfen mit dem Element,
Den Fluß ableiten und den Felsen sprengen
Und dem Gewerb die leichte Straße bahnen.
Aus unsern Kriegsgeschichten werden dann 1675
Erzählungen in langen Winternächten —

Gräfin. Ich will denn doch geraten haben, Vetter,
Den Degen nicht zu frühe wegzulegen.
Denn eine Braut, wie die, ist es wohl wert,
Daß mit dem Schwert um sie geworben werde. 1680

Max. O! wäre sie mit Waffen zu gewinnen!

Gräfin. Was war das? Hört ihr nichts? — Mir war's, als hört' ich
Im Tafelzimmer heft'gen Streit und Lärmen. (Sie geht hinaus.)

Fünfter Auftritt.

Thekla und Max Piccolomini.

Thekla (sobald die Gräfin sich entfernt hat, schnell und heimlich zu Piccolomini). Trau' ihnen nicht, sie meinen's falsch.

Max. Sie könnten —

Thekla. Trau' niemand hier, als mir. Ich sah es gleich, 1685
Sie haben einen Zweck.

Max. Zweck! aber welchen?
Was hätten sie davon, uns Hoffnungen —

Thekla. Das weiß ich nicht. Doch glaub' mir, es ist nicht
Ihr Ernst, uns zu beglücken, zu verbinden.

Max. Wozu auch diese Terzkys? Haben wir 1690
Nicht deine Mutter? Ja, die Gütige
Verdient's, daß wir uns kindlich ihr vertrauen.

Thekla. Sie liebt dich, schätzt dich hoch vor allen andern;
Doch nimmer hätte sie den Mut, ein solch
Geheimnis vor dem Vater zu bewahren. 1695
Um ihrer Ruhe willen muß es ihr
Verschwiegen bleiben.

Max. Warum überall
Auch das Geheimnis? Weißt du, was ich thun will?
Ich werfe mich zu deines Vaters Füßen,
Er soll mein Glück entscheiden, er ist wahrhaft, 1700
Ist unverstellt und haßt die krummen Wege,
Er ist so gut, so edel —

Thekla. Das bist du!

Max. Du kennst ihn erst seit heut. Ich aber lebe
Schon zehen Jahre unter seinen Augen.
Ist's denn das erste Mal, daß er das Seltne, 1705
Das Ungehoffte thut? Es sieht ihm gleich,
Zu überraschen wie ein Gott; er muß
Entzücken stets und in Erstaunen setzen.
Wer weiß, ob er in diesem Augenblick
Nicht mein Geständnis, deines bloß erwartet, 1710
Uns zu vereinigen — Du schweigst? Du siehst
Mich zweifelnd an? Was hast du gegen deinen Vater?

Thekla. Ich? Nichts — Nur zu beschäftigt find' ich ihn,
Als daß er Zeit und Muße könnte haben,
An unser Glück zu denken. (Ihn zärtlich bei der Hand fassend.)
Folge mir! 1715
Laß nicht zu viel uns an die Menschen glauben.
Wir wollen diesen Terzkys dankbar sein
Für jede Gunst, doch ihnen auch nicht mehr
Vertrauen, als sie würdig sind, und uns
Im übrigen — auf unser Herz verlassen. 1720

Max. O, werden wir auch jemals glücklich werden?

Thekla. Sind wir's denn nicht? Bist du nicht mein? Bin ich
Nicht dein? — In meiner Seele lebt
Ein hoher Mut, die Liebe giebt ihn mir —
Ich sollte minder offen sein, mein Herz 1725
Dir mehr verbergen; also will's die Sitte.
Wo aber wäre Wahrheit hier für dich,
Wenn du sie nicht auf meinem Munde findest?
Wir haben uns gefunden, halten uns
Umschlungen, fest und ewig. Glaube mir, 1730
Das ist um vieles mehr, als sie gewollt.
Drum laß es uns wie einen heil'gen Raub
In unsers Herzens Innerstem bewahren.
Aus Himmels Höhen fiel es uns herab,
Und nur dem Himmel wollen wir's verdanken. 1735
Er kann ein Wunder für uns thun.

Sechster Auftritt.

Gräfin Terzky zu den Vorigen.

Gräfin (pressiert). Mein Mann schickt her. Es sei die höchste Zeit.
Er soll zur Tafel —
(Da jene nicht darauf achten, tritt sie zwischen sie.)
Trennt euch!
Thekla. O, nicht doch!
Es ist ja kaum ein Augenblick.
Gräfin. Die Zeit vergeht Euch schnell, Prinzessin Nichte. 1740
Max. Es eilt nicht, Base.
Gräfin. Fort, fort! Man vermißt Sie.
Der Vater hat sich zweimal schon erkundigt.
Thekla. Ei nun! der Vater!
Gräfin. Das versteht Ihr, Nichte.
Thekla. Was soll er überall bei der Gesellschaft?
Es ist sein Umgang nicht; es mögen würd'ge, 1745
Verdiente Männer sein; er aber ist
Für sie zu jung, taugt nicht in die Gesellschaft.
Gräfin. Ihr möchtet ihn wohl lieber ganz behalten?
Thekla (lebhaft). Ihr habt's getroffen. Das ist meine Meinung.
Ja, laßt ihn ganz hier, laßt den Herren sagen — 1750
Gräfin. Habt Ihr den Kopf verloren, Nichte? — Graf!
Sie wissen die Bedingungen.
Max. Ich muß gehorchen, Fräulein. Leben Sie wohl.
(Da Thekla sich schnell von ihm wendet.)
Was sagen Sie?

Thekla (ohne ihn anzusehen). Nichts. Gehen Sie.

Max. Kann ich's,

Wenn Sie mir zürnen —

(Er nähert sich ihr, ihre Augen begegnen sich; sie steht einen Augenblick schweigend, dann wirft sie sich ihm an die Brust, er drückt sie fest an sich.)

Gräfin. Weg! Wenn jemand käme! 1755

Ich höre Lärmen — Fremde Stimmen nahen.

(Max reißt sich aus ihren Armen und geht, die Gräfin begleitet ihn. Thekla folgt ihm anfangs mit den Augen, geht unruhig durch das Zimmer und bleibt dann in Gedanken versenkt stehen. Eine Guitarre liegt auf dem Tische, sie ergreift sie, und nachdem sie eine Weile schwermütig präludiert hat, fällt sie in den Gesang.)

Siebenter Auftritt.

Thekla (spielt und singt).

Der Eichwald brauset, die Wolken ziehn,
Das Mägdlein wandelt an Ufers Grün,
Es bricht sich die Welle mit Macht, mit Macht,
Und sie singt hinaus in die finstre Nacht, 1760
Das Auge von Weinen getrübet.
Das Herz ist gestorben, die Welt ist leer,
Und weiter giebt sie dem Wunsche nichts mehr.
Du Heilige, rufe dein Kind zurück,
Ich habe genossen das irdische Glück, 1765
Ich habe gelebt und geliebet.

Achter Auftritt.

Gräfin kommt zurück. Thekla.

Gräfin. Was war das, Fräulein Nichte? Fi! Ihr werft Euch

Ihm an den Kopf. Ihr solltet Euch doch, dächt' ich,
Mit Eurer Person ein wenig teurer machen.

Thekla (indem sie aufsteht). Was meint Ihr, Tante?

Gräfin. Ihr sollt nicht vergessen, 1770
Wer Ihr seid, und wer er ist. Ja, das ist Euch
Noch gar nicht eingefallen, glaub' ich.

Thekla. Was denn?

Gräfin. Daß Ihr des Fürsten Friedland Tochter seid.

Thekla. Nun? und was mehr?

Gräfin. Was? Eine schöne Frage.

Thekla. Was wir geworden sind, ist er geboren.
Er ist von altlombardischem Geschlecht, 1776
Ist einer Fürstin Sohn!

Gräfin. Sprecht Ihr im Traum?
Fürwahr, man wird ihn höflich noch drum bitten,
Die reichste Erbin in Europa zu beglücken
Mit seiner Hand.

Thekla. Das wird nicht nötig sein. 1780

Gräfin. Ja, man wird wohl thun, sich nicht auszusetzen.

Thekla. Sein Vater liebt ihn; Graf Octavio
Wird nichts dagegen haben —

Gräfin. Sein Vater! Seiner! Und der Eure, Nichte?

Thekla. Nun ja! Ich denk', Ihr fürchtet seinen Vater, 1785
Weil Ihr's vor dem, vor seinem Vater, mein' ich,
So sehr verheimlicht.

Gräfin (sieht sie forschend an). Nichte, Ihr seid falsch.

Thekla. Seid Ihr empfindlich, Tante? O, seid gut!

Gräfin. Ihr haltet Euer Spiel schon für gewonnen —

Jauchzt nicht zu frühe!

Thekla. Seid nur gut! 1790

Gräfin. Es ist noch nicht so weit.

Thekla. Ich glaub' es wohl.

Gräfin. Denkt Ihr, er habe sein bedeutend Leben
In kriegerischer Arbeit aufgewendet,
Jedwedem stillen Erdenglück entsagt,
Den Schlaf von seinem Lager weggebannt, 1795
Sein edles Haupt der Sorge hingegeben,
Nur um ein glücklich Paar aus euch zu machen?
Um dich zuletzt aus deinem Stift zu ziehn,
Den Mann dir im Triumphe zuzuführen,
Der deinen Augen wohlgefällt? — Das hätt' er 1800
Wohlfeiler haben können! Diese Saat
Ward nicht gepflanzt, daß du mit kind'scher Hand
Die Blume brächest und zur leichten Zier
An deinen Busen stecktest!

Thekla. Was er mir nicht gepflanzt, das könnte doch
Freiwillig mir die schönen Früchte tragen. 1806
Und wenn mein gütig freundliches Geschick
Aus seinem furchtbar ungeheuren Dasein
Des Lebens Freude mir bereiten will —

Gräfin. Du siehst's wie ein verliebtes Mädchen an.
Blick' um dich her. Besinn' dich, wo du bist — 1811
Nicht in ein Freudenhaus bist du getreten,
Zu keiner Hochzeit findest du die Wände
Geschmückt, der Gäste Haupt bekränzt. Hier ist
Kein Glanz, als der von Waffen. Oder denkst du, 1815
Man führte diese Tausende zusammen,
Beim Brautfest dir den Reihen aufzuführen?
Du siehst des Vaters Stirn gedankenvoll,

Der Mutter Aug' in Thränen, auf der Wage liegt
Das große Schicksal unsers Hauses! 1820
Laß jetzt des Mädchens kindische Gefühle,
Die kleinen Wünsche hinter dir! Beweise,
Daß du des Außerordentlichen Tochter bist!
Das Weib soll sich nicht selber angehören,
An fremdes Schicksal ist sie fest gebunden. 1825
Die aber ist die Beste, die sich Fremdes
Aneignen kann mit Wahl, an ihrem Herzen
Es trägt und pflegt mit Innigkeit und Liebe.

Thekla. So wurde mir's im Kloster vorgesagt.
Ich hatte keine Wünsche, kannte mich 1830
Als seine Tochter nur, des Mächtigen,
Und seines Lebens Schall, der auch zu mir drang,
Gab mir kein anderes Gefühl, als dies:
Ich sei bestimmt, mich leidend ihm zu opfern.

Gräfin. Das ist dein Schicksal. Füge dich ihm willig. 1835
Ich und die Mutter geben dir das Beispiel.

Thekla. Das Schicksal hat mir den gezeigt, dem ich
Mich opfern soll; ich will ihm freudig folgen.

Gräfin. Dein Herz, mein liebes Kind, und nicht das Schicksal.

Thekla. Der Zug des Herzens ist des Schicksals Stimme. 1840
Ich bin die Seine. Sein Geschenk allein
Ist dieses neue Leben, das ich lebe.
Er hat ein Recht an sein Geschöpf. Was war ich,
Eh' seine schöne Liebe mich beseelte?
Ich will auch von mir selbst nicht kleiner denken, 1845
Als der Geliebte. Der kann nicht gering sein,

Der das Unschätzbare besitzt. Ich fühle
Die Kraft mit meinem Glücke mir verliehn.
Ernst liegt das Leben vor der ernsten Seele.
Daß ich mir selbst gehöre, weiß ich nun, 1850
Den festen Willen hab' ich kennen lernen,
Den unbezwinglichen, in meiner Brust,
Und an das Höchste kann ich alles setzen.

Gräfin. Du wolltest dich dem Vater widersetzen,
Wenn er es anders nun mit dir beschlossen? 1855
— Ihm denkst du's abzuzwingen? Wisse, Kind!
Sein Nam' ist Friedland.

Thekla. Auch der meinige.
Er soll in mir die echte Tochter finden.

Gräfin. Wie? Sein Monarch, sein Kaiser zwingt ihn nicht,
Und du, sein Mädchen, wolltest mit ihm kämpfen? 1860

Thekla. Was niemand wagt, kann seine Tochter wagen.

Gräfin. Nun wahrlich! darauf ist er nicht bereitet.
Er hätte jedes Hindernis besiegt,
Und in dem eignen Willen seiner Tochter
Sollt' ihm der neue Streit entstehn? Kind, Kind! 1865
Noch hast du nur das Lächeln deines Vaters,
Hast seines Zornes Auge nicht gesehen.
Wird sich die Stimme deines Widerspruchs,
Die zitternde, in seine Nähe wagen?
Wohl magst du dir, wenn du allein bist, große Dinge
Vorsetzen, schöne Rednerblumen flechten, 1871
Mit Löwenmut den Taubensinn bewaffnen.
Jedoch versuch's! Tritt vor sein Auge hin,
Das fest auf dich gespannt ist, und sag' nein!

Vergehen wirst du vor ihm, wie das zarte Blatt 1875
Der Blume vor dem Feuerblick der Sonne.
— Ich will dich nicht erschrecken, liebes Kind!
Zum Äußersten soll's ja nicht kommen, hoff' ich —
Auch weiß ich seinen Willen nicht. Kann sein,
Daß seine Zwecke deinem Wunsch begegnen. 1880
Doch das kann nimmermehr sein Wille sein,
Daß du, die stolze Tochter seines Glücks,
Wie ein verliebtes Mädchen dich gebärdest,
Wegwerfest an den Mann, der, wenn ihm je
Der hohe Lohn bestimmt ist, mit dem höchsten Opfer, 1885
Das Liebe bringt, dafür bezahlen soll! (Sie geht ab.)

Neunter Auftritt.

Thekla allein.

Dank dir für deinen Wink! Er macht
Mir meine böse Ahnung zur Gewißheit.
So ist's denn wahr? Wir haben keinen Freund
Und keine treue Seele hier — wir haben 1890
Nichts als uns selbst. Uns drohen harte Kämpfe.
Du, Liebe, gieb uns Kraft, du göttliche!
O! sie sagt wahr! Nicht frohe Zeichen sind's,
Die diesem Bündnis unsrer Herzen leuchten.
Das ist kein Schauplatz, wo die Hoffnung wohnt. 1895
Nur dumpfes Kriegsgetöse rasselt hier,
Und selbst die Liebe — wie in Stahl gerüstet,
Zum Todeskampf gegürtet, tritt sie auf.
Es geht ein finstrer Geist durch unser Haus,
Und schleunig will das Schicksal mit uns enden. 1900
Aus stiller Freistatt treibt es mich heraus,

Ein holder Zauber muß die Seele blenden.
Es lockt mich durch die himmlische Gestalt,
Ich seh' sie nah und seh' sie näher schweben.
Es zieht mich fort mit göttlicher Gewalt, 1905
Dem Abgrund zu, ich kann nicht widerstreben.

(Man hört von ferne die Tafelmusik.)

O! wenn ein Haus im Feuer soll vergehn,
Dann treibt der Himmel sein Gewölk zusammen,
Es schießt der Blitz herab aus heitern Höhn,
Aus unterird'schen Schlünden fahren Flammen, 1910
Blindwütend schleudert selbst der Gott der Freude
Den Pechkranz in das brennende Gebäude! (Sie geht ab.)

Vierter Aufzug.

Ein großer, festlich erleuchteter Saal, in der Mitte desselben und nach der Tiefe des Theaters eine reich ausgeschmückte Tafel, an welcher acht Generale, worunter Octavio Piccolomini, Terzky und Maradas, sitzen. Rechts und links davon, mehr nach hinten zu, noch zwei andre Tafeln, welche jede mit sechs Gästen besetzt sind. Vorwärts steht der Kredenztisch, die ganze vordere Bühne bleibt für die aufwartenden Pagen und Bedienten frei. Alles ist in Bewegung; Spielleute von Terzkys Regiment ziehen über den Schauplatz um die Tafel herum. Noch ehe sie sich ganz entfernt haben, erscheint Max Piccolomini; ihm kommt Terzky mit einer Schrift, Isolani mit einem Pokal entgegen.

Erster Auftritt.

Terzky. Isolani. Max Piccolomini.

Isolani. Herr Bruder, was wir lieben! Nun, wo steckt Er?
Geschwind an Seinen Platz! Der Terzky hat
Der Mutter Ehrenweine preisgegeben; 1915
Es geht hier zu, wie auf dem Heidelberger Schloß.
Das Beste hat Er schon versäumt. Sie teilen
Dort an der Tafel Fürstenhüte aus,
Des Eggenberg, Slawata, Lichtenstein,
Des Sternbergs Güter werden ausgeboten 1920
Samt allen großen böhm'schen Lehen; wenn

Er hurtig macht, fällt auch für Ihn was ab.
Marsch! Setz' Er sich!

Colalto und Götz (rufen an der zweiten Tafel). Graf Piccolomini!

Terzky. Ihr sollt ihn haben! Gleich! — Lies diese Eidesformel,
Ob dir's gefällt, so wie wir's aufgesetzt. 1925
Es haben's alle nach der Reih' gelesen,
Und jeder wird den Namen drunter setzen.

Max (liest). "Ingratis servire nefas."

Isolani. Das klingt, wie ein lateinscher Spruch — Herr Bruder,
Wie heißt's auf deutsch? 1930

Terzky. Dem Undankbaren dient kein rechter Mann!

Max. „Nachdem unser hochgebietender Feldherr, der durchlauchtige Fürst von Friedland, wegen vielfältig empfangener Kränkungen des Kaisers Dienst zu verlassen gemeint gewesen, auf unser einstimmiges Bitten aber sich bewegen lassen, noch länger bei der Armee zu verbleiben und ohne unser Genehmhalten sich nicht von uns zu trennen: als verpflichten wir uns wieder insgesamt, und jeder für sich insbesondere, anstatt eines körperlichen Eides — auch bei ihm ehrlich und getreu zu halten, uns auf keinerlei Weise von ihm zu trennen und für denselben alles das Unsrige, bis auf den letzten Blutstropfen, aufzusetzen, soweit nämlich unser dem Kaiser geleisteter Eid es erlauben wird. (Die letzten Worte werden von Isolani nachgesprochen.) Wie wir denn auch, wenn einer oder der andere von uns, diesem Verbündnis zuwider, sich von der gemeinen Sache absondern sollte, denselben als einen bundesflüchtigen Verräter erklären und an seinem Hab

und Gut, Leib und Leben Rache dafür zu nehmen verbunden sein wollen. Solches bezeugen wir mit Unterschrift unsers Namens."

Terzky. Bist du gewillt, dies Blatt zu unterschreiben?

Isolani. Was sollt' er nicht! Jedweder Offizier
Von Ehre kann das — muß das — Tint' und Feder!

Terzky. Laß gut sein bis nach Tafel.

Isolani (Max fortziehend). Komm' Er, komm' Er! 1935

(Beide gehen an die Tafel.)

Zweiter Auftritt.

Terzky. Neumann.

Terzky (winkt dem Neumann, der am Kredenztisch gewartet, und tritt mit ihm vorwärts). Bringst du die Abschrift, Neumann? Gieb! Sie ist
Doch so verfaßt, daß man sie leicht verwechselt?

Neumann. Ich hab' sie Zeil' um Zeile nachgemalt,
Nichts als die Stelle von dem Eid blieb weg,
Wie deine Excellenz es mir geheißen. 1940

Terzky. Gut! Leg' sie dorthin, und mit dieser gleich
Ins Feuer! Was sie soll, hat sie geleistet.

(Neumann legt die Kopie auf den Tisch und tritt wieder zum Schenktisch.)

Dritter Auftritt.

Illo kommt aus dem zweiten Zimmer. Terzky.

Illo. Wie ist es mit dem Piccolomini?

Terzky. Ich denke, gut. Er hat nichts eingewendet.

Illo. Er ist der einz'ge, dem ich nicht recht traue,
Er und der Vater — Habt ein Aug' auf beide! 1946

Terzky. Wie sieht's an Eurer Tafel aus? Ich hoffe,
Ihr haltet Eure Gäste warm?

Illo. Sie sind
Ganz kordial. Ich denk', wir haben sie.
Und wie ich's Euch vorausgesagt — schon ist 1950
Die Red' nicht mehr davon, den Herzog bloß
Bei Ehren zu erhalten. Da man einmal
Beisammen sei, meint Montecuculi,
So müsse man in seinem eignen Wien
Dem Kaiser die Bedingung machen. Glaubt mir, 1955
Wär's nicht um diese Piccolomini,
Wir hätten den Betrug uns können sparen.

Terzky. Was will der Buttler? Still!

Vierter Auftritt.

Buttler zu den Vorigen.

Buttler (von der zweiten Tafel kommend). Laßt Euch nicht stören.
Ich hab' Euch wohl verstanden, Feldmarschall.
Glück zum Geschäfte — und was mich betrifft, 1960
(geheimnisvoll) So könnt Ihr auf mich rechnen.

Illo (lebhaft). Können wir's?

Buttler. Mit oder ohne Klausel! gilt mir gleich.
Versteht Ihr mich! Der Fürst kann meine Treu'
Auf jede Probe setzen, sagt ihm das.
Ich bin des Kaisers Offizier, so lang ihm 1965
Beliebt, des Kaisers General zu bleiben,
Und bin des Friedlands Knecht, sobald es ihm
Gefallen wird, sein eigner Herr zu sein.

Terzky. Ihr treffet einen guten Tausch. Kein Karger,
Kein Ferdinand ist's, dem Ihr Euch verpflichtet. 1970
Buttler (ernst). Ich biete meine Treu nicht feil, Graf Terzky,
Und wollt' Euch nicht geraten haben, mir
Vor einem halben Jahr noch abzudingen,
Wozu ich jetzt freiwillig mich erbiete.
Ja, mich samt meinem Regiment bring' ich 1975
Dem Herzog, und nicht ohne Folgen soll
Das Beispiel bleiben, denk' ich, das ich gebe.
Illo. Wem ist es nicht bekannt, daß Oberst-Buttler
Dem ganzen Heer voran als Muster leuchtet!
Buttler. Meint Ihr, Feldmarschall? Nun, so reut mich nicht 1980
Die Treue, vierzig Jahre lang bewahrt,
Wenn mir der wohlgesparte gute Name
So volle Rache kauft im sechzigsten! —
Stoßt euch an meine Rede nicht, ihr Herrn.
Euch mag es gleichviel sein, wie ihr mich habt, 1985
Und werdet, hoff' ich, selber nicht erwarten,
Daß euer Spiel mein grades Urteil krümmt —
Daß Wankelsinn und schnellbewegtes Blut,
Noch leichte Ursach sonst den alten Mann
Vom langgewohnten Ehrenpfade treibt. 1990
Kommt! Ich bin darum minder nicht entschlossen,
Weil ich es deutlich weiß, wovon ich scheide.
Illo. Sagt's rund heraus, wofür wir Euch zu halten —
Buttler. Für einen Freund! Nehmt meine Hand darauf,
Mit allem, was ich hab', bin ich der eure. 1995
Nicht Männer bloß, auch Geld bedarf der Fürst.

Ich hab' in seinem Dienst mir was erworben,
Ich leih' es ihm, und überlebt er mich,
Ist's ihm vermacht schon längst, er ist mein Erbe.
Ich steh' allein da in der Welt und kenne 2000
Nicht das Gefühl, das an ein teures Weib
Den Mann und an geliebte Kinder bindet,
Mein Name stirbt mit mir, mein Dasein endet.

Illo. Nicht Eures Gelds bedarf's — ein Herz, wie Euers,
Wiegt Tonnen Goldes auf und Millionen. 2005

Buttler. Ich kam, ein schlechter Reitersbursch, aus Irland
Nach Prag mit einem Herrn, den ich begrub.
Vom niedern Dienst im Stalle stieg ich auf,
Durch Kriegsgeschick, zu dieser Würd' und Höhe,
Das Spielzeug eines grillenhaften Glücks. 2010
Auch Wallenstein ist der Fortuna Kind,
Ich liebe einen Weg, der meinem gleicht.

Illo. Verwandte sind sich alle starken Seelen.

Buttler. Es ist ein großer Augenblick der Zeit,
Dem Tapfern, dem Entschloßnen ist sie günstig, 2015
Wie Scheidemünze geht von Hand zu Hand,
Tauscht Stadt und Schloß den eilenden Besitzer.
Uralter Häuser Enkel wandern aus,
Ganz neue Wappen kommen auf und Namen;
Auf deutscher Erde unwillkommen wagt's 2020
Ein nördlich Volk, sich bleibend einzubürgern.
Der Prinz von Weimar rüstet sich mit Kraft,
Am Main ein mächtig Fürstentum zu gründen;
Dem Mansfeld fehlte nur, dem Halberstädter,
Ein längres Leben, mit dem Ritterschwert 2025

Landeigentum sich tapfer zu erfechten.
Wer unter diesen reicht an unsern Friedland?
Nichts ist so hoch, wonach der Starke nicht
Befugnis hat die Leiter anzusetzen.
Terzky. Das ist gesprochen wie ein Mann! 2030
Buttler. Versichert euch der Spanier und Welschen,
Den Schotten Leßly will ich auf mich nehmen.
Kommt zur Gesellschaft! Kommt!
Terzky. Wo ist der Kellermeister?
Laß aufgehn, was du hast! die besten Weine!
Heut gilt es. Unsre Sachen stehen gut. 2035
(Gehen, jeder an seine Tafel.)

Fünfter Auftritt.

Kellermeister mit Neumann vorwärts kommend. Bediente gehen ab und zu.

Kellermeister. Der edle Wein! Wenn meine alte Herrschaft,
Die Frau Mama, das wilde Leben säh',
In ihrem Grabe kehrte sie sich um! —
Ja, ja! Herr Offizier! Es geht zurück
Mit diesem edeln Haus — Kein Maß noch Ziel! 2040
Und die durchlauchtige Verschwägerung
Mit diesem Herzog bringt uns wenig Segen.
Neumann. Behüte Gott! Jetzt wird der Flor erst angehn.
Kellermeister. Meint Er? Es ließ' sich vieles davon sagen.
Bedienter (kommt). Burgunder für den vierten Tisch!
Kellermeister. Das ist 2045

Die siebenzigste Flasche nun, Herr Leutnant.

Bedienter. Das macht, der deutsche Herr, der Tiefenbach,
Sitzt dran. (Geht ab.)

Kellermeister (zu Neumann fortfahrend). Sie wollen gar zu hoch hinaus. Kurfürsten
Und Königen wollen sie's im Prunke gleich thun,
Und wo der Fürst sich hingetraut, da will der Graf, 2050
Mein gnäd'ger Herre, nicht dahinten bleiben. (Zu den Bedienten)
Was steht ihr horchen? Will euch Beine machen.
Seht nach den Tischen, nach den Flaschen! Da!
Graf Palffy hat ein leeres Glas vor sich!

Zweiter Bedienter (kommt). Den großen Kelch verlangt man, Kellermeister, 2055
Den reichen, güldnen, mit dem böhmischen Wappen,
Ihr wißt schon welchen, hat der Herr gesagt.

Kellermeister. Der auf des Friedrichs seine Königskrönung
Vom Meister Wilhelm ist verfertigt worden,
Das schöne Prachtstück aus der Prager Beute? 2060

Zweiter Bedienter. Ja, den! Den Umtrunk wollen sie mit halten.

Kellermeister (mit Kopfschütteln, indem er den Pokal hervorholt und ausspült). Das giebt nach Wien was zu berichten wieder!

Neumann. Zeigt! Das ist eine Pracht von einem Becher!
Von Golde schwer und in erhabner Arbeit
Sind kluge Dinge zierlich drauf gebildet. 2065
Gleich auf dem ersten Schildlein: laßt 'mal sehn!

Die stolze Amazone da zu Pferd,
Die übern Krummstab setzt und Bischofsmützen,
Auf einer Stange trägt sie einen Hut,
Nebst einer Fahn', worauf ein Kelch zu sehn. 2070
Könnt Ihr mir sagen, was das all bedeutet?

Kellermeister. Die Weibsperson, die Ihr da seht zu Roß,
Das ist die Wahlfreiheit der böhmischen Kron'.
Das wird bedeutet durch den runden Hut
Und durch das wilde Roß, auf dem sie reitet. 2075
Des Menschen Zierat ist der Hut, denn wer
Den Hut nicht sitzen lassen darf vor Kaisern
Und Königen, der ist kein Mann der Freiheit.

Neumann. Was aber soll der Kelch da auf der Fahn'?

Kellermeister. Der Kelch bezeugt die böhmische Kirchenfreiheit, 2080
Wie sie gewesen zu der Väter Zeit.
Die Väter im Hussitenkrieg erstritten
Sich dieses schöne Vorrecht übern Papst,
Der keinem Laien gönnen will den Kelch.
Nichts geht dem Utraquisten übern Kelch, 2085
Es ist sein köstlich Kleinod, hat dem Böhmen
Sein teures Blut in mancher Schlacht gekostet.

Neumann. Was sagt die Rolle, die da drüber schwebt?

Kellermeister. Den böhmischen Majestätsbrief zeigt sie an,
Den wir dem Kaiser Rudolf abgezwungen, 2090
Ein köstlich unschätzbares Pergament,
Das frei Geläut' und offenen Gesang
Dem neuen Glauben sichert, wie dem alten.
Doch seit der Grätzer über uns regiert,

Hat das ein End', und nach der Prager Schlacht, 2095
Wo Pfalzgraf Friedrich Kron' und Reich verloren,
Ist unser Glaub' um Kanzel und Altar,
Und unsre Brüder sehen mit dem Rücken
Die Heimat an, den Majestätsbrief aber
Zerschnitt der Kaiser selbst mit seiner Schere. 2100

Neumann. Das alles wißt Ihr! Wohl bewandert seid Ihr
In Eures Landes Chronik, Kellermeister.

Kellermeister. Drum waren meine Ahnherrn Taboriten
Und dienten unter dem Prokop und Ziska.
Fried' sei mit ihrem Staube! Kämpften sie 2105
Für eine gute Sache doch — Tragt fort!

Neumann. Erst laßt mich noch das zweite Schildlein sehn.
Sieh doch, das ist, wie auf dem Prager Schloß
Des Kaisers Räte Martinitz, Slawata
Kopf unter sich herabgestürzet werden. 2110
Ganz recht! Da steht Graf Thurn, der es befiehlt.

(Bedienter geht mit dem Kelch.)

Kellermeister. Schweigt mir von diesem Tag, es war der drei-
undzwanzigste des Mais, da man eintausend
Sechshundert schrieb und achtzehn. Ist mir's doch,
Als wär' es heut, und mit dem Unglückstag 2115
Fing's an, das große Herzeleid des Landes.
Seit diesem Tag, es sind jetzt sechzehn Jahr,
Ist nimmer Fried' gewesen auf der Erden —

An der zweiten Tafel (wird gerufen). Der Fürst von Weimar!

An der dritten und vierten Tafel. Herzog Bernhard lebe!

(Musik fällt ein.)

Erster Bedienter. Hört den Tumult!

Zweiter Bedienter (kommt gelaufen). Habt ihr gehört? Sie lassen 2120
Den Weimar leben.

Dritter Bedienter. Östreichs Feind!

Erster Bedienter. Den Lutheraner!

Zweiter Bedienter. Vorhin, da bracht' der Deodat des Kaisers
Gesundheit aus, da blieb's ganz mäuschenstille.

Kellermeister. Beim Trunk geht vieles drein. Ein ordentlicher
Bedienter muß kein Ohr für so was haben. 2125

Dritter Bedienter (beiseite zum vierten). Paß' ja wohl auf, Johann, daß wir dem Pater
Quiroga recht viel zu erzählen haben;
Er will dafür uns auch viel Ablaß geben.

Vierter Bedienter. Ich mach' mir an des Illo seinem Stuhl
Deswegen auch zu thun, so viel ich kann, 2130
Der führt dir gar verwundersame Reden. (Gehen zu den Tafeln.)

Kellermeister (zu Neumann). Wer mag der schwarze Herr sein mit dem Kreuz,
Der mit Graf Palffy so vertraulich schwatzt?

Neumann. Das ist auch einer, dem sie zu viel trauen,
Maradas nennt er sich, ein Spanier. 2135

Kellermeister. 's ist nichts mit den Hispaniern, sag' ich Euch,

Die Welschen alle taugen nichts.

Neumann. Ei, ei,

So solltet Ihr nicht sprechen, Kellermeister.

Es sind die ersten Generale drunter,

Auf die der Herzog just am meisten hält. 2140

(Terzky kommt und holt das Papier ab, an den Tafeln entsteht eine Bewegung.)

Kellermeister (zu den Bedienten). Der Generalleutenant steht auf. Gebt acht!

Sie machen Aufbruch. Fort und rückt die Sessel!

(Die Bedienten eilen nach hinten. Ein Teil der Gäste kommt vorwärts.)

Sechster Auftritt.

Octavio Piccolomini kommt im Gespräch mit Maradas, und beide stellen sich ganz vorne hin auf eine Seite des Proszeniums. Auf die entgegengesetzte Seite tritt Max Piccolomini, allein, in sich gekehrt und ohne Anteil an der übrigen Handlung. Den mittlern Raum zwischen beiden, doch einige Schritte mehr zurück, erfüllen Buttler, Isolani, Götz, Tiefenbach, Colalto und bald darauf Graf Terzky.

Isolani (während daß die Gesellschaft vorwärts kommt). Gut' Nacht! Gut' Nacht, Colalto — Generalleutnant,

Gut' Nacht! Ich sagte besser, guten Morgen.

Götz (zu Tiefenbach). Herr Bruder, prosit Mahlzeit!

Tiefenbach. Das war ein königliches Mahl!

Götz. Ja, die Frau Gräfin 2146

Versteht's. Sie lernt' es ihrer Schwieger ab,

Gott hab' sie selig! Das war eine Hausfrau!

Isolani (will weggehen). Lichter! Lichter!

Terzky (kommt mit der Schrift zu Isolani). Herr Bruder! Zwei Minuten noch. Hier ist 2150

Noch was zu unterschreiben.

Isolani. Unterschreiben,
So viel Ihr wollt! Verschont mich nur mit Lesen.

Terzky. Ich will Euch nicht bemühn. Es ist der Eid,
Den Ihr schon kennt. Nur einige Federstriche. 2154

(Wie Isolani die Schrift dem Octavio hinreicht.)

Wie's kommt! Wen's eben trifft! Es ist kein Rang hier.

(Octavio durchläuft die Schrift mit anscheinender Gleichgültigkeit. Terzky beobachtet ihn von weitem.)

Götz (zu Terzky). Herr Graf! Erlaubt mir, daß ich mich empfehle.

Terzky. Eilt doch nicht so — Noch einen Schlaftrunk — He!

(Zu den Bedienten.)

Götz. Bin's nicht im stand.

Terzky. Ein Spielchen.

Götz. Exkusiert mich!

Tiefenbach (setzt sich). Vergebt, ihr Herrn. Das Stehen wird mir sauer.

Terzky. Macht's Euch bequem, Herr Generalfeldzeugmeister! 2160

Tiefenbach. Das Haupt ist frisch, der Magen ist gesund,
Die Beine aber wollen nicht mehr tragen.

Isolani (auf seine Korpulenz zeigend). Ihr habt die Last auch gar zu groß gemacht.

(Octavio hat unterschrieben und reicht Terzky die Schrift, der sie dem Isolani giebt. Dieser geht an den Tisch, zu unterschreiben.)

Tiefenbach. Der Krieg in Pommern hat mir's zugezogen,
Da mußten wir heraus in Schnee und Eis, 2165
Das werd' ich wohl mein Lebtag nicht verwinden.

Götz. Ja wohl! der Schwed' frug nach der Jahrszeit nichts.

(Terzky reicht das Papier an Don Maradas; dieser geht an den Tisch, zu unterschreiben.)

Octavio (nähert sich Buttlern). Ihr liebt die Bacchusfeste auch nicht sehr,
Herr Oberster, ich hab' es wohl bemerkt,
Und würdet, deucht mir, besser Euch gefallen 2170
Im Toben einer Schlacht, als eines Schmauses.

Buttler. Ich muß gestehn, 's ist nicht in meiner Art.

Octavio (zutraulich näher tretend). Auch nicht in meiner, kann ich Euch versichern,
Und mich erfreut's, sehr würd'ger Oberst Buttler,
Daß wir uns in der Denkart so begegnen. 2175
Ein halbes Dutzend guter Freunde höchstens
Um einen kleinen, runden Tisch, ein Gläschen
Tokayerwein, ein offnes Herz dabei
Und ein vernünftiges Gespräch — so lieb' ich's!

Buttler. Ja, wenn man's haben kann, ich halt' es mit. 2180

(Das Papier kommt an Buttlern, der an den Tisch geht, zu unterschreiben. Das Proszenium wird leer, so daß beide Piccolomini, jeder auf seiner Seite, allein stehen bleiben.

Octavio (nachdem er seinen Sohn eine Zeitlang aus der Ferne stillschweigend betrachtet, nähert sich ihm ein wenig). Du bist sehr lange ausgeblieben, Freund.

Max (wendet sich schnell um, verlegen). Ich — dringende Geschäfte hielten mich.

Octavio. Doch, wie ich sehe, bist du noch nicht hier?

Max. Du weißt, daß groß Gewühl mich immer still macht.

Octavio (rückt ihm noch näher). Ich darf nicht wissen,
was so lang dich aufhielt? 2185
(listig) — Und Terzky weiß es doch.

Max. Was weiß der Terzky?

Octavio (bedeutend). Er war der einz'ge, der dich nicht
vermißte.

Isolani (der von weitem acht gegeben, tritt dazu). Recht,
alter Vater! Fall ihm ins Gepäck!
Schlag die Quartier' ihm auf! es ist nicht richtig.

Terzky (kommt mit der Schrift). Fehlt keiner mehr? Hat
alles unterschrieben? 2190

Octavio. Es haben's alle.

Terzky (rufend). Nun? Wer unterschreibt noch?

Buttler (zu Terzky). Zähl' nach! Just dreißig Namen
müssen's sein.

Terzky. Ein Kreuz steht hier.

Tiefenbach. Das Kreuz bin ich.

Isolani (zu Terzky). Er kann nicht schreiben, doch sein
Kreuz ist gut
Und wird ihm honoriert von Jud und Christ. 2195

Octavio (pressiert, zu Max). Gehen wir zusammen, Oberst.
Es wird spät.

Terzky. Ein Piccolomini nur ist aufgeschrieben.

Isolani (auf ihn zeigend). Gebt acht! Es fehlt an
diesem steinernen Gast,
Der uns den ganzen Abend nichts getaugt.

(Max empfängt aus Terzkys Händen das Blatt, in welches er gedankenlos hineinsieht.)

Siebenter Auftritt.

Die Vorigen. Illo kommt aus dem hintern Zimmer: er hat den goldnen Pokal in der Hand und ist sehr erhitzt; ihm folgen Götz und Buttler, die ihn zurückhalten wollen.

Illo. Was wollt ihr? Laßt mich!

Götz und Buttler. Illo, trinkt nicht mehr! 2200

Illo (geht auf Octavio zu und umarmt ihn, trinkend). Octavio,
das bring' ich dir! Ersäuft
Sei aller Groll in diesem Bundestrunk!
Weiß wohl, du hast mich nie geliebt — Gott straf' mich,
Und ich dich auch nicht! Laß Vergangenes
Vergessen sein! Ich schätze dich unendlich, 2205
(ihn zu wiederholtenn Malen küssend)
Ich bin dein bester Freund, und daß ihr's wißt!
Wer mir ihn eine falsche Katze schilt,
Der hat's mit mir zu thun.

Terzky (beiseite). Bist du bei Sinnen?
Bedenk' doch, Illo, wo du bist!

Illo (treuherzig). Was wollt ihr, es sind lauter gute
Freunde. 2210
(Sich mit vergnügtem Gesicht im Kreise umsehend.)
Es ist kein Schelm hier unter uns, das freut mich.

Terzky (zu Buttler, dringend). Nehmt ihn doch mit Euch
fort! Ich bitt' Euch, Buttler.
(Buttler führt ihn an den Schenktisch).

Isolani (zu Max, der bisher unverwandt, aber gedankenlos in das Papier gesehen). Wird's bald, Herr Bruder? Hat
Er's durchstudiert?

Max (wie aus einem Traum erwachend). Was soll ich?

Terzky und Isolani (zugleich). Seinen Namen drunter setzen.

(Man sieht den Octavio ängstlich gespannt den Blick auf ihn richten.)

Max (giebt es zurück). Laßt's ruhn bis morgen. Es ist ein Geschäft, 2215
Hab' heute keine Fassung. Schickt mir's morgen.

Terzky. Bedenk' Er doch —

Isolani. Frisch! Unterschrieben! Was?
Er ist der jüngste von der ganzen Tafel,
Wird ja allein nicht klüger wollen sein,
Als wir zusammen! Seh' Er her! Der Vater 2220
Hat auch, wir haben alle unterschrieben.

Terzky (zum Octavio). Braucht Euer Ansehn doch. Bedeutet ihn.

Octavio. Mein Sohn ist mündig.

Illo (hat den Pokal auf den Schenktisch gesetzt). Wovon ist die Rede?

Terzky. Er weigert sich, das Blatt zu unterschreiben.

Max. Es wird bis morgen ruhen können, sag' ich.

Illo. Es kann nicht ruhn. Wir unterschrieben alle,
Und du mußt auch, du mußt dich unterschreiben.

Max. Illo, schlaf wohl.

Illo. Nein, so entkömmst du nicht!
Der Fürst soll seine Freunde kennen lernen.

(Es sammeln sich alle Gäste um die beiden.)

Max. Wie ich für ihn gesinnt bin, weiß der Fürst,
Es wissen's alle, und der Fratzen braucht's nicht. 2231

Illo. Das ist der Dank, das hat der Fürst davon,
Daß er die Welschen immer vorgezogen!

Terzky (in höchster Verlegenheit zu den Kommandeurs, die einen

Auflauf machen). Der Wein spricht aus ihm! Hört ihn nicht, ich bitt' euch.

Isolani (lacht). Der Wein erfindet nichts, er schwatzt's nur aus. 2235

Illo. Wer nicht ist mit mir, der ist wider mich.
Die zärtlichen Gewissen! Wenn sie nicht
Durch eine Hinterthür, durch eine Klausel —

Terzky (fällt schnell ein). Er ist ganz rasend, gebt nicht acht auf ihn.

Illo (lauter schreiend). Durch eine Klausel sich salvieren können. 2240
Was Klausel? Hol der Teufel diese Klausel —

Max (wird aufmerksam und sieht wieder in die Schrift). Was ist denn hier so hoch Gefährliches?
Ihr macht mir Neugier, näher hinzuschaun.

Terzky (beiseite zu Illo). Was machst du, Illo? Du verderbest uns!

Tiefenbach (zu Colalto). Ich merkt' es wohl, vor Tische las man's anders. 2245

Götz. Es kam mir auch so vor.

Isolani. Was ficht das mich an?
Wo andre Namen, kann auch meiner stehn.

Tiefenbach. Vor Tisch war ein gewisser Vorbehalt
Und eine Klausel drin von Kaisers Dienst.

Buttler (zu einem der Kommandeurs). Schämt euch, ihr Herrn! Bedenkt, worauf es ankommt. 2250
Die Frag' ist jetzt, ob wir den General
Behalten sollen oder ziehen lassen?
Man kann's so scharf nicht nehmen und genau.

Isolani (zu einem der Generale). Hat sich der Fürst auch so verklausuliert,

Als er dein Regiment dir zugeteilt? 2255

Terzky (zu Götz). Und Euch die Lieferungen, die an tausend
Pistolen Euch in einem Jahre tragen?

Illo. Spitzbuben selbst, die uns zu Schelmen machen!
Wer nicht zufrieden ist, der sag's! Da bin ich!

Tiefenbach. Nun, nun! Man spricht ja nur.

Max (hat gelesen und giebt das Papier zurück). Bis morgen also! 2260

Illo (vor Wut stammelnd und seiner nicht mehr mächtig, hält ihm mit der einen Hand die Schrift, mit der andern den Degen vor).
Schreib — Judas!

Isolani. Pfui, Illo!

Octavio. Terzky. Buttler (zugleich). Degen weg!

Max (ist ihm rasch in den Arm gefallen und hat ihn entwaffnet, zu Graf Terzky). Bring ihn zu Bette!

(Er geht ab. Illo, fluchend und scheltend, wird von einigen Kommandeurs gehalten. Unter allgemeinen Aufbruch fällt der Vorhang.)

Fünfter Aufzug.

Ein Zimmer in Piccolominis Wohnung. Es ist Nacht.

Erster Auftritt.

Octavio Piccolomini. Kammerdiener leuchtet. Gleich darauf Max Piccolomini.

Octavio. Sobald mein Sohn herein ist, weiset ihn
Zu mir — Was ist die Glocke?
Kammerdiener. Gleich ist's Morgen.
Octavio. Setzt Euer Licht hieher — Wir legen uns
Nicht mehr zu Bette; Ihr könnt schlafen gehn. 2266
(Kammerdiener ab. Octavio geht nachdenkend durchs Zimmer. Max Piccolomini tritt auf, nicht gleich von ihm bemerkt, und sieht ihm einige Augenblicke schweigend zu.)
Max. Bist du mir bös, Octavio? Weiß Gott,
Ich bin nicht schuld an dem verhaßten Streit.
— Ich sahe wohl, du hattest unterschrieben;
Was du gebilliget, das konnte mir 2270
Auch recht sein — doch es war — du weißt — ich kann
In solchen Sachen nur dem eignen Licht,
Nicht fremdem folgen.
Octavio (geht auf ihn zu und umarmt ihn). Folg' ihm ferner auch,

Mein bester Sohn! Es hat dich treuer jetzt
Geleitet, als das Beispiel deines Vaters. 2275

Max. Erklär' dich deutlicher.

Octavio. Ich werd' es thun.
Nach dem, was diese Nacht geschehen ist,
Darf kein Geheimnis bleiben zwischen uns.

(Nachdem beide sich niedergesetzt.)

Max, sage mir, was denkst du von dem Eid,
Den man zur Unterschrift uns vorgelegt? 2280

Max. Für etwas Unverfänglichs halt' ich ihn,
Obgleich ich dieses Förmliche nicht liebe.

Octavio. Du hättest dich aus keinem andern Grunde
Der abgedrungnen Unterschrift geweigert?

Max. Es war ein ernst Geschäft — ich war zerstreut — 2285
Die Sache selbst erschien mir nicht so dringend —

Octavio. Sei offen, Max. Du hattest keinen Argwohn —

Max. Worüber Argwohn? Nicht den mindesten.

Octavio. Dank's deinem Engel, Piccolomini!
Unwissend zog er dich zurück vom Abgrund. 2290

Max. Ich weiß nicht, was du meinst.

Octavio. Ich will dir's sagen:
Zu einem Schelmstück solltest du den Namen
Hergeben, deinen Pflichten, deinem Eid
Mit einem einz'gen Federstrich entsagen.

Max (steht auf). Octavio!

Octavio. Bleib sitzen. Viel noch hast du 2295
Von mir zu hören, Freund, hast Jahre lang
Gelebt in unbegreiflicher Verblendung.
Das schwärzeste Komplott entspinnet sich

Vor deinen Augen, eine Macht der Hölle
Umnebelt deiner Sinne hellen Tag — 2300
Ich darf nicht länger schweigen, muß die Binde
Von deinen Augen nehmen.

Max. Eh' du sprichst,
Bedenk' es wohl! Wenn von Vermutungen
Die Rede sein soll — und ich fürchte fast,
Es ist nichts weiter — spare sie! Ich bin 2305
Jetzt nicht gefaßt, sie ruhig zu vernehmen.

Octavio. So ernsten Grund du hast, dies Licht zu fliehn,
So dringendern hab' ich, daß ich dir's gebe.
Ich konnte dich der Unschuld deines Herzens,
Dem eignen Urteil ruhig anvertraun; 2310
Doch deinem Herzen selbst seh' ich das Netz
Verderblich jetzt bereiten — Das Geheimnis,
(ihn scharf mit den Augen fixierend)
Das du vor mir verbirgst, entreißt mir meines.

Max (versucht zu antworten, stockt aber und schlägt den Blick verlegen zu Boden).

Octavio (nach einer Pause). So wisse denn! Man hintergeht dich — spielt
Aufs schändlichste mit dir und mit uns allen. 2315
Der Herzog stellt sich an, als wollt' er die
Armee verlassen; und in dieser Stunde
Wird's eingeleitet, die Armee dem Kaiser
— Zu stehlen und dem Feinde zuzuführen!

Max. Das Pfaffenmärchen kenn' ich, aber nicht 2320
Aus deinem Mund erwartet' ich's zu hören.

Octavio. Der Mund, aus dem du's gegenwärtig hörst,

Verbürget dir, es sei kein Pfaffenmärchen.

Max. Zu welchem Rasenden macht man den Herzog!
Er könnte daran denken, dreißigtausend 2325
Geprüfter Truppen, ehrlicher Soldaten,
Worunter mehr denn tausend Edelleute,
Von Eid und Pflicht und Ehre wegzulocken,
Zu einer Schurkenthat sie zu vereinen?

Octavio. So was nichtswürdig Schändliches begehrt
Er keineswegs — was er von uns will, 2331
Führt einen weit unschuldigeren Namen.
Nichts will er, als dem Reich den Frieden schenken;
Und weil der Kaiser diesen Frieden haßt,
So will er ihn — er will ihn dazu zwingen! 2335
Zufrieden stellen will er alle Teile
Und zum Ersatz für seine Mühe Böhmen,
Das er schon inne hat, für sich behalten.

Max. Hat er's um uns verdient, Octavio,
Daß wir — wir so unwürdig von ihm denken? 2340

Octavio. Von unserm Denken ist hier nicht die Rede.
Die Sache spricht, die kläresten Beweise.
Mein Sohn! dir ist nicht unbekannt, wie schlimm
Wir mit dem Hofe stehn — doch von den Ränken,
Den Lügenkünsten hast du keine Ahnung, 2345
Die man in Übung setzte, Meuterei
Im Lager auszusäen. Aufgelöst
Sind alle Bande, die den Offizier
An seinen Kaiser fesseln, den Soldaten
Vertraulich binden an das Bürgerleben. 2350
Pflicht- und gesetzlos steht er gegenüber
Dem Staat gelagert, den er schützen soll,
Und drohet, gegen ihn das Schwert zu kehren.

Es ist so weit gekommen, daß der Kaiser
In diesem Augenblick vor seinen eignen 2355
Armeen zittert — der Verräter Dolche
In seiner Hauptstadt fürchtet — seiner Burg;
Ja, im Begriffe steht, die zarten Enkel
Nicht vor den Schweden, vor den Lutheranern
— Nein! vor den eignen Truppen wegzuflüchten. 2360

Max. Hör' auf! Du ängstigest, erschütterst mich.
Ich weiß, daß man vor leeren Schrecken zittert;
Doch wahres Unglück bringt der falsche Wahn.

Octavio. Es ist kein Wahn. Der bürgerliche Krieg
Entbrennt, der unnatürlichste von allen, 2365
Wenn wir nicht, schleunig rettend, ihm begegnen.
Der Obersten sind viele längst erkauft,
Der Subalternen Treue wankt; es wanken
Schon ganze Regimenter, Garnisonen.
Ausländern sind die Festungen vertraut, 2370
Dem Schafgotsch, dem verdächtigen, hat man
Die ganze Mannschaft Schlesiens, dem Terzky
Fünf Regimenter, Reiterei und Fußvolk,
Dem Illo, Kinsky, Buttler, Isolan
Die bestmontierten Truppen übergeben. 2375

Max. Uns beiden auch.

Octavio. Weil man uns glaubt zu haben,
Zu locken meint durch glänzende Versprechen.
So teilt er mir die Fürstentümer Glatz
Und Sagan zu, und wohl seh' ich den Angel,
Womit man dich zu fangen denkt.

Max. Nein! Nein! 2380
Nein! sag' ich dir!

Octavio. O, öffne doch die Augen!

Weswegen, glaubst du, daß man uns nach Pilsen
Beorderte? Um mit uns Rat zu pflegen?
Wann hätte Friedland unsers Rats bedurft?
Wir sind berufen, uns ihm zu verkaufen 2385
Und — weigern wir uns — Geisel ihm zu bleiben.
Deswegen ist Graf Gallas weggeblieben —
Auch deinen Vater sähest du nicht hier,
Wenn höhre Pflicht ihn nicht gefesselt hielt'.

Max. Er hat es keinen Hehl, daß wir um seinetwillen 2390
Hieher berufen sind — gestehet ein,
Er brauche unsers Arms, sich zu erhalten.
Er that so viel für uns, und so ist's Pflicht,
Daß wir jetzt auch für ihn was thun!

Octavio. Und weißt du,
Was dieses ist, das wir für ihn thun sollen? 2395
Des Illo trunkner Mut hat dir's verraten.
Besinn' dich doch, was du gehört, gesehn.
Zeugt das verfälschte Blatt, die weggelaßne,
So ganz entscheidungsvolle Klausel nicht,
Man wolle zu nichts Gutem uns verbinden? 2400

Max. Was mit dem Blatte diese Nacht geschehn,
Ist mir nichts weiter, als ein schlechter Streich
Von diesem Illo. Dies Geschlecht von Mäklern
Pflegt alles auf die Spitze gleich zu stellen.
Sie sehen, daß der Herzog mit dem Hof 2405
Zerfallen ist, vermeinen ihm zu dienen,
Wenn sie den Bruch unheilbar nur erweitern.
Der Herzog, glaub' mir, weiß von all dem nichts.

Octavio. Es schmerzt mich, deinen Glauben an den Mann,

Der dir so wohlgegründet scheint, zu stürzen. 2410
Doch hier darf keine Schonung sein — du mußt
Maßregeln nehmen, schleunige, mußt handeln.
— Ich will dir also nur gestehn — daß alles,
Was ich dir jetzt vertraut, was so unglaublich
Dir scheint, daß — daß ich es aus seinem eignen 2415
— Des Fürsten Munde habe.

Max (in heftiger Bewegung). Nimmermehr!

Octavio. Er selbst vertraute mir — was ich zwar längst
Auf anderm Weg schon in Erfahrung brachte:
Daß er zum Schweden wolle übergehn
Und an der Spitze des verbundnen Heers 2420
Den Kaiser zwingen wolle —

Max. Er ist heftig,
Es hat der Hof empfindlich ihn beleidigt;
In einem Augenblick des Unmuts, sei's!
Mag er sich leicht einmal vergessen haben.

Octavio. Bei kaltem Blute war er, als er mir 2425
Dies eingestand; und weil er mein Erstaunen
Als Furcht auslegte, wies er im Vertraun
Mir Briefe vor der Schweden und der Sachsen,
Die zu bestimmter Hilfe Hoffnung geben.

Max. Es kann nicht sein! kann nicht sein! kann nicht sein! 2430
Siehst du, daß es nicht kann! Du hättest ihm
Notwendig deinen Abscheu ja gezeigt,
Er hätt' sich weisen lassen, oder du
— Du stündest nicht mehr lebend mir zur Seite!

Octavio. Wohl hab' ich mein Bedenken ihm geäußert,
Hab' dringend, hab' mit Ernst ihn abgemahnt; 2436

— Doch meinen Abscheu, meine innerste
Gesinnung hab' ich tief versteckt.

Max. Du wärst
So falsch gewesen? Das sieht meinem Vater
Nicht gleich! Ich glaubte deinen Worten nicht, 2440
Da du von ihm mir Böses sagtest; kann's
Noch wen'ger jetzt, da du dich selbst verleumdest.

Octavio. Ich drängte mich nicht selbst in sein Geheimnis.

Max. Aufrichtigkeit verdiente sein Vertraun.

Octavio. Nicht würdig war er meiner Wahrheit mehr.

Max. Noch minder würdig deiner war Betrug. 2446

Octavio. Mein bester Sohn! Es ist nicht immer möglich,
Im Leben sich so kinderrein zu halten,
Wie's uns die Stimme lehrt im Innersten.
In steter Notwehr gegen arge List 2450
Bleibt auch das redliche Gemüt nicht wahr —
Das eben ist der Fluch der bösen That,
Daß sie, fortzeugend, immer Böses muß gebären.
Ich klügle nicht, ich thue meine Pflicht;
Der Kaiser schreibt mir mein Betragen vor. 2455
Wohl wär' es besser, überall dem Herzen
Zu folgen, doch darüber würde man
Sich manchen guten Zweck versagen müssen.
Hier gilt's, mein Sohn, dem Kaiser wohl zu dienen,
Das Herz mag dazu sprechen, was es will. 2460

Max. Ich soll dich heut nicht fassen, nicht verstehn.
Der Fürst, sagst du, entdeckte redlich dir sein Herz
Zu einem bösen Zweck, und du willst ihn
Zu einem guten Zweck betrogen haben!

Hör' auf! ich bitte dich — du raubst den Freund 2465
Mir nicht — Laß mich den Vater nicht verlieren!

Octavio (unterdrückt seine Empfindlichkeit). Noch weißt du alles nicht, mein Sohn! Ich habe
Dir noch was zu eröffnen. (Nach einer Pause.)
Herzog Friedland
Hat seine Zurüstung gemacht. Er traut
Auf seine Sterne. Unbereitet denkt er uns 2470
Zu überfallen — mit der sichern Hand
Meint er den goldnen Zirkel schon zu fassen.
Er irret sich — wir haben auch gehandelt.
Er faßt sein bös geheimnisvolles Schicksal.

Max. Nichts Rasches, Vater! O, bei allem Guten
Laß dich beschwören! Keine Übereilung! 2476

Octavio. Mit leisen Tritten schlich er seinen bösen Weg;
So leis' und schlau ist ihm die Rache nachgeschlichen.
Schon steht sie ungesehen, finster hinter ihm,
Ein Schritt nur noch, und schaudernd rühret er sie an.
— Du hast den Questenberg bei mir gesehn, 2481
Noch kennst du nur sein öffentlich Geschäft,
Auch ein geheimes hat er mitgebracht,
Das bloß für mich war.

Max. Darf ich's wissen?

Octavio. Max!
— Des Reiches Wohlfahrt leg' ich mit dem Worte, 2485
Des Vaters Leben dir in deine Hand.
Der Wallenstein ist deinem Herzen teuer,
Ein starkes Band der Liebe, der Verehrung
Knüpft seit der frühen Jugend dich an ihn —
Du nährst den Wunsch — O! laß mich immerhin 2490

Vorgreifen deinem zögernden Vertrauen —
Die Hoffnung nährst du, ihm viel näher noch
Anzugehören.

Max. Vater —

Octavio. Deinem Herzen trau' ich,
Doch, bin ich deiner Fassung auch gewiß?
Wirst du's vermögen, ruhigen Gesichts 2495
Vor diesen Mann zu treten, wenn ich dir
Sein ganz Geschick nun anvertrauet habe?

Max. Nachdem du seine Schuld mir anvertraut!

Octavio (nimmt ein Papier aus der Schatulle und reicht es ihm hin).

Max. Was? Wie? Ein offner kaiserlicher Brief.

Octavio. Lies ihn.

Max (nachdem er einen Blick hineingeworfen). Der Fürst verurteilt und geächtet! 2500

Octavio. So ist's.

Max. O, das geht weit! O unglücksvoller Irrtum!

Octavio. Lies weiter! Faß dich!

Max (nachdem er weiter gelesen, mit einem Blick des Erstaunens auf seinen Vater). Wie? Was? Du? Du bist —

Octavio. Bloß für den Augenblick — und bis der König
Von Ungarn bei dem Heer erscheinen kann,
Ist das Kommando mir gegeben — 2505

Max. Und glaubst du, daß du's ihm entreißen werdest?
Das denke ja nicht — Vater! Vater! Vater!
Ein unglückselig Amt ist dir geworden.
Dies Blatt hier — dieses! willst du geltend machen?
Den Mächtigen in seines Heeres Mitte, 2510
Umringt von seinen Tausenden, entwaffnen?

Du bist verloren — du, wir alle sind's!

Octavio. Was ich dabei zu wagen habe, weiß ich.
Ich stehe in der Allmacht Hand; sie wird
Das fromme Kaiserhaus mit ihrem Schilde 2515
Bedecken und das Werk der Nacht zertrümmern.
Der Kaiser hat noch treue Diener; auch im Lager
Giebt es der braven Männer gnug, die sich
Zur guten Sache munter schlagen werden.
Die Treuen sind gewarnt, bewacht die andern; 2520
Den ersten Schritt erwart' ich nur, sogleich —

Max. Auf den Verdacht hin willst du rasch gleich handeln?

Octavio. Fern sei vom Kaiser die Tyrannenweise!
Den Willen nicht, die That nur will er strafen.
Noch hat der Fürst sein Schicksal in der Hand — 2525
Er lasse das Verbrechen unvollführt,
So wird man ihn still vom Kommando nehmen,
Er wird dem Sohne seines Kaisers weichen.
Ein ehrenvoll Exil auf seine Schlösser
Wird Wohlthat mehr, als Strafe für ihn sein. 2530
Jedoch der erste offenbare Schritt —

Max. Was nennst du einen solchen Schritt? Er wird
Nie einen bösen thun. — Du aber könntest
(Du hast's gethan) den frömmsten auch mißdeuten.

Octavio. Wie strafbar auch des Fürsten Zwecke waren,
Die Schritte, die er öffentlich gethan, 2536
Verstatteten noch eine milde Deutung.
Nicht eher denk' ich dieses Blatt zu brauchen,
Bis eine That gethan ist, die unwidersprechlich
Den Hochverrat bezeugt und ihn verdammt. 2540

Max. Und wer soll Richter drüber sein?

Octavio. — Du selbst.

Max. O, dann bedarf es dieses Blattes nie!
Ich hab' dein Wort, du wirst nicht eher handeln,
Bevor du mich — mich selber überzeugt.

Octavio. Ist's möglich? Noch — nach allem, was du weißt, 2545
Kannst du an seine Unschuld glauben?

Max (lebhaft). Dein Urteil kann sich irren, nicht mein Herz.
(Gemäßigter fortfahrend.) Der Geist ist nicht zu fassen, wie ein andrer.
Wie er sein Schicksal an die Sterne knüpft,
So gleicht er ihnen auch in wunderbarer, 2550
Geheimer, ewig unbegriffner Bahn.
Glaub' mir, man thut ihm Unrecht. Alles wird
Sich lösen. Glänzend werden wir den Reinen
Aus diesem schwarzen Argwohn treten sehn.

Octavio. Ich will's erwarten. 2555

Zweiter Auftritt.

Die Vorigen. Der Kammerdiener. Gleich darauf ein Kurier.

Octavio. Was giebt's?

Kammerdiener. Ein Eilbot wartet vor der Thür.

Octavio. So früh am Tag! Wer ist's? Wo kommt er her?

Kammerdiener. Das wollt' er mir nicht sagen.

Octavio. Führ' ihn herein. Laß nichts davon verlauten.

(Kammerdiener ab. Kornett tritt ein.)

Seid Ihr's, Kornett? Ihr kommt vom Grafen Gallas?
Gebt her den Brief.

Kornett. Bloß mündlich ist mein Auftrag. 2561
Der Generalleutnant traute nicht.

Octavio. Was ist's?

Kornett. Er läßt Euch sagen — Darf ich frei hier sprechen?

Octavio. Mein Sohn weiß alles.

Kornett. Wir haben ihn.

Octavio. Wen meint Ihr?

Kornett. Den Unterhändler, den Sesin!

Octavio (schnell). Habt ihr? 2565

Kornett. Im Böhmerwald erwischt' ihn Hauptmann Mohrbrand
Vorgestern früh, als er nach Regensburg
Zum Schweden unterwegs war mit Depeschen.

Octavio. Und die Depeschen —

Kornett. Hat der Generalleutnant
Sogleich nach Wien geschickt mit dem Gefangnen. 2570

Octavio. Nun endlich! endlich! Das ist eine große Zeitung!
Der Mann ist uns ein kostbares Gefäß,
Das wicht'ge Dinge einschließt — Fand man viel?

Kornett. An sechs Pakete mit Graf Terzkys Wappen.

Octavio. Keins von des Fürsten Hand?

Kornett. Nicht, daß ich wüßte. 2575

Octavio. Und der Sesina?

Kornett. Der that sehr erschrocken,
Als man ihm sagt', es ginge nacher Wien.
Graf Altring aber sprach ihm guten Mut ein,
Wenn er nur alles wollte frei bekennen.

Octavio. Ist Altringer bei Eurem Herrn? Ich hörte, 2580
Er läge krank zu Linz.
Kornett. Schon seit drei Tagen
Ist er zu Frauenberg beim Generalleutnant.
Sie haben sechzig Fähnlein schon beisammen,
Erles'nes Volk, und lassen Euch entbieten,
Daß sie von Euch Befehle nur erwarten. 2585
Octavio. In wenig Tagen kann sich viel ereignen.
Wann müßt Ihr fort?
Kornett. Ich wart' auf Eure Ordre.
Octavio. Bleibt bis zum Abend.
Kornett. Wohl. (Will gehen.)
Octavio. Sah Euch doch niemand?
Kornett. Kein Mensch. Die Kapuziner ließen mich
Durchs Klosterpförtchen ein, so wie gewöhnlich. 2590
Octavio. Geht, ruht Euch aus und haltet Euch verborgen.
Ich denk' Euch noch vor Abend abzufert'gen.
Die Sachen liegen der Entwicklung nah,
Und eh' der Tag, der eben jetzt am Himmel
Verhängnisvoll heranbricht, untergeht, 2595
Muß ein entscheidend Los gefallen sein. (Kornett geht ab.)

Dritter Auftritt.

Beide Piccolomini.

Octavio. Was nun, mein Sohn? Jetzt werden wir bald klar sein,
— Denn alles, weiß ich, ging durch den Sesina.

Max (der während des ganzen vorigen Auftritts in einem heftigen innern Kampf gestanden, entschlossen). Ich will auf kürzerm Weg mir Licht verschaffen.

Leb wohl!

Octavio. Wohin? Bleib da!

Max. Zum Fürsten.

Octavio (erschrickt). Was? 2600

Max (zurückkommend). Wenn du geglaubt, ich werde eine Rolle

In deinem Spiele spielen, hast du dich
In mir verrechnet. Mein Weg muß gerad sein.
Ich kann nicht wahr sein mit der Zunge, mit
Dem Herzen falsch — nicht zusehn, daß mir einer 2605
Als seinem Freunde traut, und mein Gewissen
Damit beschwichtigen, daß er's auf seine
Gefahr thut, daß mein Mund ihn nicht belogen.
Wofür mich einer kauft, das muß ich sein.
— Ich geh' zum Herzog. Heut noch werd' ich ihn 2610
Auffordern, seinen Leumund vor der Welt
Zu retten, eure künstlichen Gewebe
Mit einem graden Schritte zu durchreißen.

Octavio. Das wolltest du?

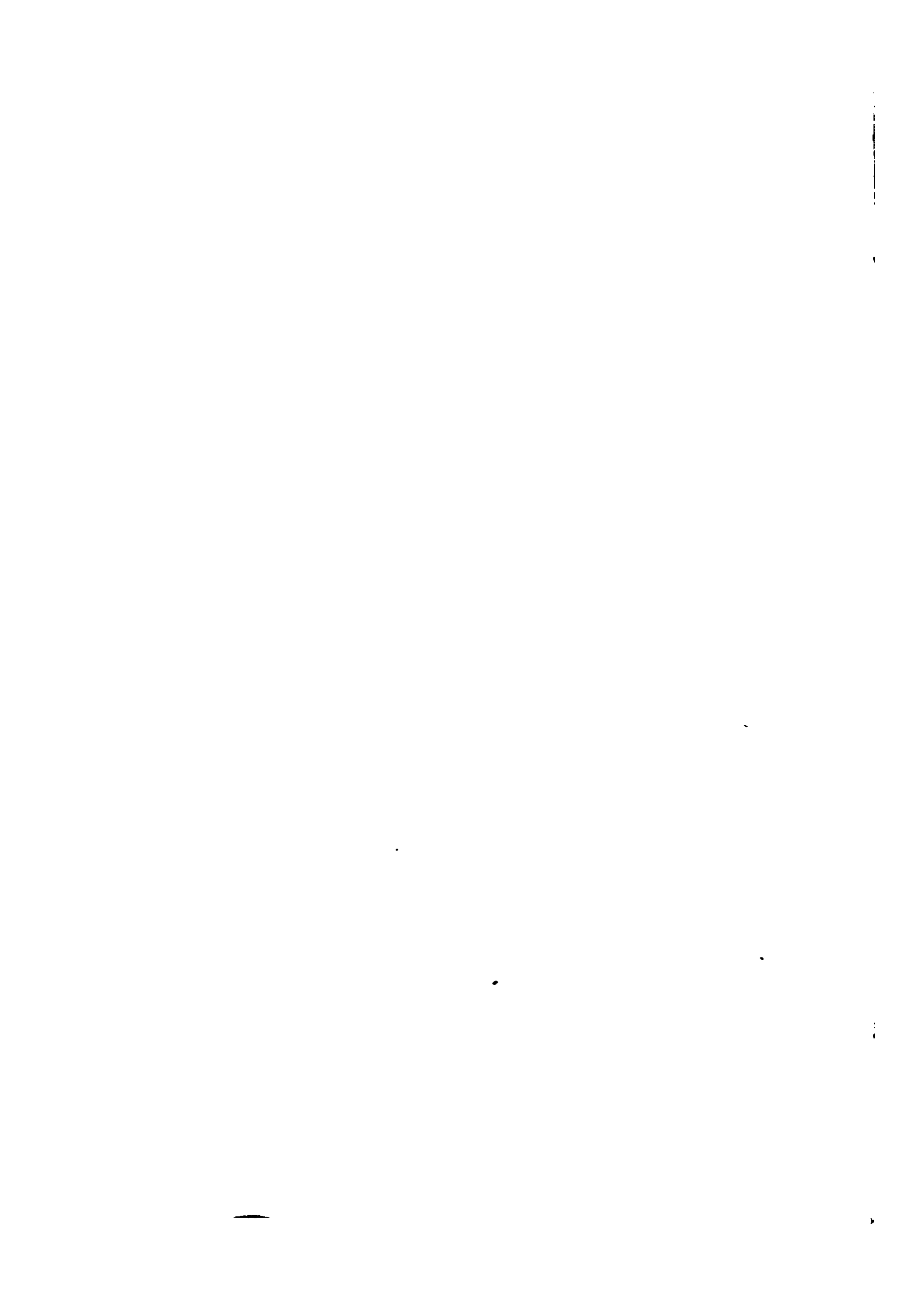
Max. Das will ich. Zweifle nicht.

Octavio. Ich habe mich in dir verrechnet, ja. 2615
Ich rechnete auf einen weisen Sohn,
Der die wohlthät'gen Hände würde segnen,
Die ihn zurück vom Abgrund ziehn — und einen
Verblendeten entdeck' ich, den zwei Augen
Zum Thoren machten, Leidenschaft umnebelt, 2620
Den selbst des Tages volles Licht nicht heilt.
Befrag' ihn! Geh! Sei unbesonnen gnug,

Ihm deines Vaters, deines Kaisers
Geheimnis preiszugeben. Nöt'ge mich
Zu einem lauten Bruche vor der Zeit! 2625
Und jetzt, nachdem ein Wunderwerk des Himmels
Bis heute mein Geheimnis hat beschützt,
Des Argwohns helle Blicke eingeschläfert,
Laß mich's erleben, daß mein eigner Sohn
Mit unbedachtsam rasendem Beginnen 2630
Der Staatskunst mühevolles Werk vernichtet.

Max. O diese Staatskunst, wie verwünsch' ich sie!
Ihr werdet ihn durch eure Staatskunst noch
Zu einem Schritte treiben — Ja! ihr könntet ihn,
Weil ihr ihn schuldig wollt, noch schuldig machen. 2635
O! das kann nicht gut endigen — und mag sich's
Entscheiden, wie es will, ich sehe ahnend
Die unglückselige Entwicklung nahen. —
Denn dieser Königliche, wenn er fällt,
Wird eine Welt im Sturze mit sich reißen, 2640
Und wie ein Schiff, das mitten auf dem Weltmeer
In Brand gerät mit einem Mal und berstend
Auffliegt und alle Mannschaft, die es trug,
Ausschüttet plötzlich zwischen Meer und Himmel,
Wird er uns alle, die wir an sein Glück 2645
Befestigt sind, in seinen Fall hinabziehn.
Halte du es, wie du willst! Doch mir vergönne,
Daß ich auf meine Weise mich betrage.
Rein muß es bleiben zwischen mir und ihm,
Und eh' der Tag sich neigt, muß sich's erklären, 2650
Ob ich den Freund, ob ich den Vater soll entbehren.

(Indem er abgeht, fällt der Vorhang.)



NOTES.

Prolog.

This Prologue was recited on October 12, 1798, when the Weimar Court theatre was re-opened after it had been thoroughly renovated and decorated afresh by the Stuttgart painter and architect Thouret. The theatre had been built in 1780, and it was burnt down in 1825. It was for many years under the management of Goethe, who, in connexion with Schiller, did much to make it a model stage on a small scale.

One of the best actors of the Weimar company, Vohs, recited the prologue in the costume of Max Piccolomini, the rôle which he was to assume in Die Piccolomini.

The prologue consists of three parts. In the first part (ll. 1—49) the renovation of the theatre is mentioned, and the public is entreated to welcome on the new stage the well-known old actors, who will do their best to attain to the highest perfection and to win the applause of the best and most competent spectators. In the second part (ll. 50—69) the poet insists that henceforth a new departure becomes necessary for dramatic art: higher aims should be attained by the tragic poet in order not to be put into the shade by the great stage of Reality, filled with the terrors of the French Revolution and the great wars of Napoleon Bonaparte. The third part is a direct introduction to the whole play of Wallenstein, only part of which (Wallensteins Lager) was performed on the 12th of October. The public is informed of the time of action of the play, of the general state of Germany, of the character of the hero as conceived by the poet, of the length of the whole drama which may be called a series of pictures, and of the importance of the first part, the Lager, for the whole play. The prologue winds up with a justification of the metrical form deliberately chosen by the poet.

der Schaubühne, now usually der Bühne or des Theaters. An interesting essay of Schiller's is called Die Schaubühne als eine moralische Anstalt betrachtet. Cf. the Introduction, p. xiii.

1. Der scherzenden...Maske Spiel. Die scherzende Maske stands for Die Muse des Lustspiels, der Komödie (Thalia). Die ernste Maske stands for die Muse des Trauerspiels, der Tragödie (Melpomene). The mask is used instead of the Muse wearing it. The Muses of Comedy and of Tragedy were usually represented with masks in their hands.

2. ein willig Ohr. Adjectives are often uninflected in elevated diction and in poetry before a neuter noun, very rarely before other nouns. In older German they could be placed without inflexion before any noun, e.g. ein bieder Mann, ein edel Stein, der jung Herr, die jung Frau, ein edel Fräulein, but now such adjectives only survive as the first part of compounds (Biedermann, Edelstein, Junker, Jungfrau, Edelfräulein, Wankelsinn (Picc. l. 1988)). Cf. lebend Denkmal (46), ein bedeutend Ziel (64), heimlich Gesicht (Lager 78), and many others. Cf. also ein ander Pferd (Picc. 364).

3. Geliehn...hingegeben. After both participles habt is to be understood. Auxiliaries, especially haben, are frequently suppressed in dependent clauses, especially in poetry. For haben cf. l. 14; Lager l. 750; Picc. ll. 510, 525, etc.; for sein cf. Lager ll. 153, 678, Picc. l. 596.

weiche 'soft,' here 'easily affected,' 'susceptible.'

7. harmonisch is here not an adverb, but an uninflected adjective. This use of two adjectives, the former of which remains uninflected and is not joined by und to the latter, is characteristic of Schiller's poetic diction. Cf. Piccol. ll. 464, 667, 1037, 1807, 1808, 2091, 2630, etc. The two words form almost a compound, and the inflection of the latter adjective serves also for the former. Cf. Erdmann's *Grundzüge der deutschen Syntax* I, § 57 (and § 119). Translate 'a spirit harmonious and lofty.'

spricht uns...an (8), 'speaks to us,' 'appeals to us.'

8. edeln Säulenordnung. The upper tiers of boxes in the theatre were supported by doric columns.

9. regt for erregt or regt...an, 'stirs up.' The an can easily be supplied from the preceding line, but it is not necessary, as in poetry simple verbs are often preferred where compounds would be used in prose. Cf. Introd., Chapter II. A. § 17.

13. Wir sind. Vohs addresses the public in the name of all his colleagues. die Alten, 'the old ones,' i.e. 'the same actors.'

15. Ein edler Meister refers to A. W. Iffland who was a great actor and a well-known poet, a noble character, and a great admirer of

Schiller. He had acted at Weimar in 1796 and 1798, and the remembrance of his performances was yet fresh in the minds of the Weimar public, Goethe and Schiller included. As stage-manager of the Berlin court-theatre he did much to introduce Schiller's great tragedies to the Berlin public. His own plays are dramatised family-scenes, which were much liked by theatre-goers of his time, but which are now almost forgotten. The most famous of them was Die Jäger. Cf. l. 53 n.

16. in die heitern Höhen...entzückend, 'carrying you away into the serene heights.' heiter is an epithet which Schiller is fond of applying to Kunst, cf. ll. 134 and 138.

entzücken has here its original sense of fort-zücken, 'carry away abruptly.' Hence the infin. used as a noun das Entzücken, 'the rapture.' We should now usually say hinreißen. entzücken used as a verb of motion is followed by in with the accusative.

19. Die Würdigsten, i.e. the very best actors, if only as occasional performers at the Weimar theatre.

20. This line and the following refer to Fr. Schröder of Hamburg, the greatest actor of his time, who as stage-manager at Hamburg did much to introduce Shakespeare's and Schiller's great tragedies to the public. The lines 20—23 were inserted by Goethe's wish who very probably wrote them himself, as well as some of the preceding ones (13—14?). Goethe hoped to prevail upon Schröder to come and play at Weimar, and this polite allusion was intended to be an additional inducement. Goethe's and Schiller's wishes in this respect were, however, not fulfilled. Fielitz (*Goethestudien*, p. 9) ascribes ll. 13—14 and 20—27 to Goethe.

22. Nacheiferung must be read with fluctuating stress (schwebende Betonung), as it is a case in which the natural accentuation of ordinary prose (Na'cheiferung) does not agree with the accentuation required by the metre (Nachei'ferung). In such cases, which are of frequent occurrence in Schiller's plays, it is necessary to keep the voice in suspense and to avoid giving one special syllable a higher accent than the others have.

23. Compare Lessing's acknowledgment in his Hamburgische Dramaturgie, Stück IV: Was man Lehrreiches darin (i.e. in his observations on dramatic recitation) findet, hat man lediglich den Beispielen des Hrn. Eckhof (a great actor) zu danken; ich habe nichts als von ihnen richtig zu abstrahieren gesucht. Wie leicht, wie angenehm ist es, einem Künstler nachzuforschen, dem das Gute nicht blos gelingt, sondern der es macht.

24. dieser Kreis refers to the circle of spectators whom the actor addresses, his audience, the Weimar public.

die neue Bühne is not an apposition to dieser Kreis, but another witness of the vollendetes Talent. Hence one would expect Kreis and Bühne to be joined by und. Schiller hopes that the actors will fully develop their talents on the new stage, and that the present spectators will come to witness their perfection.

26. es, i.e. das Talent.

29. rührbar (an unusual word, formed like fühlbar, 'what can be felt'), 'what can be touched,' 'sensitive (to being touched).'

jedem is less usual than durch jeden.

Zauberschlag, m. 'magic touch.'

30. Geist in seiner flüchtigsten Erscheinung refers to the fugitive manifestations of poetic genius forcibly brought before the public by the actor's art.

31. hascht, 'catches up'; hence Häscher, m. 'bailiff.'

32. Denn introduces a sentence explaining why the actor before all other artists needs an appreciative and sympathetic public such as is described in ll. 28—31, such as Schiller wished the Weimar public to be.

des Mimen (cf. l. 41) now usually des Schauspielers. Der Mime is derived fr. Lat. *mimus*, Gk *μῖμος*, 'actor.' The derivative mimisch and the noun Mimik, f. are more usual.

33. Die wunderbare. Adjectives are not unfrequently placed with repetition of the definite article after the substantive as if put in by an afterthought. The adjective thereby gains additional force. Cf. Lager l. 675, and Piccol. l. 159 n.

34. Wenn has here, as it has sometimes, the sense of während, während doch, 'whilst,' 'whereas,' marking a strong contrast to what precedes. Cf. Goethe's Faust, ll. 247—8:

> Ihr Anblick giebt den Engeln Stärke,
> Wenn keiner sie ergründen mag.

35. Jahrtausenden with the stress on the second syllable is, like Jahrzé hnt and Jahrhú ndert and a few other words, e.g. lebé ndig, wahrhá ftig, an exception to the general rule that the principal stress in words of German origin is always on the root syllable, and in compounds the first part of which is a substantive or an adjective on the first part, e.g. Já hrmarkt, m. 'fair,' Já hrgeld, n. 'annuity,' Já hrestag, m. 'anniversary.'

36. Hier, i.e. in the case of dramatic art.

stirbt...ab, 'dies away,' 'ceases.'

39. With the ideas expressed in the above passage compare the very similar passage from Alfred de Musset's fine poem *A la Malibran*

(a great singer), contained in his *Poésies Nouvelles*, which has been fitly compared by French editors:

> *O Maria-Félicia! Le peintre et le poète*
> *Laissent, en expirant, d'immortels héritiers;*
> *Jamais l'affreuse nuit ne les prend tout entiers...*
> *Celui-là sur l'airain a gravé sa pensée;*
> *Dans un rhythme doré l'autre l'a cadencée...*
> *Sur la toile en mourant Raphael l'a laissée...*
> *Et de toi, morte hier, de toi, pauvre Marie,*
> *Au fond d'une chapelle il nous reste une croix.*

40. die is to be read with a special stress, 'this.' Die is here demonstrative, which is the primary signification of the definite article. Cf. Lager ll. 231, 470; Piccol. 969, 2548 and in many other places.

41. This line has become a familiar quotation; three more occur in this Prologue, viz. ll. 48—49, 59—60, and 138. The numerous familiar quotations from Schiller's Wallenstein are given by G. Büchmann in his *Geflügelte Worte, Der Citatenschatz des deutschen Volkes*, p. 139 sqq. Compare also in Goethe's Faust I (*Vorspiel auf dem Theater*, ll. 75 sqq.) the speech of the Lustige Person (the actor) beginning: Wenn ich nur nichts von Nachwelt hören sollte etc.

42. geizen mit, lit. 'to be stingy with,' hence 'to make the most of.'

43. der sein ist, 'which indeed is his own.' Augenblick is here equivalent to Gegenwart.

erfüllen = ausfüllen, 'fill up,' 'use to its full extent.'

44. Mitwelt, f. 'contemporaries.' In the same way are formed die Vorwelt, 'former ages,' 'antiquity' and die Nachwelt, 'posterity,' l. 41.

sich versichern, 'make sure of,' 'take hold of.'

46. So, 'thus.' nimmt er...sich...voraus, 'he anticipates (for himself).' sich is the dative of interest. Cf. uns (Lager l. 920, Piccol. l. 1734).

50. With this line the second part of the Prologue begins.

der Kunst (dat. of interest) = für die Kunst.

Thaliens, Europens (73) and similar genitives are now obsolete. The modern forms are Thalias, Europas. Thalia is really the Muse of Comedy, but here the name is used in a general sense for the Muse of Dramatic Poetry.

52. die alte Bahn refers to such plays as were common at that time dealing with everyday family life. The principal writers of this kind of plays were Iffland and Kotzebue. Schiller himself had in his youth written two family tragedies, i.e. Die Räuber and Cabale und

Liebe. Die alte Bahn stands here quite generally for all such plays to which Wallenstein was intended to form in every respect a striking contrast.

58. Den tiefen Grund der Menschheit aufzuregen, lit. 'stir up the deep bottom of humanity,' hence 'stir up the very depths of the human heart.'

59. This line and the following which have become a familiar quotation are characteristic of Schiller's (and Goethe's) high conceptions of the aims of dramatic poetry. The same ideas had been emphasized much more strongly by Schiller in the admirable parody Shakespeares Schatten (1797) which formed part of the famous Xenien (hospitable gifts to bad authors) by Schiller and Goethe.

61. ernstem, on account of the great historical events of the last years (French Revolution, Rise of Napoleon Bonaparte, War between France and the First Coalition, Peace of Campo Formio, cf. l. 70 n., Bonaparte's Egyptian expedition, impending War of the Second Coalition). Cf. Schiller's poem Der Antritt des neuen Jahrhunderts.

66. The poet implies that France (Napoleon) is fighting for Herrschaft, and the powers of the Second Coalition (formed in 1798 between England, Austria, Russia, Portugal, Naples and the Ottoman Porte) for Freiheit.

67. Schattenbühne, f. 'theatre of Fiction' (Schatten is in this case the genit. plur.). Schiller is fond of using the term Schatten with reference to art. Schatten are not real beings, only semblances of real beings. Die Schattenbühne, 'the stage of Shadows' (not 'of dead people'), is contrasted with des Lebens Bühne, 'the stage of Life' (l. 69).

68. The higher aims of tragic poetry are realised by the poet if he treats great subjects of a wider interest than family dramas, if he writes great historical tragedies and in them brings before his audience the struggle of heroic characters. This high aim Schiller wished to attain by his new play Wallenstein.

70. With this line begins the third part of the Prologue.

in diesen Tagen, especially by the Peace of Campo Formio (Oct. 1797), by which, amongst other cessions, Austria agreed to the cession of the left bank of the Rhine from Basel to Andernach, including Mainz, to France. This was indeed no less than the end of the old German Empire, although it was not formally abolished till 1806 by the abdication of the Emperor Francis II.

72. ein willkommner Friede refers to the Peace of Westphalia (Octob. 1648) by which the Thirty Years' War was brought to a close. The

conditions of the Peace were extremely hard for the whole of Germany, but yet peace was welcome, for the resources of all the states of the Empire were completely exhausted.

79. The time of action is 1634, the war having begun in 1618. The action of the play occupies four days altogether. Wallenstein was murdered on February 25; hence the action of Wallensteins Lager is supposed to take place on February 22, 1634.

82. in trüben Massen gähret, lit. 'in confused masses ferments,' hence 'is seething in utter confusion.'

die Welt, as it was a European war.

84. Ein Tummelplatz von Waffen, lit. 'a wrestling-place of arms,' hence 'an arena resounding with the clash of arms.'

das Reich, i.e. the German Empire. But cf. the note to Lager l. 165.

85. Magdeburg, a strong Protestant fortress on the Elbe, had after a heroic defence been taken by assault and destroyed by the troops of the Catholic League under Tilly in 1631.

86. Gewerb und Kunstfleiß, short for Gewerbfleiß und Kunstfleiß. Gewerbfleiß is a common expression, Kunstfleiß is formed to match it; lit. 'industry of trade and of art,' say 'industry and art.'

88. Straflose Frechheit, 'insolence which remains unpunished.'

89. rohe Horden. The term Horde, f., of Asiatic origin and of late introduction into German, is often used by Schiller with regard to unruly troops of soldiers. Cf. Die Piccolomini l. 496 and Das Lied von der Glocke, l. 333—5:

> Möge nie der Tag erscheinen,
> Wo des rauhen Krieges Horden
> Dieses stille Thal durchtoben.

90. auf dem verheerten Boden, 'on the devastated soil,' 'in the ruined country.' ver-heeren, O.H.G. *heriôn*, means really 'to spoil by war,' and corresponds etymologically to the English 'to harrow.'

91. Zeitgrund stands for Zeit-Hintergrund, the dark background of this warlike period.

malet sich...ab (93) = hebt sich...ab, 'stands out.'

94. The following lines refer of course to Wallenstein, but Schiller's contemporaries might well think at the same time of Napoleon Bonaparte.

95. Abgott, m. 'idol.' The prefix Ab- (sometimes Aber-) denotes in this and a few other cases a 'bad' sort or even the opposite of what follows, e.g. Abgunst = Misgunst, 'malevolence,' Aberwitz, 'foolishness,' Aberglaube, 'superstition.' Hence Abgott really means 'false god.'

96. This line shows Wallenstein's critical position.

99. Staffeln, f. pl. 'steps' (of a ladder). One often says Er stieg von Staffel zu Staffel. The Low German corresponding form is Stapel, 'stocks,' 'slips' (cf. ein Schiff vom Stapel lassen, 'to launch a ship'). Staffel, Stapel, Stufe, 'step,' and Stapfe in Fußstapfe, 'footstep,' belong to the old root *stap*, 'to step,' 'to go.'

101. Der, 'his.' The Germ. definite article must often be rendered in Engl. by a possessive pronoun. Cf. Picc. ll. 377 n., and 1742 n.

Opfer. In ordinary prose one would say zum Opfer fiel.

102. verwirrt, 'confused,' is here equivalent to verdunkelt, 'obscured,' 'darkened.'

103. In various places of his *History of the Thirty Years' War*, e.g. at the end of the fourth book, Schiller has given sketches of Wallenstein's character. The character of Wallenstein as exhibited in Schiller's drama differs in various respects from the sketches given in his historical work. Cf. Introd. p. xlii, and Part II, Introd. and p. 287.

105. Schiller maintains that in his play he has produced a historical and psychological study of Wallenstein's character.

106. jedes Äußerste, 'all extremes.' Art limits and reduces all that is extreme to what is natural, i.e. in true art that which is extreme can find no place.

110. Schiller declares Wallenstein's tragical end to be due not only to his own fault, but also to Fate. The expression den unglückseligen Gestirnen is at the same time an allusion to Wallenstein's fatal belief in the influence of the Stars. Compare Schiller's letter of November 28, 1796 addressed to Goethe when he was busy with writing Wallenstein: Das eigentliche Schicksal thut noch zu wenig und der eigene Fehler des Helden noch zu viel zu seinem Unglück.

111. heut. Das Lager only was being acted that night under the title Die Wallensteiner. Cf. the Introduction, pp. xlv—xlvi.

114. Schattenbild, n. 'silhouette.'

118. Wallenstein's crime is represented by Schiller as resulting from that unbounded confidence in himself which the affection of his soldiers inspired.

123. abzurollen, 'to unroll,' 'to unfold' (entfalten). Cp. Schiller's festival play Die Huldigung der Künste, where Dramatic Art says, ll. 221—222:

> Mit allen seinen Tiefen, seinen Höhen,
> Roll' ich das Leben ab vor deinem Blick.

124. gewinne, 'may win over,' the so-called adhortative subjunctive.

125. den ungewohnten Tönen, 'to the unusual strains,' seems here to refer to the 'strains of olden times,' to the subject of the play, the unfamiliar times of the Thirty Years' War, rather than to the unfamiliar form of the riming verses in which the Lager is written. The metre is discussed in the following passage (ll. 129 sqq.) and we can hardly suppose this line to be an anticipation; and again, if ungewohnten Tönen referred to the metre, it could only refer to the riming verses of the Camp, the blank verses of the Piccolomini and Wallensteins Tod being quite familiar to the German public. This limitation does again not seem to be justified by the context, the Prologue being in its later parts the Prologue to the whole play.

131. The use of rime is very early indeed in German poetry. The oldest German poems were written in alliterative long lines, but as early as the ninth century (Old High German period) many poems were written in rime and ever after that time rime was used by preference in German poetry. The old German verses alluded to in this passage are the so-called Knittelverse which Schiller employed with the most wonderful mastery throughout the Camp. The beginning of Goethe's Faust (XVIth century subject) is written in the same metre. By using this familiar old German metre Schiller intended to give to Wallensteins Lager at once the proper historical colouring. The other parts of the great drama, i.e. Die Piccolomini and Wallensteins Tod, are written in the usual rimeless blank verse. Schiller had even once thought of writing these parts in prose. Cf. Introd. Ch. III. p. xliii.

132. wieder, as in the plays of the XVIth century (by Hans Sachs and others) where the doggerels were the ordinary metre.

134. Wahrheit is here equivalent to Wirklichkeit, 'Reality.'

135. Hinüberspielt, 'transfers.' This line and those which follow are well explained in Letter 26 (middle) of Schiller's famous Briefe über die ästhetische Erziehung des Menschen. In the 26th Letter he gives a definition of ästhetischer Schein (=fine Art) and requires it to be sincere, i.e. not to profess to be bare Reality, but to be an idealised picture of Truth. Similar ideas are expressed in the sixth and seventh stanzas of Schiller's interesting poem An Goethe, als er den „Mahomet" von Voltaire auf die Bühne brachte. The easy metrical form of Wallensteins Lager is intended to prevent this exquisite introduction to the grand drama from becoming vulgar and commonplace.

96. This line shows Wallenstein's critical position.

99. Staffeln, f. pl. 'steps' (of a ladder). One often says Er stieg von Staffel zu Staffel. The Low German corresponding form is Stapel, 'stocks,' 'slips' (cf. ein Schiff vom Stapel lassen, 'to launch a ship'). Staffel, Stapel, Stufe, 'step,' and Stapfe in Fußstapfe, 'footstep,' belong to the old root *stap*, 'to step,' 'to go.'

101. Der, 'his.' The Germ. definite article must often be rendered in Engl. by a possessive pronoun. Cf. Picc. ll. 377 n., and 1742 n.

Opfer. In ordinary prose one would say zum Opfer fiel.

102. verwirrt, 'confused,' is here equivalent to verdunkelt, 'obscured,' 'darkened.'

103. In various places of his *History of the Thirty Years' War*, e.g. at the end of the fourth book, Schiller has given sketches of Wallenstein's character. The character of Wallenstein as exhibited in Schiller's drama differs in various respects from the sketches given in his historical work. Cf. Introd. p. xlii, and Part II, Introd. and p. 287.

105. Schiller maintains that in his play he has produced a historical and psychological study of Wallenstein's character.

106. jedes Äußerste, 'all extremes.' Art limits and reduces all that is extreme to what is natural, i.e. in true art that which is extreme can find no place.

110. Schiller declares Wallenstein's tragical end to be due not only to his own fault, but also to Fate. The expression den unglückseligen Gestirnen is at the same time an allusion to Wallenstein's fatal belief in the influence of the Stars. Compare Schiller's letter of November 28, 1796 addressed to Goethe when he was busy with writing Wallenstein: Das eigentliche Schicksal thut noch zu wenig und der eigene Fehler des Helden noch zu viel zu seinem Unglück.

111. heut. Das Lager only was being acted that night under the title Die Wallensteiner. Cf. the Introduction, pp. xlv—xlvi.

114. Schattenbild, n. 'silhouette.'

118. Wallenstein's crime is represented by Schiller as resulting from that unbounded confidence in himself which the affection of his soldiers inspired.

123. abzurollen, 'to unroll,' 'to unfold' (entfalten). Cp. Schiller's festival play Die Huldigung der Künste, where Dramatic Art says, ll. 221—222:

> Mit allen seinen Tiefen, seinen Höhen,
> Roll' ich das Leben ab vor deinem Blick.

124. gewinne, 'may win over,' the so-called adhortative subjunctive.

125. den ungewohnten Tönen, 'to the unusual strains,' seems here to refer to the 'strains of olden times,' to the subject of the play, the unfamiliar times of the Thirty Years' War, rather than to the unfamiliar form of the riming verses in which the Lager is written. The metre is discussed in the following passage (ll. 129 sqq.) and we can hardly suppose this line to be an anticipation; and again, if ungewohnten Tönen referred to the metre, it could only refer to the riming verses of the Camp, the blank verses of the Piccolomini and Wallensteins Tod being quite familiar to the German public. This limitation does again not seem to be justified by the context, the Prologue being in its later parts the Prologue to the whole play.

131. The use of rime is very early indeed in German poetry. The oldest German poems were written in alliterative long lines, but as early as the ninth century (Old High German period) many poems were written in rime and ever after that time rime was used by preference in German poetry. The old German verses alluded to in this passage are the so-called Knittelverse which Schiller employed with the most wonderful mastery throughout the Camp. The beginning of Goethe's Faust (XVIth century subject) is written in the same metre. By using this familiar old German metre Schiller intended to give to Wallensteins Lager at once the proper historical colouring. The other parts of the great drama, i.e. Die Piccolomini and Wallensteins Tod, are written in the usual rimeless blank verse. Schiller had even once thought of writing these parts in prose. Cf. Introd. Ch. III. p. xliii.

132. wieder, as in the plays of the XVIth century (by Hans Sachs and others) where the doggerels were the ordinary metre.

134. Wahrheit is here equivalent to Wirklichkeit, 'Reality.'

135. Hinüberspielt, 'transfers.' This line and those which follow are well explained in Letter 26 (middle) of Schiller's famous Briefe über die ästhetische Erziehung des Menschen. In the 26th Letter he gives a definition of ästhetischer Schein (=fine Art) and requires it to be sincere, i.e. not to profess to be bare Reality, but to be an idealised picture of Truth. Similar ideas are expressed in the sixth and seventh stanzas of Schiller's interesting poem An Goethe, als er den „Mahomet" von Voltaire auf die Bühne brachte. The easy metrical form of Wallensteins Lager is intended to prevent this exquisite introduction to the grand drama from becoming vulgar and commonplace.

occurrence in this play and is especially used in familiar and vulgar language, e.g. ll. 16, (43 dir?), 304, 356, ...

Kameraden is here an equivalent of Burschen or Gesellen (l. 16).

4. am Leibe = am Leben. Leib in this phrase has still its old meaning of 'life.' It survives also in the phrases Leib und Leben (l. 89, Piccol. l. 1305), Leib und Gut, and beileibe nicht ('not for my life').

5. Ei was! (with a strong accent on was) 'Nonsense.' Ei was or Ach was stands elliptically for Ei was du sagst or something similar to denote incredulity or rejection of another's views. Cf. Piccol. l. 133.

ja, 'surely,' is used emphatically to mark a well-known fact. Cf. ll. 57, 484, and the note on doch l. 185.

6. Treiben sie's auch, 'although they proceed...' es treiben, lit. 'to push it,' 'to carry on one's affairs,' hence 'to proceed,' is a common idiomatic phrase. The indefinite es stands for whatever affairs or business must be understood. Cf. ll. 22, 186, 458. Cf. l. 10 es machen, 'to set about,' 'to proceed.'

7. Völker, n. pl. 'troops.' We should now say Truppen. Volk was often used in older German and still by Schiller in Wallenstein (Piccol. ll. 1048, 1243, 2584, W. Tod, ll. 337, 342) and the *History of the Thirty Years' War*, but occurs now only in the compound Fußvolk, n. 'infantry,' and the plural is used (very rarely) in the compound Hülfsvölker (for Hülfstruppen). The compound Kriegsvolk, n. (= Heer) occurs Piccol. II, 2, l. 211.

herein for herein gekommen, ins Lager gekommen. Cf. l. 57. Verbs of motion are frequently suppressed, especially in familiar language, where they are easily understood, e.g. Woher so eilig? Wo willst du hin? Ich muß zur Sitzung. Cf. ll. 924, 947, and Piccol. 269.

8. frisch, 'fresh,' hence 'just now.'

Saal' is the Thuringian river Saale. Cf. der Saalkreis, l. 183 n.

9. rarsten, now usually seltensten. The language of the middle of the seventeenth century was full of foreign words many of which have been gradually replaced by really German terms. There are still very many foreign words in German which are superfluous as there exist good idiomatic equivalents, but there is now a growing tendency to replace all superfluous foreign words by equivalent German terms wherever this is practicable. There are several dictionaries compiled for the purpose of giving suitable German renderings of superfluous foreign terms. One of the best is H. Dunger, *Wörterbuch von Verdeutschungen entbehrlicher Fremdwörter*. Leipzig, 1882. Schiller has purposely introduced several foreign expressions common in XVIIth century

writings in order to give to the speeches of his soldiers a certain historical colouring. Cf. ll. 346, 347, and l. 652 note.

11. This line and the following were inserted by Goethe with his own hand into his friend's manuscript (cf. Goethe's Conversations with Eckermann of May 25, 1831) in order to explain how the peasant had come by the cogged dice. The explanation seems, however, rather far-fetched and undramatical. It is only natural that the cunning peasant should have provided himself with cogged dice. How he has obtained them is of secondary importance, and it seems strange to have one captain killed by another in order to provide the peasant with them. Moreover either the boy knows how his father got the dice or he need not know at all.

12. glückliche Würfel = Glückswürfel, glückbringende Würfel.—ließ...nach, now usually hinterließ, but one still says Nachlaß, m. 'bequest,' 'heritage.'

13. einmal. The stress falls on mal, the ein is scarcely pronounced (ema'l) and often dropped in familiar speech. Cf. l. 428 'mal.

14. Ob, '(to see) if.'

15. dich...stellen, or dich...anstellen, 'pretend to be.'

16. dir, ethical dative. Cf. l. 3 note.

lockere, leichte Gesellen, 'loose-living and reckless fellows.' The adj. lose (l. 270) is used in the same way, and one often says of a 'loose fish' ein lockerer Zeisig. (Zeisig is really a 'siskin.')

17. sich has here the double function of a dative (with schön thun) and an accusative (with loben). schön thun = schmeicheln.

18. This line is a paraphrase of the common proverb Wie gewonnen, so zerronnen.

19. Nehmen sie = Wenn sie...nehmen; the same construction in l. 21.

22. pfiffig, 'artful,' 'cunning.' The adj. is derived from der Pfiff, lit. 'the whistle,' 'the whiff,' in the special application to 'the fowlers' whistling,' hence 'trick,' 'cunning fetch.' An old phrase with this meaning was er versteht den Pfiff. A common modern phrase is Er kennt alle Kniffe und Pfiffe. Ein pfiffiger Mensch is often called ein Pfiffícus, which term may have been coined in the students' slang. pfiffig and fein in this line are both opposed to grob.

23. juchzen (with long u) 'to shout,' M.H.G. *jûchezen*, means originally juch sagen, juch schreien (juch survives in juchhe', juchhei(a) l. 483) just as ächzen, 'to groan,' = ach sagen, 'to say alas.' The term jauchzen (Piccol. l. 1790) which is really the same word (old long u became au) is a more refined expression, the connexion with juch not being felt any more. juchzen denotes here the wild and unrestrained merriment of the soldiery.

daß Gott erbarm = daß es Gott (acc.) erbarme 'God a mercy!' Cf. l. 513.

24. Felle is a vulgar term, say 'fleece.' The idea is that the peasants are sheep and are being fleeced by the soldiers. Similar terms are: Der Bauer wird gerupft, der Bauer wird geschunden, der Bauer muß Haare lassen.

28. Feder and Klaue stand emphatically for poultry and cattle. This is called *pars pro toto*.

29. für Hunger, now usually vor Hunger (cf. l. 412 für Kummer). Schiller has here on purpose again (cf. note to l. 9 tarsten) made use of the more archaic form in order to imitate the language of the XVIIth century. für and vor are derived from the same root and are not unfrequently interchanged in older New High German. Compare the use of für (instead of vor) in such common modern phrases as: Tag für Tag, Mann für Mann, Schritt für Schritt, and fürnehm ll. 41, 298 (now always vornehm), fürwitzig l. 317 (now always vorwitzig), fürtrefflich, W. Tod l. 243, etc.

schier, 'nearly,' 'almost,' now usually replaced by fast, beinah(e). The older meaning of schier is 'quick,' 'soon,' and it is easy to see how the modern meaning developed out of it. schier occurs again ll. 45, 1091. A well-known popular song (a veteran soldier addresses his old mantle) begins:

> Schier dreißig Jahre bist du alt,
> Hast manchen Sturm erlebt.

31. krauser. kraus, 'crisp,' means figuratively 'irregular,' 'disorderly.' It is especially used in the phrase das ist mir zu kraus which is equivalent to das ist mir zu bunt, 'that is too much for me,' 'I cannot stand that.'

32. der Sachs or Sachse for die Sachsen. The sing. stands here, as it often does in German, to represent a *group* or *class* of persons. Cf. ll. 186, 504, 812 and Piccol. l. 128, etc.

thät pochen is a popular paraphrase of pochte. This paraphrase with thun which was pretty common in the language of the XVIth and XVIIth centuries is no longer admissible in good modern prose but survives in poetry and in familiar and dialect language. For cases with thut cf. ll. 303, 308, 349 etc. Cases with thät occur again ll. 140, 156, 268, 362, 445 etc. thät in these paraphrases is not to be mistaken for a *subjunctive*; it is the *indicative* and represents the old German reduplicating preterite O.H.G. *teta*, M.H.G. *tete*. The cases in which thät is an indicative and *not* used as an auxiliary are not very numerous, but cf. l. 444 er thät sich...hervor where we should now say er that sich hervor.

pochen = trotzig verfahren, wild hausen, als Herr auftreten. The orig. meaning 'to knock' easily changes into the fig. meaning 'to bluster,' 'to brag,'

'to conduct oneself insolently.' The Protestant Saxons were the allies of the Swedes and had as such invaded Bohemia in 1631 after the battle of Breitenfeld. Cf. ll. 286 sqq. and Schiller's *History of the Thirty Years' War*, Book III (Pitt Press Ed. 22, 13—31; 28; especially 28, 15).

33. die, with a strong stress, 'such people,' who ought to be our friends and protectors. Cf. Prolog l. 40, n.

34. ein paar must be distinguished from ein Paar, the former meaning 'two or three,' 'a few,' the latter 'a couple which belong together,' 'two,' e.g. ein paar Stunden, 'a few hours,' 'an hour or two,' ein Paar Tauben, 'a couple of doves.'

37. des Terschkas, now usually Terschkas. The def. article expresses familiarity and is still placed as a rule before proper names in many German dialects. Cf. der Tilly, ll. 273, 345; der Pappenheim, ll. 674, 678 and cf. Piccol. ll. 850, 1007, 1914. Terschka in this line and in l. 84, and Terzka in l. 1018, are inaccurate renderings of the Czech (Bohemian) name Trčka (pronounce: Trtshka). In Die Piccolomini and in Wallensteins Tod the Count's name is Terzky. Trčka was the husband of Wallenstein's sister-in-law (l. 84).

Karabinieren fr. der Karabinier, which is now usually pronounced like the Fr. *carabinier*, 'a mounted sharpshooter armed with long pistols (Karabiner),' 'carabineer.'

39. just instead of the German gerade, grade or eben is frequently used by Schiller in this play (cf. ll. 341, 463, 957 and Piccol. ll. 1394, 2140, etc.), but is no longer in ordinary use in Modern German.

40. Spreizen sich, 'spread themselves,' 'strut,' 'swagger.'

werfen sich in die Brust, usually brüsten sich, 'boast,' 'plume themselves.'

41. fürnehm, M.H.G. *vürnæme*, now usually vornehm (cf. l. 29 note), is a verbal adjective formed from *sich vür nemen* in the old sense of 'to take oneself out of a crowd,' 'to distinguish oneself' (sich auszeichnen). Hence fürnehm was originally used to denote a distinguished man who singles himself out by his courage or ability above his companions. In Mod. Germ. the usual meaning of the word is 'a man of superior rank.'

43. die drei scharfe Schützen is the reading of the best editions, and the construction can very well be defended, because the strong nom. and acc. plur. of the adjective after the defin. article is occasionally found as late as Schiller's time. In a popular passage, such as this, Schiller may also have permitted himself the use of a dialectical Swabian form, and in Swabian the plural of all adjectives ends in -e. Nevertheless it seems to be preferable to take die as a misprint for dir. In that case scharfe would be unobjectionable; the def. article die itself is not very appro-

priate as the Scharfschützen have not been mentioned before; and dir would be easily explained as the ethical dative (cf. the note on Euch l. 3).

scharfe Schützen instead of the usual Scharfschützen, 'sharp-shooters,' is grammatically not correct, but similar constructions (wilder Schweinskopf, unreifer Traubensaft, ungeborne Lämmerfelle) are often used in popular language. Cf. Matthias, *Sprachleben und Sprachschäden*, page 264. Schiller may have used it as being characteristic of the speech of the peasant.

45. Tiroler. The Tirolese are excellent riflemen. The second sharp-shooter is really a Tirolese. Cf. l. 1027.

46. Emmerich (O.H.G. *Embrikho*, *Ambrikho*) is a name which is now of rare occurrence. The German town Emmerich is situated on the right bank of the Rhine near the Dutch frontier.

an die (with a strong stress, cf. l. 40 n.) wollen wir, scil. uns machen.

47. Lustige Vögel is a common expression. Comp. the term ein lockerer Zeisig, and the note to l. 16.

48. führen Batzen, usually Batzen haben, 'to be well off.' Batzen, m. was a Swiss and South German coin. It was first coined at Bern (in 1492) and was named after the bear (Bätz, Pätz, Petz) in the armorial bearings of Bern. Betz or Bätz is a diminutive of Bernhard just as Götz of Gottfried, Kunz of Kunrad, Konrad, Heinz of Heinrich, and Fritz of Friedrich. Several small coins were named after the armorial bearings of the town in which they were fabricated and which were stamped upon them, e.g. Rappen (from the raven of Freiburg), Kreuzer (from a cross stamped on the coin).

SCENE 2.

Wachtmeister is the term applied to a cavalry sergeant, while an infantry sergeant-major is called Feldwebel.

52. das (applied to persons) is used in this and similar passages with a sense of contempt, 'these fellows.' Cf. ll. 159, 1005, and in Wilhelm Tell, l. 356:

Das schlendert wie die Schnecken.

saufen and fressen are as a rule expressions used with regard to animals. (Cf. du Hund, l. 53.) If said of men they denote excessive eating and drinking. The nouns belonging to these verbs are Suff or Soff (l. 271) and Fraß. They are to be used with great care.

54. du. The sergeant calls the trumpeter du, but he himself is addressed by the ceremonious Ihr. He and the trumpeter belong to Terschka's corps and to the cavalry regiment which is called Wallenstein's

'own' (cf. l. 194). A Konstabler who appears in the fourth scene belongs to the same regiment.

55. die doppelte Löhnung. It has been urged that this statement does not agree with l. 883 and with Piccol. II, 7, 1149, where it is said that for a long time the soldiers have not received any pay. But the natural explanation seems to be that while the troops had in fact not been paid for a long time by the Emperor, they had on this day received an extra remuneration from Wallenstein out of his own pocket. A piece of this money coined by order of Wallenstein himself and called ein Wallensteiner is subsequently shown by the Wachtmeister (l. 870).

57. Die Herzogin, the second wife of Wallenstein, Isabelle-Catherine of Harrach. In Picc. II, 2, l. 646 Wallenstein calls her Elisabeth. His first wife is mentioned W. Tod, ll. 3471 and 3846.

58. Mit dem fürstlichen Fräulein, i.e. her daughter Thecla. In fact the Duchess resided at that time with her daughter Maria Elisabetha (who was only fourteen years old) at Bruck on the Leitha. Schiller has here with excellent dramatic effect deviated from historical truth.

60. Pilsen (the Bohemian Plzen) is the most important Bohemian town after the capital Prag. The greater part of the action of Wallenstein is supposed to take place here, viz. the whole action of the Lager and Die Piccolomini and the first three acts of Wallensteins Tod.

66. Generäle is a popular form, the form Generale (Lager 818, Picc. ll. 905 n., 1002) is to be preferred. Cf. Andresen, *Sprachgebrauch und Sprachrichtigkeit im Deutschen*, Leipzig 1892, p. 38.

Kommendanten is the form occurring in Schiller's XVIIth century authorities. We now say Kommandanten. Cf. ordenanzen, l. 833 n.

67. Es ist gar nicht geheuer, 'some mischief is brewing.' The orig. meaning of geheuer is 'secure against anything uncanny.' ungeheuer, which now means 'enormous,' orig. signified 'dreadful,' 'portentous.'

69. nicht für die Langweil = nicht ohne Grund, nicht umsonst, lit. 'not out of mere ennui,' i.e. they have not come here to relieve their ennui. Cf. Lessing's Nathan der Weise I, 5, l. 532 where the Templar says:

Der folgt mir nicht vor langer Weile.

71. die alte Perücke refers to the Kriegsrat Baron of Questenberg who is introduced in person at the beginning of Die Piccolomini. He possessed the confidence of the Emperor in a very high degree and was at the same time a great admirer and supporter of Wallenstein. It was he who together with the Baron of Werdenberg prevailed upon Wallenstein at Znaim to take for the second time the chief command of an army which he had originally created. (Cf. *History of the Thirty*

Years' War, Book III, Pitt Press ed. 45, 25 sqq. and Picc. I, 2, 105 sqq.) It is, however, to be noted that the negotiations of Pilsen were not conducted by Questenberg but by the priest Father Quiroga. The expression Die alte Perücke in the sergeant's mouth is really an anachronism, as the long perukes did not come into fashion till after the end of the Thirty Years' War. Goethe and Schiller thought of this, and Schiller even proposed an alteration: der spanische steife Kragen (letter to Goethe of Oct. 6), but finally they left the passage as it stood.

73. gulbenen is an archaic form. The adj. 'golden' is in O.H.G. *guldîn*, which becomes in classical M.H.G. *gülden*, in some provinces gulden. gülden (Picc. l. 2056) survives in poetry (cf. Goethe's Erlkönig: Meine Mutter hat manch gülden Gewand). Gulden is preserved as a noun meaning 'a florin.' There are even the illogical compounds Silbergulden and Papiergulden by the side of the tautological Goldgulden. The usual modern adj. golden is a late derivation from the noun Gold, n.

74. ich wette, in prose wette ich. Cf. ich meine, l. 209.

76. die Jagd...macht, usually only Jagd...macht.

78. des Friedländers = des (Herzogs) von Friedland. Cf. l. 683. Wallenstein is called der Friedländer from his estate Friedland in Bohemia. Similar formations are der Mansfelder = der (Graf) von Mansfeld, l. 140; der Questenberger, Picc. l. 72; der Altringer, Picc. l. 21. On Die Tiefenbacher cf. l. 658.

heimlich is here equivalent to geheimnisvoll, verschlossen. Cf. Prolog, l. 2 n.

80. herunterkriegen. kriegen is a somewhat colloquial expression instead of which one says in higher diction bekommen. Here ziehen or reißen might have been used, but of course Schiller purposely made use of very familiar language throughout the Lager.

83. Terzky commanded in fact five regiments of cuirassiers, one regiment of dragoons and two regiments of infantry (cf. W. Tod III, 7, 1579) which Wallenstein had one by one entrusted to him. In these regiments Wallenstein placed full confidence, and as a matter of fact they remained faithful to him unto the last.

SCENE 3.

Kroa't (long *a*). The Croats were the light cavalry, under the command of General Isolani, who plays a prominent part in Wallenstein. They are represented as stupid, bigoted and unable to speak proper German. They are the very lowest types of soldiers.

91. Handle...ab for Ich handle...ab, and Geb' (l. 92) for Ich geb'. Cf. l. 3 note, and l. 94 geb', 95 hab', etc.

92. das, 'this.' Cf. note to l. 40.

93. Nix for nichts shows the Croat's imperfect pronunciation of German. Cf. nit in the Croat's speech l. 615.

95. im Glücksrad, 'in the wheel of Fortune,' a sort of lottery, say 'in the lottery.'

96. Sie ist zum höchsten Staat seems to mean 'it looks quite grand,' 'it makes a great show.'

98. flinkert, now generally flimmert, 'glitters' (glitzert), 'sparkles.'

in der Sonnen. Sonnen (l. 478) is the old weak dat. of Sonne instead of which Sonne (previous line) is now used. But Sonnen survives in poetry and in compounds, e.g. Sonnenschein, Sonnenbahn etc. Some other old weak genitives and datives which have been replaced by strong forms are: Erden (l. 427), Stuben (l. 162), Kassen (l. 276), Messen (l. 122), etc.

99. drein (for darein), in den Kauf i.e. into the bargain.

100. es ist mir... scil. zu thun, 'I care for,' 'I value.' Cf. l. 327.

101. prellen, 'to cheat,' is really a causative of prallen, 'to rebound,' and means 'to cause to rebound,' 'to throw up,' hence figuratively 'to make sport of,' 'to cheat.'

102. Halbpart (the a of part is short), 'halves.' This is an elliptic phrase for Gieb mir den Halbpart! Halbpart, m. is a hybrid compound of German halb and French *part* and really means halber Anteil, 'half share.'

SCENE 4.

107. Da = während, 'whilst.'

108. Thut's Ihm...eilig, usually Ist's Ihm...eilig. The construction with thun seems to be due to a confusion with not thun, leid thun, weh thun etc. Ihm. The sergeant addresses the gunner by Er.

Konstabel = Konstabler is the old word for Kanonier, Artillerist. In Mod. Germ. it is rarely used and has mostly the meaning of 'policeman.'

109. praktikabel. We should now say fahrbar. Cf. l. 9 note.

111. ein Eilbot'. Schiller once thought of substituting for the courier das Prager Blatt in order to introduce a newspaper into the play. It must be remarked that Regensburg had been taken by Bernhard von Weimar by assault on Nov. 14, 1633—so the news must have been known in Wallenstein's Camp long ago. There is in fact another allusion to the fall of Regensburg (Picc. II, 7, 1028) made by Questenberg which is a direct contradiction to the report given here. In Questenberg's long speech before Wallenstein and his generals he states that Regensburg was taken by the Swedes during Wallenstein's Silesian

campaign and before his victory at Steinau on the Oder. (Cf. the note to that passage.) A third allusion to the fall of Regensburg in the mouth of the Capuchin friar does not contradict either of the above mentioned passages. He only says Regensburg ist in des Feindes Krallen (l. 496). He may have heard the news just before in the same way as the cannonier, and in his excitement he scolds the soldiers and refers to the loss of Regensburg at the very beginning of his sermon. Hence the allusion in the Kapuzinerpredigt agrees rather with the report of the gunner than with the statements of Questenberg.

113. auffitzen = auf (die Pferde) sitzen, 'mount.' Hence the military command aufgesessen! Cf. l. 692, and abgesessen in W. Tod III, 19, l. 2194.

114. Wohl gar! is an exclamation expressing rejection of what has been proposed. Say 'What do you think!'

dem Bayer contemptuously for dem Kurfürsten von Bayern (now spelt Baiern). The Elector Maximilian of Bavaria, the Head of the Catholic League, was the bitterest enemy of Wallenstein and the chief promoter of Wallenstein's dismissal at the meeting of Electors at Regensburg (Ratisbon) in 1630. Wallenstein's troops hated the Elector of Bavaria as thoroughly as their master hated him. Cf. l. 859.

115. unfreund is a very uncommon word. We should usually say unfreundlich or feindselig gesinnt.

116. Mark the authoritative tone of the sergeant—an amusing caricature of Wallenstein himself—perhaps modelled by the poet after his own Stuttgart military acquaintances.

117. 'What a lot of things you know!' is said ironically.

SCENE 5.

Jäger. From the List of Dramatis Personae we see that they are mounted chasseurs of Holk's Corps (l. 121).

119. Grünröck'. Although the common soldiers had in fact not yet proper uniforms (cf. the note on Feldzeichen, p. 178) Schiller used the term 'green-coats' as a characteristic designation for Jäger.

121. Holkische, now usually Holksche, derived from the proper name Holk. General Holk was a very able but most unscrupulous chief whose soldiers were dreaded far and wide by friend and foe alike on account of their excesses and cruelty. In 1632 he devastated the Vogtland and the Erzgebirge. In August 1633 he took Leipzig but died soon after—as a punishment so it was believed for his cruelties—from typhoid fever when hastily retiring from Leipzig.

122. auf der Leipziger Messen. Allusion to the capture of Leipzig. On the weak dat. Messen, now Messe, see note on Sonnen, l. 98. Die Leipziger Messe was and is still the most famous German fair. Messe orig. means 'mass,' subsequently 'feast-day of a great saint celebrated by masses.' Important fairs were often held near the church on saints' days on account of the gatherings of people, hence the fairs (Jahrmärkte) came to be called Messen. The meaning of the line is: They did not buy them, but boldly took them, at the great Leipzig fair.

123. der Blitz, more usually Potz Blitz or Donnerwetter. Der Blitz scil. schlage drein or something similar.

124. die Gustel aus Blasewitz. Here the humour of the poet has immortalised an old acquaintance of his. Johanne Justine (Gustel) Segedin, the daughter of an inn-keeper at the village of Blasewitz near Dresden, had often waited on Schiller in the autumn of 1785 when he came over from Loschwitz (where he was staying with his friend Körner). In 1787 she married a Dresden solicitor. She lived to a very old age and is reported to have been much annoyed by Schiller's free use of her name. This is not the only time that Schiller has introduced acquaintances of his by their real names into his plays. Cf. Wilhelm Tell v, 1, l. 2948 (Johannes Müller) and Die Räuber v, 1 (Pastor Moser); cp. the note to the former passage in the Pitt Press Edition.

125. J is the Low German form of High German Ei (l. 131, 697).

Mussjö is a common popular rendering of *Monsieur*.

Der lange Peter. The epithet lange seems to have been chosen by Schiller because the Weimar actor (August Leissring) who had to play the first chasseur was excessively tall.

126. Itzehö. The real name of the little town in Holstein on the Stör is Itzehoe (pronounce Itzeho, as in the name of the Westphalian town Soest = Soost. oe is a Low German way of writing long o; cp. Engl. *roe*, *sloe*, etc.). Schiller read Itzehö for the sake of the rime.

127. goldene Füchse (often called Goldfüchse) was a term first used of ducats, subsequently of all kinds of gold pieces.

129. Glückstadt is a Holsatian town near the mouth of the Elbe.

130. Kugelbüchse, often simply Büchse, f. 'rifle.'

133. Herr Vetter. Vetter, 'cousin,' is used here not as a term of relationship but as denoting familiarity, 'my dear fellow.' Some other words of relationship are used in the same way, e.g. Bäschen, a diminutive of Base, 'female cousin,' 'aunt' (cf. l. 163 note) in ll. 644, 720; Gevatterin, 'godmother,' l. 1002. Wallenstein's soldiers and all persons connected with them consider themselves as one great family

who must keep together. Soldiers address one another as Bruder, l. 970.

137. Das stellt sich dar, 'that is apparent,' 'one can see that.' Cf. Luther's translation of 1 Samuel xvii. 6 der Philister stellete sich dar.

138. Temeswar is a Hungarian town in the banat of Temes. As a matter of fact, Wallenstein never pursued Mansfeld as far as Temeswar.

139. Bagagewagen. Note the change of gender which the French loan-words in -age undergo in German. They all pass from the masc. into the fem. gender, e.g. Die Courage, Blamage, Gage, etc. Cf. l. 317 note.

140. den Mansfelder = den (Grafen Ernst) von Mansfeld, one of the most indefatigable Protestant generals of the first part of the Thirty Years' War. After having gained several victories over the Imperialists, Mansfeld was finally defeated by Wallenstein at the Bridge of Dessau (cf. Picc. l. 25) and pursued by him through Silesia to Hungary where he was relieved by another Protestant leader, Bethlen Gabor. Mansfeld died at the end of the same year. (Cf. Picc. l. 1626.)

141. Stralsund has here and in l. 604 and also in W. Tod I, 5, 225, the stress on the second syllable, while in ordinary prose one says Stra'l-sund. The town of Stralsund on the Strelasund (which is part of the Baltic), opposite the island of Rügen, was in vain besieged by Wallenstein in 1628. The citizens, supported by a Swedish fleet, defended themselves heroically for ten weeks. Cf. ll. 603 sqq. and W. Tod I, 5, ll. 225 sqq.

142. Ging for Es ging. Cf. l. 3 note.

dorten, usually dort, of which dorten is a lengthened form. It occurs as early as the XVIth cent. and is still found in poetic or familiar language.

143. Succurs, m. is another foreign term instead of which we now say Verstärkung, f. It refers to the reinforcements for the besieging army.

Mantua. In the Mantuanischer Erbfolgekrieg (1627—31) the Emperor helped Duke Ferdinand of Guastalla. Mantua itself was taken by the Imperialists in 1630.

144. heraus, i.e. out of Italy. The Duke of Feria was Spanish Commander in Chief at Milan; in 1633 he made an expedition to Swabia where he joined General Altring.

149. Ob, 'To see if.'

152. Schottländer (like Engländer, Irländer). We now usually say den Schotten. Cf. Piccol. l. 2032.

156. am Leibe ersparen, lit. 'saved on my body,' hence 'which I had saved at the expense of my comfort,' 'that I pinched myself to save.'

161. Feldschule, f. The soldiers of the Thirty Years' War were in

the field accompanied by their families. King Gustavus Adolphus, seeing the great mass of children accompanying the army, was the first to organise a proper instruction for them by means of 'field schools,' which were subsequently introduced also in the Catholic armies. Cf. *Hist. of the Thirty Years' War* (Pitt Press Ed.) III, 68, 2.

Buben, 'youngsters.'

162. fürcht for fürcht't, fürchtet. Cf. l. 322 verpflicht.

auch. Cf. the account of the chasseur l. 239.

163. Base, f. has a twofold meaning, viz. (1) female cousin (the male cousin is called Vetter, cf. l. 133 note), (2) as here, aunt. The meaning 'aunt' is the older of the two, and the word was orig. applied to 'the father's sister.' The 'sister of the mother' was called Muhme (l. 170). But the words were very early confused, and Base and Muhme were used for 'aunt' in both senses as well as for 'female cousin.' In Mod. Germ. the French words Tante and Cousine are very much used. In the Piccolomini III, 3 and 4 Thecla calls her aunt Terzky Base and Tante, and Max who is no relation of hers does the same. On Bäschen as a term of familiarity without denoting any relationship whatever, cf. Vetter l. 133 n.

164. Schelmengesichte for Schelmengesicht not only for the sake of the rime, but because it is often so pronounced in familiar language. Cf. Picc. l. 2211 n.

165. aus dem Reich. In Schiller's time das Reich denoted all the smaller German states in the centre of the Empire, especially those of Swabia and Franconia.

167. artiges, 'pretty.' The word now usually means 'well-behaved.' artig is was Art hat, what is agreeable.

169. kein übler Bissen. The expressions Ein guter Bissen, ein fetter Bissen are very common.

170. beim Element as a soldier's way of swearing occurs several times in Goethe's Faust I. The soldier Valentin, Gretchen's brother, uses it (l. 3345), and even Mephistopheles swears beim höllischen Element (l. 2452), which possibly is the original expression.

171. Was in vulgar language for wie, wie sehr.

172. Lärvchen, n. dimin. of Larve fr. Lat. *larva*, 'mask,' here 'figure,' 'person.'

173. alles; the neuter is used in a general way to comprise all that can be thought of. Cf. phrases such as Wer ist alles dieser Ansicht? Wen haben sie alles gesehen?

176. Euch zur Gesundheit, now Auf Eure Gesundheit, Auf Euer Wohl!

SCENE 6.

178. The first half line refers to l. 176, the second to l. 177.

179. Wir rücken zu = Wir rücken zu einander, Wir rücken zusammen, in order to make room.

181. derweil is an adverbial genitive = der Weile, 'in the mean time.' Cf. the expression mittlerweile which has the same meaning, and derweilen (= derweil), where weilen is the weak gen. of Weile. Cf. Sonnen l. 98 n.

uns...bequemen, 'suit...ourselves,' 'accommodate...ourselves,' hence 'put up (with little, schlecht).'

182. Man sollt's euch nicht ansehn, 'one would not see it in you' = 'you do not look like it.'

galant has here not its usual sense but means elegant, 'spruce,' 'smart.' Comp. the term die Gala 'gala dress' which is still used; and Lessing's comedy Minna von Barnhelm I, 2 where the host says: Das Zimmer ist doch sonst galant und tapeziert.

185. Seid mir doch still. doch, 'pray,' 'do,' is used emphatically. mir is the ethical dat.

187. die Nachlese is the gathering of fruit or corn after the chief harvest and also all the fruit collected in this way, 'after-gathering.' The opposite term, which is, however, rarely used, is Vorlese (Goethe, Götz v. Berlichingen III, 7 Das soll eine reichliche Vorlese werden).

188. einen...Spitzen, now usually eine...Spitze, but the masc. gender is still used in the Bavarian dialect.

192. Daß doch elliptically for Wie schade, daß...

den = diesen, solchen. Cf. the note to l. 40.

194. Dafür, 'To make up for that,' 'But then....'

203. so is often used with a sort of appeal to the person addressed 'in that way which you know,' and consequently restricts what follows to its ordinary every-day meaning. It can in this case often be translated by 'quite' or 'just.'

204. Der feine Griff, 'the delicate touch.'

205. lernt sich, 'is learned,' 'can be learned.' The Germ. reflective verb must often, like the French, be translated by the English passive.

206. bekam Euch übel, 'agreed badly with you,' hence 'you are all the worse for.' Cf. Piccol. l. 1177.

207. Schiller seems to have imitated here a French phrase which was common in Molière's time. We find in *Francion* by Sorel, Book XI, 'Ce n'est pas imiter un homme que peter et tousser comme lui,' and Molière himself writes in *Les femmes savantes* I, 1:

Quand sur une personne on prétend se régler,
C'est par les beaux côtés qu'il lui faut ressembler,
Et ce n'est point du tout la prendre pour modèle,
Ma sœur, que de tousser et de cracher comme elle.

Cf. G. Büchmann, *Geflügelte Worte*, 16th ed. Berlin, 1889, p. 140.

208. ihm...abgeguckt, colloquial for ihm...abgesehen, means 'learnt by looking at him,' 'caught.'

209. Schenie is a popular pronunciation of the Fr. *génie.*

ich meine seems to stand here in a parenthesis for meine ich (cf. l. 574 ich sollte meinen and Piccol. 1, 2, l. 208 ich weiß) and sein Geist stands as a parallel to sein Schenie. If the comma after meine is omitted (as it has been by most editors and commentators, following the reading of the ordinary editions) we have to assume that the Jäger wishes to explain the foreign term Schenie by the German Geist. This is possible, but seems less satisfactory, as the sergeant hardly needed a formal explanation.

210. Wachparade, f. (often Wachtparade) 'guard parade' is the Parade der Garnisonwache at noon, 'noon parade.'

212. des Friedländers wilde Jagd. Very probably this term inspired the young patriotic poet Theodor Körner, the son of Schiller's most intimate friend, to call (in 1813) a famous poem of his on Major von Lützow's corps of volunteers Lützows wilde Jagd.

214. frech which usually means 'insolently' seems here to have kept its older meaning 'boldly' which is now expressed by kühn.

Feindes or Freundes Land is a technical term and is used without the def. article des.

215. Querfeldein. The stress falls on the last syllable.

218. Sündflut, f. 'deluge,' is a good instance of so-called popular etymology. It is popularly interpreted as the 'sin-flood,' whilst it really comes from O.H.G. M.H.G. *sin-vluot*, 'the great or universal inundation.' Cf. Behagel-Trechmann, *A short historical Grammar of the German Language*, p. 47, and K. G. Andresen, *Über deutsche Volksetymologie*, p. 267.

222. gilt, 'avails.' Zucht = Mannszucht, f. 'discipline.'

224. sehnigten, now usually sehnigen (fr. Sehne, f. 'sinew'). The suffix -igt-, -icht was almost exclusively appended to names of *material* (Old G. *-oht-*) to point out some resemblance with the noun, e.g. Stein—steinicht, Dorn—dornicht, etc. Only thöricht, 'foolish,' is derived from a noun denoting a person, der Thor. In Mod. Germ., however, this suffix has been in most cases replaced by the common -ig. Schiller is fond of using the

old suffix -icht. Cf. kitzlicht l. 629, mobrigt, Piccol. l. 462, and K. Goedeke's Critical Edition of Schiller's works I, 382—3.

226. Baireuth is a Bavarian district of Upper Franconia on the upper course of the Main. The town of Baireuth is situated on the Red Main.

Voigtland (now usually spelt Vogtland, the i after the o is not pronounced) consisted of the south-western part of the Saxon district of Zwickau, the dominions of the Counts of Reuss and some adjacent districts of Bavaria, Saxe-Weimar and Saxe-Altenburg. The district was in the Middle Ages directly under the Emperor and was governed by the Counts of Reuss as his representatives (Vögte). Vogt, m. (long o), M.H.G. *voget* (*ŏ*), is derived fr. the Low Lat. *vogatus* (for *advocatus*). From the old meaning of 'legal adviser' it came to mean 'protector,' subsequently 'governor,' 'administrator.'

Westfalen (with long *a* and the stress on the second syllable) is a better spelling than Westphalen. The old territory of the Low Saxon tribes was divided into the following three districts: Ostfalen, Engern, Westfalen; -Falen is really the dative plural of the name of the inhabitants, like Sachsen, Franken, Baiern etc. In old Germ. one said *ze den Sahsen*, 'with the Saxons,' hence the abbreviated phrase (*zen*) *Sahsen* = Saxony. Cf. Behaghel-Trechmann, *Historical Grammar*, p. 154.

228. The kind in Kindeskind is really a plural. In older German *kind* had, like many other monosyllabic neuters e.g. Pfund, Lot, Jahr etc., no special mark for the nom. acc. plur. The usual phrase is Kind und Kindeskind, 'children and grandchildren.' Schiller substituted Kinder for Kind for the sake of the metre. Instead of Kindeskind which only occurs in this phrase the words Großkinder or Enkel would be used in mod. prose. Cf. Enkelein, l. 950.

229. aber, 'again.' Cf. abermals, 'once more.'

231. Saus und Braus (from the verbs sausen and brausen) 'riot and revelry,' is one of the many riming phrases which are frequently used in colloquial German. Cf. Knall und Fall, Sack und Pack, Schutz und Trutz, schlecht und recht, stumm und dumm, recken und strecken, langen und bangen etc. By the side of these phrases we find numerous alliterative phrases (cf. Leib und Leben, Piccol. l. 1305) and again others of which the characteristic element is not rime but assonance, e.g. Spott und Hohn, Baum und Strauch, ab und an.

Macht denn der den Soldaten aus? 'is it really that which makes a (finished) soldier?' der has here again the original force of a demonstrative. See Prolog, l. 40 n.

233. Das Tempo, i.e. the proper and measured movement.

der Sinn, 'the good sense,' 'the ready wit.'

Schick, m. 'good deportment,' 'tact,' 'skill.' This word is not used in the literary language before the second half of the eighteenth century. It entered into French in the form *chic*. We find now: etwas hat keinen Schick, etwas gerät aus dem Schick, the adjectives schicklich, unschicklich, etc.

234. Der Begriff seems to stand for das schnelle Begreifen, die rasche Auffassung, 'the quick perception.'

die Bedeutung may be taken for das Bedeuten (cf. l. 715 n.) or die Weisung, 'commanding,' 'the art of commanding.' It is difficult to give a good translation of this word, as the sergeant uses it rather vaguely in his endeavour to impress the Jäger by many high-sounding abstracts. The ordinary meaning of Bedeutung is 'signification.' Cf. Piccol. l. 1624.

der feine Blick, 'the subtle observation,' 'the keen intelligence.'

235. Fratzen is frequently used in the language of Schiller and Goethe for Albernheiten, 'silly words,' 'stuff and nonsense.' Cf. Piccol. l. 2231. Mit Euren Fratzen stands elliptically for Geht mir (or Verschont mich) mit Euren Fratzen!

236. This phrase too is used elliptically by the indignant chasseur for something like Ihr könnt nicht erwarten, daß.... Compare Lessing's tragedy Emilia Galotti II, 10: Daß ich mit Ihnen darüber stritte!

238. die Fron'=die Frone, die Fronarbeit, 'soccage.' The noun is derived fr. the O.H.G. *vrô*, 'lord,' which has gone out of use, and really means 'compulsory service to be rendered to the lord of the manor.' From Frone (sometimes spelt Frohne) is derived der Fröner l. 1077 'soccager,' 'villain,' 'serf.'

245. verhandelt=verkauft, 'sold.' Cf. l. 707.

249. soll...sein, 'may...be,' 'let...be.'

253. Nu, nu is colloquial for the appeasing Nun, nun. The mod. literary nun is an enlarged form of the old nu, M.H.G. *nû*, which is now only used in colloquial language. Cf. Introd. II. A. § 5, b (end).

sonst nichts refers to the sergeant's 'higher' requirements ll. 231—4.

254. dem Wams da, i.e. Euerm Wams als Holkischer Jäger.

255. Placken is an iterative and intensitive of plagen (l. 256 Leuteplager); plagen is derived fr. Plage, f. 'torment,' fr. the Lat. *plaga*, 'stroke.' placken und plagen, 'to plague and to pester,' are not unfrequently used together for the sake of emphasis. Cf. *Goethe's Boyhood* (Pitt Press Series) 12, 17.

261. herunter seems to belong to kanzelt' as well as to vom Gaul. kanzeln, 'to lecture' fr. Kanzel, f. 'pulpit,' is rarely used, as here, in the

sense of 'to scold,' but the compounds (einen) abkanzeln, herunterkanzeln are frequently used in this sense.

263. Dirnen, f. pl. 'wenches,' in a bad sense of the word, but cf. l. 1091. ließ er..passieren, 'he allowed...to pass,' 'he tolerated.'

264. Mußten for Wir mußten. The edict issued by Gustavus to the army has been published in the periodical Alemannia XIX, 68.

266. Jetzt, i.e. after the death of Gustavus in the battle of Lützen (Nov. 16, 1632). wohl, 'probably,' 'I suppose.'

267. So, 'Thus,' 'Therefore.'

Liguisten, 'army of the (Catholic) League.' The u in Liguisten is due to French influence (*ligue*). The usual form is Ligisten (fr. the subst. die Liga). Maximilian of Bavaria was their head, and Tilly their general.

271. Mädels is a colloquial plur. instead of Mädel which itself is dialectic and colloquial instead of Mädchen. The s in Mädels, Jungens, Fräuleins, Kerls etc. seems to be due partly to the influence of the French plurals, partly to the Low Germ. plurals in s. Cf. Matthias, *Sprachleben und Sprachschäden*, pp. 38—39. Cf. Generals, Picc. ll. 1146, 1194.

die Menge, an accusative absolute, 'plenty of.' One also says die Masse or die schwere Menge or in Hülle und Fülle.

276. ging's etc. = wenn es nur nicht...ging, (so) war sein Spruch.

278. stät, 'steady,' 'steadfast,' 'faithful.' Cf. unstät, 'unsteady.' stät is sometimes spelt stet which spelling is the usual one in the adverbial genitive stets, 'always.'

279. Leipziger Fatalität. This refers to Tilly's defeat at the hands of King Gustavus Adolphus in the great battle of Leipzig (Sept. 17, 1631).

280. flecken = vom Flecke kommen, vorwärtskommen.

281. geriet ins Stecken, 'came to a standstill.' geraten often means 'to fall into,' e.g. ins Unglück geraten, 'to fall into misfortune.' Cf. the common phrase stecken bleiben, 'to stick fast,' 'to come to a (dead) stop.'

284. uns drücken, 'withdraw quietly,' is a hunter's term originally used of hares who endeavour to escape from the approaching hunter by ducking.

289. Zur böhmischen Beute. After the battle of Leipzig the Saxons under Arnheim occupied Bohemia, taking Prague without meeting with any resistance. Cf. *History of the Thirty Years' War*, Book III, 22, 13—31, 28 (Pitt Press edition).

293. This is his chief objection.

301. This levying of soldiers is well described W. Tod III, 13.

303. Spaßt nur, 'Jest on,' 'You may well jest.'

304. Euch is eth. dat.—mein Seel = bei meiner Seele.

305. wo = irgendwo, 'anywhere.'

laufen is here equivalent to bekommen, treffen.

309. Windesweben, n. 'a blast of wind.' Weben, 'to weave,' often means 'to move about,' 'to busy oneself.' Cf. Picc. l. 976. (Cf. the allit. phrase leben und weben.) weben means here as much as the ordinary wehen. In his tragedy Die Braut von Messina I, 8 Schiller says that man must, like a strong blast, agitate the stagnant water of life:

Und mit erfrischendem Windesweben
Kräuselnd bewege das stockende Leben.

312. We see the chasseur does not care much for Wallenstein himself, but serves him because he cannot be anywhere else so free.

315. die Klinge, 'the blade,' for das Schwert, *pars pro toto*. Cf. l. 28 n. alles thät bedeuten, 'signified everything' = 'was all-important.' On thät cf. l. 32 n. For another meaning of bedeuten cp. l. 715 n.

317. Ordre, f. 'order.' The gender of this word has changed like that of several other loan-words from the French. One says die Ordre (Picc. l. 1206), die Gruppe, die Rolle (Picc. l. 2601), etc. after the model of die Gabe, die Bitte etc. while the French originals are of masculine gender *l'ordre*, *le groupe*, *le rôle*, etc. Cf. also the change of gender of the words in -age, l. 139 n. Behaghel-Trechmann, p. 171.

319. In his *History of the Thirty Years' War*, B. III, 48, 20 (Pitt Press ed.) sqq. Schiller says of Wallenstein organising his army: Bei Anstellung der Offiziere machte die Religion keinen Unterschied; mehr als der Glaube galten Reichtum, Tapferkeit und Erfahrung. Cf. also Piccol. II, 7, l. 1268—9; W. Tod IV, 3, l. 2597; also W. Tod I, 5, ll. 296 sqq.

322. verpflicht for verpflichtet. Cp. l. 162 n. fürcht and Picc. l. 1167.

324. Reitersknecht, 'horsesoldier.' Knecht in the military language of the 16th and 17th centuries means 'common soldier.' Luther frequently uses the term Kriegsknecht for Soldat. The inorganic s in Reitersknecht, Reitersmann is perhaps inserted after the analogy of Kriegsknecht, Handelsmann, etc. Cf. Reitersbursch, Picc. l. 2006, and Bürgersmann, l. 424.

327. Es ist ihm nicht um...(zu thun) 'He does not care for.'

330. The usual phrase is Schutz und Schirm.

333. alles is of course the genit. which is governed by either verb.

337. wohl einigemal, 'surely several times.'

339. Compare Wall. Tod III, 15, l. 1897.

340. urkundlich, 'according to the documents' (Urkunden), 'authentically,' is here an equivalent to buchstäblich, 'literally.'

341. just, now usually g(e)rade. Say 'his *very* words.' Cf. l. 39 n.

343. schlägt...um, lit. 'strikes...in the other direction,' 'changes.' He forgets the failures of the siege of Stralsund and of the battle of Lützen.

345. At the end of the second book of his *Thirty Years' War*, Schiller says of Tilly after the battle of Leipzig „schrecklicher als Todesgefahr und Wunden war ihm der Schmerz, seinen Ruhm zu überleben," while he subsequently says of the king of Sweden that he had the good fortune in der Fülle seines Ruhmes zu sterben, and again (III, 102, 28) sein schneller Abschied von der Welt sicherte...ihm selbst seinen schönsten Ruhm.

346. Kriegspanieren = Fahnen (l. 395). Panier is etymologically the same word as Banner, M.H.G. generally *banier*, *baniere* which was borrowed fr. the Fr. *baniere* (now *bannière*). The word seems, however, to be really of German origin, and to be connected with Band and binden. Cf. the note on Zeichen (l. 349).

347. viktorisieren, the usual mod. term is siegen. The frequent use of foreign military words is characteristic of the language of the 17th century which Schiller had studied carefully and tried to imitate in his play.

348. bannet, 'fixes' Fortune as by a spell.

ihm stehen = ihm beständig sein, 'be constant to him.' Another explanation is: ihm zur Seite stehn, ihm beistehen, 'to help him.' The former seems, however, to be the better one.

349. Zeichen, n. is used here in the sense of the Lat. *signum* instead of Feldzeichen. Cf. W. Tod III, 16, l. 1994 sqq.:

> Graf Terzkys Regimenter reißen
> Den kaiserlichen Adler von den Fahnen
> Und pflanzen deine Zeichen auf.

354. fest, viz. gegen Verwundungen fest, unverwundbar. er ist fest, 'he bears a charmed life.' Captain Macdonald in W. Tod V, 2 expresses a similar conviction. Cf. the *History of the Thirty Years' War* III, 91, 16. Instead of fest in this sense the phrase gefroren was often used (W. Tod, V, 2, l. 3338) or gefeit von der Passauer Kunst.

das ist kein Zweifel seems to be a mixture of the constructions das ist nicht zweifelhaft and the old des (= darüber) ist kein Zweifel.

359. Koller, n. and m. M.H.G. *collier*, fr. the French *collier*, Low Lat. *collarium* (for *collare*) 'collar.' The orig. gender of Koller is neuter. It usually means, as here, 'doublet,' which not only covered the neck but the upper part of the body. Cf. the note on Kolletter l. 741.

360. Ballen, f. pl. 'cannon balls.' The word die Balle has now

gone out of use and the masc. der Kanonball (Picc. l. 470) is obsolete too. The ordin. term is Kugel or Kanonenkugel. The pl. of der Ball, 'the ball,' is die Bälle.

364. Elendshaut, f. 'elk-skin.' The form Elend instead of Elen (occurring in the compd Elentier) seems to be due to popular etymology. Elen is formed after the Slavonic name for 'stag,' e.g. Old Lithuanian *ellenis*, Mod. Lith. *elnis*. The orig. German name for the elk was Elch, M.H.G. *elche*, O.H.G. *elaho*. Comp. K. G. Andresen, *Über deutsche Volksetymologie*, p. 179. King Gustavus Adolphus wore a similar doublet in the battle of Lützen.

368. This is a common idiom for 'it is not done by any natural (rechten) means,' 'there is witchcraft in it.'

372. The first stress falls on Männlein. Cf. the Introd. II. B. § 3. Ein graues Männlein refers to the Duke's astrologer Baptista Seni. Cf. the note to Picc. II, I, l. 615 and especially III, 4, ll. 1581 sqq. The little grey man was supposed by many to be the devil. In A. v. Chamisso's famous story Peter Schlemihl the fiend is introduced as der Mann im grauen Rock.

374. angeschrien, usually angerufen, 'challenged.'

SCENE 7.

380. nimmer, 'not...any more,' 'never,' is really nie mehr (M.H.G. *nie mêr*), but is now only slightly more emphatic, and less frequently used, than nie. Still more emphatic is nimmermehr (Picc. ll. 1881, 2416), in which a second mehr has been added.

387. gelenkt. The past partic. is used here, as it often is (especially in military commands), to denote an adhortative or imperative. Rosse gelenkt is short for Rosse (seien) gelenkt or Rosse (sollen) gelenkt (werden). Cf. geschwenkt l. 386; gezogen l. 1052; unterschrieben, Picc. l. 2217.

388. geschwenkt, 'turn about,' viz. the horses.

390. in die Weite, supply a verb of motion, e.g. gezogen!

393. Sträuchern. The pl. Sträucher is now pretty commonly used by the side of the older Sträuche.

394. In Himmels Räumen, usually in des Himmels Räumen. This construction occurs very frequently in Schiller's poetry and is a peculiarity of his poetic style. By omitting the def. article before a genitive included between a preposition and another noun qualified by the genitive he almost changes the noun in the genitive (in our case Himmels) into a proper name. This is less striking in the case of Himmels as there is only one Himmel (cf. also aus Himmels Höhen, Piccol. III, 5, l. 1734), or

Liebe. Die alte Bahn
which Wallenstein v
contrast.

58. Den tiefen Gr
bottom of humanity.'
heart.'

59. This line an
quotation are characte
of the aims of drama:
much more strongly l
Schatten (1797) whic
gifts to bad authors) l.

61. ernstem, on a
years (French Revolu
France and the First
Bonaparte's Egyptia
Coalition). Cf. Schil

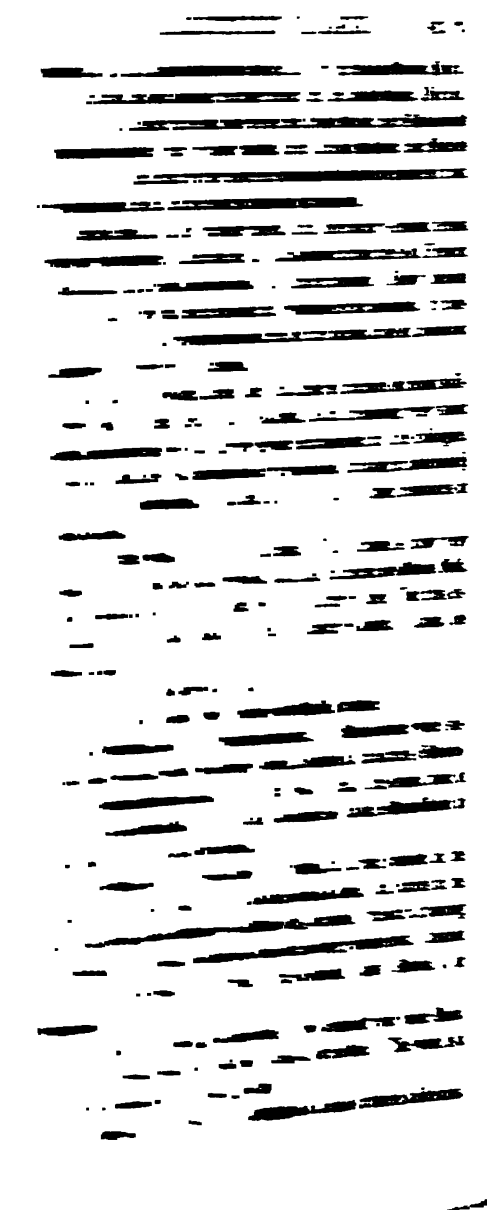
6[illegible]. The poet i
Herrschaft, and the pow
England, Austria, Ru
Freiheit.

67. Schattenbühne,
genit. plur.). Schiller
to art. Schatten are n
Schattenbühne, 'the sta
trasted with des Lebens

68. The higher a
treats great subjects of
great historical trage
struggle of heroic cha
by his new play Wall

70. With this lin
in diesen Tagen, espe
by which, amongst ot
left bank of the Rhin
France. This was in
Empire, although it
cation of the Emperor

72. ein willkommn
1648) by which the T



The ord. pl. of Faß, n. is Fässer, but if Faß is used as a measure it keeps its old plural, Faß, which is not now different from the singular. Cf. Drei Glas Bier, Fünf Pfund Thee, Sechs Lot Kaffee, etc. and the explanation of the apparent singulars in Brandt, *A Grammar of the Germ. Lang. for High Schools and Colleges*, §§ 175, 176.

409. Zeltbrüder sein, 'share the same tent.' Cf. Kamerad (l. 408) which orig. means 'one who shares the same room (chamber) with another.'

410. läßt er sitzen, 'he abandons.' The phrase sitzen bleiben as applied to a girl signifies 'to remain unmarried.'

414. Note that the sergeant addresses the young recruit whom he may have to drill in a superior way by Er, while he calls the Jäger Ihr, and the trumpeter of his own regiment by the familiar du.

415. This is a biblical expression, comp. Ephesians iv. 24.

420. der Fortuna ihrem Schiff; ihrem is of course pleonastic, der Fortuna is the genit. For this colloquial expression compare Lager l. 740 (des Teufels sein Angesicht); Piccol. l. 2058, and l. 2129 (des Illo seinem Stuhl) where a servant speaks, etc. The idea of the ship of Fortune likewise occurs elsewhere in the play, e.g. W. Tod II, 3, l. 916 (sie sind) in deines Glückes Schiff mit dir gestiegen. Comp. also phrases in which Schiller has used Fortuna alone, which was a common word in the language of the XVIIth century. Lager l. 714 Seine Fortuna soll uns führen; Picc. IV, 4, l. 2011 Auch Wallenstein ist der Fortuna Kind. Cf. Goethe's allegorical poem Seefahrt.

423. Comp. the proverb Frisch gewagt ist halb gewonnen.

424. Bürgersmann = Bürger. The s is inorganic and has crept in (as in Bauersmann, Jägersmann, Reitersknecht l. 324 and others) after the analogy of words such as Handelsmann, Gottesmann, etc.

425. des Färbers Gaul, 'the dyer's nag.' In Schiller's time the dyers used horses to turn a mill in which their colours were ground.

428. 'mal is often used colloquially for einmal. Cf. l. 13 n.

432. Zepter, n. The Greek σκῆπτρον in fact originally means 'stick,' which of course the sergeant does not know. Originally Schiller had written War (ein Stock nur) but he judiciously altered War into Ist, because War would imply that the sergeant knew the etymology of Zepter.

434. Korporal. This is the lowest grade of the various kinds of Unteroffiziere. The word is now rarely used, being supplanted by Unteroffizier, but the Kompanie is still divided into several Korporalschaften each one commanded by an Unteroffizier. The various kinds of Unteroffiziere in the Prussian infantry, rising from the lower to the higher ranks, are: Unteroffizier, Sergeant, Vice-Feldwebel, Feldwebel.

in Königs Hand, l. 432, aus Kaisers Landen, Picc. l. 317, in Vaters Armen, Picc. l. 1531, but it strikes us as being rather bold in an Ufers Grün, Piccol. III, 7, 1758. In Schiller's poems we read an Ufers Rand, mit Schwärmers Ernst, aus Herzens Tiefen, mit Feuers Hülfe, aus Ofens Rachen, mit Nordes Hauch, etc. One should not write here in Himmelsräumen because in that case there would not be a sufficient stress on Himmels.

396. Kumpa'n, m. is now rarely used, the ordinary German terms being Genosse or Gefährte. Kumpan is a loan-word from the old French *compains*, M.H.G. *kompan*, *kumpan*. It really means 'fellow (bread) eater' and is in this way an equivalent of Genosse (from genießen, 'to partake of food'). The term Compagnon is really the accus. case of *compains* and means now 'partner in business.'

In this and the following lines the dialogue is carried on most skilfully between the citizen and the soldiers, each speaking very short epigrammatic sentences, which gives great animation to the dialogue. This is called technically *stichomythia* (*στιχομυθία*) 'talking in [alternate] lines.' Cf. the Introduction, Chapter II. A. § 11. Other instances of stichomythia occur, Piccol. ll. 192 sqq.

401. Des Kaisers Rock, i.e. the uniform. The phrase is now very common, e.g. a Prussian soldier would call his uniform des Königs Rock, but it seems doubtful if at the time of the Thirty Years' War this expression would have been used by an ordinary soldier. Comp. des Kaisers Stock l. 429.

403. Cf. the line from Piccol. II, 6, l. 962:

In deiner Brust sind deines Schicksals Sterne.

405. Schwefelfaden, m. 'brimstone-match.' Schwefelfaden were sulphurised threads which were formerly used instead of matches (Schwefelhölzer). Schwefelfaden seems here to be the dat. plur., the usual form of which is now Schwefelfäden. It is also possible to take Schwefelfaden to be the dat. sing. of a collective noun.

406. Weinschank, m. 'wine-tavern.' Schank, m. from schenken in the special sense of 'to pour out,' is not much used alone, but occurs in the compounds Ausschank, Schankwirt.—Schank orig. means 'the act of pouring out,' subsequently 'the place where liquors are being poured out.' Instead of Schank in the meaning of 'tavern' one usually says Schenke, f. or Schenkwirtschaft, f.

von seiner Paten, 'from his godmother,' now usually von seiner Patin. In Schiller's time one said die Pate as well as der Pate. The word is a popular transformation of the Lat. *pater*.

407. Stückfaß, n. pl. 'butts.' A Stückfaß is a case of fifteen kilderkins.

The ord. pl. of Faß, n. is Fässer, but if Faß is used as a measure it keeps its old plural, Faß, which is not now different from the singular. Cf. Drei Glas Bier, Fünf Pfund Thee, Sechs Lot Kaffee, etc. and the explanation of the apparent singulars in Brandt, *A Grammar of the Germ. Lang. for High Schools and Colleges*, §§ 175, 176.

409. Zeltbrüder sein, 'share the same tent.' Cf. Kamerad (l. 408) which orig. means 'one who shares the same room (chamber) with another.'

410. läßt er sitzen, 'he abandons.' The phrase sitzen bleiben as applied to a girl signifies 'to remain unmarried.'

414. Note that the sergeant addresses the young recruit whom he may have to drill in a superior way by Er, while he calls the Jäger Ihr, and the trumpeter of his own regiment by the familiar du.

415. This is a biblical expression, comp. Ephesians iv. 24.

420. der Fortuna ihrem Schiff; ihrem is of course pleonastic, der Fortuna is the genit. For this colloquial expression compare Lager l. 740 (des Teufels sein Angesicht); Piccol. l. 2058, and l. 2129 (des Illo seinem Stuhl) where a servant speaks, etc. The idea of the ship of Fortune likewise occurs elsewhere in the play, e.g. W. Tod II, 3, l. 916 (sie sind) in deines Glückes Schiff mit dir gestiegen. Comp. also phrases in which Schiller has used Fortuna alone, which was a common word in the language of the XVIIth century. Lager l. 714 Seine Fortuna soll uns führen; Picc. IV, 4, l. 2011 Auch Wallenstein ist der Fortuna Kind. Cf. Goethe's allegorical poem Seefahrt.

423. Comp. the proverb Frisch gewagt ist halb gewonnen.

424. Bürgersmann = Bürger. The s is inorganic and has crept in (as in Bauersmann, Jägersmann, Reitersknecht l. 324 and others) after the analogy of words such as Handelsmann, Gottesmann, etc.

425. des Färbers Gaul, 'the dyer's nag.' In Schiller's time the dyers used horses to turn a mill in which their colours were ground.

428. 'mal is often used colloquially for einmal. Cf. l. 13 n.

432. Zepter, n. The Greek σκῆπτρον in fact originally means 'stick,' which of course the sergeant does not know. Originally Schiller had written War (ein Stock nur) but he judiciously altered War into Ist, because War would imply that the sergeant knew the etymology of Zepter.

434. Korporal. This is the lowest grade of the various kinds of Unteroffiziere. The word is now rarely used, being supplanted by Unteroffizier, but the Kompanie is still divided into several Korporalschaften each one commanded by an Unteroffizier. The various kinds of Unteroffiziere in the Prussian infantry, rising from the lower to the higher ranks, are: Unteroffizier, Sergeant, Vice-Feldwebel, Feldwebel.

in Königs Hand, l. 432, aus Kaisers Landen, Picc. l. 317, in Vaters Armen, Picc. l. 1531, but it strikes us as being rather bold in an Ufers Grün, Piccol. III, 7, 1758. In Schiller's poems we read an Ufers Rand, mit Schwärmers Ernst, aus Herzens Tiefen, mit Feuers Hülfe, aus Ofens Rachen, mit Nordes Hauch, etc. One should not write here in Himmelsräumen because in that case there would not be a sufficient stress on Himmels.

396. Kumpa'n, m. is now rarely used, the ordinary German terms being Genosse or Gefährte. Kumpan is a loan-word from the old French *compains*, M.H.G. *kompan*, *kumpan*. It really means 'fellow (bread) eater' and is in this way an equivalent of Genosse (from genießen, 'to partake of food'). The term Compagnon is really the accus. case of *compains* and means now 'partner in business.'

In this and the following lines the dialogue is carried on most skilfully between the citizen and the soldiers, each speaking very short epigrammatic sentences, which gives great animation to the dialogue. This is called technically *stichomythia* (*στιχομυθία*) 'talking in [alternate] lines.' Cf. the Introduction, Chapter II. A. § 11. Other instances of stichomythia occur, Piccol. ll. 192 sqq.

401. Des Kaisers Rock, i.e. the uniform. The phrase is now very common, e.g. a Prussian soldier would call his uniform des Königs Rock, but it seems doubtful if at the time of the Thirty Years' War this expression would have been used by an ordinary soldier. Comp. des Kaisers Stock l. 429.

403. Cf. the line from Piccol. II, 6, l. 962:

In deiner Brust sind deines Schicksals Sterne.

405. Schwefelfaden, m. 'brimstone-match.' Schwefelfaden were sulphurised threads which were formerly used instead of matches (Schwefelhölzer). Schwefelfaden seems here to be the dat. plur., the usual form of which is now Schwefelfäden. It is also possible to take Schwefelfaden to be the dat. sing. of a collective noun.

406. Weinschank, m. 'wine-tavern.' Schank, m. from schenken in the special sense of 'to pour out,' is not much used alone, but occurs in the compounds Ausschank, Schankwirt.—Schank orig. means 'the act of pouring out,' subsequently 'the place where liquors are being poured out.' Instead of Schank in the meaning of 'tavern' one usually says Schenke, f. or Schenkwirtschaft, f.

von seiner Paten, 'from his godmother,' now usually von seiner Patin. In Schiller's time one said die Pate as well as der Pate. The word is a popular transformation of the Lat. *pater*.

407. Stückfaß, n. pl. 'butts.' A Stückfaß is a case of fifteen kilderkins.

The ord. pl. of Faß, n. is Fässer, but if Faß is used as a measure it keeps its old plural, Faß, which is not now different from the singular. Cf. Drei Glas Bier, Fünf Pfund Thee, Sechs Lot Kaffee, etc. and the explanation of the apparent singulars in Brandt, *A Grammar of the Germ. Lang. for High Schools and Colleges*, §§ 175, 176.

409. Zeltbrüder sein, 'share the same tent.' Cf. Kamerad (l. 408) which orig. means 'one who shares the same room (chamber) with another.'

410. läßt er sitzen, 'he abandons.' The phrase sitzen bleiben as applied to a girl signifies 'to remain unmarried.'

414. Note that the sergeant addresses the young recruit whom he may have to drill in a superior way by Er, while he calls the Jäger Ihr, and the trumpeter of his own regiment by the familiar du.

415. This is a biblical expression, comp. Ephesians iv. 24.

420. der Fortuna ihrem Schiff; ihrem is of course pleonastic, der Fortuna is the genit. For this colloquial expression compare Lager l. 740 (des Teufels sein Angesicht); Piccol. l. 2058, and l. 2129 (des Illo seinem Stuhl) where a servant speaks, etc. The idea of the ship of Fortune likewise occurs elsewhere in the play, e.g. W. Tod II, 3, l. 916 (sie sind) in deines Glückes Schiff mit dir gestiegen. Comp. also phrases in which Schiller has used Fortuna alone, which was a common word in the language of the XVIIth century. Lager l. 714 Seine Fortuna soll uns führen; Picc. IV, 4, l. 2011 Auch Wallenstein ist der Fortuna Kind. Cf. Goethe's allegorical poem Seefahrt.

423. Comp. the proverb Frisch gewagt ist halb gewonnen.

424. Bürgersmann = Bürger. The s is inorganic and has crept in (as in Bauersmann, Jägersmann, Reitersknecht l. 324 and others) after the analogy of words such as Handelsmann, Gottesmann, etc.

425. des Färbers Gaul, 'the dyer's nag.' In Schiller's time the dyers used horses to turn a mill in which their colours were ground.

428. 'mal is often used colloquially for einmal. Cf. l. 13 n.

432. Zepter, n. The Greek σκῆπτρον in fact originally means 'stick,' which of course the sergeant does not know. Originally Schiller had written War (ein Stock nur) but he judiciously altered War into Ist, because War would imply that the sergeant knew the etymology of Zepter.

434. Korporal. This is the lowest grade of the various kinds of Unteroffiziere. The word is now rarely used, being supplanted by Unteroffizier, but the Kompanie is still divided into several Korporalschaften each one commanded by an Unteroffizier. The various kinds of Unteroffiziere in the Prussian infantry, rising from the lower to the higher ranks, are: Unteroffizier, Sergeant, Vice-Feldwebel, Feldwebel.

in Königs Hand, l. 432, aus Kaisers Landen, Picc. l. 317, in Vaters Armen, Picc. l. 1531, but it strikes us as being rather bold in an Ufers Grün, Piccol. III, 7, 1758. In Schiller's poems we read an Ufers Rand, mit Schwärmers Ernst, aus Herzens Tiefen, mit Feuers Hülfe, aus Ofens Rachen, mit Nordes Hauch, etc. One should not write here in Himmelsräumen because in that case there would not be a sufficient stress on Himmels.

396. Kumpa'n, m. is now rarely used, the ordinary German terms being Genosse or Gefährte. Kumpan is a loan-word from the old French *compains*, M.H.G. *kompan*, *kumpan*. It really means 'fellow (bread) eater' and is in this way an equivalent of Genosse (from genießen, 'to partake of food'). The term Compagnon is really the accus. case of *compains* and means now 'partner in business.'

In this and the following lines the dialogue is carried on most skilfully between the citizen and the soldiers, each speaking very short epigrammatic sentences, which gives great animation to the dialogue. This is called technically *stichomythia* (*στιχομυθία*) 'talking in [alternate] lines.' Cf. the Introduction, Chapter II. A. § 11. Other instances of stichomythia occur, Piccol. ll. 192 sqq.

401. Des Kaisers Rock, i.e. the uniform. The phrase is now very common, e.g. a Prussian soldier would call his uniform des Königs Rock, but it seems doubtful if at the time of the Thirty Years' War this expression would have been used by an ordinary soldier. Comp. des Kaisers Stock l. 429.

403. Cf. the line from Piccol. II, 6, l. 962:

In deiner Brust sind deines Schicksals Sterne.

405. Schwefelfaden, m. 'brimstone-match.' Schwefelfaden were sulphurised threads which were formerly used instead of matches (Schwefelhölzer). Schwefelfaden seems here to be the dat. plur., the usual form of which is now Schwefelfäden. It is also possible to take Schwefelfaden to be the dat. sing. of a collective noun.

406. Weinschank, m. 'wine-tavern.' Schank, m. from schenken in the special sense of 'to pour out,' is not much used alone, but occurs in the compounds Ausschank, Schankwirt.—Schank orig. means 'the act of pouring out,' subsequently 'the place where liquors are being poured out.' Instead of Schank in the meaning of 'tavern' one usually says Schenke, f. or Schenkwirtschaft, f.

von seiner Paten, 'from his godmother,' now usually von seiner Patin. In Schiller's time one said die Pate as well as der Pate. The word is a popular transformation of the Lat. *pater*.

407. Stückfaß, n. pl. 'butts.' A Stückfaß is a case of fifteen kilderkins.

The ord. pl. of Faß, n. is Fässer, but if Faß is used as a measure it keeps its old plural, Faß, which is not now different from the singular. Cf. Drei Glas Bier, Fünf Pfund Thee, Sechs Lot Kaffee, etc. and the explanation of the apparent singulars in Brandt, *A Grammar of the Germ. Lang. for High Schools and Colleges*, §§ 175, 176.

409. Zeltbrüder sein, 'share the same tent.' Cf. Kamerad (l. 408) which orig. means 'one who shares the same room (chamber) with another.'

410. läßt er sitzen, 'he abandons.' The phrase sitzen bleiben as applied to a girl signifies 'to remain unmarried.'

414. Note that the sergeant addresses the young recruit whom he may have to drill in a superior way by Er, while he calls the Jäger Ihr, and the trumpeter of his own regiment by the familiar du.

415. This is a biblical expression, comp. Ephesians iv. 24.

420. der Fortuna ihrem Schiff; ihrem is of course pleonastic, der Fortuna is the genit. For this colloquial expression compare Lager l. 740 (des Teufels sein Angesicht); Piccol. l. 2058, and l. 2129 (des Illo seinem Stuhl) where a servant speaks, etc. The idea of the ship of Fortune likewise occurs elsewhere in the play, e.g. W. Tod II, 3, l. 916 (sie sind) in deines Glückes Schiff mit dir gestiegen. Comp. also phrases in which Schiller has used Fortuna alone, which was a common word in the language of the XVIIth century. Lager l. 714 Seine Fortuna soll uns führen; Picc. IV, 4, l. 2011 Auch Wallenstein ist der Fortuna Kind. Cf. Goethe's allegorical poem Seefahrt.

423. Comp. the proverb Frisch gewagt ist halb gewonnen.

424. Bürgersmann = Bürger. The s is inorganic and has crept in (as in Bauersmann, Jägersmann, Reitersknecht l. 324 and others) after the analogy of words such as Handelsmann, Gottesmann, etc.

425. des Färbers Gaul, 'the dyer's nag.' In Schiller's time the dyers used horses to turn a mill in which their colours were ground.

428. 'mal is often used colloquially for einmal. Cf. l. 13 n.

432. Zepter, n. The Greek σκῆπτρον in fact originally means 'stick,' which of course the sergeant does not know. Originally Schiller had written War (ein Stock nur) but he judiciously altered War into Ist, because War would imply that the sergeant knew the etymology of Zepter.

434. Korporal. This is the lowest grade of the various kinds of Unteroffiziere. The word is now rarely used, being supplanted by Unteroffizier, but the Kompanie is still divided into several Korporalschaften each one commanded by an Unteroffizier. The various kinds of Unteroffiziere in the Prussian infantry, rising from the lower to the higher ranks, are: Unteroffizier, Sergeant, Vice-Feldwebel, Feldwebel.

in Königs Hand, l. 432, aus Kaisers Landen, Picc. l. 317, in Vaters Armen, Picc. l. 1531, but it strikes us as being rather bold in an Ufers Grün, Piccol. III, 7, 1758. In Schiller's poems we read an Ufers Rand, mit Schwärmers Ernst, aus Herzens Tiefen, mit Feuers Hülfe, aus Ofens Rachen, mit Nordes Hauch, etc. One should not write here in Himmelsräumen because in that case there would not be a sufficient stress on Himmels.

396. Kumpa'n, m. is now rarely used, the ordinary German terms being Genosse or Gefährte. Kumpan is a loan-word from the old French *compains*, M.H.G. *kompan*, *kumpan*. It really means 'fellow (bread) eater' and is in this way an equivalent of Genosse (from genießen, 'to partake of food'). The term Compagnon is really the accus. case of *compains* and means now 'partner in business.'

In this and the following lines the dialogue is carried on most skilfully between the citizen and the soldiers, each speaking very short epigrammatic sentences, which gives great animation to the dialogue. This is called technically *stichomythia* (*στιχομυθία*) 'talking in [alternate] lines.' Cf. the Introduction, Chapter II. A. § 11. Other instances of stichomythia occur, Piccol. ll. 192 sqq.

401. Des Kaisers Rock, i.e. the uniform. The phrase is now very common, e.g. a Prussian soldier would call his uniform des Königs Rock, but it seems doubtful if at the time of the Thirty Years' War this expression would have been used by an ordinary soldier. Comp. des Kaisers Stock l. 429.

403. Cf. the line from Piccol. II, 6, l. 962:

In deiner Brust sind deines Schicksals Sterne.

405. Schwefelfaden, m. 'brimstone-match.' Schwefelfaden were sulphurised threads which were formerly used instead of matches (Schwefelhölzer). Schwefelfaden seems here to be the dat. plur., the usual form of which is now Schwefelfäden. It is also possible to take Schwefelfaden to be the dat. sing. of a collective noun.

406. Weinschank, m. 'wine-tavern.' Schank, m. from schenken in the special sense of 'to pour out,' is not much used alone, but occurs in the compounds Ausschank, Schankwirt.—Schank orig. means 'the act of pouring out,' subsequently 'the place where liquors are being poured out.' Instead of Schank in the meaning of 'tavern' one usually says Schenke, f. or Schenkwirtschaft, f.

von seiner Paten, 'from his godmother,' now usually von seiner Patin. In Schiller's time one said die Pate as well as der Pate. The word is a popular transformation of the Lat. *pater*.

407. Stückfaß, n. pl. 'butts.' A Stückfaß is a case of fifteen kilderkins.

The ord. pl. of Faß, n. is Fässer, but if Faß is used as a measure it keeps its old plural, Faß, which is not now different from the singular. Cf. Drei Glas Bier, Fünf Pfund Thee, Sechs Lot Kaffee, etc. and the explanation of the apparent singulars in Brandt, *A Grammar of the Germ. Lang. for High Schools and Colleges*, §§ 175, 176.

409. Zeltbrüder sein, 'share the same tent.' Cf. Kamerad (l. 408) which orig. means 'one who shares the same room (chamber) with another.'

410. läßt er sitzen, 'he abandons.' The phrase sitzen bleiben as applied to a girl signifies 'to remain unmarried.'

414. Note that the sergeant addresses the young recruit whom he may have to drill in a superior way by Er, while he calls the Jäger Ihr, and the trumpeter of his own regiment by the familiar du.

415. This is a biblical expression, comp. Ephesians iv. 24.

420. der Fortuna ihrem Schiff; ihrem is of course pleonastic, der Fortuna is the genit. For this colloquial expression compare Lager l. 740 (des Teufels sein Angesicht); Piccol. l. 2058, and l. 2129 (des Illo seinem Stuhl) where a servant speaks, etc. The idea of the ship of Fortune likewise occurs elsewhere in the play, e.g. W. Tod II, 3, l. 916 (sie sind) in deines Glückes Schiff mit dir gestiegen. Comp. also phrases in which Schiller has used Fortuna alone, which was a common word in the language of the XVIIth century. Lager l. 714 Seine Fortuna soll uns führen; Picc. IV, 4, l. 2011 Auch Wallenstein ist der Fortuna Kind. Cf. Goethe's allegorical poem Seefahrt.

423. Comp. the proverb Frisch gewagt ist halb gewonnen.

424. Bürgersmann = Bürger. The s is inorganic and has crept in (as in Bauersmann, Jägersmann, Reitersknecht l. 324 and others) after the analogy of words such as Handelsmann, Gottesmann, etc.

425. des Färbers Gaul, 'the dyer's nag.' In Schiller's time the dyers used horses to turn a mill in which their colours were ground.

428. 'mal is often used colloquially for einmal. Cf. l. 13 n.

432. Zepter, n. The Greek σκῆπτρον in fact originally means 'stick,' which of course the sergeant does not know. Originally Schiller had written War (ein Stock nur) but he judiciously altered War into Ist, because War would imply that the sergeant knew the etymology of Zepter.

434. Korporal. This is the lowest grade of the various kinds of Unteroffiziere. The word is now rarely used, being supplanted by Unteroffizier, but the Kompanie is still divided into several Korporalschaften each one commanded by an Unteroffizier. The various kinds of Unteroffiziere in the Prussian infantry, rising from the lower to the higher ranks, are: Unteroffizier, Sergeant, Vice-Feldwebel, Feldwebel.

436. es treiben = es bringen, 'you too may rise so high.'

438. Exempel, n. Instead of this foreign term one would now as a rule use the Germ. Beispiel, n.

440. Schef, m. is still frequently used in military language. The Germ. term is Anführer, Oberbefehlshaber; often the French Kommandeur is used.

441. Buttler is one of the most prominent generals of the play. He, Isolani and Max Piccolomini are specially mentioned in the Lager.

442. Köln am Rheine, 'Cologne.' It is called am Rhein to distinguish it from Kölln (K. am Wasser) that part of Berlin which is situated on the right bank of the Spree and was in former centuries a separate town. Cp. with this line Piccol. ll. 2006 sqq. and 45 sqq.

443. Generalmajor. He is not always addressed by this title in the play, but is usually called Obrist (= Oberst), 'colonel.' The titles Obrist and General are used almost as synonyms in this play, comp. Piccol. 1302 and 1330. Butler had been promoted to the post of a general by Wallenstein, but he had not yet received the formal appointment from the Emperor. Cf. Piccol. ll. 45 sqq. He is called General in W. Tod IV, 2, 2448 and V, 2, 3223.

444. Das macht, 'that is because.' Cf. Piccol. IV, 5, l. 2047.

thät = that (...sich hervor). sich hervorthun is now less used than sich auszeichnen, 'to distinguish oneself.' Cf. fürnehm, Lager, l. 41. thät is in this case not an auxiliary as in l. 445 and many other places. Cf. l. 32 n.

baß, 'in a high degree.' baß is really the adverbial comparative of gut and orig. means 'better.' Subsequently it took the meaning of 'very well,' 'highly,' 'in a great measure,' and was used emphatically with verbs in popular language. The orig. meaning occurs now only rarely and exclusively in poetry, e.g. in Uhland's poem Unstern:

> Sieh! da kommt ein reichrer Freier,
> Der die Eltern baß erbaut,

i.e. the richer suitor pleases the parents of Unstern's beloved *better* than he.

448. Hauptmann is used here for the highest chief, who in those days was usually called Feldhauptmann l. 774, or Generalissimus.

451. Kriegsgöttin. This was Bellona, according to ancient classical mythology; we may, however, suppose that the sergeant thinks of Fortuna who is so frequently mentioned by the soldiers.

454. ermißt has here the rare sense of 'reaches by measuring,'

'obtains by calculating.' The prefix er- has in many cases the meaning 'to attain to a thing' by means of the action of the following verb. Cf. erjagen, erbitten, erraten etc. The phrase nach bestem Ermessen is very often used and means 'to the best of my knowledge.' Compare our Engl. 'to compass.' The present stands here as it often does for the future. erreicht und ermißt, 'will reach and attain.'

455. This is a proverbial saying of frequent occurrence. It means 'we have not yet seen the last of this.'

457. Altorf (or Altdorf) is a small town not far from Nürnberg. In 1575 the Nürnberg Gymnasium or Grammar School was placed in Altorf, which subsequently became so important that it was made a university. From 1623 to 1806 we find Altorf always called a university town. In 1806 the free imperial town of Nürnberg was incorporated with Bavaria and the university of Altorf was merged in that of Erlangen. The following story does not rest on facts, but Wallenstein seems to have led a very reckless life at Altorf; indeed the Nürnberg town council ordered him to leave the university.

Studentenkragen, m. 'student's collar.' This was a special collar worn by the students (Burschen) of the XVth and XVIth centuries. In Goethe's Faust the Spitzenkragen is part of the costume of a Baccalaureus (B.A.).

458. mit Permiß, now always mit Verlaub. Verlaub, m. is only used in this phrase, it is equivalent to the usual Erlaubnis, f.

459. locker. Cf. leicht (l. 16), lose (l. 270) and the phrase Er ist ein lockerer Zeisig (=a loose fish); l. 16, note.

burschikos (with accent on the long o) is one of the many terms coined by the old student's slang after the model of the Greek adverbs in -ικῶς. We find in the beginning of the 17th cent. the term *studentικῶς*, by the side of this there appears early in the 18th century *burschικῶς*. These words are comical derivations fr. the nouns Student, Bursch (an old name for a student). Hence burschikos means 'in the real student's fashion,' and as the students in the olden times lived a very free and easy life, the term came to mean 'unceremonious.' See Fr. Kluge, *Deutsche Studentensprache* (Strassburg, 1895), pp. 48 and 85.

460. bald, 'almost,' 'nearly.'

Famulus, m. Wealthy students used, like the professors, to have poor students to wait upon them. These young men were called *famuli*. In Goethe's Faust the doctor has a 'famulus' called Wagner. It is said Wallenstein once beat his famulus Rehberger very severely because he found him idly looking out of the window.

462. Mir nichts, dir nichts, 'without much ado.' This is a common

elliptic phrase in which a verb is omitted, viz. mir schade es nichts, dir schade es nichts.

Karzer, m. and n. is the name of the prison which in German university towns is kept up by the university for offending students. It is a doublet of the word Kerker, m., both being loan-words (Karzer a late one) from the Latin *carcer*.

466. den Pudel, viz. his own poodle.

467. Hundsloch used to be a common name for Karzer.

471. laß...unterwegen, now usually laß...bleiben or laß...sein or unterlaß (das). Instead of unterwegen in this sense one generally says unterwegs (for unterwegens fr. unter wegen with addition of adverbial s). unterwegen really means 'on (your) ways,' 'on the journey from one place to the other.' 'To leave a thing on the way'='to leave a thing unaccomplished,' 'to give a thing up.'

472. Henker for zum Henker, beim Henker, 'who the deuce!' Cf. l. 850 n.

473. nur has here the meaning of 'rather,' 'better.'

474. Schätzchen, n. is a dim. of Schatz, m. 'treasure,' which is frequently used in the meaning of 'sweetheart.'

475. bei Troste=bei Sinnen, bei Verstand. The phrase: nicht recht bei Troste sein 'to be rather crazy' is still very common.

476. was Apartes=etwas Besonderes. apart fr. the Fr. *à part*. Cf. l. 867.

480. die Prager, say 'the Bohemians.' In Upper Silesia the wandering fiddlers are still called die Böhmacken, or, according to the place from which they come, die Karlsbader, etc., in Schiller's time die Böhmischen or die Prager. They used to appear in miners' apparel (Bergknappentracht). For this reason many old popular songs were called Bergreien=von Bergknappen gesungene Tanzlieder (Reien).

481. Ich bin dabei, 'I am one of the party,' 'just come to me.'

SCENE 8.

This fine scene was inserted into the Camp by an afterthought of the poet who on Sept. 21, 1798, wrote to Goethe with regard to various additions he had just made to his Lager: So ist z. B. ein Kapuziner hineingekommen, der den Kroaten predigt, denn gerade dieser Charakterzug der Zeit und des Platzes hatte mir noch gefehlt. Goethe hereupon sent him on Oct. 5 einen Band des Pater Abraham, der Sie gewiß gleich zu der Kapuzinerpredigt begeistern wird. This book (which is still preserved in the Weimar Library) was a volume of the writings of Pater Abraham a S. Clara published by the famous preacher under the curious title: Reimb dich oder ich Liß dich (Lucerne, 1687). The volume contained various treatises concerning the imminent danger of a Turkish invasion,

one of which was entitled Auf, auf, ihr Christen! Das ist Ein bewegliche Anfrischung der Christlichen Waffen wider den Türkischen Blutigel. This treatise is to a great extent the source of the present scene. Schiller wrote at once to say that he was extremely pleased with Pater Abraham whom he called ein prächtiges Original, but at the same time he expressed a fear that it would be by no means an easy undertaking to surpass or even to equal him. Goethe, who seems originally to have promised Schiller to take part in the composition of the sermon, subsequently found himself obliged to give this plan up; so the whole Kapuzinade is Schiller's own and is the most wonderful example of his great humorous powers. He borrowed very largely from Abraham's treatise, not only made use of the general spirit of the original, but actually introduced many of the old friar's burlesque terms and phrases, at the same time inventing many words and amusing turns in the spirit and style of his model. This comical soldiers' sermon, which has become very popular, forms a very striking contrast to the preceding and following scenes of the Lager. The capuchin who is introduced very happily in a moment of general confusion and merriment appears as a representative of the clerical party who did all they could to undermine secretly and openly the influence of Wallenstein. The capuchins appear in Piccol. V, 2, l. 2589 as conspiring with Octavio Piccolomini against Wallenstein. In his first tragedy Die Räuber (II, 3) Schiller had created a similar type in the Pater who gives the Robbers and their leader in particular a good piece of his mind.

Abraham a S. Clara, whose real name was Ulrich Megerle, lived between 1642 and 1709. He was a Swabian by birth, became subsequently Augustinian Monk, Priest, Doctor of Divinity, at last Court Preacher to the Emperor Leopold I at Vienna. He was one of the greatest orators the German nation has ever produced. His speeches were full of drastic satire and dramatic life. About his life and writings comp. W. Scherer, *Vorträge und Aufsätze*, pp. 147 sqq., and *Kleine Schriften* II, 316—330. There are some excellent remarks on the metre of the Kapuzinerpredigt in J. Minor, *Neuhochdeutsche Metrik* (Strassburg, 1893), pp. 336 sqq. The passages from Abraham a Santa Clara which were used by Schiller have been fully enumerated by R. Boxberger in a valuable essay in the *Archiv für Litteraturgeschichte*, II (1872), 402 sqq. There is a good analysis of the sermon by Kuno Fischer, *Schiller als Komiker* (*Schillerschriften*, I, 2). An amusing imitation of the Kapuzinerpredigt occurs in Paul Heyse's novel Im Paradiese, Book VI chapter 6.

483. Heiſa (with a sharp ſ) and juchheia are exclamations of exulting joy. The forms hei, heida, juchheiſa are equally common. juch (with short u), a shout of joy, is frequently placed before he, hei, heia and heiſa. Compare juchzen l. 23 note. The capuchin angrily repeats the shouts of joy.

Dudeldumdei is a word imitating the sound of wooden wind-instruments, and especially that of a bagpipe (Dudelſack). The verb dudeln usually means 'to play on a bagpipe,' but also 'to play off bad music.' Dudeldumdei had been used before Schiller in a farce by the youthful Goethe.

484. Das geht ja hoch her, 'this is high revelling indeed,' 'this is fine sport indeed.'

Bin auch dabei (Bin = Ich bin) 'I am in it too,' 'Let me put in a word too.' Cf. l. 481.

486. In his excitement the capuchin seems to confuse the Antibaptiſten who objected to the christening of children with the heretics called Anabaptiſten or Wiedertäufer.

489. Chiragra, n. from Greek χειράγρα, 'gout in the hands,' is less well known than Podagra 'gout (in the feet).' The term Chiragra was in fact used by Pater Abraham.

drein ſchlagen, 'strike down,' 'smite in your midst.' Cf. l. 21 note.

490. Saufgelagen, from Saufgelage, n. 'drinking bout.'

492. 'Why do you stand about here idly?' The capuchin is fond of impressing his audience by introducing into his sermon Latin phrases which he generally translates rather freely into colloquial German.

493. in Schoß, now always in den Schoß; in older Germ. the def. article was frequently suppressed after prepositions. Some such phrases have survived, e.g. über Land, über See, auf Erden (Picc. l. 1221), zu Lande, zu Waſſer. Cf. the Engl. 'by post,' 'by rail,' etc. Cf. über Vermögen l. 821. It is also possible and perhaps even better to take in to be short for in'n, in den.

494. Kriegsfuri. This compound occurs again in the longer form Kriegesfurie in Die Piccol. II, 7, l. 1159.

iſt...los, lit. 'is...loose,' for iſt...losgelaſſen (entfeſſelt), 'has been let loose,' 'is raging.' One often says in colloquial German Was iſt denn da los? 'What is going on there?' Cf. l. 700 and W. Tod, l. 975 es geht los.

495. Bollwerk, n. 'bulwark.' From this word comes the Fr. *boulevard*. Das Bollwerk des Bayerlands is of course Regensburg. These words of the capuchin form a sort of prelude to Questenberg's complaints and accusations in Piccol. I, 1 and II, 7. This passage agrees very well with l. 112. Cf. the note to that line.

499. Krug...Krieg. This is the first of the many humorous contrasts which render the sermon so very telling. The effect of these contrasts is due to the fact that the words have a very similar sound but a widely different meaning. Often one of the two words is made up by the poet and does not exist in the ordinary language. In this Schiller only followed the example given by Pater Abraham.

500. Sabel is used here instead of the more usual Säbel. The form without modification is really the older one, but is now only used in order to produce a comic effect. The word is a XVI cent. loan-word from Slavonic, comp. the Russian *sabla*.

502. Oxenstirn. This refers to the great Swedish chancellor Axel Oxenstjerna, the intimate friend of the king and the head of the Swedes after the death of Gustavus. Ochsen and Oxenstirn is of course intended to be a pun, but stirn (=Swed. *stjerna*, pronounce *sherna*) does not mean 'forehead,' but 'star.' The chancellor had a star and the head of an ox in his armorial bearings. Schiller uses the form Oxenstirn in Picc. I. 850.

503. trauert in Sack und Asche. This expression is obviously an imitation of the biblical in Sack und Asche Buße thun, Matth. xi. 21.

506. Zeichen und Wunder is likewise a biblical phrase occurring in the Old and New Testaments, e.g. Matth. xxiv. 24; Joh. iv. 48.

509. Rute, f. 'rod.' Comets were in those days called Ruten Gottes or Zuchtruten des Himmels. We see that the capuchin can interpret the stars as well as the 'heretic' Wallenstein.

511. ein, with a strong stress, 'one,' 'but one.'

512. Die Arche der Kirche. Schiller has here appropriated an expression of Pater Abraham who had said Die Archen der Catholischen Kirchen hat...manchen Anstoß gelitten von den tobenden Wellen der Ketzereyen.

513. das römische Reich refers to the German Empire which was officially called das heilige römische Reich deutscher Nation. This official name arose from the fact that the (Catholic) Emperors of the old German Empire claimed to be the successors of the Roman Emperors and the highest sovereigns of Christendom.

515. Peinstrom is clearly a compound coined for the occasion.

517. Wüsttümer is another of the bold formations made up by Schiller partly in direct imitation of his model. Instead of Wüsttum one would say Wüste, f. or Wüstenei, f.

518. Stifter, n. pl. are 'ecclesiastical foundations,' 'monasteries,' 'chapters.' The plur. Stifte is equally common.

519. Raubteien, as opposed to Abteien, has been coined for the purpose,

Diebesklüfter, f. pl. 'caves of thieves,' does not seem to occur anywhere else but can be easily understood. It is formed after the analogy of the usual Räuberhöhlen. The plur. of Kluft, f. is really Klüfte and not Klüfter which is used for the sake of the rime.

521. Elender. This plural of Elend, n. is quite unusual. Elend, 'misery,' is really a compound of Land with which it is here contrasted. Elend, older El-lend, originally meant 'other land,' 'foreign country.' The enforced stay in a foreign country was looked upon as being a state of 'wretchedness.' The Engl. *wretch* itself means originally 'exiled.'

522. The reason of all this misery lies according to the capuchin in the wickedness and godlessness of the world and especially in that of the soldiery. This is the principal subject of the first part of the sermon.

523. The first stress falls on the fourth syllable of the line.

sich herschreiben in a figurative sense means 'to date from,' 'to come from,' 'to originate in.' Say 'that is the consequence of.' A similar phrase is das rührt her von..., or simply Das kommt von.... Cf. l. 784.

526. Magnetenstein is an unusual expression instead of the ordinary Magnetstein or simply Magnet.

529. den...Zwiebel, now always die...Zwiebel, 'onion.'

530. kömmt, the more usual form is kommt, but kömmt was very much used by the writers of the XVIIIth century, especially by Lessing. Schiller and Goethe prefer kommt. Schiller writes kommt in all the other passages of our play and makes no one but the capuchin use kömmt, probably in order to give to his language another peculiarity. Cf. l. 591 kömmt.

After U follows the W (called We). U represents Unrecht and Übel of l. 528, W is rendered by Weh. The whole line is a close imitation of Pater Abraham who says 'after S there follows T, i.e. after the Sin comes the Turk.'

532. This line and the following are again taken literally from Pater Abraham who in his turn altered a saying which Gregory of Tours ascribes to King Clovis. When he learned that two of his soldiers had robbed a peasant of his oats he lifted his sword in the presence of the whole army and burst out indignantly: *Et ubi erit spes victoriae, si sanctus Martinus offenditur?*

534. schwänzt, 'shirks,' is a term borrowed from the students' slang.

539. saubern, 'neat,' is here—as it often is—used ironically in the sense of 'precious,' 'nice.' Cf. Picc. l. 71 and Goethe's Faust l. 2210 Ein Floh ist mir ein saubrer Gast.

543. Thät' er auch anzünden = Wenn er auch anzündete (anzünden würde). Thäte is here the subjunctive of the pret.

544. Wüsten is a weak dat. instead of the usual Wüste. Cf. l. 98 n.

545. im Evangelisten. Comp. Luke iii. 14 where the text of the Vulgate runs thus: *Interrogabant autem eum milites dicentes: Quid faciemus nos? Et ait illis: Neminem concutiatis neque calumniam faciatis et contenti estote stipendiis vestris.*

549. In this line machen has the first stress and kommen the second.

in Abrahams Schoß is a familiar expression, made after Luke xvi. 22—23. Cf. Langbein's poem Christophorus:

> Drauf haben die Engel in dreien Tagen
> Den Christoph in Abrahams Schoß getragen.

552. schindet und plackt. Cf. l. 255. plackt is the original reading for which later editions substituted plagt in order to give a better rime with sagt.

554. verlästert. Comp. the term Lästermaul l. 607.

auf niemand lügt. This construction which was common in older German is now rarely used. One would rather say Von jemand Lügen erzählt, über jemand lügnerisch berichtet or jemand verleumdet.

557. Angewöhnung, f. usually Angewohnheit, 'habit.'

558. sollt, older solt, is the regular old form which is now replaced by sollst. The same is the case with du wilt, now willst.

559. eitel auskramen, 'exhibit in vain,' 'make unnecessary show of.' Comp. the note on Kram, m. in Krambude, before l. 1.

563. losbrennt, 'fire off.'

565. Meßner, m. 'sacristan,' 'vestry-keeper' is not (as is often said) derived fr. Messe, f. 'mass,' but stands for a supposed O.H.G. *mesinâri* fr. Low Lat. *ma(n)sionarius*, 'keeper of a (sacred) building.'

566. böse Gebet = Fluch, Verwünschung, 'malediction.'

571. Der Josua. Der has here again the meaning of 'the well-known.' Cf. l. 37.

574. Fluchmäuler. Fluchmaul, n. is really 'a cursing mouth,' hence a man who has a mouth that is ready to utter curses. In the same way one speaks of a Schandmaul, Lügenmaul, Lästermaul (l. 607). Similar formations are Lästerzunge, Trotzkopf, Geizhals, etc.

575. ich sollte meinen, in ordinary prose sollte ich meinen.

577. Kreuz Sackerlot, 'Zounds!' Sackerlot is supposed to represent the French *sacré nom de (Dieu)*.

578. Compare the biblical words: **Wes das Herz voll ist, des gehet der Mund über.** Matth. xii. 34; Luke vi. 45.

583. **Geiersgriffen**, m. pl. 'vulture's talons.' **Griff**, m. English 'grip.'

584. **Praktiken**, f. pl. must be read with fluctuating stress. **Pra'ktik** really means **Ausübung einer Kunst**, hence **Kunstgriff** and **unerlaubter Kunstgriff**. Here **Praktiken** = **Ränke**. Instead of **Praktiken und Kniffe** one often says **Kniffe und Pfiffe**.

589. **Kommißbrote** must be read with a strong stress on the first and on the third syllable. The pronunciation **Ko'mmißbrot** is the usual one in Suabia and Schiller no doubt learnt the word in his native country. The usual pronunciation in the greater part of Germany is **Kommi'ßbrot**. Other compounds with **Kommi'ß** in the sense of 'military' are **Kommißtuch**, **Kommißküche**, **Kommißschuhe**, **Kommißstiefel** and others.

591. **Ärgernis**, n. 'offence.' This is again a biblical turn. Compare Matth. xviii. 7: **Es muß ja Ärgernis kommen, doch wehe dem Menschen, durch welchen Ärgernis kommt.** The Gk. has **τὸ σκάνδαλον**, the Engl. 'the occasion.' Cf. l. 621.

The last and most vehement part of the Sermon is directed against Wallenstein. This is entirely Schiller's own invention and shows how well he had entered into the spirit of the fanatic capuchin. Some of the puns were probably borrowed from popular songs. See Vol. II, Introd. Chapter VII, note. It is characteristic that the soldiers who have listened quietly as long as the scolding was addressed to themselves remonstrate at once (even the recruit) as soon as their general is attacked.

594. **Herr Pfaff** 'Sir Priest.' **Pfaff** or **Pfaffe** has in this case preserved its old meaning of 'priest,' while in Modern German it is used almost exclusively in contempt. The capuchin is here addressed by the more formal **Er**, afterwards by the familiar **Du**.

595. **verunglimpfen**, 'slander,' 'disparage.' The verb is derived fr. **Unglimpf**, m. 'harshness' (**W. Tod**, l. 1327) and really means 'to treat harshly,' 'to treat unjustly.' **Glimpf**, m. itself (orig. 'suitableness') is now rarely used, but **glimpflich**, 'gentle,' 'kind,' is not uncommon.

596. *meam* ought to be *meum*, as *gregem* is masculine. Perhaps *meam* was used to rime with **Jerobeam**, perhaps Schiller purposely made the capuchin use a wrong gender in his excitement. The phrase as it stands does not occur in the Bible, but apparently Schiller has translated Christ's words to St Peter which are given Joh. xxi. 15, 16: **Weide meine Schafe**, adding the negation.

597. **Jero'beam**, Jeroboam. This is the German form of the name.

598. **Lehren**, the weak dative. Now always **Lehre**, cf. l. 98 n.

599. verkehren has here the sense of verführen. verkehren lit. means 'to turn away,' 'to pervert'; it is opposed to bekehren, 'to convert.' Its past part. verkehrt means 'perverse,' 'wrong.'

600. nicht zweimal, usually nicht noch einmal.

601. Bramarbas is the name given to a blustering soldier. We may represent it by 'Bombastes.' Other names for a *miles gloriosus* are Prahlhans, Großprahler, Großsprecher. The name Bramarbas is said to occur first in a satiric poem of an anonymous poet, printed in an appendix to the poems of Philander von der Linde (1710). It became better known by a comedy of the Danish writer Ludwig von Holberg (*Jacob von Tyboe eller den stortalende Soldat*) which was translated into German (in 1741) by Detharding under the title Bramarbas oder der großsprecherische Officier. In Danish the word *bram* means 'boast.' Hence the use of the word in this passage is an anachronism.

Eisenfresser, m. lit. 'iron-eater,' say 'fire-eater,' is a synonym of Bramarbas or Raufbold, and occurs in Pater Abraham's writings. The word Eisenbeißer has the same sense. This expression is used by Grimmelshausen in *Simplicius Simplicissimus*, a novel giving a picture of the atrocities of the Thirty Years' War written by an eye-witness; he says der großmächtige Goliath, der freyle Eisenbeißer.

604. Stralsund. On the unsuccessful siege of the town by Wallenstein comp. the note to l. 141. The memory of the siege is still kept up by the citizens of Stralsund in an annual festival celebrated on July 24th.

605. geschlossen, for the sake of the rime, instead of the historical gebunden which is used by Schiller in the second book of his *History*.

606. This line was by mistake omitted in the oldest printed editions but has been restored in modern editions from the Stuttgart stage manuscript (now preserved at Berlin). Without this line the corresponding rime for geschlossen would be missing, which would be very unusual. There are, however, a few single lines in the Kapuzinerpredigt, viz. ll. 536, 580, 621; and it is therefore not impossible that Schiller purposely omitted the line in order to end the whole passage with greater emphasis. The heroic defence of Stralsund and the part the Swedes took in it is alluded to in Wallenstein's great scene with the Swedish colonel Wrangel, Wallensteins Tod I. 5, ll. 225—32. There is a modern German ballad by Fr. Günther: Wallenstein vor Stralsund. Cf. W. Wagner, *A Book of Ballads on German History* (Cambridge, 1877), and a drama in five acts (1846) by W. Meinhold, Wallenstein und Stralsund. There are several 17th cent. popular songs on the siege of Stralsund, see F. W. v. Ditfurth, *Die histor. polit. Volkslieder des dreissigjährigen Krieges*. Heidelberg, 1882.

607. Lästermaul, n. i.e. sein Maul, welches Lästerungen ausstößt. The term lästern is especially used to denote the slandering of something highly revered. Cf. Fluchmaul l. 574, n.; and Matthew xxii. 34 Da aber die Pharisäer hörten, daß er den Sadducäern das Maul gestopfet hatte.

608. Teufelsbeschwörer. Cf. ll. 372—378. The capuchin believes no less firmly than the soldiers that Wallenstein is served by a devil, whom he can summon whenever he pleases.

König Saul. Saul, before going to war with the Philistines, had the spirit of Samuel conjured up by the witch of Endor. Cf. 1 Samuel xxviii. 7 sqq.

609. Wallenstein is compared to Jehu because he conspired against his master. Holofernes was the general of the Assyrian king Nebuchadnezzar and was killed by Judith. Perhaps Wallenstein is compared to him because he is regarded as equally godless.

613. ein listiger Fuchs Herodes (Herodes with long o and the stress on the second syllable) is a biblical expression. Cf. Luke xiii. 31, 32: Die Pharisäer sprachen zu ihm: Hebe dich hinaus und gehe von hinnen, denn Herodes will dich töten. Und er sprach zu ihnen: Gehet hin und saget demselben Fuchs: Siehe ich treibe Teufel aus.

614. Du bist des Todes, 'you are a dead man.' This is a common idiom and occurs often in Schiller. Very often we find the more complete phrase Er ist ein Mann des Todes, which has the same meaning. It is characteristic that the sergeant, the advocate of strict discipline and subordination, does not interfere or check the general outburst of indignation of the soldiers against the Pater.

616. Sprüchel, n. 'say,' 'patter,' is a dialectic form instead of the usual Sprüchlein.

teil's uns mit, 'impart it to us,' 'let us hear it.'

617. So ein have no stress, ho'chmü'tiger must be read with two stresses. Nebukadnezer, for the sake of the rime instead of the usual Nebukadnezar.

hochmütiger. Cf. Daniel v. 20 and Judith i. 7.

618. muffiger, 'fusty,' fr. der Muff 'a foul and fusty smell,' 'a mouldering smell.' It is sometimes equivalent to stinkend. Cp. the word anrüchig, which is often used in a similar sense. Others take muffig in the sense of 'grumbling,' 'morose,' but the former explanation seems to be the better one.

Ketzer, m. 'heretic.' The word is ultimately derived fr. the Greek *καθαρός* 'clean.' *οἱ καθαροί* was the name assumed by a Manichean

sect spread throughout the West in the 11th and 12th centuries. Hence the name was extended to any kind of heretic.

619. Wallenstein. The pun is W-allen-stein and allen (ein) Stein. Here the general's name is mentioned for the first time in the play. The pun occurs in several popular songs of the 17th century.

620. uns allen, i.e. to the clergy. The capuchin is the typical representative of the feelings and of the machinations of the clergy against the 'heretic' Wallenstein.

ein Stein des Anstoßes und Ärgernisses. This is another biblical reminiscence. Cf. Isaiah viii. 14: Aber ein Stein des Anstoßens und ein Fels der Ärgerniß den zweien Häusern Israels, and Rom. xiv. 13. Cf. Picc. l. 1984 n.

622. Friedeland for Friedland, i.e. Wallenstein, who was made Duke of Friedland by the Emperor in 1624. The pun occurs in popular songs of the time.

SCENE 9.

624. Göckelhahn, m. 'cock.' In the language of children and in familiar talk the cock used to be called Gückel, Gickel, Gockel, or Göckel in imitation of its cackling. There is a quaint Märchen by Cl. Brentano concerning a cock, a hen and a chicken called Gockel, Hinkel und Gackeleia; a Thuringian mountain near Ilmenau is called der Gickelhahn.

626. The first stress falls on the fourth syllable.

627. Euch dienen, viz. mit Bescheid, mit Auskunft.

Es ist nicht...ohne, viz. Grund, Ursache, 'there is something in it.' This is a familiar phrase. A strong stress falls on ohne.

629. kitzlichte, now always kitzlige. Cf. l. 224 n. The adj. is derived fr. der Kitzel 'the tickling,' 'the titillation,' and orig. means 'ticklish,' but it is often used figuratively in the sense of 'delicate.' Here kitzlig is equivalent to empfindlich. Comp. W. Tod V. 2, l. 3369.

630. mauen. The usual word is miauen which is of course onomatopoetic.

632. This is an old belief. It occurs in Pliny, and Lessing has made use of it in one of his prose-fables (I. 3). Schiller has taken this characteristic from his authorities and popular songs. In a Latin epitaph on Wallenstein he found: *Qui galli cantus, Libyci de more leonis, Horruit;* and in a contemporaneous satiric poem on Wallenstein:

> Gar zart war ihm sein böhmisch Hirn,
> Konnt nicht leiden der Sporen Klirren,
> Hahnen, Hennen, Hund' er bandisirt (catches up)
> Aller Orten, wo er logirt.

Doch muß er gehn des Todes Straßen,
D' Hahn krähen, d' Hund' bellen lassen.

633. Muß for Es muß. Cf. l. 3 note. mausstill, now usually mäuschenstill. Cf. Picc. (IV. 5) l. 2123. maus is used in this case and in the case of mausetot to emphasise the following adjective.

635. gar zu tiefe, 'far too deep.' Note the difference between eine Sache denken and an eine Sache denken.

636. ihn, den Schelm. Cf. l. 639; Picc. l. 2211 and the Introd. p. xxxiv. Schelm is here equivalent to Betrüger, Spitzbube.

638. Da setzt's Hiebe, 'they are coming to blows.'

639. Schelmen, m. pl. 'rascals.' The old weak declension (gen. des Schelmen, plur. die Schelmen) has been replaced in North Germ. and in the mod. lit. lang. by the strong (des Schelmes, die Schelme).

644. denn is used to give emphasis to the question. 'pray,' 'well.'

SCENE 10.

648. baumeln, 'swing,' a word of recent coinage, is equivalent to an einem Baume hängen and is used especially of thieves. Cf. hangen, l. 650.

Profoß, m. (the second o is long and accented) 'Provost Marshal,' fr. Dutch *provoost*, corresponds etymologically to Engl. 'provost,' but denotes here an official having the rank of a captain of the regimental camp police. The word has now gone out of use; but Propst, m. (long o) 'provost of an ecclesiastical foundation' is really the same word, being introduced directly fr. Low Lat. *prop(o)s(i)tus* for *praepositus*.

649. It is characteristic of the pedantic Wachtmeister (in l. 719 he is fitly called das Befehlbuch) that he at once reminds the men of das Mandat, here 'the order,' 'the decree' (against using cogged dice) but usually meaning 'the commission' (der Auftrag).

ist...ausgegangen, 'has come forth,' viz. from the commander in chief, say 'has been issued' (Wallenstein hat das Mandat ausgehen lassen). One would now say Der Befehl ist erlassen.

652. Arkebusier, m. 'arquebusier.' The name of these soldiers is derived from their principal weapon, the Arkebüse, Fr. *arquebuse*. This word orig. means the 'fork barrel' on which the soldier rested his heavy gun (Gabel- or Haken-büchse), hence the gun itself and all belonging to it. *arquebusier* meant orig. a man who makes an *arquebuse*, subsequently a man who shoots with it. The plur. Arkebusierer occurs W. Tod l. 2629.

Desperation, instead of which one would now say Verzweiflung, was much used in the seventeenth century and is, like Mandat and many

other foreign words, fitly used by the poet to give the proper historical colouring to the speeches of the soldiers. Cf. the notes to l. 9, Picc. l. 61.

655. Ihr red't ihm das Wort, 'you have a (good) word to say for him?' 'you actually make excuses for him?' This is really an old legal phrase used of the defendant's counsel; eines Wort reden, 'to plead a man's cause.' das Wort stands for das entschuldigende Wort.

657. so zu sagen, 'if I may say so.'

658. Tiefenbacher, i.e. soldiers under the command of general Tiefenbach who appears in person in Die Piccolomini. Tiefenbacher from Tiefenbach, which is the name of a person, is formed after the analogy of Leipziger, Kölner, Berliner, which are derived from names of places. In Schiller's play we find several similar formations, e.g. Wallensteiner (l. 755). At the beginning of this century we find the term Lützower used for the soldiers under the command of Major von Lützow, but now such formations would be inadmissible. On General Tiefenbach cf. the note to Piccol. l. 17.

659. This line is now a familiar quotation to denote narrow-minded 'bourgeois.' Cf. l. 1007 n.

The use of the word Gevatter implies here not so much familiarity (l. 1002) as contempt. Cf. the Engl. 'gaffer' and the Fr. *compère*.

660. Brieg, a town in Silesia on the left bank of the Oder, was between 1311 and 1675 the residence of the Dukes of Brieg-Liegnitz. The regiment has been in garrison during the greater part of the war and has thus not quite lost the feeling of compassion with the sufferings of the citizens and the peasants. The soldiers are represented as being quiet and honest men, averse to the reckless conduct of their comrades (l. 671) and faithful to the Emperor. Cf. ll. 840 sqq. and W. Tod ll. 694 and 1578.

661. viel is of course used ironically.

SCENE II.

665. rein ausgezogen, 'cleaned me out completely.'

672. Böhm, now usually Böhme. The name of the country 'Bohemia' is now Böhmen (l. 834, really a dat. plur. 'with the Bohemians'), but in older German Böheim (Picc. ll. 1028, 1067), M.H.G. and O.H.G. *Bêheim*, fr. Lat. *Boio hêmum*, *Boihêmum*, *Boiêmum*, 'the home of the (originally Celtic) tribe of the Boii.' In M.H.G. 'a Bohemian' was called *ein Beheim*, hence the older form ein Behm, Böhm and the proper name Behaim.

673. Wallo'n or Wallone, 'Walloon' is a name given to the romanised Celts in the southern part of Belgium. The Germanic inhabitants

of the northern part are called Flemings (Flamländer). The Walloons speak a French dialect.

dem with a strong stress 'that man,' 'him.' Cf. Prol. l. 40 n.

677. in der Lützner Schlacht, now usually in der Schlacht bei Lützen (on Nov. 16, 1632). Lützen is a small town to the west of and not far from Leipzig, between the rivers Elster and Saale. It was made famous by two battles, viz. that in which Gustavus Adolphus and Pappenheim fell, and that in which Napoleon I. defeated the armies of Prussia and Russia (May 2, 1813). This latter battle is often called the battle of Gross-Görschen. The adj. Lützner (for Lützener) is really a genit. plur. 'of the people of Lützen,' 'pertaining to...,' 'connected with the inhabitants of L.' The second def. article die (der) Lützner Schlacht is in this and similar cases omitted, as it is omitted in das Wirtshaus = das (des) Wirtes Haus. Cf. Die Prager Schlacht, Picc. l. 2095.

678. The gallant conduct and the heroic death of Count Pappenheim at the head of his cavalry regiments have been well described by Schiller in his *History of the Thirty Years' War*, Book III, 90, 7 sqq. (Pitt Press Ed.). Pappenheim was one of the ablest generals of the Imperialists; he was justly called by Schiller der Telamonier des Heers, der furchtbarste Soldat des Hauses Österreich und der Kirche (ibid. 91, 26—27). His soldiers were famous for their bravery. It is contrary to history that Max Piccolomini was elected Colonel by the Pappenheimers after the death of their leader. It was Octavio Piccolomini who distinguished himself greatly in the battle and it was he who assumed the supreme command of the cavalry when Pappenheim was mortally wounded.

679. sich so was 'rausgenommen = sich so etwas herausgenommen. was for etwas is of frequent occurrence. Cf. l. 680. 'raus is a colloquial shortened form like 'rum for herum (l. 837). sich...herausnehmen, 'to take for oneself,' hence 'to dare to do a thing without being authorised.' Translate: 'Did they really dare to take such a step?'

680. hat was voraus, 'has something in advance of others,' 'has a special privilege.'

681. Strauß, m. is a poetic expression for Kampf. We often find ein harter Strauß, ein blutiger Strauß. There are two other words of the same form and gender but of altogether different origin. The one means 'nosegay,' the other 'ostrich.'

683. A prominent position is assigned to the regiment in the later parts of the play, especially in the great scene of W. Tod III. 15. Recently Julius Wolff has given interesting sketches of Wallenstein's and Pappenheim's troops in his epic poem Die Pappenheimer.

684. bracht' es aus, 'brought it out' = 'spread the news,' 'said so.'

685. Oberst̃s, the older form of the gen. is Obersten which is also still common. Oberst is really a superlative used as a noun (like Fürst), der Oberste 'the uppermost (man),' 'the leader (of a regiment, etc.),' but it is now always uninflected in the nom. sing. Der Oberst. Another form of Oberst, now archaic, is Obrist (cf. Picc. l. 1302). Oberst, Hauptmann, Rittmeister and (Feld)marschall are titles of officers which are of German origin, while Leu'tnant, Majo'r and Genera'l are of French origin. The Oberst here referred to is Max Piccolomini. It seems, however, rather strange that immediately after his return to the camp he should have informed a common soldier of the imperial orders brought by Questenberg. We must suppose this scene to take place later than Die Piccolomini I. 2 and 4. Herr Oberster occurs Picc. l. 2169, and the strong dat. Oberst Picc. l. 381.

686. ihre refers here and in several later passages to the Emperor and his advisers. Cf. Sie l. 751; 770, 811, 813, 990 etc.

687. voller is originally the masculine form of the adj. voll which is now used, like selber, for all genders and for the plur. as well as the sing.

Gift, n. 'poison' stands here for 'anger,' 'wrath.'

690. in die...leihen, the acc. die is correctly used because leihen is here equivalent to ausleihen, leihend schicken.

692. achttausend Mann, in Piccol. II. 7, l. 1231: acht Regimenter. In the fourth book of the *History of the Thirty Years' War* Schiller speaks of einige Regimenter and subsequently, in harmony with his authorities, gives the accurate number as 6000 men. Mann after numerals is the old plural which originally did not show any inflexion in the nom. and acc.

694. Flandern is used here, as in Don Carlos I. 2 (die flandrischen Provinzen), in a general sense for the Spanish 'Netherlands.'

696. abso'nderlich is less common than besonders, vor allen Dingen.

698. Den aus Mailand is a contemptuous expression, 'that Milanese fellow.'

699. Den Infanten. Don Fernando, Infant of Spain, the son of King Philip III. and the brother of King Philip IV., who had been Governor of Milan, had received orders to proceed from thence and assume the government of the Netherlands in order to restore quiet in these provinces. He was a Cardinal, hence he is called in Picc. II. 7, l. 1226 Kardinalinfant, and the soldiers call him irreverently den hispanischen roten Hut (l. 708). More details about his mission are given by Questenberg himself in the great scene Piccol. II. 7.

700. Da geht der Teufel los. The phrase Der Teufel ist los is more common. Cf. l. 494.

701. von dem...lassen = von dem ablassen, den...verlassen, 'forsake.'

702. nobel hält, 'maintains in such grand style.' The opposite is Knauser l. 704.

706. sollen wir dort scil. machen?

707. Cf. l. 245.

708. hispanischen is old-fashioned instead of spanischen. Cf. l. 785 n.

713. uns...formieren, 'make us what we are.'

715. Laßt euch (acc.) bedeuten, 'Let yourselves be informed,' 'Let me explain the thing to you.' Cf. Piccol. l. 2222 and W. Tod l. 2000.

719. das Befehlbuch, 'the order-book' is said mockingly. The sergeant enters the regimental orders into his Befehlbuch and reads them out daily to his squadron, hence he is identified with his order-book.

721. Melnecker i.e. the best Bohemian wine from Mělnik and its surroundings. The town is situated opposite the place where the Moldau discharges itself into the Elbe. The Emperor Charles IV. planted Burgundian vines there in 1348.

725. all stands for the familiar alle. In lit. lang. it should be alles.

727. For the sergeant's quotation of his general's maxim cp. Picc. II. 7, l. 1182 and W. Tod III. 15, l. 1976 (mir ist's allein ums Ganze).

728. überschla'gen has here the sense of überblicken, in Betracht ziehen, 'to compute,' 'to estimate.' Hence the phrase einen Überschlag machen 'to frame an estimate.' Another common meaning of überschlagen is 'to pass over' (überge'hen).

735. Läßt sich...spüren, is slightly stronger than the usual Läßt sich... blicken, Läßt sich...sehen. 'If...allows himself to be noticed,' 'if...is discovered.'

ein Gefreiter, 'a lance-corporal,' really a soldier exempt (gefreit = 'freed') from mounting guard, a soldier who holds the rank between the common soldier (der Gemeine) and the corporal (Unteroffizier) and who is often called upon to take the place of the corporal. The noun is really the past part. of the verb freien in the obsolete meaning 'to free,' 'to exempt from' (in which sense the compound befreien is now always used). The meaning of freien now is 'to woo' or 'to marry.'

737. Er ist, in prose So ist er, Dann ist er.

739. mögen uns...nicht, 'do not like us,' 'hate us.' This colloquial use of mögen is very common. Instead of Er mag ihn (nicht) we often find Er mag ihn (nicht) leiden.

741. Kolletter, n. pl. 'jerkins.' Das Kolle'tt is derived fr. the Fr.

collet. The pl. is either Kollette or Kolletter. It is here used synonymously with Koller. Cf. l. 359 n. The Germ. term would be Wams, n. l. 254 or Reitjacke, f. The word has now gone out of use.

742. schmeißen (etymol. = Engl. 'smite') is a vulgar expression instead of the literary werfen.

Potz is a vulgar corrupted form instead of Gotts, Gottes. Other phrases in which it is often used are Potz Blitz, Potz tausend.

743. doch points to a well-known fact, 'surely.' Cf. Picc. l. 373.

744. Knüttel, m. (Low Germ. Knüppel) is a 'knotty staff.'

745. ihrer lachen is construed like ihrer spotten. It means 'to be unconcerned as regards them, 'not to trouble about them.' The construction über sie lachen would mean 'to laugh at them.'

749. This refers to the years 1625 and 1626. In 1625 Wallenstein had only 24000 men, but in the spring of 1626 the numbers really increased to more than twice that number. In Piccol. II. 7, ll. 1155—6 Wallenstein himself estimates the army raised by him to have consisted of 40000—50000 men; in the *History of the Thirty Years' War*, Bk. III. 44, 13 Schiller gives the figure 40000.

755. Wallensteiner means here 'Wallenstein's men,' 'soldiers under Wallenstein.' Cp. die Tiefenbacher (658), die Pappenheimer. Die Wallensteiner was the original title of Wallensteins Lager. But cf. l. 871.

760. beim Kuckuck. In heathen times the cuckoo was considered by the old Germans to be a prophetic bird. After their conversion to Christianity they regarded it as a bird of the Devil and Kuckuck was often used directly for Teufel. This fact explains the numerous widespread phrases with Kuckuck = Teufel, such as zum Kuckuck, geh zum Kuckuck, der K. mag es wissen, der K. hole ihn, des Kuckucks werden, etc. Sometimes Geier, m. 'vulture' is used in the same phrases instead of Kuckuck.

765. ihr tröstet euch = tröstet ihr euch, wollt ihr euch trösten?

767. Prost't Mahlzeit for Prosit (die) Mahlzeit, lit. 'May the meal do you good,' say 'Bless you.' Cf. Picc. l. 2145. A similar phrase is Wohl bekomm's; while Gesegnete Mahlzeit is commonly said after a meal is over. Prosit is of course Latin. A very common New Year's Day greeting is Prosit or Prost Neujahr.

769. Da schwillt...der Kamm is a familiar phrase, taken from the strutting cock swelling his comb.

770. Wiener Kanzlei refers to the Hofkriegsrat at Vienna, represented in our play by the baron of Questenberg.

772. der alte Bettel, 'the former beggarly state of things,' say 'the old misery.'

773. wird's stehen an, for wird es anstehen, wird es dauern, 'will it be?'

774. Feldhauptmann, m. is a term employed by Luther (e.g. Genesis xxi. 22), denoting the chief commander of the army. Schiller uses the term again W. Tod III. 15, l. 1874. In W. Tod III. 15, 1841 and in some other places we find Feldherr; in other passages we find General e.g. W. Tod II. 2, l. 711. In the list of dramatis personae Wallenstein is called Generalissimus, but never in the play itself.

775. so = so wie so, 'as matters stand.'

sind ihm...nicht grün is a popular phrase for sind ihm...nicht gewogen, nicht wohlgesinnt, 'do not like him.' In the flower-language of the middle ages and in the XVIth century literature grün was the colour of the joyful beginning of love, hence the colour of joy generally speaking. In popular songs beautiful maidens are frequently introduced as being dressed in green garments. This use of grün survives in the phrases die grüne Seite = die Herzseite (as in the well-known song Mädele ruck, ruck, ruck an meine grüne Seite) and in the negative phrase einem nicht grün sein = einem abgeneigt sein. Cf. M. Heyne, *Deutsches Wörterbuch* I. 1262.

779. Nachdruck, m. 'energy.' Another meaning of Nachdruck is 'pirated copy.' The former belongs to drücken, the latter to drucken.

780. Witz, m. has here its older meaning = Verstand, Auffassung, Einsicht; translate 'the ready understanding,' 'the quick perception.'

784. schreibst du dich, lit. 'do you date yourself' hence 'do you hail.' Cf. l. 523 n.

785. Hibernien, 'Erin.' We now say Irland. The dragoon is a countryman of his colonel, Buttler. Note the use of the stately and unusual forms Hibernien, hispanisch (ll. 708, 936), Hispanier (Picc. l. 2136).

787. ein Welscher, 'an Italian.' From l. 1020 we learn that he is a Lomba'rde (from Lombardei), a descendant of the old Germanic tribe of *Longobardi*. Cf. Picc. l. 2137 n.

791. Buchau am Federsee was a free Imperial town in the district on the Danube which is now part of the kingdom of Würtemberg and which at the time of the Thirty Years' War was a county of the old Duchy of Swabia. The lake used to be much larger than it is now, it derived its name from the 'feather grass' (Federgras) which grew in great profusion on its shores.

792. Aus der Schwytz (with long y, pron. long i) is the dialect form which is still common in Switzerland instead of the literary aus der Schweiz. (N.H.G. ei was in many cases regularly developed from old long i, y, e.g. mein < M.H.G. *mîn*; in the same way N.H.G. au arose from old *û*, e.g. Haus < M.H.G. *hûs*.) Die Schweiz 'Switzerland' is really called

after the Canton Schwyz which has preserved the old long i. Cf. the similar distinction between lateinisch 'Latin' and latinisch 'from Latium.'

794. Wismar is a sea-port on the Baltic, a town now belonging to the Grand Duchy of Mecklenburg-Schwerin.

795. Eger, 'Eger' is a Bohemian town, in which the scene of the last two acts of Wallensteins Tod is laid and where Wallenstein was murdered.

799. wie aus einem Span viz. gemacht, geschnitzt. A more usual phrase is aus einem Stück or aus einem Guß.

807. mein Lebtag stands probably for the plural meine Lebtage, 'in my lifetime,' 'in the whole of my life.' The old meaning of der Lebtag was 'day' or 'time of life,' 'lifetime.' The noun survives now only in the stereotyped phrases in the acc. sing. and plur. mein Lebtag, meine Lebtage, alle seine Lebtage, &c. Cf. Piccol. I. 2, l. 166 and IV. 6, l. 2166. A similar phrase is mein Tag = meine Tage 'all my life.'

fiel mir...ein here = ist mir eingefallen, 'has fallen into my mind,' 'has occurred to me.' We also say Das ist mir...in den Sinn gekommen.

808. zusammen passen, 'fit in together,' here a neuter verb, but cf. l. 782.

811. Kriegsstand, m. 'military profession,' 'soldiery,' 'military.' According to an old distinction there are the following professions: Nährstand (Ackerbau, Handel und Gewerbe), Lehrstand (Kirche und Schule) and Wehrstand. Cf. ll. 967 and 1047 and G. Büchmann, *Geflügelte Worte* pp. 76—77. Kriegsstand is an unusual expression instead of Wehrstand.

kämen...ans Leben, 'would...destroy.' Cf. the phrases es geht ihm ans Leben and einem nach dem Leben trachten (or stellen).

813. alleine is archaic (M.H.G. *al eine*) and familiar instead of the modern literary allein.

817. bankerott, 'bankrupt,' fr. the Ital. *banca rotta* (*rotta* = Lat. *rupta*). The Germ. term for bankero'tt (usually bankro'tt) is zahlungsunfähig.

819. Stellten, i.e. Stellten...ins Feld, 'organised.'

823. sind um ihr Geld, viz. gekommen, betrogen. Cf. l. 760 and Piccol. II. 7, 1262—3.

825. Heiland, 'Saviour' is really a present partic. of the O.H.G. *heilan*, 'to heal,' 'to save,' hence 'the saving one,' 'the Saviour.' The O.H.G. *Heiland* was early treated as a proper name, an epithet of Christ, and has for this reason preserved the full old ending -and, while in the ordinary present participles it has been weakened (as early as M.H.G.) into -end, hence heilend, 'healing.' Instead of Ach, du mein Heiland there is a common phrase Ach Herrje', Ach Herrje'mine' (Herje = Herr Jesus). Heiland occurs again in Piccol. I. 801.

827. Isolani is the leader of the Croats, the light cavalry. He is an important personage in the following parts of the play. He is utterly untrustworthy, a great gambler and always in debt. Cf. Piccol. I. 1, 60 sqq.; II. 6, l. 876—7; W. Tod II. 5 and III. 7, ll. 1618—1640.

828. Restiert, 'is behindhand,' 'owes,' we should now say schuldet... or ist (mit zweihundert Thalern) im Rückstande.

Thaler, m. pl. 'thalers.' A Thaler is worth about three shillings. Thaler is an abbreviation of Joachimsthaler (ein Joachimsthaler Guldengroschen) 'a coin made in Joachimsthal' (in Bohemia); the word was introduced in the beginning of the sixteenth century. Hence 'a dollar.'

831. Verbunden means here Wenn wir verbunden sind and is not to be connected with sie.

833. ordenanzen, 'to send an orderly,' is now no longer used and if it were it would be ordonnanzen as die Ordonnanz (fr. the French *ordonnance*) 'the orderly' is still the common military term.

834. pflanzen, 'plant,' say 'root.' Cp. l. 893 uns nicht verpflanzen...lassen.

839. mit Fleiß, 'carefully,' 'seriously.'

841. uns...scheren, is a coarser term than uns...kümmern.

846. sein Beding, 'his bargain,' 'the bargain made by him.' der Beding is an older form instead of die Bedingung which is now used exclusively.

847. Absolute Gewalt. This was conceded to him according to Schiller by the covenant of Znaim. Cf. *History of the Thirty Years' War*, Book III. 50, 18—55, 2 (Pitt Press Series). Cf. Piccol. I. 2, ll. 106 sqq. and II. 7, ll. 1214 sqq. The fact is that in the Covenant of Znaim Dec. 10, 1631 Wallenstein only promised to raise an army and that in a subsequent Treaty of Göllersdorf, April 14 and 15, 1632 it was finally settled that Wallenstein was to command this army and under what conditions. The exact stipulations of this latter important treaty are not known, but it seems to be certain that popular tradition greatly exaggerated the authority given by the Emperor to the ambitious general. See Chap. IV. of the Introd. to Vol. II. of this ed.

849. konfiszieren, from the Lat. *confiscare*, the Germ. term is einziehen. Note that verbs borrowed from foreign languages invariably take the ending -ieren (after the model of the Fr. verbs in *-ir*) and pass into the weak conjugation. Cf. ll. 850, 878, 1049, etc.

850. henken is really the causative of hangen 'to be suspended' and means 'to cause to hang,' 'to hang up.' It has now been replaced by hängen, but the noun derived from it, der Henker 'the hangman' (l. 472, 706), is still of frequent occurrence. The old hangen is likewise not

much used now, but as a rule replaced by hängen, e.g. Die Hüte hängen am Nagel. Hänge den Hut an den Nagel!

pardonieren, from the Fr. *pardonner*; the Germ. term is begnadigen.

853. eigenhändig, viz. unterzeichnet 'signed by the Emperor himself,' 'under the Emperor's hand.'

855. schlecht und recht is a common phrase in which schlecht preserves its original meaning of eben, gerade, einfach and is almost a synonym of recht. Say 'purely and simply.' The mod. meaning of schlecht is a later development: that which was 'simple' appeared to be 'insufficient,' hence 'bad' (cf. l. 857). A doublet of schlecht is schlicht 'straight,' 'simple.'

858. ein unmittelbarer...Fürst des Reiches or ein reichsunmittelbarer Fürst. reichsunmittelbar means 'immediately under the Empire and recognising no other authority but the Emperor.' The free construction ein...des Reiches Fürst is an imitation of the older style. In Wall. Tod Schiller uses the adj. reichsfrei (IV. 3, l. 2581).

861. Brandeis is a small town in the North of Bohemia near Prague. At the Castle of Brandeis the Emperor Ferdinand II. conferred upon Wallenstein the dignity of Duke of Mecklenburg and invited him to cover his head in his presence, which was a privilege of reichsunmittelbare Fürsten. This happened in Dec. 1627.

862. selbsten instead of selbst is now archaic, but was used in the XVIIth and XVIIIth centuries, especially in familiar language. It is an enlarged form of selbst and looks as if it was an oblique case of the weak inflexion.

869. mit Händen greifen is a common pleonastic phrase used for the sake of emphasis. Cf. mit Füßen treten, mit Augen sehen (Picc. l. 592), mit Namen nennen, etc. The adj. handgreiflich = was sich mit Händen greifen läßt 'palpable.'

870. Wes is the older form of the gen. but now archaic except in compounds e.g. weshalb.... The question is clearly an imitation of Matthew xxii. 20: Wes ist das Bild und die Überschrift?

Weist her, 'Show forth,' 'Let me see.'

871. ein Wallensteiner, 'a Wallenstein piece.' Many pieces which were coined by Wallenstein (at Gitschin and Sagan) after 1626 are preserved. The Duke was fond of paying his soldiers with his own money. The Wallenstein piece exhibited by the sergeant renders it probable that it is not part of the regular pay but part of the doppelte Löhnung paid on that special day by the Duke out of his own pocket. Wallensteiner rimes with einer (l. 873) and not with Weist her. For the usual meaning of Wallensteiner see l. 755 n.

872. Na (with a short a) is a popular expression instead of nun 'well.'

874. Eine Durchlau'chtigkeit, 'a serene Highness,' say 'your Highness.' Cp. the medieval Lat. *Serenitas* as the title of a prince. The usual form is Du'rchlaucht, f. Euer Du'rchlaucht. Durchlauchtigkeit is derived fr. the adj. durchlauchtig, older durchläuchtig, M.H.G. *durhliuhtec*, in the figurative meaning of 'illustrious.' durchlau'cht is the old past part. of durchleu'chten and translates the Latin *illustris*, *serenus*.

878. disputiert = bestreitet, streitet ab. The Arquebusier is quite right in making the distinction between Wallenstein, the Duke of Mecklenburg, Friedland and Sagan, and Wallenstein, the General of the Emperor.

niemand nicht. The emphatic double negative which was quite common in older German is still frequent in the classics and colloquially, but is not in accordance with the mod. literary language. Cf. Wall. Tod III. 15, l. 1985 and R. Hildebrand's interesting essay 'Gehäufte Verneinung' in the *Zeitschrift für den deutschen Unterricht* III. 149 sqq.

879. Pflicht, f. 'duty' is here equivalent to Eid. Cf. l. 322 and Fahneneid.

883. This line agrees perfectly well with l. 55 if we accept the views expressed in the notes to ll. 55 and 871. Cf. Piccol. II. 7, l. 1149.

885. Das steht ja in guten Händen, 'Surely that is in safe hands.'

886. Fried'. The Cuirassier is again the peacemaker. The way in which he takes here a most important and dignified part in the action foreshadows the manner in which his regiment proceeds independently and honourably in a later scene (Wall. Tod III. 15).

892. Pfaffen which is here used contemptuously refers to the Fathers Quiroga and Lamormaini (cf. Pater Lamormain Piccol. I. 2, l. 173; II. 2, l. 689; II. 7, l. 1233) who exercised a great political influence at the Court of Vienna.

Schranzen is another contemptuous expression for Hofleute and a synonym of Höflinge '(flattering) courtiers,' 'parasites.' The original meaning of Schranz(e), M.H.G. *schranz* is 'cleft,' 'rift,' hence it denoted 'a slashed garment,' 'an overdressed young man (with slashed sleeves),' 'a fop,' 'a parasite.' With the last of these varied meanings the compound Hofschranze 'flattering courtier' is connected. Cf. Friedr. Kluge's *Etymologisches Wörterbuch d. deutschen Sprache*, and Piccol. I. 2, l. 171.

894. Kommt's nicht...zu gut, 'is it not the advantage of.' zu gut is in ordin. prose zu gute, older spelling zu Gute = zum Vorteil 'for the benefit.'

897. Potentaten, m. pl. is a word much used at the time of the war, instead of which we should now say Herrscher, Machthaber, or Fürsten.

906. Tyra'nnen. The word Tyrann must here be taken in its original sense of Herrscher and not in its modern meaning of 'tyrant.'

907. Hielten's so, 'kept this custom,' 'proceeded thus.' Cf. Picc. l. 2647, W. Tod l. 1899, and cp. es treiben l. 6 and es mit halten, Picc. l. 2180.

908. hudeln 'to worry' is einen als Hudel behandeln. Hudel, m. 'rag,' hence 'a man in rags,' 'a tramp' is a South German expression, the North German term is Lump or Strolch. From hudeln are derived das Gehudel 'the rabble' (cf. l. 955) and die Hudelei.

schänden is probably used here for the sake of the rime instead of schinden which we should expect in this context. Cf. ll. 255 and 552. It is, however, not to be supposed that schänden is merely a Swabian spelling representing the literary schinden (in the Swabian pronunciation of Schiller's time rimes such as dämmert : wimmert, Gesängen : schwingen were possible and actually occur in Schiller's early poems), but Schiller used the verb schänden 'to disgrace' instead of schinden 'to flay,' 'to harass.'

910. sich...fühlen 'have a feeling of his own worth,' 'have the consciousness of his own worth.'

914. etwas viz. die Ehre (l. 917). mehr = höher als mein Leben.

926. Traubenlese, f. usually Weinlese, f. 'grape-gathering,' 'vintage.' Erntekranz, m. 'harvest-wreath.' This refers to the wreath of ears placed on the top of heavily laden harvest-wains. Cf. Schiller's Lied von der Glocke l. 291.

934. kommen has not lost the prefix ge-, but is the old past participle which in the case of many strong verbs originally was (as in English) formed without the prefix ge-. These forms have in some cases been preserved, e.g. schaffen (in rechtschaffen), backen (in hausbacken), worden (er ist gelobt worden), lassen (er hat sich blicken lassen Piccol. II. 5, l. 813), heißen (wer hat dich kommen heißen?) and others which often appear to be infinitives. Cf. Behaghel-Trechmann, p. 126; Brandt, *Grammar* § 453, 2. Cf. also trunken, Piccol. l. 2396 n.

935. in Erfahrung genommen is an unusual expression and seems to be a mixture of erfahren and in Augenschein genommen. A common phrase for 'to learn' is in Erfahrung bringen.

938. Napoli is the Italian form instead of the German Nea'pel.

941. Jesuiter. This form has now gone out of use, but it was much used in older German by the side of the shorter Jesui't. The satirist J. Fischart rendered Jesuiter by Jesu wider (against Jesus), and the modern Low German humorist Fritz Reuter always writes Jesuwiter.

944. Ne, 'No' is frequently used in the North and Middle of Germany, but it is only colloquial.

945. was erjagen = etwas erreichen. erjagen lit. means 'to obtain by hunting after,' hence 'to attain to.' Cf. Schiller's words in Die Glocke ll. 113—4: muß wetten und wagen | das Glück zu erjagen.

948. die goldenen Bürden, i.e. die güldene Gnadenkette l. 73. Cf. Piccol. I. 2, l. 148 and Goethe's well-known poem Der Sänger, where die goldne Kette is called die goldne Last.

953. also means here ebenso, not daher. Cf. als p. 134.

955. das Gehudel (cf. l. 908) is here a contemptuous term for all those who are not soldiers.

958. sich haben = sich verhalten, sein. This use of haben is very rare.

961. Sword and Scales are the attributes of Themis, the Goddess of Justice. This line means that Power (sword) and Justice (scales) are no longer combined, or, as the German proverb says: Gewalt geht vor Recht.

963. lenken. sich lenken is much less usual than sich wenden.

964. mich...fassen 'contain myself,' 'conduct myself' (mich betragen).

965. Aber, supply ich brauche or ich will.

968. leidig 'wretched' 'miserable' (fr. Leid) must be carefully distinguished from leidlich, 'tolerable' (fr. leiden 'to endure, suffer').

969. In die sechzehn Jahr' or An die sechzehn Jahr' 'about sixteen years.' The time of the action, the year 1634, is here clearly indicated.

979. beim Einhau'n, lit. 'in slashing,' 'in a cavalry-charge.'

980. setzen an viz. zum Galopp 'make an onset,' 'start for the attack.' Comp. the tragic realisation of the following description in W. Tod IV. 10, ll. 3024 sqq., where the fierce attack of the Pappenheimers and the glorious death of their gallant leader is graphically described.

987. weil sich's...gemacht (hat), 'since matters have come to this issue,' 'since it...happens.'

992. dem Wesen = dem Kriegswesen or diesem Zustand. Compounds with Wesen in the sense of 'state' or 'business' are das Gemeinwesen, das Erziehungswesen, das Schulwesen, das Unwesen and others.

993. Compare Piccol. I. 4, ll. 534 sqq.

995. beisammen, 'together' has always a *local* sense, while zusammen can be used of *any* association. Compare Goethe's Egmont V. Prison Scene: Die Menschen sind nicht nur zusammen, wenn sie beisammen sind; auch der Entfernte, der Abgeschiedene lebt uns. Cf. Eberhard-Lyon, *Synonymisches Handwörterbuch der deutschen Sprache*[14]. Leipzig 1889, p. 808.

996. das Heft in der Hand haben is a common idiom for 'to be all powerful.' Heft, n. is really the 'handle of the sword,' der Griff des Schwertes, hence 'the sword.' Cf. Piccol. II. 7, l. 1241, and the opposite phrase das Heft aus der Hand geben.

998. den Brotkorb höher hängen (uns is the dat. incommodi) is another common idiom for 'allow short commons.' Cf. Piccol. I. 2, l. 165.

1001. Abrede nehmen is a frequent expression in Schiller's writings, but the common German phrase now is Abrede treffen. Cf. Tell l. 414, n.

1002. The Arquebusiers do not take part in the demonstration of their comrades, which they believe to be high treason. Their leaving is a silent protest against it. The Croats have disappeared before with the Capuchin. The Arquebusier pays conscientiously for the little he has drunk while the other soldiers have their drinks entered on the Kerbholz (l. 1045).

1005. Verderbt uns...die Societät, 'You only spoil our good fellowship.' He might as well say Ihr seid doch nur Spielverderber.

1007. On das compare l. 159 n.

wie ein Seifensieder. Cf. l. 659. This comparison must very probably be taken as an allusion of the poet to Goethe's tragedy Egmont, where at the beginning of the second act an over-anxious soap boiler plays a similar part and is ridiculed by the other citizens. When he admonishes his fellow tradesmen with Hütet Euch, daß Ihr stille bleibt, daß man Euch nicht auch für Aufwiegler hält, the mocking reply is Da kommen die sieben Weisen aus Griechenland. He too is ein treuer Unterthan, ein aufrichtiger Katholike who is afraid of making any opposition even in a just cause. Schiller was very familiar with Egmont (having reviewed it at length and having adapted it for the Weimar stage) and there are many points of coincidence between it and Wallenstein. See Vol. II., Introduction.

1009. stören is the subjunctive, 'may frustrate.'

1015. so weit i.e. into the Netherlands.

1016. sag' ich gut 'I answer.' Another phrase is für einen gut stehen.

1019. Schluß is here equivalent to Beschluß, m. 'resolution.' Cf. Piccol. ll. 798, 1013.

1021. Jägers Element, in prose des Jägers Element or Jägerlust.

1027. The Tyrolese have always been most faithful to their Austrian princes and have fought heroically (especially in 1809) against foreign invaders. He objects to serving the Spaniard.

1029. Ein Promemoria, in German eine Denkschrift. It is a formal written petition with an explicit statement of the reasons for it. This Promemoria is, however, a free invention of Schiller. It is a counterpart to the Revers of the Generals which is signed and addressed to Wallenstein in Piccol. Act IV. These two documents, which Wallenstein believes to be the accurate expression of the wishes of his army, soldiers and generals, are to a great extent instrumental in overcoming his last

scruples and in bringing about his secret treaty with the Swedes. Cp. W. Tod I. 3, ll. 77—78.

1031. In prose either weder Gewalt noch List or keine Gewalt oder List.

1038. Hat...einen...Stein im Brett = steht in hoher Gunst. This common idiom is taken from the game of draughts or chess; the Brett is the draught-board, Stein is a piece. Cf. W. Borchardt, *Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund nach Sinn und Ursprung erläutert* (Leipzig, 1888), p. 90. Bei einem einen Stein im Brett gewinnen means 'to get into somebody's good books.'

1040. Dabei bleibt's, 'that's agreed.' Schlagt alle ein, 'All of you shake hands on it.'

1044. Gnaden is the plur. which occurs usually in the forms of address, e.g. Ew. Gnaden. Cf. Picc. l. 1173 and Seine Würden in W. Tod I. 5, l. 260. A verb, viz. soll leben, must be supplied. With these words he raises his glass and they all clink glasses.

1045. Das kommt nicht aufs Kerbholz means 'there will be no scores for this,' 'you will not have to pay for this.' The sutler woman thoroughly agrees with the soldiers' plan. We should now say Das kommt nicht auf Rechnung. Das Kerbholz, 'the tally' was a stick on which incurred liabilities were marked by means of cuts. This was a very old way of reckoning. The usual way of proceeding was this. A stick about one foot long was cleft into two narrow sticks, which of course would fit exactly into one another. The one stick was taken by the creditor, the other by the debtor. Each time a new debt was incurred the two sticks were joined together and marked by a new horizontal line, which was cut into each. The most usual phrase is Bei einem etwas auf dem Kerbholz haben 'to owe something to somebody,' cf. W. Borchardt, *Redensarten* p. 258.

1051. For the characterisation of the following final song cf. Bulthaupt, *Dramaturgie des Schauspiels* [5]I. 204. It has been set to music by Chr. Jac. Zahn and is still frequently sung by students, soldiers and others. The metrical structure of Körner's famous song Lützows wilde Jagd (order of rimes: abaabcc) is nearly the same as the one adopted by his great model Schiller. In Schiller's tragedy Die Räuber there occurs an analogous chorus of the Robbers beginning Ein freies Leben führen wir, ein Leben voller Wonne, but the song of the all-powerful Wallensteiner in their comfortable winter quarters in Bohemia is the outpouring of a justifiable pride, while the Robbers do not really live a Leben voller Wonne in their hiding places in the Bohemian forests. Schiller has subsequently used the stanza of this song for several minor poems.

1054. gewogen, i.e. the stuff of which his heart is made is tested.

1055. tritt...für ihn ein, 'steps into (the ranks) in his place,' 'no one takes his place.'

1059. Freedom has disappeared from the world in general, but is still seen in the life of the soldier.

1063. Der = derjenige, welcher, 'He who,' which is explained by Der Soldat allein.

1067. Ängsten, f. pl. 'anxieties.' The usual plur. of Angst is Ängste.

weg rimes with keck, as the pronunciation of final g may very well be hard. It is the usual pronunciation of the South of Germany and of the German stage. The rime weg with a word ending in k, ck occurs not unfrequently in Schiller's and Goethe's poetry. Cf. Introd. p. xxxix.

1069. Schicksal. This word which occurs here and again in l. 1095 is of very frequent occurrence in the latter parts of the play.

1072. die Neige, 'the decline,' 'the end' fr. neigen 'to bend,' because the bottle is turned in order to empty it. Die Neige is commonly used of *wine* and other drinks and hence figuratively in idiomatic phrases, e.g. Das Geld geht auf die Neige &c. Here Time is compared to a cup of excellent wine, which should be drained to the lees. Cf. l. 1101.

1076. Braucht's = Er braucht es.

1077. Fröner, m. is a very unusual word. It originally means 'serf,' but stands here for the agricultural labourer in general, hence the 'peasant.' Cf. l. 238 n. Schiller had first written Philister instead of Fröner. His friend Körner wrote to him (Oct. 7, 1797) concerning the alteration: Der Fröhner statt des Philisters ist zwar edler und dem Sprachgebrauch angemessener; aber das Wort der Fröhner sagt nicht alles, was man sich nach Lesung der Reime bei Philister denkt. Es ist schade, daß wir kein gleichbedeutendes Wort haben. Körner is right. The soldier opposes his life to that of all those, whether peasants or citizens, who slave away in a limited sphere to earn their livelihood or to make money.

1088. erringt er den Minnesold, lit. 'he carries away the guerdon of love,' say 'he carries away the bride.' Minnesold is only used in poetic language. Cp. Schiller's ballad Der Graf von Habsburg l. 38. It really signifies a lady's reward to her faithful lover, hence 'happiness in love.'

1091. zergrämet sich schier, 'nearly consumes herself with grief.'

1092. Laß fahren seem to be words addressed to the girl, the accus. ihn (her lover) being understood. This agrees best with the following lines. Of course it is also possible to supply sie: Laß sie fahren. Laß fahren dahin is an old phrase occurring for inst. in Luther's well-known hymn Ein feste Burg ist unser Gott. Cf. W. Tod III. 7, 1620 and 10, 1705.

1096. This somewhat obscure line seems to mean 'He does not

leave his peace of mind anywhere' 'he does not lose his heart to any girl in any place, as he is always on the move.' Cf. the good rendering by Sir Theod. Martin 'His heart may be touched, but he loses it not.' Comp. in this context Gretchen's song in Faust 1. ll. 3374—7: Meine Ruh' ist hin, mein Herz ist schwer, ich finde sie nimmer und nimmer mehr.

1098. With this line the song originally came to a close and the poem was for the first time printed without the following stanza in Schiller's *Musenalmanach für das Jahr* 1798, pp. 137—140.

1099. The following stanza was added by Schiller on the occasion of the first representation of the Lager on Oct. 12, 1798.

Rappen fr. Rappe, m. 'a black horse.' Rappe is a doublet of Rabe 'raven' (the black bird). Cp. Knabe and Knappe, m. 'a candidate for knighthood,' 'a squire.' A 'chestnut horse' is called Fuchs, m. (fox), a 'white horse' is called Schimmel, m.; a 'light-bay horse' Isabelle, f.

1100. gelüftet stands in contrast with the enge Stube ll. 162, 239. lüften, 'to expose to the air,' hence 'allow to breathe freely.'

1101. Youth and Life are compared to sparkling wine (Schaumwein, Champagner) which must be drunk quickly before its effervescence is gone.

1102. verdüftet stands here for the sake of rime instead of the usual verduftet, 'evaporates,' 'vanishes.'

1103. setzet ihr nicht...ein, 'if you do not stake.' einsetzen means 'put into the game,' 'risk.'

1104. wird euch...gewonnen sein=werdet ihr...gewinnen. The last two lines are a familiar quotation. Cp. our English 'nothing venture nothing have.'

1106. In a special edition of this song with music published after Schiller's death (1805) in 1807 and also in the Taschenbuch für Damen for 1808 there is a final stanza after the last one given in the editions of the play. It is no doubt of Schiller's composition and has been preserved in several slightly different versions. It refers more directly to Wallenstein's aims than any other stanza of the song. The oldest version (of 1807) runs thus:

Auf des Degens Spitze die Welt jetzt liegt,
Drum froh, wer den Degen jetzt führet,
Und bleibt nur wacker zusammengefügt,
Ihr zwingt das Glück und regieret.
Es sitzt keine Krone so fest, so hoch,
Der mutige Springer erreicht sie doch.
Chor. Es sitzt keine Krone so fest, so hoch,
Der mutige Springer erreicht sie doch.

Die Piccolomini.

Act I, Scene 1.

The events of this act are supposed to take place on the morning of the first day of the tragedy, and concurrently with the scenes of the Lager. Compare the note to the Prologue l. 79. The place of action for all the five acts of the Piccolomini is the Bohemian town of Pilsen. The scene is changed from the Lager outside Pilsen to a reception room in the town-hall.

Illo, who receives the generals in the townhall, acts here as Wallenstein's representative. His real name was Christian von Ilow. He was a nobleman of Brandenburg, entered the Imperial service at an early age, rose quickly on account of his great military capacity, distinguished himself in the battle of Breitenfeld (1631), became Feldmarschall-leutnant (1632) and a great confidant of Wallenstein by whose influence he was promoted to the rank of Feldmarschall. He and Count Trčka (cf. Lager l. 37) were devoted partisans of Wallenstein and incessantly urged him to make himself independent of the Emperor. Illo was a traitor and openly acknowledged it.

Isolani. Schiller wrote Isolani according to his authority Herchenhahn. Johann Ludwig Freiherr von Isolano was made in the beginning of 1632 Leader of the Croats (light cavalry) with the rank of a General of Cavalry. After Wallenstein's death he was raised to the rank of Count.

Buttler. Walter Butler was really the descendant of a noble but impoverished Irish family. He entered the Imperial army and served up from the ranks, but having distinguished himself he received from the Emperor the command of a regiment of dragoons consisting chiefly of Irishmen. He never seriously fell in with Wallenstein's plans. Schiller has considerably altered his character in order to serve his poetic purposes. See the Introduction to Vol. II. p. xxii.

1. Der weite Weg. Schiller imagines Isolani to have hurried up from Bavaria (Donauwörth l. 4 was a stronghold on the Danube not far from the place where the Lech falls into it, to the north of Augsburg).

6. Proviant, is here a word of three syllables, in prose it is usually pronounced as a dissyllable. The same is the case with the words in -ion and -ienz. Cf. Introd. Ch. II. A § 2, g.

an die sechshundert, 'coming up to six hundred,' 'about six hundred.'

7. mir is of course the ethical dative. Cf. Lager ll. 3, 185, 304, etc. Picc. l. 2207.

8. kommt...zu paß = kommt...gelegen, kommt...recht, zu rechter Zeit. Zu paß is a common phrase introduced from the Low German and Dutch. Paß is a loan-word from the French *pas* (Lat. *passus*) orig. meaning 'step,' hence 'passage,' 'good opportunity,' 'proper time.'

11. selber is really the inflected form of the masc. sing. of the old selb (now selbst), e.g. der Herzog selber. This form subsequently became stereotyped and was used for all genders and with a plural as well as with a singular. Cf. l. 1660 and voller, Lager l. 687.

12. auf dem Rathaus, 'in the townhall.' The preposition means in this case as in many others 'up at,' e.g. auf dem Schlosse, 'in (or at) the castle,' auf meiner Stube, 'in my room,' auf der Schule, 'at school.'

13. This line is a so-called trimeter. It has six strongly accented syllables instead of the five of the ordinary blank verse. Cf. the chapter on the metre, § 5 in the Introduction, p. xxvii.

14. Behilft...sich, 'puts up with things'; schickt...sich, 'accommodates himself.'

17. Terzky. In the Lager he is called Terschka (37) and Terzka (1018) while in the two latter parts of the play the form Terzky, taken from Schiller's authority Khevenhiller, is used exclusively. Cf. Lager l. 37 note. Count Adam Erdmann Trčka was, like his brother-in-law Wallenstein, the descendant of an old noble Bohemian family. He was very rich and put into the field several regiments which he paid out of his own pocket. He distinguished himself in the battle of Lützen and was appointed Feldmarschallleutnant in October 1633.

den Tiefenbach refers to the Feldmarschall Rudolf Freiherr von Tiefenbach (Tieffenbach) who in April 1631 lost Frankfurt on the Oder to Gustavus Adolphus, but who fought with some success in December 1631 against the Saxons invading Bohemia. He had been stationed with his troops in Silesian towns, which accounts for his men having remained faithful to the Emperor and not without sympathy for the sufferings of the citizens and peasants. Cp. the notes to the Lager ll. 658 and 660. Cf. also Piccol. IV. 5, ll. 2159 sqq.

18. Colalto. Rambold Count Collalto, an Italian by birth, served in the Imperial army first under General Basta. At the outbreak of the Thirty Years' War he was Colonel and fought under Boucquoy in Bohemia. Here he has the rank of General.

Götz. Johann Count Götz served at first on the side of the Protestants, but left Mansfeld after his defeat at Rosslau and accepted a post in the

Imperial army under Wallenstein. He fought in the battles of Lützen and of Nördlingen and was killed in 1645 at Jankau.

Maradas. Don Balthasar Maradas (more correctly Marradas) was a Spaniard by birth, entered the Imperial service under the Emperor Rudolf II. and was subsequently leader of Spanish auxiliaries. He rose to the rank of Generalleutnant. In February 1634 he met Piccolomini, Gallas and Aldringen at Frauenberg in order to consider what steps could be taken against Wallenstein. Cf. ll. 1005, 2135.

Hinnersam. The common form of the name was Hennersam, but his real name was John Henderson and he held the rank of Colonel. He is nowhere else mentioned in the play.

19. **Sohn und Vater Piccolomini.** Max Piccolomini is a free invention of the poet, as Octavio had no children. But a nephew of his was called Joseph Sylvio Max Piccolomini. He was to be Octavio's heir, but he received a mortal wound in March 1645 while attacking the Swedes at Jankau at the head of a regiment of imperial cuirassiers.

Octavio Piccolomini, the descendant of an old noble Italian family (l. 1776) who had taken an active part in the battles of the great war from its very beginning, appears in Schiller's play as Generalleutnant. At the time of the action of Die Piccolomini he was really General der Cavallerie and was promoted to the rank of Feldmarschall on Febr. 1, 1634. Subsequently Octavio took part in the second battle of Breitenfeld (1642) and became commander-in-chief of the Imperial army in 1648. In 1639 King Philip IV. of Spain made him Duke of Amalfi, and in 1650 the Emperor conferred on him the title of Prince of the Empire. He died at Vienna in 1656. In the character of Octavio we find traits which were peculiar to the historical Piccolomini combined with others which belong to Gallas. Cf. l. 2505 n. and Vol. II. Introd. p. xx.

21. **Gallas.** Matthias von Gallas was a descendant of a noble Tirolese family and was at the time of the outbreak of the war a captain in the Imperial army. At the end of 1631 he was made Feldzeugmeister and in 1632 he received the title of Count and the post of Feldmarschall. In 1633 he became Generalleutnant (cf. l. 2562). He took an active part in the measures leading to the frustration of Wallenstein's revolt in 1634 and after the Duke's death acted several times as commander-in-chief of the Imperial troops. He died at Vienna in 1647. He never appears on the stage in our play but he is often mentioned as the head of those generals who have remained faithful to the Emperor.

Altringer. Johann von Aldringen was likewise the descendant of an old noble family. He was a most able general and was quickly

promoted. In 1632 he became Feldmarschall and subsequently commanded an Imperial corps in the South of Germany. He did not attend the meeting of generals at Pilsen but stayed with Gallas at Frauenberg. He was killed in July 1634 during an attack on Landshut in Bavaria. In Piccol. V. 2, l. 2578 he is called Graf Altring, but usually Altringer. The form Altringer must be explained as Der (Graf) von Altring. Cf. the Lager l. 140 den Mansfelder and Piccol. l. 72 den Questenberger, l. 2024 den Halberstädter.

24. zehen. On zehen instead of zehn, cf. Introd. Ch. II. A, § 2, e. The date is not quite accurate. The defeat of Count Ernst von Mansfeld at the Bridge of Dessau took place in April 1626 while the declaration of the generals in favour of Wallenstein was signed at Pilsen in January (according to Schiller's play, in February) 1634. Hence the exact time would be acht Jahr.

25. Mansfeld. Cf. Lager l. 140 note.

schlugen in this sense is less usual than uns...schlugen or simply kämpften.

26. sprengen is the causative of springen and means springen machen, springen lassen. It is now used without an object if it means 'to gallop,' e.g. Der Oberst sprengte davon, 'the colonel galloped off.' See W. Tod IV. 10, l. 3045.

27. in Nöten is poetic and archaic, the usual phrase is in Not. Not is now not much used in the plural and as a rule only in some phrases such as etwas von Nöten haben, in Nöten sein.

28. reißend Wasser. Cf. the note to the Prologue l. 2.

31. Kärnten, 'Carinthia.' The presence of the Duchess and her daughter in the Camp is a happy invention of the poet. Cf. Lager l. 58 n.

33. diesen Vormittag noch, 'this very morning.' This proves that the first scenes of the first act of the Piccolomini take place before or at least concurrently with the scenes of the Lager.

37. Batterien, f. pl. has here not the usual modern meaning, viz. 'batteries,' but the older sense of 'skirmishes' (Gefechte).

40. Buttlern. The old inflected form of the dat. and accus. of proper names has now gone out of use. Cf. Questenbergen (l. 98) by the side of Questenberg.

außen bleibt stands here for the sake of the metre instead of ausbleibt.

41. gesucht scil. hat, 'has endeavoured.' Cf. l. 89 n.

44. This line has only three strongly accented syllables. Cf. Introd. Ch. II. A, § 5, p. xxviii.

53. The appointment is confirmed in W. Tod, II. 6, ll. 1159—61.

54. Die Hand... These and the foll. words are addressed to Illo.

57. The line is short by one accented syllable and there is a short pause at the end of it. One might supply: so brächten wir es nicht weit or so wäre es schlimm für uns.

60. Herr Bruder is a common form of address among the generals. Cf. IV. 6, ll. 1913, 1925, 2145, 2150, 2214.

61. Kreditoren kontentieren. Here as in the Lager many foreign terms have been purposely introduced, as they were very common at the time of the great war, and their use in the play would give it the proper historical colouring. For the same reason many Swiss idioms were introduced into Wilhelm Tell. We should now say Gläubiger befriedigen or zufrieden stellen.

62. Kassier, m. from Ital. *cassiere*, 'cashier,' is the older form instead of which the enlarged form Kassierer is now frequently used.

78. Brecht ab, 'stop,' 'hush.'

SCENE 2.

82. Sie. Questenberg is addressed by the ceremonious Sie while the generals address one another by du, Er and Ihr. In his later historical plays Schiller avoids the use of Sie altogether.

83. brauchte diesen...Krieg. Cf. also l. 1004. In other places Schiller uses the older construction with the genit. e.g. ll. 1391, 2231.

86. Friedländisch must be read with fluctuating stress. Cf. Introd. Ch. II. A, § 3, b.

komme, wer = komme der, welcher, 'let him come...who.'

89. erschienen viz. ist (cf. l. 91). On the omission of auxiliaries in dependent clauses, see the Prologue l. 3 n.

93. Heldenreihen, m. 'procession of heroes,' 'ring of heroes.' Reihen (also Reigen) signifies originally a kind of dance performed as a rule by a chain of dancers. It subsequently came to mean 'a solemn procession,' 'a row of people.' Die Reihe, 'the row,' must be carefully distinguished from der Reihen (or Reigen).

98. an jene vorstellend, now usually jenen vorstellend.

Kriegsrat, m. 'War Commissioner,' a member of the Hofkriegsrat (the imperial War Office at Vienna). In the figure of Questenberg the poet has concentrated the various ambassadors sent by the Emperor to negotiate with Wallenstein. Freiherr Gerhard von Questenberg was one of the most important commissioners, other negotiations were conducted by his brother Hermann and by others. In this special case it was not Questenberg, but Father Diego de Quiroga, a Capuchin (l. 173)

the Confessor of Queen Ann of Hungary, who was sent to Pilsen as the bearer of the imperial message to Wallenstein.

106. Znaim (dissyllabic) was a little Moravian stronghold on the frontier of Austria, not far from Vienna. As a matter of fact it was Prince Eggenberg who negotiated with Wallenstein at Znaim (Dec. 1631).

107. Von Kaisers wegen, 'on behalf of the Emperor,' 'by order of the Emperor.' This phrase in which the def. art. des is omitted is very unusual and the proper phrase would now be im Namen des Kaisers or im Auftrage des Kaisers. Cp. the common expression von rechtswegen, 'by right.' The phrase von meinet wegen (older von meinen wegen) occurs Picc. l. 392.

sich..eingestellt (hatten) '(had)..put in an appearance,' '(had)..come to.'

108. Regiments, usually Oberbefehls, 'supreme command.' Cf. l. 893.

110. daß ich wüßte, 'as far as I know.' This is a common elliptic expression, the complete sentence would be something like Es ist nicht so, daß ich es wissen könnte. wüßte is the so-called subj. of modest statement. The expression nicht daß ich wüßte, 'not that I know of,' is still more common. Questenberg might also have said so viel ich weiß.

112. mich's i.e. mich es. es (M.H.G. *es*) is the old gen. of es (M.H.G. *ez*); we should now say dessen or daran.

113. Am Lech, i.e. near the town of Rain at the confluence of the Lech and the Danube. After Tilly's defeat Munich was captured by Gustavus Adolphus and Maximilian of Bavaria was besieged for a time at Ingolstadt. Cf. *Hist. of the Thirty Years' War*, III. 13, 10—18, 6 (P.P.S.).

aufs Haupt geschlagen, 'completely routed.'

116. The negotiations were especially conducted by Eggenberg.

117. in ihn stürmend seems to be a mixture of the two common phrases in ihn dringend and ihn bestürmend.

124. Damalen, now usually damals. -malen is the old dat. plur. of Mal, n. 'period,' 'time'; da replaces a demonstrative pronoun; hence damalen means 'in those times,' 'at that time,' 'then.' -mals in damals is the adverbial genit. sing.

galt es, 'it was necessary.' gelten is 'to be of value,' 'to be of importance'; so es galt, 'the important thing was.' Cf. Picc. l. 1046.

128. dem Sachsen abgefochten, 'wrested from the Saxon.' This was done in 1632 without much difficulty. On dem Sachsen, cf. Lager l. 32 n.

132. Von Freund und Feindes Geißel. Instead of Freund we should expect in ordinary prose Freundes. In poetry and higher style it is possible to inflect the latter only of two words (nouns or adjectives) joined by und because the two form as it were only *one* idea. It seems

to be more common in the case of two adjectives than with nouns. Cf. Erdmann, *Grundzüge der deutschen Syntax* § 57.

133. The peasants are of a different opinion. Cf. Lager ll. 27—33.

134. Questenberg seems to suggest that flocks and pastures may perhaps still be found, but that there will not be any peasants to till the fields and to rear the cattle. Isolani's answer Gehn Bauern drauf... seems to anticipate this sense of Questenberg's speech. Still it is strange that Q. should suppose that there were any herds and pasture-lands left in Bohemia.

136. Gehn...drauf is here a vulgar and contemptuous synonym of zu Grunde gehen, 'to be ruined.' draufgehen usually means 'to be consumed' (by something which is not expressed). The cause which is not expressed here is of course der Krieg. Cf. aufgehen, l. 2034.

142. brav is used ironically, 'finely,' 'with wonderful skill.'

146. saugten, the strong sogen would be equally admissible. saugen is originally a strong verb but in some modern authors there occurs now and then the weak preterite which is, however, not to be recommended.

151. Slawata and Martinitz were two of the ten governors to whom the administration of Bohemia had been entrusted by the Emperor Matthias before the outbreak of the Thirty Years' War. The Bohemian Protestants, headed by Count Matthias von Thurn, revolted against the governors, seven of whom were Catholics, and Martinitz and Slawata who were especially disliked were thrown together with their secretary Fabricius from a window in the Palace of Prague into the ditch seventy feet below, but escaped with their lives (May 23, 1618). This was the signal for a general revolt of the Bohemians. Cf. Piccol. IV. 5, ll. 2107—2118. In 1621 both governors were raised to the rank of Counts and appointed to several lucrative posts.

154. vom Raube der...Bürger is a common Latinism for von dem, was den...Bürgern geraubt war. Cf. l. 539.

159. Den Krieg..., den verderblichen. Cf. Prologue l. 33 n. and ll. 292, 429, 460, 523, 530, 610, 761, 1110, 1666, 1869, 2371, &c.

161. Landschmarotzer, m. pl. 'state-parasites.'

163. Benefiz'en, n. pl. 'lucrative appointments.' The word is taken fr. the Lat. *beneficium* in the technical sense of Verleihung eines Amtes. It usually means (like Engl. 'benefice') an 'ecclesiastical living' (eine Pfründe) and it may have that sense in this passage.

165. vorschneiden, 'cut for him,' and give him what they think fit.

die Rechnung streichen, 'cancel his reckoning.' If streichen is equivalent to abstreichen (von der Rechnung) it means 'to cut down his account.'

167. die Remonte, 'the remount,' i.e. the fresh supply of horses to cavalry regiments. The term is borrowed fr. the Fr. *la remonte*, the German military term is now Ersatzpferde. Cf. bestmontirt, l. 2375.

173. einen Kapuziner, viz. Father Quiroga. Cf. l. 98 note.

175. Nein doch, 'By no means.' doch is sometimes added to ja, nein, and nicht for the sake of emphasis.

180. Posten, m. as a commercial term means 'item'; in l. 236 Posten is used as a military term and means 'sentry.' Both words are borrowed from the Italian *posto* lit. 'something put up.'

184. erpassen, 'wait,' is used here instead of the ordinary erwarten. erpassen is no longer used now; it really means 'to obtain (er-) by waiting (passen).' The compound aufpassen is very common. passen belongs to the Dutch *pas* 'proper time' (cf. l. 8 n.) and really means 'to wait for a good opportunity.' Cf. l. 186.

190. ein...Müssen. It would be likewise possible to say ein...Muß, and the most usual prose term would be eine...Notwendigkeit.

192. In this and the following lines the dialogue is carried on most skilfully between Questenberg and the generals, each speaking very short epigrammatic sentences which gives great animation to the dialogue. This is called technically *stichomythia* (στιχομυθία) 'talking in [alternate] lines.' In this case at first the sentences of each speaker are contained in two lines, but subsequently when the excitement rises to the utmost the replies are condensed into one line which makes them all the more pointed and cutting. Stichomythia is common in the Greek tragic writers and was successfully imitated by both Goethe and Schiller. In English drama also we find this form of dialogue not unfrequently employed.

197. The sense of this and the foll. lines seems to be this. The Emperor is the shepherd, the peasants and citizens (in this special case the Bohemians) are his 'dear' sheep. In order to protect these from the soldiers who must live at their expense, the Emperor casts the latter out into the desert where they will have to support themselves as best they can. The wilderness apparently signifies the districts occupied by the enemies as opposed to the friendly pasture lands of Bohemia from which the troops are to be expelled. The beasts of prey seem to denote the Swedes and other enemies ravaging the states of the Empire. In a cutting reply Questenberg identifies or associates Wallenstein's soldiers with the beasts of prey.

208. Das Kind refers to Ferdinand, the Emperor's son, who was at that time 25½ years old. Cf. l. 801. After Wallenstein's death he

J. Bellermann

actually assumed the supreme command of the army, re-captured Regensburg, and with the assistance of Gallas and the Bavarians under John of Werth defeated the Swedes at Nördlingen (1634).

209. Sie is an accusative emphatically placed at the beginning of the sentence.

211. Ein stattlich Kriegsvolk. Cf. the notes to Prol. l. 2, and Lager l. 7.

kantonieren, we should now say stehen or liegen (im Quartier). The term is taken fr. the Fr. *cantonner* (fr. *le canton*, 'the district'), 'to canton soldiers.' kantonieren means here 'to be in cantonments.'

212. wohl, 'about,' is often used to denote an approximate number. In older German it meant 'fully,' 'quite,' 'at least,' and in some cases this meaning seems still to be preferable. Cf. l. 227.

213. Schlesien, 'Silesia,' is here used as a trisyllabic word. Cf. Lilien l. 230 and the Introduction, p. xxii. (§ 2, g).

215. bieten...die Spitze, 'face,' 'hold out against.'

228. feldflüchtig, usually fahnenflüchtig, 'deserting their colours.' Compare the account of the first chasseur, Lager Sc. 6, ll. 255—301.

229. Doppeladler refers to the arms of Austria, while Löwen signifies Sweden, and the Lilien represent France.

230. Wie, 'as well as,' i.e. with no greater personal interest.

235. Wetterstange, f. is a rare word instead of the usual Blitzableiter, m. The allusion is of course an anachronism.

237. Belt is the poetic term still occasionally used for das baltische Meer or more commonly die Ostsee (das Ostmeer, W. Tod I. 5, 358 is quite unusual), 'the Baltic (sea).' Cp. W. Tod I. 5, l. 230 n.; and the lines in the well-known song (by Hoffmann v. Fallersleben) Deutschland, Deutschland über alles:

> Von der Maas bis an die Memel,
> Von der Etsch bis an den Belt.

241. This line has become a common familiar quotation.

258. Octavio with his usual calm superiority intervenes in order to prevent Butler from going too far and from making the rupture with the Court irreconcilable.

262. Eins geht ins andre drein, 'the one runs into the other,' i.e. 'one follows from the other,' 'the two go together.'

267. The fact referred to is a free invention of the poet.

SCENE 3.

286. zu bannen ist, 'may be exorcised.' Octavio really succeeds in winning Butler over in W. Tod II. Sc. 6.

298. The real nature of the office is only disclosed at the end of Die Piccolomini ll. 2503—5. The part here ascribed to Octavio was actually played by Gallas.

299. mißlich, 'precarious,' 'hazardous,' 'perilous.'

Person, f. fr. Lat. *persona*, 'a character in a play,' is here an equivalent of Rolle, f. 'part.'

311. Sein unbestrafter Trotz is a Latinism for Die Straflosigkeit seines Trotzes.

314. Umsonst, 'in vain,' 'without a special purpose.'

317. Aus Kaisers Landen, 'from the Emperor's own dominions,' i.e. the patrimonial dominions of the House of Habsburg. Bohemia was not one of them. On the omission of the def. art. des, cf. Lager l. 394 n.

319. stehn=Stand halten, 'hold our own against,' 'resist.' Cp. W. T. l. 2797.

Ungewitter, n. 'storm.' Das Gewitter usually means 'the thunderstorm,' but it is really a collective of Das Wetter, 'the weather,' 'the storm.' The prefix Un- denotes here, as often, a *bad* sort of what follows. Hence Ungewitter means 'dangerous storm.' Cf. l. 696.

321. Reichsfeind, m. viz. the Swedes. Grenzen i.e. the frontier of Austria. Meister vom Donaustrom by the capture of Regensburg.

324. Peasants' rebellions occurred several times in Austria during the Thirty Years' War.—schwierig (sometimes spelt schwürig) means orig. 'ulcerous,' hence 'in fermentation,' 'rebellious,' 'discontented.' In Fiesco II. 18 Schiller has Der Adel ist schwierig.

326. entwohnt, the opposite of the adjective gewohnt, is very rarely used, but entwöhnt, the pp. of entwöhnen, is quite common. Both mean 'having lost the habit of.'

343. Wissenschaft, f. is not used here in its ordinary modern sense of 'science,' but as a synonym of Kunde, f. or Kenntnis, f. 'information' or Nachricht, f. This use of Wissenschaft is common in Schiller.

346. Denken Sie nicht etwa, 'Be sure not to think,' 'Beware of thinking.' etwa means 'in any way,' 'by any chance.'

350. gleich stands here for obgleich, 'although.' The second clause is given in l. 353.

353. This line is important for the right understanding of O.'s character. Cf. ll. 481 sqq.; 2447 sqq.; 2513 sqq. and W. Tod ll. 1248 sqq.

362. With the following lines the more fanciful account given by Wallenstein himself (W. Tod II. 3, ll. 897 sqq.) should be compared. It is rather curious that Wallenstein is reported here to have fallen asleep far away from the tents of his camp (l. 365). The incident is

not mentioned in Wallenstein's own account where nothing suggests the idea that he left his camp.

375. befinde. The subj. is used here because the verb really stands as part of *oratio obliqua*.

377. der has here and in other places the meaning of a possessive pronoun, viz. seiner. Cf. Prol. l. 101 n. and Picc. ll. 1064, 1516.

382. Ich muß es darauf wagen, 'I must run the risk of it.' darauf is short for auf die Gefahr hin, daß Ihre Befürchtungen sich bewahrheiten, 'I must venture it on the risk of your fears being realised.'

SCENE 4.

384. Da ist er ja gleich selbst. Some critics have suggested that these words would be more suitable in the mouth of Octavio. This seems indeed to be better. But all the manuscripts agree with the printed editions in which Max is the speaker, and the sense is tolerably good if we assume that immediately after his arrival in the camp Max has set out to inquire for his father. He has not gone far when he meets him.

386. doch is used here entreatingly, 'pray,' 'do.' Cf. l. 2381.

392. von meinetwegen, 'on my own account,' 'in my own name.' Cf. von Kaisers wegen l. 107 note.

393. Gemeines has here the sense of Gewöhnliches. Cf. l. 1623 die gemeine Natur, and W. Tod ll. 207—12.

395. In prose one would say: Namen von heilbringender Vorbedeutung, 'Names full of happy omen.'

396. Österreich. The old uncontracted form instead of the usual Östreich (l. 900) is here and elsewhere used for the sake of the metre. The O.H.G. form is *Ostarrîhhi* which originally means 'the realm in the East.' In M.H.G. times the current form was *Ôsterrîche* and it had to some extent the present meaning, viz. it denoted the old provinces of Austria with the capital Vienna.

397. segenreich, i.e. reich an Segen, 'rich in blessing,' is a perfectly correct formation, but the usual form now is segensreich.

399. Sie fallen aus der Rolle, 'you are acting out of character.'

405. Was gibt's...auszustellen, 'what is there...to expose (to blame),' hence 'what is there to be blamed?' A synonymous term is aussetzen.

408. 'And matters will remain like that,' 'there will not be a change with regard to that.'

409. nun einmal, 'once for all.' The insertion of nun einmal serves to make the statement at once concessive and emphatic, say 'in fact,' 'the fact is.' Cf. Lager l. 987.

412. Geworden for zu teil geworden, '(has) fallen to (his) share.' With this and the following lines Imelmann has fitly compared several passages from Herder's essay Das eigene Schicksal which was published by Schiller in his monthly magazine called Die Horen (in 1795) and which Schiller confesses to have read with great interest shortly before he began to write his play. Cf. Imelmann, *Herder und Schillers Wallenstein*, Berlin, 1893, p. 7.

413. ist gestellt, supply er from the ihm of the preceding line.

421. taugte = wenn auch...taugen würde, 'if...would be more suitable.'

423. Frommt is now less used than its synonym nützt. It is derived fr. the old adj. *frum*, 'useful,' 'excellent,' 'brave,' which in the mod. form fromm has assumed the meaning of 'pious' which it had not yet in Luther's time. The old noun survives in the common tautological phrase zu Nutz und Frommen, 'for the advantage of,' where both nouns are datives of the sing.

426. sich ausspricht, 'finds utterance,' 'has free play.'

Gabe, f. '(natural) gift,' 'faculty.'

429. zieht sie groß, 'fosters it up.'

433. Vermögen, n. is the totality of what they are able to do, 'powers.'

434. spricht...ab, 'denies.' kenne and wisse (l. 435) on account of the indirect character of the speech depending on wer spricht ihm ab. In mod. prose, however, the indicative would be more usual, as the chief stress would be laid on the *fact* daß er die Menschen kennt.

440. Buchstäblich zu vollstrecken die Natur, 'to carry out Nature's decree to the letter.' Max insists that the great decree of Nature is that genius should rule.

443. übera'll has here the meaning of überhau'pt, 'upon the whole.' This use, which as a rule should be avoided in writing German, occurs especially in North German authors. Cf. ll. 1425, 1697, 1744.

455. dringt, 'presses,' we should now usually say drängt. Schiller and Goethe use the strong verb dringen in the same sense in which we now employ the (originally factitive) weak verb drängen. In the adj. notgedrungen (for von der Not gedrungen) the old strong past partic. is always used.

464. Köstlich unschätzbare, 'precious and priceless.' Cf. Prolog l. 7 n. and l. 513.

466. Dränger, 'oppressors.' Octavio refers to the revolutionary spirits.

468. Krümmen fr. Krümme, f. (also Krumme), 'bend,' 'winding,'

instead of which Krümmung would be used in ordinary prose. The subst. Krümme is derived from the adj. krumm, 'bent,' 'crooked,' as Güte fr. gut, Glätte fr. glatt, etc. It is a common word in older German and often used by poets of the 18th century, especially by Schiller. Cf. l. 475 and W. Tod III. 15, l. 1927 (Schlangenkrümme).

470. des Kanonballs, now usually der Kanonenkugel. Cf. Lager, l. 360.

478. später, sicher, 'later (it is true), but surely.' With the fine description of the road cf. Schiller's poem Der Spaziergang ll. 43—45.

482. Ein fünfzehnjähr'ger Krieg. According to this statement Max must have been in Germany and in the Imperial army almost from the beginning of the great war. This agrees with Wallenstein's account (W. Tod III. 18) of Max's youthful heroism and of his own care for the 'tender boy' in the winter quarters of Prague (winter of 1620). If we assume Max to have been at that time about 14 years old he would be in February 1634 about 27 years of age. But cf. l. 1704.

485. This line is a common familiar quotation. das Letzte means 'the ultimate aim.'

496. Cf. the Prolog l. 89.

499. um des Jahres Ernte ist's gethan, 'the harvest of the year is ruined.' A similar phrase is um...ist's geschehn. Cf. Lager l. 612.

503. Das duft'ge Pfand der neuverjüngten Erde, 'the fragrant pledge of earth that has renewed its youth.' With this line compare the fine symbolical and philosophical poem of Schiller called Klage der Ceres (written in 1796) which begins: Ist der holde Lenz erschienen? Hat die Erde sich verjüngt?

506. alter Vater. This address is somewhat strange in the mouth of Max, but it may to some extent be explained by the fact that Octavio is very frequently called Alter or der Alte by Wallenstein and by the generals. This seems indeed to be his nickname in the camp, caused perhaps by his great reserve and calm superiority. Cf. l. 887 and W. Tod II. 1, l. 680; II. 3, l. 852; II. 5, l. 1040; III. 10, l. 1693. It is noteworthy that Isolani too calls Octavio alter Vater, IV. 6, l. 2188.

508. Note the *enjambement* (hin—gekommen), i.e. the allowing of the compound word to be continued from one line into the other. But in a speech recited on the stage the enjambement is of course not noticed at all. Cf. ll. 956—7; 2112—13.

511. des Lebens öde Küste. In Die Künstler l. 15 Schiller has an des Lebens ödem Strand. The same expression occurs in Lessing and Goethe.

516. Diebeslandung, f. 'a thieves' (lit. thief's) raid on shore.'

520. hätt' es...gezeigt. The subj. expresses the doubtful question:

'Do you mean to say that this journey has shown...?' 'Am I to believe that this journey has... ?'

528. 'The monotonous clock-work of the service.' Really: 'the clock-work of duty invariably set in the same way.'

531. nichtigen, 'empty,' corresponds etymologically to 'naughty.'

534. The following passage is justly famous and often quoted.

539. Maien, m. pl. must be read as a monosyllable (Mai'n). Maien is the dat. pl. of der Maie, 'a young tree,' 'a green bough.' Maie preserves the old form of the month of May, M.H.G. *der meie*, and is now used of the produce of May, while the name of the month is Mai and takes the strong inflection. Cf. Picc. l. 2113. Comp. Bürger's fine ballad Lenore ll. 13—16, Und jedes Heer mit Sing und Sang, | mit Paukenschlag und Kling und Klang, | geschmückt mit grünen Reisern, | zog heim zu seinen Häusern.

dem letzten Raub der Felder. On this Latinism cf. l. 154 note.

541. die Petarde fr. the Fr. *le pétard* (fr. *péter* 'to crack,' 'to burst'). It is noteworthy that many German military terms which were borrowed from the French have undergone a change of gender, e.g. *le canon*—die Kanone, *le flanc*—die Flanke, *la marche*—der Marsch, *la solde*—der Sold (1148), *la baïonette*—das Bajonett. In each case the foreign word joined the class of nouns whose final and inflexional syllables most resembled its own and at the same time took the same gender. Compare Lager ll. 139 n., 317 n.

543. die in die Lüfte grüßen seems to mean 'who send onwards greetings upon the breeze.'

545. die frohe Vesper schlagend, 'ringing the joyous vespers.' As the ordinary vespers announce the end of a day of hard work so here they chime in the beginning of a time of rest after the many years of raging war. Schiller often uses the word Vesper to denote the end of work.

549. froh des noch erlebten Tags, usually froh den Tag noch erlebt zu haben.

551. With the following description compare ll. 63—7 of Das Lied von der Glocke.

554. Der sich zur Gerte bog, lit. 'which bent itself for a switch,' hence 'which bent itself like a sapling,' 'which then was a mere pliant sapling.'

562. Ich will's nur frei gestehen, 'I will then freely confess,' 'Let me only tell you in all sincerity,' 'I'd better confess freely.' Cf. l. 2413.

569. This conception of Wallenstein's aims is too idealistic but it naturally results from the boundless admiration which Max entertains for his general. But cf. Piccol. ll. 1177 sqq. and W. Tod ll. 1945 sqq.

575. Das doch, 'which surely,' 'which after all.' We should rather expect Was or Welches than Das. The relative does not refer to Vertrauen but to the whole sentence about Wallenstein's proceedings.

579. gelob' ich's an or simply gelobe ich (es). angeloben is now not much used.

SCENE 5.

588. mehr erblick' ich, viz. he has at once perceived the love of his son for Wallenstein's daughter, Princess Thekla. Octavio, generally so composed, is quite startled and beside himself at this discovery.

593. Zu ihr, viz. the princess. Originally Schiller had written zu diesem Fräulein, but he improved the line by substituting ihr.

596. kommt stands here for ist gekommen, 'has come.'

600. Jetzo is an old-fashioned form (fr. M.H.G. *ie zuo*) instead of which jetzt is now exclusively used. Cf. ll. 816, 1347.

602. in lauter Rätseln, 'in nothing but riddles,' 'in absolute riddles.' lauter is an uninflected adjective and really means 'pure.' If it is placed before a noun in the singular or in the plural it signifies (like eitel) 'nothing but,' 'mere,' 'absolute.'

ACT II.

The various scenes of the second act take place during the morning of the first day in the house at Pilsen occupied by Wallenstein. The last scene (7) which takes place before noon (l. 274) is the most important of all and shows the great general at the height of his power, while in three of the previous scenes a glimpse of his private life is given. This is the only act in Die Piccolomini in which the Duke appears.

SCENE I.

610. die doch so leuchtet, 'which has such a bright light.'

611. den Mathematikus, 'the mathematician,' viz. the astrologer Seni.

612. Narrenspossen, f. pl. lit. 'a fool's jests,' hence 'Nonsense.'

613. scheren, which orig. means 'to shear,' has often the figurative sense of 'to plague.' The noun derived fr. it is die Schererei.

615. Seni. Baptista Seni the astrologer plays the part of the confidential adviser of Wallenstein. His real name was Giovanni Battista Zenno and he came from Genoa. Little is known about his life. He is mentioned in the Lager l. 372 sqq. (cf. the note) and Piccol. III. 4, ll. 1581—1618, and he appears again in Wallensteins Tod I. 1 and V. 5.

618. Laß dich...nicht ein, 'Do not enter into a discussion,' 'Do not argue.' It can also mean 'Do not have anything to do with.'

622. in der Zwölfe, now usually in der Zwölf. If a numeral is used as a noun it is usually considered to be a feminine (after the analogy of die Zahl), but sometimes it is made a neuter. It may, but need not, be inflected. The inflexion was more common at the time of Goethe and Schiller than it is now. The inflected forms follow the analogy of the O.H.G. *i*-class, e.g. Fünfe corresponds to O.H.G. *finfi* which is used in certain cases by the side of the uninflected *finf*. Cf. l. 624 Elfe (=die Elfe), l. 626 and l. 628 die Fünfe. In his Römische Elegien I. l. 317 Goethe writes das Zeichen der römischen Fünfe.

631. denkt sich is idiomatic for läßt sich denken, 'may be thought.' The German reflexive must often be rendered by the English passive voice. Cp. das versteht sich, 'that is understood,' and similar phrases and l. 1566 sieht sich...an, 'may be looked at.' manches denkt sich may be translated by 'many thoughts are suggested by.'

SCENE 2.

633. Sie. The Duke and the Duchess address each other as a rule by their titles and always by the ceremonious Sie. Countess Terzky addresses Wallenstein by the familiar Du, and exercises a much greater influence over him than does the Duchess.

634. Königin von Ungarn. Maria Anna, the daughter of Philip III. of Spain, married in 1631 Ferdinand, King of Hungary, the son of the Emperor Ferdinand II. He succeeded his father as Ferdinand III.

635. Kaiserin, the princess Eleonora of Mantua, second wife of Ferdinand II.

644. fremden, i.e. one who was not an Austrian.

645. Noch is used as if instead of keinen (l. 644) there had been weder einen. After keinen we should expect in prose oder.

lu'therischen. The pronunciation lu'therisch with a short and unaccented second syllable is the one generally used in the South of Germany by common people and by Roman Catholics. The South German educated Protestants and the majority of North Germans prefer the pronunciation luthe'risch which is less in harmony with the laws of Germ. accentuation but arose from the Latinised *Luthērus* and was perhaps also influenced by katho'lisch. Schiller has five times (Piccol. l. 1191, W. Tod ll. 297, 1548, 2618) used the form lu'therisch, which in formation and pronunciation corresponds exactly to buttlerisch (Lager l. 695). The usual term for 'Lutherans' is Lutheraner, cf. Piccol. l. 2359.

648. sonst, 'in other respects.' We might also say außerdem or abgesehen davon.

663. bin's...gewohnt, 'am accustomed (to it).' 's=es is the old genit. sing. of das. Cf. l. 112 note, and ll. 703, 817, 1240, 1679, etc.

664. zufrieden zu sprechen, 'to pacify by my words.'

667. so has here the sense of 'very' or 'most.'

670. Etwas Unglücklich-Unersetzliches = etwas Unglückliches, welches sich nicht wieder ersetzen (or gut machen) läßt.

672. Muhme, f. was originally the name given to the 'sister of the mother,' while the sister of the father was called Base. But the words were very early confused and moreover not only used to express the meaning of 'aunt' in both senses, but also in the sense of 'female cousin.' Here Muhme is merely used as a familiar term of the court language not expressing any relationship whatever. Say 'her dear cousin.'

680. Eggenberg was for many years a great confidant of the Emperor Ferdinand II. and he was also an intimate friend of Wallenstein. After Wallenstein's death he resigned his office at the Court and died in the same year.

Lichtenstein. Prince Charles of Lichtenstein was originally a Protestant but subsequently became a Roman Catholic and held several high posts. After the Battle of the White Hill (1620) in which he had taken part he became Administrator of Bohemia. His introduction in this play is an anachronism as he died in 1627. Cf. l. 1919.

682. der hispanische Conte Ambassador. This refers to Count Oñate who was, however, not the official representative of Spain at the Court of Vienna during the time of our play. He was sent with the special mission from Madrid to intercede with the Emperor in favour of Wallenstein but he soon became convinced of the Duke's dangerous plans and turned against him.

685. Die, 'those.' Cf. the note to Prol. l. 40.

686. Compare the familiar quotation from W. Tod III. 10, l. 1743:

Nacht muß es sein, wo Friedlands Sterne strahlen.

687. war's an dem is now much less common than war es so. es ist an dem really means 'it has come up to this,' 'it amounts to this.'

689. Pater Lamormain (more correctly Lamormaini) was born at La Moire Mennie in Luxemburg and derived his name from the place of his birth. He became a Jesuit and the Confessor of the Emperor. He was a zealous opponent of Wallenstein.

706. The modern prose expression would be: Gewinnen Sie es über Ihr stolzes Herz, 'gain this victory over your proud heart.'

713. so is short for so wie so, ohnehin, 'now,' 'in our present situation.'

SCENE 3.

Gräfin Terzky. The part which she plays in Schiller's play is not in accordance with history, but Schiller has succeeded in making her one of the most interesting persons of his drama. He has given to her the great interest in politics and the enthusiastic admiration of Wallenstein which were characteristic of Terzky's mother and also of Terzky's sister who was married to Count Kinsky. See the Introd. to Vol. II.

722. ist...aufgegangen, 'has...sprung up,' i.e. has blossomed into a beautiful flower. In the following line sie refers to Hope which has been so beautifully realised.

724. The following lines serve more for the necessary information of the spectator and reader than for that of Wallenstein.

Ein zartes Kind. Cf. l. 737 kaum zähltest du acht Jahre. This was in the summer of 1625 when Wallenstein created the first great army for the Emperor. Hence the princess is now about seventeen.

730. ihr zu erfechten, 'to win for her by fighting,' 'to conquer for her.' The contrast to this is formed by the freie Gunst der Mutter Natur. On the prefix er- cf. Lager l. 454 n. and erschleichen Picc. l. 834, sich erstreiten l. 2082.

733. Compare with this line the ideas expressed in Schiller's fine poem Das Glück.

736. Du hättest...wohl nicht..., 'You would, I suppose, not have....'

739. Doch is often used as a strong affirmation after a question expressing some doubt, 'But certainly,' 'By all means.'

740. Hat nicht gealtert, 'has not aged,' 'has not changed.' We might also say ist nicht gealtert, and this would now on the whole be preferred. Schiller uses both auxiliaries with altern but he seems to prefer haben if altern is said of a person. He makes Leicester say in Maria Stuart II. 9, l. 2014 Sie mag wohl vor der Zeit gealtert haben, but he has in Die Jungfrau von Orleans I. 1, l. 528 Die edeln Städte, die mit der Monarchie gealtert sind. Cf. also Matthias, *Sprachleben und Sprachschäden* p. 113—4. Wallenstein was at this time in his fifty-first year.

743. Schicksal. Note the frequent use made of this word and of Geschick by Wallenstein. See Chapter V. of the Introd. to Vol. II.

745. könnte must also be supplied after leiten (l. 747). After sein supply und.

750. The first es (in ich's) refers to kriegerisches Leben, the second es (in ich's) refers grammatically also to Leben, but the sense requires it to be referred to the masculine Kranz (l. 749). Wallenstein says that he will not consider his life to be lost if he can once make Thekla a queen. If

he succeeds in winning the crown of Bohemia, his daughter will be sure to marry a king. Cf. W. Tod III. 4, ll. 1513—4 and 1522—3. In his joyful pride Wallenstein betrays for the first time his ambitious aims.

SCENE 4.

754. uns. The Countess had come the last part of the way with the Duchess and her daughter. Cf. III. 4, l. 1489.

757. das glückliche Gestirn des Morgens = der glückbringende Morgenstern, viz. Venus. Venus and Jupiter are Segenssterne (W. Tod I, 1, 11—12) while Mars and Saturn are Schadenstifter (W. Tod I. 1, 14) or Malefici (l. 964 and W. Tod I. 1, l. 23). Cf. III. 4, ll. 1606—1618 and 1652—3.

763. abzutragen, 'to pay off.' The verb is originally used to denote 'to carry off (a load),' 'to clear away (a heap),' hence 'to clear debts.'

764. ja (or ja sogar), 'nay,' 'even.'

768. Jagdzug, m. 'stock of hunters.' Cf. W. Tod III. 17, l. 2039.

769. mich abzulohnen, 'to pay me off.' The prefix ab before many verbs signifies finality.

772. volles Herzens, now usually vollen Herzens. The older rule was that an adj. took the strong form if it was not preceded by the article, e.g. gutes Mutes, ruhiges Gesichts. This rule is still observed with fem. subst., e.g. froher Hoffnung, and with nouns in the plural, e.g. stolzer Gefühle voll. But in the case of the sing. of the masc. and neuter the usage is fluctuating, and as a rule the weak form is preferred. Schiller's practice is not uniform. Cf. ll. 723, 2495 and W. Tod I. 7, l. 491 n.

776. Ihnen steht es an or steht es wohl an, 'it befits you,' 'it suits you well.' anstehen is originally used in this sense of articles of dress. Another meaning of es steht an is es dauert. Cf. Lager l. 773.

780. schmückten mich, with beautiful diamonds. Cf. III. 4, ll. 1537—8.

785. Zeitlebens = die ganze Zeit meines Lebens, 'all my life.'

793. dein altes Amt, viz. of attending on the ladies.

794. des Herrn refers to the Emperor.

SCENE 5.

798. Schluß, m. is here equivalent to Entschluß. Cf. Lager l. 1019 n.

799. This line and l. 802 must be read with fluctuating stress.

802. Wallenstein is fond of employing astronomical terms and comparisons. Cf. ll. 685—6. The persons in his surroundings do the same. Cf. ll. 1619—53; 1893—4.

808. bricht, 'breaks,' i.e. 'will break his connexion with you,' 'will leave you.' Notice that here again the present stands for the future.

809. This line does not well agree with W. Tod IV. 4, l. 2657 where the Count is mentioned as being stationed much nearer.

810. mir is the dat. incommodi. Cf. l. 839.

812. der Sesi'n. Jaroslaw Sezyma (or Sesyna) Rašin von Riesenburg was a Bohemian nobleman and acted for four years as political agent in Wallenstein's negotiations with the Swedes. After Wallenstein's death he published an account of these negotiations in which Wallenstein's guilt seems to be purposely exaggerated, although the main points may have been as he relates. Schiller calls him always Sesin or Sesina (l. 1337). He does not appear on the stage, but the fact of his falling into the hands of Gallas (Piccolomini Act V. and W. Tod Act I.) gives a decisive turn to the action of the play.

813. ja, 'I hear.'

814. Grafen Thurn. Count Matthias Thurn was from the beginning of the War the leader of the Bohemian Protestants (l. 2111) and he is called l. 1117 der alte Aufruhrstifter. After the Battle of the White Hill he was banished and joined in subsequent wars the Protestant armies fighting against the Emperor. In 1633 he was defeated and taken prisoner in the battle of Steinau (cf. l. 1114) but Wallenstein set him free to the great discontent of the town and court of Vienna. Wallenstein carried on negotiations with him as well as with Oxenstierna and Arnim.

entbietet dir viz. die Kunde, 'sends you the intelligence.' Cf. l. 2584, and W. Tod III. 15, 1872 und dies entbietet dir dein Regiment.

816. Halberstadt is a very ancient North German town on the border of the Harz mountains in the district of Magdeburg. It was in the 9th century the residence of a bishop. On der Halberstädter cf. l. 2024.

der Konvent refers to the assembly of the Germ. allies of Sweden, viz. the Low Saxon estates of the Empire, at which Oxenstierna was present.

819. nimmer (M.H.G. *nie mêr*) is a South Germ. expression instead of the literary nie or nicht. Cf. Lager l. 380 n. and nimmermehr Picc. l. 2416.

824. Ein schönes deutsches Land. This refers to Pomerania which the Swedes were most anxious to obtain, and a great deal of which they actually received by the provisions of the Peace of Westphalia (1648). Cf. W. Tod I. 5, 376: Das schöne Grenzland kann euch nicht entgehn.

825. Grund und Boden is a common tautological phrase, 'soil.'

827. keine solche, but now always keine solchen.

828. Gönn' ihnen doch, 'you may well allow them,' 'do allow them.'

840. Die Goten. Schiller found this name given to the Swedes in his authorities; schwedisch and gotisch were for a long time used as synonyms. A great part of Sweden was in fact inhabited by Goths whose original

seats seem to have been on the shores of the Baltic and who joined with the Swedes proper to expel the Finnish tribes who were the original inhabitants of Sweden. These Germanic tribes of Swedes and Goths were united by religion and had a common king. The southern part of Sweden, Götaland or Götarike, which is the most fertile and populous, still preserves the name of the Goths (the *h* of the Engl. spelling is not justified by the etymology) and so do several other local names, e.g. the town of Göteborg on the Kattegat.

843. Planen, m. pl. The modified form, Plänen, is now more usual.

844. zu fischen, 'to fish,' 'to catch,' 'to profit.' Cp. the phrase im Trüben fischen, 'to fish in troubled water,' hence 'to make a profit by cunning.' Cp. W. Tod I. 5, ll. 247 sqq.; III. 15, ll. 1973 sqq.

848. Was sollen...scil. helfen (or nützen), 'what is the use of...?'

849. werden irr' an dir, 'do not know what to think of you.'

850. Arnheim. Hans Georg von Arnim-Boytzenburg, a Brandenburg nobleman, served at first (till 1629) under Wallenstein and then entered the Saxon army. Although now by virtue of his official position an adversary of his former chief, he yet remained in correspondence with him and carried on negotiations between him and the Elector of Saxony. After the battle of Breitenfeld (1631) Arnim took Prague, probably at the instigation of Wallenstein, who at that time was living in retirement at Gitschin. Wallenstein's good understanding with the Saxons was, according to Schiller, viewed with great dissatisfaction by the Viennese statesmen, but in reality the Emperor was privy to these negotiations, the chief aim of which was to detach the Elector of Saxony from the Swedes. See Ch. IV. of the Introd. to Vol. II.

854. As a matter of fact Wallenstein never did pledge himself by any written document. See W. Tod I. 3, l. 62.

860. Zum besten haben is equivalent to zum Narren haben (l. 820). einen zum besten haben means really 'to hold a person like one given over for general amusement,' or 'to make somebody the aim for mocking attacks,' 'to make fun of a person.' das Beste is the old term for a 'prize' offered in various kinds of sports. Cf. l. 871 and A. Richter *Deutsche Redensarten*, Leipzig, 1889, p. 15.

864. Ich wüßte nicht is another subj. of modest statement. Cf. l. 110. After aufgethan we should have to supply hätte.

SCENE 6.

874. Sie wissen um, 'they are informed concerning.' Cf. l. 1300.

877. Pharobank, f. 'faro-bank.' Pharo is a game of chance played

with French cards on one of which king Pharaoh was originally represented. Isolani is a reckless gambler. Cp. Wallenstein's words about him in W. Tod III. 7, ll. 1619—40.

878. nimmt sich, we should now say benimmt sich. This use of sich nehmen occurs not unfrequently in the classics of the eighteenth century.

879. Deoda't. His real name was Diodati. He was one of the first to leave Wallenstein. Cf. W. Tod III. 5, l. 1565.

888. Zude'm, 'moreover.' ich hab' sein Horoskop gestellt, 'I have cast his horoscope.' Horosko'p, n. fr. the Lat. *horoscopium*, fr. the Greek ὡροσκοπεῖον, is the position of the planets at the hour of a man's birth which according to astrologers determined his fate.

889. unter gleichen Sternen means 'under the same conjunction of planets.'

890. sein eigenes Bewenden, in modern prose seine eigene (or besondere) Bewandtnis. Cf. Piccol. I. 3, 87—97, and especially Wallenstein's own explanation in W. Tod II. 3, ll. 54—104.

894. deputieren stands instead of the more usual eine Deputation or Abgeordnete schicken. The deputation is rendered superfluous by Illo's scheme.

897. Parole has here the meaning of Ehrenwort (*parole d'honneur*), while in other passages it means Losungswort (*parole de bataille*).

905. Generale. This is the best form of the plural of General. The forms Generals (ll. 1146, 1194 and cf. Lager l. 271 n.) and Generäle (Lager l. 66 n.) are to be avoided. Other denominations given to the generals in this play are Chefs (l. 1003), Kommandeurs (l. 1014), Obristen (l. 1302), and edle Häupter (l. 1017).

918. Zum Spanier stoßen lassen, 'allow to join the Spaniard.'

922. Ausflucht, f. 'subterfuge.' We should rather expect the plur. Ausflüchte.

temporisieren (four syllables) has not the meaning of the Engl. 'temporize,' 'to comply with the times,' but is equivalent to zögern, hinhalten, 'delay.'

923. förmlich, 'in due form,' 'openly.'

928. nimm der Stunde wahr, 'seize the hour.' wahrnehmen now usually takes the accus. while in older Germ. it took the genit. case. Cf. the parallel line (1908) of Goethe's Faust:

Gebraucht der Zeit, sie geht so schnell von hinnen.

936. den schweren Früchteknoten (in ordinary prose Fruchtknoten), 'the heavy seed-bud.' The sense of this and the preceding lines is the following: only if they are bound together and welded into one life-giving core, will the isolated threads of Fortune (i.e. the single

good opportunities) form the heavy seed-bud (i.e. the fruit-promising result of a man's aspirations). Illo says Früchteknoten and not Frucht, because on the one hand Knoten, 'a knot,' forms a better contrast to Fäden, 'threads,' which must be knit together, and on the other, because Wallenstein's gathering together of the whole army for a great blow is not the fruit itself (viz. the crown of Bohemia) but only the indispensable preliminary condition for the attaining to this fruit.

938. Sich's...zusammenzieht, 'events are crowding together.' The indefinite es refers to the many chances which are combining like clouds heaped up before a violent storm. Cf. Goethe's Iphigenie IV. 4, l. 1591, where Pylades says when the danger increases:

Gefährlicher zieht sich's zusammen.

942. so, 'like this,' without having done anything.

948. sprengt...auseinander, 'will scatter...asunder,' 'will burst... asunder.'

951. der gemeine Geist or der Gemeingeist = der auf gemeinsame Ziele gerichtete Geist. This is called in French *esprit de corps*. In l. 956 gemein has again the meaning of 'ordinary.' Cf. das gemeine Beste l. 1080.

955. breitgetretne Fahrstraße. Cf. W. Tod IV. 2, l. 2487 der Gebräuche tiefgetretne Spur. breittreten, 'tread down and make broad by means of incessant marching,' hence ein breitgetretener Weg, 'a beaten track.'

960. die Sternenstunde signifies the moment which is pointed out by the stars as a favourable one.

962. This line is a familiar quotation. Cf. Lager l. 403, and Die Jungfrau von Orleans: Dein Schicksal ruht in deiner eignen Brust.

964. Venus...Malefikus. Cf. the note to l. 757.

970. magst has here and l. 973 preserved its original meaning which is now expressed by vermagst or kannst.

971. der Unterirdische refers to Saturn. According to classical mythology Jupiter had overthrown Saturn and kept him a prisoner in Tartarus. While Wallenstein prides himself on having been born under Jupiter, the star of glory and power, he believes Illo to be utterly incapable of seeing anything beyond the ordinary matter of fact world because he was born under Saturn and when Jupiter was *in cadente domo*.

972. bleifarbnen Schein. In alchemy Saturn represents 'lead.'

978. Die Geisterleiter. Compare the ladder which Jacob saw in his dream and the vision of Faust looking at the sign of the Makrokosmos, Faust l. 449—50: Wie Himmelskräfte auf und nieder steigen

Und sich die goldenen Eimer reichen.

983. die zentralische Sonne, 'the Sun in the centre.' The Sun was

placed in the centre of the astrological system and the planets were circling (die Kreise in den Kreisen) round it. Cf. ll. 1594 sqq.

984. das entsiegelte (Auge). Comp. the beginning of Das Glück:

> Selig, welchen die Götter, die gnädigen, vor der Geburt schon
> Liebten, welchen als Kind Venus in Arme gewiegt,
> Welchem Phöbus die Augen, die Lippen Hermes gelöset
> Und das Siegel der Macht Zeus auf die Stirne gedrückt.

985. Joviskinder are men born when Jupiter is in the ascendant. They are called heiter, 'bright,' as Jupiter is called der helle Gott l. 967. Goethe liked to point out that he was born under a most favourable conjunction of stars. Cp. the beginning of Dichtung und Wahrheit where a humorous description of the position of the stars in the hour of his birth is given.

995. Des Himmels Häuser. The astronomers used to divide the sky into twelve so-called 'houses' (*mansiones*, *domicilia*) and observed the changing positions of the various good or evil stars in these houses by which they believed the human destinies to be influenced favourably or unfavourably. The meridian of each place divided the sky and consequently the Zodiac into an eastern and a western half. Each half contained six houses according to the signs of the Zodiac. Of these six houses three were in each case above, three below the horizon. Where two of these houses meet 'corners' (Ecken l. 997) are formed in which there may lurk some 'maleficus' (ll. 964, 996).

1005. Forgatsch. Count Adam Forgatsch (Forgacs) was descended from an old and noble Hungarian family.

1006. Caraffa was the descendant of a very old Neapolitan family. Neither he nor Forgatsch play any important part in this drama.

1008. in geheim, 'in secret': the usual modern form is insgeheim (or im Geheimen, heimlich). In both cases geheim is the old neuter noun Geheim, 'what belongs to one's home,' hence 'secret' (now replaced by Geheimnis). in Geheim (without the def. article) not unfrequently occurs in writers of the eighteenth century. Gustav Freytag writes im Geheim.

SCENE 7.

The assembly consists of Wallenstein, Questenberg and ten generals.

1013. Schluß, m. has here again the meaning of Entschluß (cf. l. 798 n.). But the resolution of which he informs Questenberg l. 1260 is very different from the words addressed to Illo and Terzky ll. 1000—2.

1028. Böheim. Schiller found this archaic form in his authorities. Cf. Lager l. 672 n.

1034. Den Rheingraf. The word Rheingraf is here treated as a proper name (like den Banner), but in prose it would have to be inflected: den Rheingrafen. This refers to Otto Ludwig von Salm, who was Graf im Rheingau, his ancestral castle being the Rheingrafenstein near Kreuznach. He fought in the Danish and Swedish armies against the Austrians, and distinguished himself on various occasions. Cp. W. T. IV. 5, l. 2665.

Bernhard, i.e. Bernhard von Weimar, who is afterwards called der junge Weimarische Held (l. 1068). Bernhard was the younger brother of the reigning Duke Wilhelm of Weimar. He was one of the ablest generals serving under Gustavus Adolphus of Sweden. After the death of the king in the battle of Lützen he not only assumed the supreme command at a very critical moment, but he remained for several years one of the most successful military leaders of the Protestants, while the Chancellor Oxenstierna undertook the supreme management of political affairs. Bernhard tried to win for himself a state first in Franconia (l. 2023) then in Alsace, but he died an early death in 1639, and France took over his well-trained army.

Banner (Banér) was a famous Swedish general and from 1632 up to his death (in 1641) at the head of the Swedish army.

1036. im Angesichte Nürnbergs. With the following account compare the graphic description in the *History* III. 62, 16—74, 10.

1045. tief und tiefer, 'more and more deeply.' The phrase tiefer und tiefer is more common in modern prose. Cf. l. 1904.

1051. Verhack, m. 'barrier of trees cut down,' 'barricade (of trees).' The noun is derived fr. verhacken, 'to cut up' (trees), in military language 'to fence with an abatis.' The word Verhau, m. has the same meaning.

1055. kein glücklich Auge, because no eye which has witnessed that scene can remain happy. Cf. line 62 from Der Taucher:

Das erzählt keine lebende glückliche Seele.

1057. ein Fußbreit Erde, 'a foot of ground,' 'a single step of ground.' fußbreit as an adjective means so breit wie ein Fuß. The usual gender of Fußbreit is masculine, but in this passage ein Fußbreit may be taken as an adverbial expression like ein bischen. Erde may be taken to be either the genit. case depending on Fußbreit (cf. Luther's translation of Deuteronomy ii. 5: denn ich werde euch ihres Landes nicht einen Fußbreit geben) or the nominative in apposition after the analogy of ein Glas Wasser, ein Pfund Brot. Cp. eine Handvoll Geld in W. Tod I. 5, l. 365.

1070. reißend, 'tearing,' is often used figuratively for 'rapidly.'

1075. Reitende, viz. reitende Boten, 'couriers.' Cf. W. Tod l. 831 Eilende.

+ acc.?

1080. die Rachgier...zu vergnügen (now usually zu befriedigen) 'to gratify his desire for vengeance.' Comp. Lager l. 114 note.

1092. Erstaunenswerte, now usually staunenswerte or erstaunliche.

1093. Kriegesbühne, f. 'theatre (lit. stage) of war.' The usual term is now Kriegsschauplatz, m. 'scene of war.' Cf. l. 1556 and Prolog l. 127.

1095. einen Thurn, 'a man like Thurn.' The indefinite article has here and in ll. 1096, 1107, etc. a sense of contempt.

1108. nützte is here the preterite indicative. It is used instead of the past conditional in order to denote the certainty of the result when the condition is fulfilled. The same idiom occurs in Latin and French.

1114. Auf Steinaus Feldern. This refers to the capture of a Swedish-Saxon corps by Wallenstein in Oct. 1633. Steinau is a small Silesian town on the Oder. Only a few skirmishes had preceded the capitulation.

1121. reich beschenkt. Schiller followed here his usual authorities, but their account is on this point erroneous. Wallenstein had good reason not to hand over Thurn to the Austrians, as the count was well informed of his secret negotiations. The Duke set all the Swedish officers free, and included Thurn in their number. Schiller's account in the fourth book of his *History of the Thirty Years' War* often agrees almost literally with passages in the play. In this case we find the following account which may serve as an illustration of many similar cases: Und jetzt endlich war nach einer vierzehnjährigen Irre, nach unzähligen Glückswechseln, der Anstifter des böhmischen Aufruhrs, der entfernte Urheber dieses ganzen verderblichen Krieges, der berüchtigte Graf von Thurn, in der Gewalt seiner Feinde. Mit blutdürstiger Ungeduld erwartet man in Wien die Ankunft dieses großen Verbrechers und genießt schon im voraus den schrecklichen Triumpf, der Gerechtigkeit ihr vornehmstes Opfer zu schlachten. Aber den Jesuiten diese Lust zu verderben, war ein viel süßerer Triumpf, und Thurn erhielt seine Freiheit. Ein Glück für ihn, daß er mehr wußte, als man in Wien erfahren durfte, und daß Wallensteins Feinde auch die seinigen waren. Eine Niederlage hätte man dem Herzog in Wien verziehen; diese getäuschte Hoffnung vergab man ihm nie. „Was aber hätte ich denn sonst mit diesem Rasenden machen sollen?" schreibt er mit boshaftem Spotte an die Minister, die ihn über diese unzeitige Großmut zur Rede stellen. „Wollte der Himmel, die Feinde hätten lauter Generale wie dieser ist. An der Spitze der schwedischen Heere wird er uns weit bessere Dienste thun, als im Gefängnis." The Court at Vienna was just as deeply offended by this release of Thurn as by the Duke's neglect of Maximilian. As a matter of fact Regensburg was taken several weeks after (not before) the capitulation of Steinau.

1125. Armensünderkarrn, m. 'the hangman's cart.' Ein armer Sünder

is a criminal sentenced to death, just as eine arme Seele used to denote a soul doomed to damnation. arm has in these phrases the sense of 'lost,' 'doomed.' Armensünderkarren is short for der Karren für die armen Sünder; der Karren, auf dem die armen Sünder zum Richtplatze gefahren wurden. While the executioner's cart passed slowly through the streets the Armensünderglöcklein was tolled.

1128. Spekta'kel, n. is a much stronger term than the English 'spectacle' or the ordinary Schauspiel. It signifies here 'great show.' The masculine der Spectakel means 'the noise,' 'the row.'

1136. Notdurft, f. means here alles, dessen man notwendig bedarf, 'necessary.' It forms a contrast to Bequemlichkeit, f. 'comfort.' Notdurft really is nötiger Bedarf, 'what one needs must have,' and was originally used of the necessaries of life. In l. 1140 it has the sense of 'want' or 'hardship.'

1148. Sold, m. 'pay,' hence Solda't, m. 'soldier,' a person who serves in war for pay. The German word for Sold is Löhnung, f. (l. 1149). The nouns Sold and Soldat were introduced into German in the 16th century from the French. Sold fr. Fr. *solde* (f.), Ital. *soldo*, 'pay for services in war,' which is derived fr. the (originally golden) coin called in Medieval Latin *soldus*, fr. Classical Latin *solidus*, really denoting 'a solid (coin).' Cf. the Mod. Fr. *sou*, Ital. *soldo*.

1150. werden stands here again for zu teil werden, gegeben werden. Cf. l. 412 n.

1153. weiß wohl. The suppression of the personal pronoun is not uncommon in excited dialogue. Cf. ll. 2203, 2216.

1155. Dänenkriege. This refers to the second phase of the Thirty Years' War, viz. the War against King Christian IV. of Denmark, the head of the Lower Saxon circle and the leader of the North German Protestants. The war lasted from 1625 till 1629 and ended with the defeat of the King. The army was raised by Wallenstein in 1625–26. Cf. Lager l. 749 n.

1157. Säckel, m. (or Seckel), 'purse,' is the dimin. of Sack, m. in the now obsolete meaning of Tasche, f. 'pocket.' Hence Säckel came to mean Täschchen (für Geld), Geldbeutel (l. 1167).

Deut, m. 'doit,' is really the name of the smallest Dutch copper coin, *duit* (pron. 'doit'). Hence ein Deut came to mean generally 'a trifle,' 'a mere nothing,' and the phrase keinen Deut wert sein, 'to be quite worthless,' is equivalent to keinen (roten) Heller, keinen Pfennig wert sein.

1158. Sachsens Kreise. This refers to the Lower Saxon states and not to the present kingdom of Saxony which was then an Electorate

(Kurfürstentum) and called Kursachsen, or Obersachsen. Niedersachsen is the northern part of old Saxon or Low German territory, between the rivers Weser and Elbe and extending from the Harz mountains northward as far as the North Sea and the Baltic. Under the name of niedersächsischer Kreis it formed the sixth of the ten districts of the Empire.

1159. Scheren, f. pl. (sometimes spelt Schären) 'cliffs,' 'rocks' on the sea coast. The word is a modern loan-word from the Skandinavian languages. Cp. Swedish *skär*, Danish *skjær*, Old Norse *sker*, 'an isolated rock in the sea' and the English 'scar' (and the dialectic 'skerry').

1161. Da war noch eine Zeit, 'that was indeed a great time.'

1164. It used to be said that the Emperor Ferdinand II. was very fortunate in possessing six most able confidants, namely three precious stones and three great mountains. The former were the Princes Dietrichstein, Lichtenstein and Wallenstein, the latter Prince Eggenberg, Count Werdenberg and Baron Questenberg.

1165. Fürstentag or Kurfürstentag, in June 1630. It was not a Reichstag, 'diet,' as it is called in l. 1174. Cp. with this passage W. Tod I. 7, ll. 555 sqq.

1166. brach es auf, 'it burst open,' 'it became manifest.'

In prose we can say es lag offen, but not es lag kund. The ordinary phrase is es ward kund.

1175. Die Freiheit ihm gemangelt. The electors had threatened not to elect the son of Ferdinand if he did not dismiss Wallenstein at once.

1177. mir so schlecht bekam, 'served me so badly.' Cf. Lager l. 206 n.

1184. doch is short for jedoch, 'however.'

1185. wollen is of course the pluralis majestatis, but in l. 1189 we find in exactly the same case will. Cp. Eure Gnaden weiß l. 1173.

1196. The metre requires this name in l. 1198 to be pronounced as a dissyllabic word Su-ys. In this case (1196) we have therefore to assume the same pronunciation which is, however, not a good one. Colonel de Suys was an able Dutch officer, and the Dutch pronunciation of the name is monosyllabic, 'Sois.' As a matter of fact de Suys, who in conformity with the wishes of the Emperor had advanced as far as Passau, returned immediately to his old position when he received an order from Wallenstein to do so. He remained faithful to the Duke for some time after this occurrence. Schiller has here again purposely deviated from history in order to introduce into this great scene an impressive court-martial in which Wallenstein appears as the absolute master of his generals in spite of all Imperial orders.

1201. Steht es so um..., 'Does it stand thus with...?' Cf. l. 1213.

1206. eidvergessen, 'forgetful of his oath,' 'forgetting his oath.' The p.p. has sometimes, as here, not a strict passive meaning. Compare pflichtvergessen = einer, der seine Pflicht vergessen hat.

1214. auf Bedingung. The exact conditions are not known, but Wallenstein's demands and the concessions of the Emperor seem to have been exaggerated by later writers. Schiller's account is contained in the *History* III. 52, 22 sqq. Compare Leopold v. Ranke, *Geschichte Wallensteins*, Leipzig[4], 1880, pp. 161—5.

1225. Comp. Lager ll. 690 sqq. and the notes to them.

1234. This line and the following are a common familiar quotation.

1253. So, 'quite.' So denotes a well-known way of proceeding.

1257. das Paktum, now der Pakt or der Vertrag, die Übereinkunft.

1260. But cf. l. 1001.

1262. vorgeschoßnen seems to be a later addition to Geldern. It makes the line too long by two accents. Cf. Introd. p. xxvii.

1267. sonsten, 'in other respects,' a lengthened form instead of the usual sonst, occurs in the language of the 17th and 18th century, but has now gone out of use again.

1268. eben nicht...viel, 'not very much,' 'not particularly much.'

1271. Da sei Gott für = Davor sei Gott, Das verhüte Gott.

1284. Vorstellungen gethan, now usually Vorstellungen gemacht (haben).

1290. Der goldne Schlüssel is der Kammerherrnschlüssel, the sign of his dignity as Imperial Chamberlain. Cf. l. 148 and W. Tod I. 7, l. 509.

1296. Cf. W. Tod l. 266: Ich hab' hier bloß ein Amt und keine Meinung.

ACT III.

[The events of this act are supposed to take place late in the afternoon of the first day shortly before the great banquet.]

SCENE I.

1303. setzen...auf, 'put on (paper),' 'write down,' 'frame.' Hence der Aufsatz, 'that which has been put on paper,' 'the essay.' Cf. abfassen (l. 1311) 'to formulate.' Cf. l. 1925 and p. 134.

Formel, f. 'formula,' 'formal declaration.' In historical works this declaration is called der (erste) Pilsener Schluß. See the Introd. to Vol. II.

1309. As a matter of fact the reservation in a special clause was not made by the generals, but Schiller found it in his authorities.

Die, 'those,' refers to Eidespflichten (l. 1307).

1313. Anstoß nehmen, 'take offence,' 'object.'

1316. unterschobnes. In prose we must say untergeschobenes.

1319. ihnen...betrüglich abgelistet (haben), 'have obtained from them by deceit.'

1327. mir ist alles lieb (in prose usually mir ist alles recht), 'I am pleased with everything.'

1329. wie weit wir langen, 'how far we get.' langen, 'to reach,' stands here for gelangen, reichen or kommen.

1331. dem Herrn, viz. Wallenstein. He is often called der Herr. Cf. l. 1387.

überreden is here used with the sense of einreden which takes a direct object (here es, 's). The usual construction of überreden is einen zu einer Sache überreden.

1338. Geht...frei heraus, 'comes out freely,' 'declares himself openly.'

1343. Er...aufgegeben! Supply hätte. 'Do you think he has renounced?'

1356. vorderhand means zunächst, vorläufig, 'first of all.'

1357. widern for wider den is colloquial and is, as a rule, avoided in higher diction. Cf. l. 1414 hinterm, and ll. 2068, 2083 übern.

1362. es...zu karten, 'to play our game.' karten is really 'to arrange the cards for a game,' hence it means 'to arrange matters skilfully.' The compound abkarten in phrases such as Das ist eine abgekartete Geschichte, 'that is a matter which has been arranged beforehand,' or ein abgekarteter Handel, 'a preconcerted game,' is still very common.

1367. Notzwang, m. 'the compulsion of necessity,' say 'the force of events.'

1368. schon, 'surely,' 'no doubt.' schon is really the old adverb of schön and originally means 'finely.'

1374. nicht would be suppressed in modern prose. The use of the negative is really a Gallicism, and may be explained by the assumption that the speaker mixed up his original sentence (weiter als es in Jahren gediehen ist) with a phrase such as das Werk ist in Jahren nicht weit gediehen.

1378. weil (which is short for dieweil, die Weile) has here preserved its old meaning 'while,' which is now as a rule expressed by während. The proverb is Man muß das Eisen schmieden, so lange es heiß ist.

1382. Hausfrau, f. 'lady.' In older German Hausfrau was often used in the sense of 'wedded wife,' instead of which we should now say Gattin or Gemahlin. In the sense of 'housewife,' 'manager' (eine gute Hausfrau sein) the word is still very commonly used. Cf. l. 2148.

SCENE 2.

1388. hat sich...herausgelassen was frequently said in Schiller's time but is now replaced by hat sich...ausgelassen or ausgesprochen or geäußert.

1398. Spiel, n. The game is to catch Max through Thekla, and Octavio through Max.

1401. Schwester is used here instead of Schwägerin. In later scenes the Countess addresses Wallenstein by the familiar Bruder.

1407. alles liegt daran, 'it is all important.'

1409. Euer. In poetry the old construction with the genit. is used after warten, while in prose we should say auf Euch.

1411. dem Alten, i.e. Octavio. Cf. l. 506 note. Verdacht, viz. erregen or erwecken. The line is run into the following scene in order to mark the rapid continuation of the action. See also Scenes 3—4.

SCENE 3.

1412. Base, in ll. 1416, 1433, 1520, Max calls her Tante. This form of address is only used to denote familiarity; Piccolomini and the Countess were not at all related. The Countess, who is the confidant of the lovers, calls him Vetter l. 1677, and schöner Freund l. 1422.

1418. Der Dank... stands short for Ist das der Dank...?

1424. durchaus, lit. 'throughout,' hence 'by all means,' 'absolutely.'

1430. Damit hat's nicht Not (or keine Not) means here 'there is no fear of that.' This meaning arose from the older 'with that there is no need (to be afraid).'

1431. an das ich's richten möchte, now usually dem ich es anvertrauen m.

1437. hin, viz. gekommen. Cf. Lager l. 7 n.

1443. müßt' es...sein is short for müßte es...zu Mute sein, 'it would, I suppose, be the feeling of,' 'I suppose...would feel.'

1446. Brüderschaften, f. pl. = Freundschaften, Genossenschaften.

1447. Menschheit, f. 'humanity,' stands here for Menschenleben, 'human life.'

1452. ungewöhnlich treibender B., 'unusually stirring movements.'

1462. zur Himmelspforte. The monastery of the 'Gate of Heaven' is a free invention of the poet.

1464. Ob has here its old meaning of über which is preserved likewise in a few compounds, e.g. Obhut, Obdach and in Östreich ob der Enns.

1468. die Inbrunst, 'the fervour,' stands here for sie, den Gegenstand der Inbrunst, 'her the object of devoutness.' The nouns Sehnsucht, Hoffnung, Stolz, Freude and others can be used in the same way.

1470. With this line compare the stanzas 13 and 14 from Goethe's fine Marienbader Elegie which conclude with the lines:

> Wir heißen's fromm sein!—Solcher seligen Höhe
> Fühl' ich mich teilhaft, wenn ich vor ihr stehe.

1479. Glocke schlug. The usual phrase is die Glocke läutet, die Uhr schlägt. But Glocke does not here signify 'bell,' but 'the striking work of a clock,' hence 'the clock' itself. This use of Glocke survives in dialects and in familiar phrases such as Wissen, was die Glocke geschlagen hat, 'to see where the land lies.' It occurs again in l. 2264.

1480. dem Überseligen, 'to me who felt more than blessed.'

1484. This line is a familiar quotation, but it is usually misquoted in the form Dem Glücklichen schlägt keine Stunde.

1489. Nepomuk is a small town in the district of Pilsen famous for St John of Nepomuc who is said to have been drowned at Prague by King Wencelas about 1380 because he would not betray the secrets confided to him by the queen in confession. He was canonized in 1729.

uns eingeholt (viz. haben), 'did fetch us (into the camp).' einholen has not here its usual meaning 'to overtake,' but 'to go to meet someone.'

1499. In wenig Stunden, 'in a few hours,' 'in a short time.' The phrase in wenigen Stunden is likewise possible. The uninflected form is as a rule used in a more general sense. Cf. l. 2586.

1507. Trifft. From here to l. 1509 the excitement of Max is well brought out by his use of the historic present. See W. Tod II. 3, l. 933.

SCENE 4.

1524. so, 'so,' i.e. in the way you know. Say 'so much.'

1540. Den Bann um Sie verbreiten, 'cast the spell around you.'

zum Opfer den Engel schmücken, 'deck out my angel as the victim.' Max has guessed at once that Thekla is destined by Wallenstein to be sacrificed to his ambitious plans.

1548. schwer stands here for schwermütig as opposed to heiter.

1550. Ich wünschte, 'I should wish.' This is another subj. of modest statement. Rud. Hildebrand (*Vorträge und Aufsätze* pp. 225 sqq.) has called it der vorsichtige Conjunctiv.

1554. Supply before Wär's auch the words Und die.

1557. ein liebes Bild. This refers to the riding up of the dragoons, the first military scene Thekla witnessed while standing at the window by the side of Max.

1558. Mir, 'for me,' is the dative of interest.

1559. ein schöner Traum, viz. the assurance of Max's love which he confessed to her while she looked down on the soldiers.

1566. This and the following line are a familiar quotation. sieht sich heiter an, 'looks cheerful.' We could also say ist heiter anzusehen. Cf. l. 631 n.

1571. Gegenwart, f. 'present time,' refers here to the short time she has been present in the Camp. Say 'in my brief sojourn here.'

1577. Greife, m. pl. 'griffins.' These winged monsters of Greek and oriental fable, which were supposed to have a lion's body, and an eagle's head, are symbols of occult science. In heraldry they denote wisdom and attention.

1578. Wallenstein's private room in his residence at Prague was as a matter of fact fitted up completely for astrological observations.

1590. bedenklich, 'gravely,' 'forebodingly.' The art of foretelling a person's fate from the lines of the hand is called chiromancy.

1598. With the following lines cp. the stage direction to Act I, Scene 1 of Wallensteins Tod which takes place in the astrological tower.

1600. Den Zepter. This word, which is a loan-word fr. Lat. *sceptrum*, Gk. σκῆπτρον, 'a staff,' 'a sceptre,' is in M.H.G. always of masculine gender (*der zepter*), following the analogy of Stock, Stab and of the majority of nouns ending in -er. In Luther's translation of the Bible we find der, but more frequently das Scepter. In modern German the word is as a rule a neuter. Schiller's usage is not uniform. While the word is here a masculine, it is used as a neuter in the Lager l. 432, and in Don Carlos V. 9, l. 5130.

1603. wären. The strict rules of grammar would require seien and in the next line regieren instead of regierten. In the following lines the pres. subj. is rightly used. See W. Tod II. 1, 664 (läge) n.

die Planeten. The old Ptolemaic conception that the seven planets—the Sun and the Moon being counted as planets—moved round the Earth was kept up by the astrologers a long time after the general adoption of the system of Copernicus. The description of the planets given in the following lines does not agree with l. 982.

1608. grad' von ihm über, but in prose ihm gerade gegenüber.

1614. geflügelt, 'winged.' The wings are here taken to denote inconstancy. Mercury is a star which cannot be relied upon.

1621. Max insists that it is not pride alone which induces men to believe that there are spirits and higher powers who make human beings the object of their care. For this and the following passages Schiller used an astrological dialogue on Love.

1625. Märchen must here be taken in a general and collective sense, denoting all the poetic conceptions, the whole dream-world of a child. The whole state of childhood is as it were a fairy-tale. The eye of the child has often a deeper insight than that of the grown up man who has outlived his illusions. The idea expressed in these lines is a favourite idea of Schiller's. Compare Die Worte des Glaubens ll. 17—18: Und was kein Verstand der Verständigen sieht, | das übet in Einfalt ein kindlich Gemüt. Cp. also W. Tod IV. 12, l. 3173.

1635. The ideas conveyed in this and the following lines are expressed at considerable length and with much beauty in Schiller's poem Die Götter Griechenlands.

1656. This line means that he will add to his military glory the glory of establishing peace. The olive tree is the symbol of peace, the laurel of military glory. Cp. W. Tod III. 15, l. 1935.

1660. sich selber leben. The constr. of leben with the dat. is poetic; in prose we should say für sich und die Seinen leben. Cp. W. Tod I. 7, 507 sqq.

1662. The usual prose accentuation is Gitschi'n. The castle is situated in a small town in the East of Bohemia which is called in Czech Jičin. Sitz, m. 'residence,' 'castle.'

1663. Reichenberg is a town in northern Bohemia and a centre of the cotton-manufacture and cloth-trade.

liegen heiter 'are pleasantly situated.' freundlich is the usual expression with liegen.

1664. der Riesenberge, in prose des Riesengebirges. The Riesengebirge is a high mountain range which separates the Prussian province of Silesia from Bohemia. Wallenstein's Duchy of Friedland lay S.W. of these mountains.

1665. Jagdgehege, n. 'hunting-district,' 'hunting-ground.' Das Gehege is a collective of der Hag, 'haw,' 'fence,' and means really 'enclosure,' 'precinct,' hence 'preserve,' 'chase.' The noun Hecke, f. 'hedge' is formed from the same stem.

1669. alles würdig Herrliche, 'all that is worthy and noble.'

1672. kämpfen mit dem Element. This is what Goethe's Faust does at the end of his life (Faust II. 5) where by unremitting energy he wins land from the sea. Cf. ll. 11558 sqq. Ein Sumpf zieht am Gebirge hin...

1677. denn doch, 'yet for all that.' ich will geraten haben is familiar for ich will raten, 'I would advise you.'

1683. Tafelzimmer, n. is a very unusual expression for Speisezimmer or Eßzimmer after the analogy of which it is formed. It denotes das Zimmer, in dem getafelt wird. tafeln means 'to sit at table,' 'to dine.' If the

first part of a compound noun is a verb, the stem of it without the ending of the infinitive is used, e.g. Singstunde, Tanzsaal, Rechenbuch, Zeichenlehrer, Wanderstab, etc.

Lärmen, m., instead of which Lärm, m. is now used, occurs again in l. 1756, and in W. Tod 1608, 1725, 3366. In the time of Luther the forms Lerman (fr. the French *alarme* fr. Ital. *all[e] arme* 'to arms') and the shortened Lerm were both in use.

SCENE 5.

1684. Trau' = Traue du. In this scene the lovers address one another by the familiar du, but after the return of the Countess a more formal address is resumed. Cf. l. 1753.

1690. Wozu auch..., 'why (do we need)...at all?'

1699. zu deines Vaters Füßen is probably an imitation of the French *aux pieds de votre père* for the idiomatic deinem Vater zu Füßen.

1704. zehen Jahre. On the form zehen cf. Introd. II. A. § 1. According to l. 482 Max must have been more than ten years under Wallenstein's eyes. Cp. the note to that line.

1706. Es sieht ihm gleich, 'it is just like him.'

1728. At a later period (W. Tod III. 21, ll. 2296—2359) Max actually turns to Thekla for truth when all around him seem false, and he finds her true although her advice ruins the happiness of their lives.

1731. sie, i.e. the Terzkys. Cf. l. 1717.

1732. es, 'it,' viz. our love, our happiness. wie einen heil'gen Raub, 'like a sacred spoil,' because it came straight from Heaven (l. 1734) and is like that which is the privilege of blessed spirits (l. 1443).

1734. Aus Himmels Höhen. Cf. the note to Lager l. 394.

fiel herab. The idea implied by this verb does not agree with the previous idea of heiliger Raub. The poet has made use of two different comparisons.

SCENE 6.

1737. pressiert, 'hurriedly.'

schickt her, 'has sent (for him).'

1742. Der Vater, 'your father.' Cf. l. 377 n., ll. 1915, 2081 and ll. 587 sqq.

1743. Das versteht Ihr is of course said ironically.

1745. sein Umgang nicht, 'no company for him.'

1752. The conditions under which the Countess undertook to help Max obviously were that he should obey her orders.

1756, *stage direction*. versenkt. versunken is also used.

SCENE 7.

The following poem which was most likely written in 1798 appeared for the first time with two more stanzas following the first two in Schiller's Musenalmanach für das Jahr 1799 under the title Des Mädchens Klage. It has been set to music by several composers, a well-known melody being that by F. Schubert. The whole poem in its final form as given in Schiller's collected poems is printed in Appendix I, *a*. In some manuscripts of Die Piccolomini Schiller made Thekla sing the whole song on the stage. After the third stanza the Countess came in saying:

Ihr hört mich nicht. Fi! Schämt Euch! So verliebt.
Euch ihm so ohne Bedingung hinzugeben.

Thekla goes on singing the last stanza. Then she says rising:

Was meint Ihr, Tante?

Countess. Daß Er sich nicht besitzt, ist in der Ordnung.
Ihr solltet klüger sein; doch wenn man's recht
Besieht, ist's Euch so ernst wie ihm.

Thekla. Ich soll wohl damit scherzen?

Countess. Ihr sollt nicht vergessen
Wer Ihr seid......

The introduction of this song reminds us to some extent of Amalia's song in Act III, Scene 1 of Schiller's first tragedy Die Räuber. A somewhat tame counterpart to this poem is formed by Schiller's romance Der Jüngling am Bache which may have been written in 1803 and was inserted by the poet into his play Der Parasit (IV. 4) a translation of the French play by Picard. The poem, however, is Schiller's own production. Boxberger has pointed out that the situation, viz. a lonely maiden sitting sadly by the side of a brook or on the seashore occurs not unfrequently in older English popular ballads which Schiller knew well. Boxberger has also referred to the song of the willow in Othello and to Das Mädchen am Ufer in Herder's 'Volkslieder.' Schiller introduced poems into his plays after the model of Shakespeare and Goethe. With regard to the rimes cf. the Introd. Chapter II. A. § 12.

1758. Das Mägdlein is a more poetic expression than its synonym Das Mädchen.

wandelt. In the poem Des Mädchens Klage we find: sitzet.

an Ufers Grün. On the omission of the defin. article cf. Lager l. 394.

Ufers Grün = das grüne Ufer. Schiller is very fond of this construction by which the adjective qualifying a noun is turned into a noun qualified by the original noun in the genit. case, e.g. des Bogens Kraft = der kräftige Bogen; Deines Scepters Macht = dein mächtiges Scepter; zu Aachen...saß König Rudolfs heilige Macht etc. Several other instances may be quoted from Schiller's ballads. Similar constructions occur in Homer. Cf. also Milton's *Paradise Lost* VI. 355, 'Where the might of Gabriel fought.'

1759. The repetition of mit Macht brings out vividly the surging and breaking of the waves.

1760. singt. In the poem we read: seufzt.

1761. getrübet. The corresponding rime is geliebet (1766).

1764. Du Heilige refers without doubt to the Holy Virgin, under whose protection she has grown up in the convent. Some commentators have advanced the opinion that this was an invocation of her dead mother—but this is impossible as Thekla is the daughter of the second and not of the first Duchess of Friedland.

1765. In Schiller's ballad Hero und Leander the girl says when her lover lies dead at her feet: Früh schon ist mein Lauf beschlossen; | doch das Glück hab' ich genossen, | und das schönste Loos war mein.

1766. In Schiller's poem Thekla (Eine Geisterstimme) we read in l. 4 with direct allusion to this line Hab' ich nicht geliebet und gelebt? The poem is printed in the Appendix to Vol. II.

There exists a rather free but very fine English rendering of these two stanzas by Charles Lamb which was praised by Coleridge for "having caught the happiest manner of our old ballads." It is given in Appendix I under *b*, while Coleridge's own translation is given under *c*.

SCENE 8.

1767. Fi is now much less usual than pfui.

Ihr werft Euch ihm an den Kopf. This is an imitation of the French *se jeter à la tête de quelqu'un.* The usual German phrase is sich einem an den Hals werfen.

1781. sich nicht auszusetzen, 'not to expose oneself,' viz. to a refusal on the ground that Thekla is not descended from so ancient a family. This is of course said sneeringly.

1793. aufgewendet, 'spent.' This verb, like ausgeben, dransetzen, is used of money as well as of trouble, toil.

1802. gepflanzt does not agree very well with Saat; we should expect gesät.

1807. gütig freundliches, 'kind and propitious.' Cf. Prolog l. 7 n.

1808. furchtbar ungeheuren, 'vast and terrible.' It really means 'so immense as to excite terror.'

1812. Freudenhaus, n. = Haus der Freude, 'dwelling of joy.'

1814. der Gäste Haupt bekränzt. The Greek, Roman, and medieval custom of wearing wreaths at a banquet had as a matter of fact gone out of use long before the time of the great war.

1816. führte...zusammen, we should expect habe...zusammengeführt.

1817. Reihen, m. or Reigen, m. 'dance.' Cf. l. 93 note.

dir...aufzuführen, 'to lead up...for you,' 'to lead off...for you.'

1819. auf der Wage liegt, 'upon the balance lies,' and consequently may go up or down in the next moment. A more common idiomatic expression is auf dem Spiele steht, 'is at stake.'

1827. mit Wahl, 'with (a free) choice,' 'as if by her own free choice.' The countess means that that woman is the wisest who 'freely makes another's lot her own' (Hunter), or 'who can transmute the alien into self' (Coleridge).

1828. trägt und pflegt, the regular idiom is hegt und pflegt, 'keeps and fosters.'

1829. So wurde mir's...vorgesagt, 'So it was...repeated to me,' 'So I was taught.'

1834. leidend, 'passively,' 'meekly.'

1840. This line is a familiar quotation. It is the second title of W. Hauff's satirical novel Der Mann im Monde. Cp. W. Tod I. 7, ll. 655—6.

1841. In Lessing's Nathan der Weise II. 7, ll. 1347—8 the Templar says, speaking of Saladin: Das Leben, das ich leb', ist sein Geschenk.

1844. mich beseelte, as if before she had been a mere lifeless statue. This may be a reminiscence of the Greek story of Pygmalion and Galatea. She was sein Geschöpf too and became beseelt durch seine schöne Liebe.

1846. Der, 'He,' is here used in a general sense 'That person,' and refers to Thekla.

1847. das Unschätzbare, 'the priceless,' refers to the love of a noble man, in this case the love of Max.

1850. mir selbst gehöre. This seems to be said in direct contradiction to ll. 1825 sqq.

1851. hab' ich kennen lernen is often said instead of hab' ich kennen gelernt. The infin. after another infinitive (here kennen) is used instead of the past participle in imitation of phrases such as Ich habe ihn kommen lassen, ich habe ihn abfahren sehen etc. in which lassen, sehen are really old past participles but were afterwards mistaken for infinitives.

1856. du's. The es refers to Thekla's happiness and her union with Max.

1860. wolltest is the pret. subj. 'would you think of....'

1862. bereitet, in prose the double compound vorbereitet would be used.

1863. Er hätte...besiegt = Sollte er...besiegt haben, 'Do you think he has conquered...?' Cf. l. 1865 Sollte...entstehn?

1871. schöne Rednerblumen, 'flowers (of speech) as used by orators.' It is more usual to say Redeblumen, 'flowers of speech.'

1873. Das fest auf dich gespannt ist, 'which is fixed sternly on you.' gespannt is stronger and more expressive than the ordinary gerichtet or geheftet. spannen is especially used with reference to a bow, hence the idea is that the eye is bent on a person and ready to dart angry flashes if provoked.

1875. Vergehen, 'perish,' 'wither,' is placed emphatically at the beginning of the sentence.

1878. ja is unemphatic and has a concessive meaning, 'probably.' If it had a special stress ja nicht would mean 'not by any means.'

1883. dich gebärdest is now less usual than dich benehmest. gebärdest is the subj. (= gebärden sollst), as is shown by the following (dich) wegwerfest.

SCENE 9.

This is the only monologue in the Lager or Die Piccolomini. It is the climax of this act. The last words of the Countess have changed Thekla's forebodings and suspicions into a certainty of impending evil. She foresees the sad fate of her love and of her house in a sort of vision. This prophetic vision reminds us in some respects of the fears of Beatrice in Die Braut von Messina and of the poem Kassandra. Cf. also R. Boxberger's essay: *Das Ahnungsvolle in Schillers Frauencharakteren*, pp. 21 sqq. Körner was especially fond of this scene „wo Thekla im Tone einer Kassandra spricht" (Letter of April 9, 1799).

1893. Zeichen..., die...leuchten. Here Thekla too makes use of astrological language. Zeichen, 'signs,' are here 'constellations' or 'stars.'

1899. Notice the use of rime which marks the rising pathos from here to the end of the scene, and cp. the Introd. p. xxx.

1900. Compare W. Tod III. 21, ll. 2335—6, where Thekla says: Auf unserm Haupte liegt der Fluch des Himmels, | es ist dem Untergang geweiht.

1901. Aus stiller Freistatt, i.e. aus dem Stifte. Freistatt means really eine vor Verfolgung freie Statt or Stätte, 'a place which is free, i.e. safe against

persecution,' hence 'asylum,' 'refuge,' 'sanctuary.' Here it refers to the convent in which Thekla has been brought up.

treibt es. Notice the change and climax in the following verbs: lockt mich, zieht mich.

1902. Ein holder Zauber and die himmlische Gestalt both refer to the personified happiness of Love.

muß...blenden, 'must dazzle,' because Fate which intends to ruin her ordains it so.

1906. The gay music at the banquet forms a striking contrast with Thekla's gloomy forebodings. Compare the effect produced in a somewhat parallel situation by the bugle-calls of the Pappenheim cuirassiers in W. Tod III. 23.

1907. Of course the events enumerated in this and the following lines are not supposed to take place concurrently. If a house is destined (soll) to perish by fire this can be effected either by an ordinary thunder-storm, or by means of a Blitz aus heiterm Himmel, or by a volcanic eruption, or even by the illuminations which are the signs of rejoicing.

1909. Cf. Die Braut von Messina IV. 4, ll. 2299—2300.

Auch aus entwölkter Höhe kann der zündende Donner schlagen.

1910. fahren for fahren hervor, fahren heraus, 'dart forth,' 'burst forth.'

1912. in das brennende Gebäude. This may be taken proleptically = in das Gebäude, so daß es brennt. If we take it literally 'into the burning edifice,' it would mean that the house had been set on fire before by some other cause and that now the god of Joy too adds a firebrand.

ACT IV.

The various scenes of the fourth act take place late in the evening and during part of the night of the first day in the house occupied by Count Terzky. This act, like the second, is highly dramatic and full of political discussions, while the third act is more lyrical in character and arouses our interest for Max and Thekla, the two ideal figures of the play. The feast of the generals in the state rooms of Terzky is an interesting counterpart to the rejoicings of the soldiers before the tent of the sutler woman in the Lager. The events represented in the fourth act are based on the historical fact that on Jan. 12, 1634 Field-marshal Ilow (Illo) actually gave a great banquet to all the generals present in the camp and prevailed on them to sign a declaration of loyalty to

Wallenstein, which in our play is called die Formel, but which in history is known as der erste Pilsener Schluß. It was followed on February 19 by der zweite Pilsener Schluß, which was a milder version of the former and signed by a smaller number of generals. Schiller has told the story of these memorials at length in the fourth book of his *History of the Thirty Years' War*, but in his play he has fitly blended the two proceedings into one, adopting the later date, and altering freely in details.

SCENE I.

Kredenztisch, m. 'buffet,' 'sideboard,' is ein Tisch zum Kredenzen des Weins. Kredenzen (credenzen), 'to present (foretasted meat or drink),' is a word of Italian origin. It was taken in the late M.H.G. time fr. *credenzare* (from *credenza*, 'faith'), 'to taste first,' after the fashion of the old cup-bearers, to make sure that the drink was not poisoned. Cp. the term 'credence table' for the table on which the sacramental bread and wine are placed before consecration. Cp. Schenktisch (after l. 2212).

1913. was wir lieben! Supply soll leben or lebe hoch! This phrase is not unfrequently used in pledging another man.

Er. Isolani and Terzky address Max by Er, while Illo calls him du. Octavio is addressed by the more respectful and formal Ihr.

1915. Ehrenweine, m. pl. 'wines of honour,' 'choicest wines.'

preisgegeben, 'given up (to us).' preisgeben orig. means 'to give up as a booty,' 'to give up entirely'; it is a compound of geben and preis (fr. the Fr. *prise*), 'what has been taken,' 'booty.'

1916. This seems to be an allusion to the revels of the Catholic officers under Tilly after the capture of Heidelberg (in 1622) the residence of Frederick V. the Elector Palatine, and not to the famous Heidelberger Faß, a huge barrel holding an enormous quantity of wine, which was not made till 1751. Possibly Isolani means that Terzky's feast is in no way inferior to the luxurious feasts of the Elector Frederick.

1920. Sternbergs. Adam Freiherr von Sternberg was from 1608 to 1619 Oberstburggraf of Bohemia. He was a faithful adherent of the Austrian princes and thoroughly hated by the Bohemians. They confiscated his estates in 1619, but were forced to return them to him after the victory of the Emperor in 1620. All the great noblemen mentioned in ll. 1919—20 were enemies of the Bohemians and friends of Austria.

1921. Lehen, n. pl. 'fiefs.' The word is connected with leihen, 'to lend,' in the sense of verleihen, 'to invest with.'

1922. hurtig macht or schnell macht, 'make haste.' was = etwas.

1928. "It is not right to serve ungrateful people." This motto does not seem particularly suitable as the document to be signed is not intended to arouse the suspicion of the generals. Schiller took it from one of his authorities (the ausführlicher Bericht) in which Ilow is represented as having made use of this phrase in commencing the address to the generals, by which he intended to excite their indignation against the Emperor. The text of the memorial is given likewise in conformity with the ausführlicher Bericht which differs considerably from the original version of the Pilsener Schluß. The language and style of the document is that of the seventeenth century.

p. 134. gemeint gewesen, now gewillt (l. 1931) or usually gesonnen gewesen, viz. ist. sich...bewegen lassen. Supply hat.

Genehmhalten, n. is really an infin. (das genehm Halten) used as a noun. We should now say Genehmigung or Billigung, 'approbation,' 'consent.'

als stands here, as it often does in older Germ. for also, M.H.G. *al sô*, 'quite so.' We now say also or more usually so. Cp. W. Tod l. 1004.

aufzusetzen is short for aufs Spiel zu setzen, 'to stake,' 'to hazard.'

soweit...es erlauben wird. This important clause did not occur in the Pilsener Schluß. Cf. Chapter IV. of the Introduction to Vol. II.

Wie, 'just as,' hence 'in like manner.'

Verbündnis, n. 'compact.' This word has now gone out of use, we should say Übereinkommen, n. or Übereinkunft, f.

1932. Bist du gewillt, usually gesonnen or willens, 'are you disposed?'

1933. Was stands here colloquially for the South German zu was or wegen was = warum, weshalb. This absolute use of was occurs often in familiar German. Cf. l. 2052 n.

1934. nach Tafel. The omission of the article is unusual but follows the analogy of the common phrase nach Tisch. Nach der Tafel or nach dem Essen are phrases in common use.

SCENE 2.

1936. Neumann. Rittmeister Neumann (or Niemann) was for some time 'Vicekanzler' of the Duchy of Friedland. He was a great confidant of Wallenstein and often employed on confidential political missions. Schiller makes him an officer of Terzky's who is killed by the soldiers of Tiefenbach during the revolt at Pilsen. Cf. W. Tod III. 8, l. 2250.

1938. nachgemalt is stronger than the ordinary abgeschrieben, 'copied.' nachmalen means 'to copy as carefully as a painting must be copied.'

1940. deine Excellenz. This form of address shows great familiarity on the part of Neumann. We should expect Eure Excellenz.

1942. soll, supply leisten from the past participle following.

SCENE 3.

1948. haltet...warm, 'keep...in good spirits.'

1949. kordial could not now be used in this sense. It is mostly replaced by the German herzlich, but in this passage vergnügt, aufgeräumt or possibly the foreign term fide'l would be used. kordial occurs still frequently in phrases such as ein kordialer Empfang, ein kordialer Gruß, etc.

1952. Bei Ehren, 'in his dignity,' 'in his high position.' Bei Ehren is somewhat unusual; the common phrase is in Ehren (halten).

1953. Montecuculi. The general referred to is Count Ernst Montecuculi (better Montecuccoli) who became Feldzeugmeister in 1633 and was killed in battle in the same year. His son Raimund was the great Austrian general who defeated the Turks in 1664, and distinguished himself in many campaigns. He cannot be alluded to in this passage as he only became Colonel in 1635. The plan here ascribed to Montecuculi was according to Schiller's *History* Book II. proposed by Wallenstein at a meeting with Count Thurn.

SCENE 4.

1963. Versteht Ihr mich, 'you must understand me.' Ihr is not necessary. With this scene cp. W. Tod II. 6.

1969. treffet einen...Tausch. The usual phrase is einen Tausch machen, but eine Wahl treffen.

1971. biete...feil, 'offer...for sale,' 'sell.'

1972. wollte Euch nicht geraten haben is a common idiom. It really means 'I should not like to have given you the advice,' hence 'I should never have advised you.'

1973. abzudingen, 'to bargain me out (of what I now offer).' abdingen really means 'to get something from someone by bargaining, or by negotiating.' Cf. ablisten l. 1319, and abzwingen l. 1856.

1983. Rache. The full explanation of Buttler's desire for revenge on the Emperor is given in Wallensteins Tod II. 6. Octavio alone knows of the motives of Buttler's wrath against the Emperor and the court, but he also knows how to appease it (cf. ll. 284—6).

1984. Stoßt euch...nicht, 'Do not be shocked,' 'Do not take offence.' Hence Anstoß, m. 'offence' (Lager l. 620 n.) and anstößig, 'offensive.'

1987. krümmt. The subj. krümme (and in l. 1990 triebe) would be at least as common as the indicative after erwarten.

1988. Wankelsinn, which is very rare, seems to have been used here instead of the usual Wankelmut for the sake of euphony as Wankelmut

and schnellbewegtes Blut would form a sort of rime. The first part of Wankelsinn is an old adj. wankel, 'changeable,' 'inconstant,' and the compound arose from its being used without inflexion before the noun der wankel Sinn, hence der Wankelsinn. Many compounds have been formed in this way. Cf. Prolog l. 2 n.

1989. leichte Ursach sonst = irgend eine andre leichte (unbedeutende) Ursache.

1993. rund, 'roundly,' 'bluntly.' We often say gerade heraus sagen.

zu halten scil. haben, 'must take you.'

1996. bedarf takes in this line the accus. while in l. 2004 it takes the genitive. Cf. the note on brauchen l. 83.

2002. Den Mann would in prose be placed before an (l. 2001).

2003. Cp. Wilhelm Tell II. 1, ll. 861—2 where old Attinghausen says: Ich bin der Letzte meines Stamms. Mein Name | endet mit mir.

2005. Wiegt...auf, 'weighs...up,' hence 'is as good as,' 'is equivalent to.'

Tonnen Goldes. We might equally correctly say Tonnen Gold.

2006. schlechter is here used in its original sense of 'simple.' Cf. Lager l. 855 n. and W. Tod v. 5, l. 3625. We should now say schlichter or einfacher.

Reitersbursch, m. 'stable-boy,' 'groom.' The s in this word may be taken as the organic sign of the genitive case: 'a rider's boy,' or it may be taken as being inorganic, as in Reitersknecht, Lager l. 324. It is usually inorganic in the common compound Reitersmann, 'rider,' 'horseman,' which really denotes that the Mann is a Reiter. Reitersmann, Bürgersmann, Bauersmann, Jägersmann and others are formed after the model of Handelsmann, Gottesmann where the s is the proper sign of the genitive. Instead of Reitersbursch the term Stallknecht might have been used. Cf. l. 2008.

With regard to Buttler's account of himself, cf. Lager ll. 440 sqq. and Piccolomini ll. 45 sqq. As a matter of fact Buttler was not of such low birth as it would seem from these lines. It is true that he rose from the ranks.

2016. Scheidemünze, f. is a collective noun, 'small coins.' Cp. the French *monnaie divisionnaire*.

2018. This refers to Friedrich von der Pfalz, and Christian von Braunschweig.

2020. unwillkommen is a predicative adjective referring to Ein nördlich Volk, viz. the Swedes, who are unwelcome.

2022. Oxenstierna had nominated prince Bernhard of Weimar Duke of Franconia, but, after the defeat of the Swedes at Nördlingen (1634), the Duchy could not be established, and Bernhard turned his

attention to Alsatia. Cf. l. 1034 note. The East Franconian provinces are situated on the banks of the Main. They formed at the time of the Thirty Years' War the 'Franconian Circle' of the Empire, the greater part of which now belongs to Bavaria.

2024. dem Halberstädter. Duke Christian of Brunswick was called der Halberstädter because in 1616 he was nominated Administrator of the bishopric of Halberstadt in North Germany. He distinguished himself as an energetic leader of the Protestants against Tilly during the earlier stage of the war. He died in 1626.

2026. Landeigentum, n. 'landed property,' 'lands of their own.'

2027. reicht an, 'reaches up to,' 'is the equal of.'

2028. This line and the following form a familiar quotation.

2032. Leßly. The Protestant Scotchman Lesley (the name is properly spelt in Wallensteins Tod) was Obristwachtmeister. The mentioning of his name in this passage seems to indicate that he was intended to play a more prominent part in the later portions of the drama, but he is only mentioned once more, in W. Tod v. 2, l. 3309. Perhaps the poet intended for a time to make Lesley play the part which he afterwards gave to Gordon.

2034. Laß aufgehen, 'Let be used,' 'Bring up.' Cf. draufgehn, l. 136 n.

2035. Heut gilt es, 'This is the decisive day.' Cf. l. 124 n.

SCENE 5.

Kellermeister. The Cellarer is a true Bohemian patriot (cf. l. 2090); from his conversation with Neumann we learn how cruelly Protestant Bohemia had been trampled under foot by the victorious Austrians.

2036. Herrschaft, f. The abstract stands here, as it often does, for the concrete, viz. Herrin.

2041. durchlauchtige Verschwägerung, 'the illustrious relationship.' Wallenstein was a Durchlaucht. Cf. Lager, l. 874 n.

2043. der Flor, 'the prosperity,' 'the good fortune.' Cf. florieren, Lager, l. 1049.

erst or erst recht, 'now really,' 'now in good earnest.'

angehn, 'begin.' Say 'the prospect will bud and blossom thoroughly.'

2046. Herr Leutnant. The cellarer shows his ignorance of Neumann's military rank and is mistaken in calling him Lieutenant; he was really Captain of horse. In l. 2039 the Kellermeister had simply said Herr Offizier.

2047. Das macht, 'that is because....' Cf. Lager, l. 444 n.

2048. Sie wollen gar zu hoch hinaus, 'their aspirations are much too high.'

2051. Herre is the older form of the Mod. Herr, being really a comparative of O.H.G. *hêr*, 'noble' (Mod. Germ. hehr) meaning 'the nobler man.' Similar formations are the Latin *senior* (Fr. *seigneur*, *sire*, Engl. 'Sir') and the Germ. Jünger, 'disciple,' and Eltern, 'parents.' The archaic Herre occurs likewise in Schiller's Tell, l. 1558.

2052. The language here addressed to the servants is very colloquial. was=weshalb, cf. l. 1933 n. steht ihr horchen would be in literary German steht ihr (da) und horcht. Before Will supply Ich.

2054. Graf Palffy was Fieldmarshal and a noble of Hungary. He was a faithful adherent of the Emperor Ferdinand.

2056. güldnen is now only used in poetry. Cf. Lager, l. 73 n.

2057. schon, 'very well.' Cf. l. 1368, note.

2058. des Friedrichs, viz. Friedrichs von der Pfalz or Friedrichs V., the so-called Winter-king of 1619, who was defeated in 1620 in the battle of the White Hill near Prague. The great service-cup was part of the spoils made after that battle. On the colloquial construction of this line cf. Lager l. 420 n.

2059. Meister Wilhelm is an imaginary name invented by Schiller.

2061. Umtrunk, m. This word, which does not occur much in literary German, means 'a toast which goes round the table.' Instead of Umtrunk (ein Trunk der im Kreise der Trinker (her)umgeht) the compound Rundtrunk might be used after the analogy of Rundgesang. Umtrunk may be rendered by 'loving cup.'

mit is vulgar for the literary damit or better mit ihm.

2062. The Cellarer will not himself send the news to the court of Vienna, but he is sure that some of the servants will do so.

2063. eine Pracht von einem Becher. This is a familiar idiomatic expression for ein prächtiger Becher. Cp. the English 'that is a beauty.'

2064. in erhabner Arbeit, 'in raised work,' 'in relief.' erhaben is really the old p.p. of erheben which is now used as an adj.

2065. kluge, 'shrewd,' 'full of meaning' (sinnvolle).

2066. Schildlein, n. 'scutcheon.'

2068. Krummstab und Bischofsmützen are the symbol of Catholicism.

Krummstab, m. 'crosier,' symbolises episcopal power. Before Bischofsmützen, 'mitres,' we should find in prose über die.

2069. The hat on the pole is the symbol of freedom. From olden times the hat was considered to be the sign of a free man. The cap (*pileus*) which in ancient Rome was placed on the head of a liberated

slave became the acknowledged symbol of freedom. During the French Revolution red conical caps were hung on the tops of the 'trees of liberty.' Cf. Wilhelm Tell V. 1, l. 2922 and Goethe's Hermann und Dorothea VI. 24. Cf. Lager l. 861 n.

2070. ein Kelch, 'a cup,' refers here to the 'chalice.'

2071. all is short for alles, which form would be required in prose.

2072. Weibsperson, f. or Weibsbild, n. is often used for Weib.

2073. Wahlfreiheit, f. 'elective freedom,' i.e. the freedom to choose their own princes without being controlled or influenced by Austria.

2074. bedeutet=angedeutet or bezeichnet, 'pointed out,' 'shown.'

2078. kein Mann der Freiheit, 'no free man.' Cf. ein Mann des Todes, 'a dead man.' We often find the gen. of a noun depending on Mann used to define the quality of the person in question more closely, e.g. ein Mann Gottes, ein Mann des Volks, ein Mann der That, and others. In Schiller's tragedy Die Räuber Karl Moor says (IV. 5) Ich bin der Mann der bleichen Furcht nicht, i.e. 'I am not subject to (pale) fear.'

2082. Hussitenkrieg. This memorable war (1419—36) was caused by the shameful treatment of the Bohemian church reformer John Hus, a contemporary of John Wiclif and a forerunner of the Reformation, during the great Council of Constance. Hus, who was at that time rector of the University of Prague, had been promised safe conduct in order to defend publicly his doctrines of church reform, but he was imprisoned and burnt as a heretic in July 1415. The Bohemian followers of Hus, called Hussites (Hussiten) or Utraquists (l. 2085) because they demanded communion in both kinds (*sub utraque specie*), bread and wine, for the laity, attempted to spread by force their doctrines which the Council had rejected. At first they were successful under Ziska; in the later phases of the war, however, the extreme party, called Taborites (l. 2103), were defeated and annihilated at Böhmisch-Brod (1434), while the moderate Hussites (called Calixtinians) had previously (1433) concluded the compact of Prague.

2088. sagt is here equivalent to besagt, bedeutet, 'means.'

2089. böhmischen Majestätsbrief. This refers to the Royal Charter which the Emperor Rudolph II. gave in 1609 to the Bohemians permitting the free exercise of their religion to the three estates of lords, knights and royal cities.

2092. frei Geläut', 'free use of church bells.'

2093. neuen Glauben, the new faith of the Hussites, who were in many ways forerunners of the Protestants.

2094. der Grätzer, viz. the Emperor Ferdinand II. (1619—1637),

Duke of Styria and Carinthia, who had been educated by the Jesuits in strict Catholicism. He succeeded to the crown of Bohemia and also of Hungary in spite of the objections of the Protestant estates. He is several times called in Schiller's *History* Ferdinand, Erzherzog von Grätz, because he was born and resided at Gratz the principal town of Styria (Steiermark) before he became Emperor. Hence he is here somewhat disrespectfully spoken of as der Grätzer. The name Graz is the oldest and also the most modern form, but for a long time the form Grätz was used by the side of it, and still survives in several small places in Austrian Silesia and Moravia and in the compounds Königsgrätz, Münchengrätz, Windischgrätz. Gratz (Grätz) is of Slavonic origin and means 'little castle.'

2095. die Prager Schlacht or die Schlacht am weißen Berge, Nov. 8, 1620. Cf. l. 2058 n.

2097. um Kanzel und Altar scil. gekommen or gebracht worden, 'our faith has lost its pulpit and its altar.' Kanzel stands for freie Predigt; Altar for Genuß des Abendmahls in beiderlei Gestalt. The loss of Kanzel und Altar, Predigt und Abendmahl represents the loss of the formerly granted free exercise of religion. The Bohemians were compelled in the most cruel manner to go to the Mass. Cf. W. Tod I. 5, ll. 316—23.

2098. sehen mit dem Rücken die Heimat an. Those who did not return to the Catholic faith were exiled.

2103. Drum waren is short for Darum (weiß ich's, weil)...waren.

Taboriten is the name given to the extreme party of the Hussites (cf. l. 2082 n.) because they called their strongly fortified camp Tabor, the name of a well-known mountain in Palestine. The present town of Tabor has grown out of the old camp made in 1420 by John Ziska, and the word *tabor* still means in Czech 'camp' and 'gathering of the people.' The principal leaders of the Taborites in the Hussite Wars were Ziska, Procopius the Elder (after Ziska's death in 1424) and Procopius the Younger.

2110. Kopf unter sich is an absolute phrase for den Kopf unter sich habend. The usual idiomatic phrase is kopfüber kopfunter with the stress on the preposition, 'head over heels.' Cf. l. 151 n.

2111. Graf Thurn. Cf. l. 814 n., l. 1117, l. 1121 n.

2112. Note the *enjambement*. Cf. l. 507 n. and Pater | Quiroga, l. 2126—7. Cf. the Introd. Ch. II. A § 10.

2114. Ist mir's doch, supply zu Sinne or zu Mute, 'I have quite the feeling.'

2115. dem Unglückstag, 'that day of misfortune,' 'that ill-fated day.'

2118. auf der Erden is a very unusual form. The old weak dat. of Erde survives in the phrase auf Erden, 'upon the earth,' but if the definite article is used the strong form auf der Erde is employed in prose.

2121. Den Weimar is short for den (Fürsten von) Weimar (l. 2119).

2122. bracht'...aus. Eine Gesundheit ausbringen, 'to give out a health.'

2123. mäuschenstille. Cf. Lager, l. 633 n.

2124. geht...drein, 'enters within the bargain,' i.e. 'is not put down strictly to one's account,' 'is not counted.' The sense is 'over the wine many light words are spoken which must not be counted or put down to the disadvantage of the speaker.' Cf. Eins geht ins andre drein, l. 262 n. and Ich will voraus nichts haben vor den andern, l. 402, which are all terms borrowed from commercial language.

2126. ja with a strong stress, 'Be sure to....'

2127. Pater Quiroga. Father Diego de Quiroga, a capuchin, was the confessor of the Queen of Hungary and played a great part in the political negotiations of his time. He was often sent on political missions. His name is mentioned in this passage only, but he is referred to in l. 173. Cp. the note to l. 98. On the espionage system cf. ll. 341 sqq.

2128. Ablaß, m. 'indulgence.' The word is not used correctly by the servant but stands for Absolution or Sündenvergebung, 'absolution' or 'remission of sins.'

2129. an des Illo seinem Stuhl. Cf. Lager, l. 420 n. and l. 2058.

2131. dir is an ethical dative common in familiar speech.

verwundersame is a curious word. We say either wundersam, wunderbar, wunderlich, or, rarely, verwunderlich. verwundersam is used to denote the servant's ignorance of refined language.

2136. 's ist nichts mit, 'there is nothing in,' 'there is no good in.'

Hispaniern. The use of this unusual archaic form is characteristic of the pedantic cellarer, while Captain Neumann uses the ordinary modern Spanier. Cf. Lager, l. 785 n.

2137. Die Welschen refers here chiefly to the Spaniards and Italians. Cf. Lager, l. 787 n. welsch comes fr. M.H.G. *welsch*, of which the older form is *welhisch* or *walhisch*, O.H.G. *walh-isc*, meaning 'Romance,' especially 'Italian' or 'French.' It is formed from the O.H.G. *Walh*, 'a man belonging to a Romance nation.' In mod. Germ. die Welschen is mostly used of 'the French,' but Welschland usually means 'Italy.' Cf. l. 2233.

2140. Auf die...hält, 'of whom...thinks,' 'whom...esteems.'

2141. Ge'neralleu'tena'nt. This refers to Octavio Piccolomini.

2142. Sie machen Aufbruch is never used in prose, but sie brechen auf. rückt for rückt fort, 'remove.'

SCENE 6.

2147. Schwieger, f. 'mother-in-law.' Instead of this old word which survives in some dialects the compound Schwiegermutter is used in literary German. The old term for father-in-law was Schwäher, it has been replaced in the literary language by Schwiegervater. The brother-in-law is called Schwager.

2148. Gott hab' sie selig, 'God bless her.' In this idiomatic phrase haben has preserved its original meaning of 'to hold,' 'to keep.'

2155. Wen's eben trifft, 'to whom it happens to come first.'

2157. Schlaftrunk, m. is here not, as usually, a drink which brings on sleep, but a drink before going to sleep, a 'night-cup.'

2158. Bin's nicht im stand, 'I am not fit for it.' 's=es, the old gen., cf. l. 663 n. im stande sein is a common phrase, 'to be in a position,' to be in a condition,' 'to be able.' It is now usually written imstande and we say Ich bin nicht dazu imstande.

Exkusiert mich, now always Entschuldigt mich.

2160. Generalfeldzeugmeister, 'Master-General of the Ordnance.' This title survives in the Austrian, but not in the German army.

2163. auch gar zu groß, 'indeed much too great.'

2164. Krieg in Pommern. This refers probably to the fighting in Pomerania during the second phase of the war (1627—8).

2166. verwinden=überwinden, 'get over.'

2167. frug is a recent form of the preterite of fragen formed after the analogy of schlug and trug. The orig. form of the pret. is weak: O.H.G. *frâgêta*, N.H.G. fragte. The strong form is now very frequently found, but, although frug can no longer be called wrong, fragte should be preferred. See Albert Heintze, *Gut Deutsch* (Berlin, [6]1895), p. 51.

2169. Herr Oberster. We should now say Herr Oberst. Cf. Lager, l. 685 n. In l. 2174 we find Oberst Buttler in conformity with mod. usage.

2170. deucht mir is now almost as common as dünkt mir. deucht or däucht is perhaps formed from the regular pret. däuchte (older dauchte fr. M.H.G. *dûhte*) after the analogy of the regular weak verbs, but it is better to avoid it and to use dünkt exclusively for the present. Others take mich däucht to represent originally a subjunctive of modest statement, meaning 'it would seem to me,' 'I should think.'

2173. Here Octavio makes the first attempt at winning Buttler over. In some stage-manuscripts of our play Octavio even proposed to Buttler to come and stay at his lodgings, which Buttler coldly and silently refused. Compare W. Tod II. 6.

2180. ich halt' es mit, 'I am one of the party.' The phrase is very similar to ich bin dabei. Cf. Lager, ll. 481 and 484.

2181. Freund. Here and l. 2296 Octavio addresses his son in this unusual way.

2188. Fall ihm ins Gepäck. This phrase which is equivalent to überrasche ihn, überrumple ihn is characteristic of the chief of the Croats who introduces himself (I. 1, 5—7) with the news that he has captured a Swedish convoy with provisions.

2189. Schlag die Quartier' ihm auf, 'Beat up his quarters.' This term is no longer used. In the fifth book of Schiller's *History* we find the following passage: Der Anschlag wird gefaßt, drei Quartiere der Franzosen in Duttlingen und in den angrenzenden Dörfern aufzuschlagen, d. h. sie unvermutet zu überfallen; eine in diesem Kriege sehr beliebte Art von Expedition....Hence aufschlagen seems to mean zerschlagen, auseinanderschlagen, and the sense 'to come upon a person unawares,' 'to enter into his place of retreat.' Others (e.g. Schäfer) explain in nearly the same way: öffne gewaltsam mit einem Schlage die ihn schützenden Quartiere, so daß er sich nicht mehr darin verstecken kann. Heyne says in his *Wörterbuch* (II. 1228): einem die Q. aufschlagen = überfallen; free: schlag die Quartiere ihm auf = gieb's ihm derb, 'give him a good scolding.' The first explanation seems, however, to be the best.

2193. As a matter of fact Tiefenbach could write very well, but Schiller intended to make him in this scene a comical figure throughout by way of contrasting him with the grim Buttler.

2195. honoriert. The usual term is Wechsel honorieren, 'to honour a note of hand.' We may conclude from this line that Tiefenbach had a good many debts.

2198. steinernen Gast, 'marble guest.' This seems to be an allusion of the poet to the marble guest who appears at the end of Mozart's opera Don Juan (1787) following the invitation of the reckless hero. Schiller was very well acquainted with the story as he himself intended to make Don Juan the hero of a ballad (1797). Phrases with Gast in the meaning of Mensch, Gesell, Kerl are pretty frequent e.g. ein saubrer Gast, ein schlimmer Gast etc. But if Schiller had not thought of Mozart's opera he would probably have written ein hölzerner or ein stummer Gast, because the peculiar steinerner Gast does not seem to occur anywhere else. Moreover in this scene Max is really ein Gast invited by Terzky.

SCENE 7.

Stage direction. sehr erhitzt, 'greatly excited.' He is really tipsy.

2201. das bring' ich dir, 'I bring this to you,' i.e. I drink this to your good health.

2202. Bundestrunk, m. 'drink of friendship,' say 'friendly cup.'

2205. Ich schätze dich unendlich is a phrase much used by Schiller and his contemporaries, but could hardly have been uttered by a soldier of the time of the Great War.

2211. Schelm, m. has here not the usual mod. sense of 'rogue' (kleiner Schelm—little rogue, ein schelmisches Lächeln—a roguish smile), but the old bad meaning of Spitzbube, Schurke, Schuft, 'rascal,' 'villain,' say 'traitor.' Cf. Lager, l. 639.

2213. unverwandt, 'fixedly,' 'without turning his eyes away.' We often use the fuller expression unverwandten Blickes.

Wird's bald? (with the stress on Wird's) is a common idiom meaning 'will it soon (be done)?' 'will you soon be ready (for it)?' 'are you not ready yet?'

2215. ein Geschäft, 'a piece of business.' Cf. ein ernst Geschäft l. 2285.

2216. Fassung, f. 'collectedness.' Hab'...keine Fassung, 'I am not sufficiently collected.' In l. 2494 Fassung means 'composure.'

2222. Bedeutet ihn, 'direct him,' 'set him right.' Cf. Lager, l. 715 n.

2231. Fratzen, f. pl. 'grimaces,' here 'idle ceremonies,' 'foolery.' Cf. Lager, l. 235.

2236. This is of course a biblical phrase. Cf. Matth. xii. 30 and Luke xi. 23.

2237. zärtlichen, 'tender.' We should now say zarten. zärtlich is now only used in the sense of tenderly loving, e.g. eine zärtliche Mutter.

2240. sich salvieren is again taken from the language of the seventeenth century which was much fuller of foreign words than the language of the end of the nineteenth century. We now say sich retten.

2244. Du verderbest uns, 'you are ruining us,' 'you are spoiling all our plans.' There are two verbs verderben in German. The original (strong) one makes in the second pers. ind. pres. du verdirbst, 'you are ruined,' while the later derived (weak) verb du verderbest has a factitive sense 'you cause to be ruined.' In modern German, however, the form verderbest (pret. verderbte) is very rarely used, being replaced by the phrase du stürzest uns ins Verderben. So also the past part. verderbt is now rarely used. Cp. W. Tod II. 7, l. 1201 and A. Heintze, *Gut Deutsch*, p. 42.

2246. Was ficht das mich an? 'What does that trouble me?' anfechten means really 'to fight against (one),' hence 'to disturb,' 'to concern.'

2254. sich...verklausuliert, 'protected himself by...clauses.'

2257. Pistolen, f. pl. 'pistoles.' These are Spanish gold coins of about 16 shillings sterling. It is really a doublet of *pistol*.

tragen, now always eintragen or einbringen, 'yield.'

2258. Spitzbuben, m. pl. 'knaves.' Spitz is the M.H.G. adj. *spiz*, 'cunning,' 'sharp,' so Spitzbube means originally 'a cunning fellow,' hence 'a knave,' 'a rascal.'

ACT V.

The events of this act are supposed to take place late in the night of the first and in the dawn of the second day. They occur simultaneously with the events of the first scenes of Act I. of Wallensteins Tod.

SCENE I.

2267. Octavio. It is rather strange that Max addresses his father here and in ll. 2295 and 2339 by his Christian name. It must, however, not be overlooked that there is no real intimacy between father and son, at least not on the part of Max.

2269. Ich sahe for ich sah, which is now impossible, is a form which occurs not unfrequently in 16th and 17th century German and sometimes in M.H.G. The preterite takes in this case the suffix e after the analogy of the present and of the weak verbs. Schiller found similar forms in his authorities, but this is the only case in which such a form occurs in the Lager or the Piccolomini.

2281. etwas Unverfängliches, 'something harmless,' 'something of no great importance.' (un)verfänglich really means 'incapable of catching or ensnaring.'

2283. Du hättest dich...geweigert 'Do you mean to say that you have refused...?' Cf. l. 2325.

2284. Der...Unterschrift. This gen. is poetic and would not be admissible in prose. We should either say Du hättest dich geweigert zu unterschreiben or Du hättest die...Unterschrift verweigert. Der abgedrungenen Unterschrift, 'the signature which they would fain have wrested from you.'

2289. Engel, m. 'good angel,' 'guardian angel' (Schutzengel).

Piccolomini. Octavio addresses Max here by his family name thereby reminding him that he is the heir of a noble line and must keep up its reputation.

2290. Unwissend belongs to dich; dich...ohne dein Wissen, ohne daß du es wußtest. Cf. Act IV. of Goethe's Egmont (the Duke of Alva informs his son Ferdinand of Egmont's doom).

2292. Schelmstück, n., usually Schelmenstück or Bubenstück, 'a piece of villainy.' Cf. the note on Schelm l. 2211, and Schurkenthat, l. 2329.

2298. entspinnet sich is equivalent to entwickelt sich, 'unwraps itself,' 'begins.'

2300. Umnebelt, 'overclouds,' 'veils.' Cf. l. 2620.

2308. So stands for Um so or Desto. daß ich...gebe, usually zu geben.

2316. stellt sich an, 'assumes the mask,' 'feigns.'

2318. Wird's eingeleitet, 'preparations are being made.' etwas einleiten or etwas in die Wege leiten means 'to prepare a thing.'

2320. Das Pfaffenmärchen, 'that lying tale of the priests.'

2325. könnte is another subj. expressing a dubitative question. 'Do you really believe that he can think of...?' Cf. hätte l. 2384.

2327. denn after a comparative is now only found in poetic and oratorical language. It corresponds etymologically to the Engl. 'than.'

2331. keineswegs, usually keineswegs, 'by no means.' In this common adverbial expression the old rule that the adj. took the strong form if it was not preceded by the article is still observed with regard to a masc. noun (Weg). Cf. l. 772 n. In the adverbial phrases with -falls (jedenfalls, allenfalls, keinenfalls) the weak form is now much more usual than the strong (jedesfalls, etc.).

2333. Cf. ll. 569 sqq. and 1180 sqq.

2342. kläresten, the usual prose form is klarsten.

2344. Wir, i.e. Wallenstein and his Generals.

2350. Vertraulich, 'confidentially,' here 'intimately.'

2351. steht er...gelagert, 'he stands encamped.' gegenüber, 'opposite to,' 'opposed to,' hence 'against.'

2357. Here Octavio is obviously exaggerating. Similar stories were industriously circulated by Wallenstein's enemies at Vienna.

Burg, f. Cf. l. 239 Kaiserburg. The present name is Hofburg.

2363. der falsche Wahn is a tautology in mod. Germ. as Wahn, 'illusion,' must be falsch. In older German, however, Wahn only meant 'idea,' 'expectation,' even 'hope'; compare the English 'ween.' This older meaning which was more clearly defined by an adjective has survived in this passage and in the compound Argwohn (l. 2554), M.H.G. *arc wân*, originally 'evil idea,' hence 'suspicion.'

2367. erkauft, 'bought over,' hence 'bribed.'

2371. Schafgotsch (usually spelt Schaffgotsch). Colonel Johann Ulrich

von Schaffgotsch was after Wallenstein's victory at Steinau appointed Governor of Silesia. He was very active in support of the Duke, who promoted him to the rank of general, but after Wallenstein's death he was arrested and executed at Regensburg.

2374. Kinsky. Count Wilhelm Kinsky was a member of a very wealthy Bohemian family which entertained a strong hatred of the house of Habsburg. Kinsky was, like Terzky and Illo, with whom he was murdered, a confidant of Wallenstein, but he often acted on his own account without being authorised by the Duke.

2375. bestmontierten, now bestausgerüsteten, 'best appointed,' 'best equipped.' The term montiert is taken from the French expression *monté (de quelque chose)*.

2378. So, 'thus,' 'for instance.'

Glatz und Sagan. In Schiller's chief authority he found 'Glatz and the estates of Slawata.' Both towns were capitals of small principalities, and are now provincial towns in the Prussian province of Silesia.

2379. den Angel, the mod. lit. form is die Angel, but the old masc. survives in dialects. It also occurs in Goethe's ballad Der Fischer, l. 3.

2383. Rat zu pflegen = (sich)...zu beraten. The construction with the genit. (Rats zu pflegen) also occurs in some authors.

2390. hat es keinen Hehl, in prose usually er macht kein Hehl daraus. es is the genit. Hehl is now usually a neuter and is only used in these and similar negative phrases.

2391. Hieher is now much less used than hierher. In older German hie was the common short form for hier. It is now used in poetry, in business style (Hiemit erlaube ich mir anzuzeigen, daß...) and in some phrases hienieden, hie und da, etc. If the second part of a compound begins with a vowel, of course hier is used: hierin, hieraus. Cf. damit, darin, etc.

2395. thun in the unaccented syllable sounds rather heavy.

2396. trunkner. trunken is really the old p. p. of trinken without ge-, and now survives as an adj. in high style. In prose the compound adj. betrunken is used. trunken also survives in the compound freude-trunken. Cf. Lager, l. 934 n.

2399. So ganz entscheidungsvolle, 'all decisive.'

2403. Mäklern, m. pl. 'officious people,' 'jobbers.' Mäkler (or Makler without modification of the root-vowel) is a word of Low German origin and is connected with maken = High Germ. machen. The word has a double meaning in N.H.G. (1) Makler, Mäkler means a 'broker,' 'jobber'; (2) Mäkler is a 'fault-finder.' On Dies Geschlecht see W. Tod I. 7, l. 584.

2404. auf die Spitze...stellen, usually auf die Spitze...treiben.

2412. Maßregeln nehmen, usually Maßregeln treffen or ergreifen. Cf. the Fr. *prendre des mesures.*

2430. Note the emphatic change of accentuation.

2432. ja (without a special accent), 'surely,' 'of course.'

2433. hätt' sich weisen lassen, 'would have allowed himself to be directed,' 'would have listened to your arguments.' Cf. bedeuten, l. 2222.

2434. stündest is the older form, which is now usually replaced by ständest. The ind. ich stund, M.H.G. *stuont* (O.H.G. *stuont*, older *stuot* = Old Engl. *stōd*, N.E. *stood*, like *guot—good, bluot—blood, muot—mood*), being an isolated form followed the analogy of such strong preterites as fand, band, wand, schwand and became ich stand. This is called form-association, which plays an important part in the historical development of every language.

2442. du dich selbst verleumdest, 'you malign yourself.' verleumden is derived from Leumde (M.H.G. *liumde*), which is a shortened form of Leumund (M.H.G. *liumunt*), 'reputation.' Cf. l. 2611. Leumund is not a compound of Mund, but -mund represents an old, now lost, suffix, and Leu- belongs to the same root as laut.

2443. Notice the *stichomythia* in this and the following lines. Cf. l. 192 n.

2447. With this and the following lines compare the passage from Goethe's Iphigenie auf Tauris IV. 4, ll. 1654—59:

> Das Leben lehrt uns, weniger mit uns
> Und andern strenge sein; du lernst es auch.
> So wunderbar ist dies Geschlecht gebildet,
> So vielfach ist's verschlungen und verknüpft,
> Daß keiner in sich selbst noch mit den andern
> Sich rein und unverworren halten kann.

2450. arge List, 'arrant cunning.' Schiller is fond of placing the adj. arg, 'wicked,' 'base,' before List. A common compound is die Arglist, in which arg remains uninflected. We have also the adj. arglistig.

This and the following line are a well-known quotation. Similar thoughts occur in older classics. Cp. G. Büchmann, *Geflügelte Worte* p. 145.

2453. fortzeugend, 'continually propagating.'

2454. Ich klügle nicht, 'I do not indulge in sophistries.'

2461. Ich soll...nicht, 'I shall not,' 'I am fated not to....'

2470. Unbereitet, in ordinary prose Unvorbereitet.

2472. den goldnen Zirkel, 'the golden circle,' i.e. the royal crown of Bohemia. Zirkel (fr. L. *circulus*) is sometimes used in poetry for the golden round adorning the head of a prince. The great M.H.G. lyric poet Walther von der Vogelweide even uses *cirkel* directly for 'prince' when, complaining of the arrogance of some German princes he says *die cirkel sint ze hêre*, 'the coronets (princes) are too presumptuous.' He opposes the 'coronets' to the imperial 'crown.'

2474. fasst. The present stands again for the future. Cf. l. 808.

2475. Nichts Rasches. rasch has in this passage not the usual meaning of 'quick' but of the Engl. 'rash' (übereilt; cf. l. 2476 Übereilung).

2480. The poet has here made a slip. If Revenge (Nemesis personified) stands *behind* Wallenstein, his next step would remove him from her but he would not touch her. One would expect: if he takes one more step Nemesis will touch him (rühret sie ihn an), because Nemesis must always *follow*, not *precede* the criminal.

2482. Noch, 'as yet,' 'till now.'

2494. Fassung, f. 'composure,' 'self-command.' Cf. l. 2216 n.

2500. geächtet, 'outlawed.' This is not correct historically. Wallenstein was indeed deposed, but he was not declared an outlaw. The same statement occurs in W. Tod III. 25, l. 2404.

2505. The command was not given to Piccolomini but to Gallas. We have, however, observed before (cf. l. 19 n.) that Octavio is a combination of the historical Piccolomini with Gallas.

2509. geltend machen, 'enforce.'

2514. der Allmacht, the abstract for the concrete des Allmächtigen.

2519. munter, 'cheerfully,' has here the meaning of frisch, eifrig, 'eagerly.' In Lager l. 216 ein wenig munter means 'rather merry.'

2526. Er lasse, 'Let him leave'='If he leaves.'

2534. den frömmsten, 'the most innocent.'

2553. den Reinen. Max, who has before compared Wallenstein to the stars in general, here obviously compares him to the moon emerging from behind dark clouds.

SCENE 2.

2559. verlauten=laut werden, 'become known,' 'leak out.'

2566. The story of the arrest of Sesina is a happy invention of Schiller. It is most important for the play as the news of Sesina's arrest, which Wallenstein learns simultaneously with Octavio (W. Tod I. 2 and 3), induces the Duke to make a definite compact with the Swedes (I. 5). Comp. W. Tod I. 2, l. 46 n.

Böhmerwald is the name of a Middle German range of mountains extending from NW. to SE. on the border of Bavaria (district of the Danube) and Bohemia (district of the Elbe).

2568. Zum Schweden. This statement, which is repeated W. Tod I. 2, ll. 47 sqq., does not well agree with Piccol. II. ll. 815 sqq.

2571. Zeitung, f. is a synonym of Post, Kunde and Nachricht, 'news.'

2577. nacher is a South German dialectic form which Schiller frequently found in his authorities before names of places instead of the literary nach.

2582. Frauenberg, now Pfraumberg, on the Moldau, in the Eger district not far from Pilsen, did not belong to Gallas but to Marradas.

2583. Fähnlein (or Fahnen), 'companies.' We should now say Kompani'en (infantry) or Schwadro'nen (cavalry). Cf. Lager, l. 697. The term Fahnen occurs W. Tod, ll. 1854 and 1895.

2589. The Capuchins were great enemies of Wallenstein and did all they could to injure him. Cf. Lager, Scene 8.

2595. heranbricht...untergeht. It is usual to say der Tag bricht an, geht zu Ende, neigt sich (l. 2650), die Sonne geht unter, but we do not say der Tag geht unter.

2596. ein entscheidend Los. During the second day Wallenstein definitely deserts the cause of the Emperor and makes his compact with the Swedes, while Octavio prevails on most of the generals to leave the Duke. These events fill W. Tod, Acts I. and II.

SCENE 3.

2610. Max actually attempts to see Wallenstein at once (W. Tod I. 7, ll. 474 sqq.) but is told to wait. When at last he can speak openly (W. Tod II. 2) he is surprised by Wallenstein's disclosure of his plans, and learns that he has come too late.

2620. den...Leidenschaft umnebelt, 'whom passion blinds.' Cf. l. 2300.

2625. lauten, 'open.'

2629. mein eigner Sohn. Max objects to the wishes of his father just as much as Thekla to those of hers. Cf. ll. 1862 sqq.

2633. noch, 'some day.'

2634. einem Schritte, 'a decisive step.'

2636. Compare with the following gloomy vision the vision of Thekla at the end of Act III. The whole passage (ll. 2636—2646) is intended to foreshadow the tragical end of Wallenstein and his house, of his friends, and of Max himself. These lines are a sort of Epilogue

to Die Piccolomini which prepares us for Wallensteins Tod. Cf. *Archiv für Litteraturgeschichte* VIII. 544—7.

2645. Cp. W. Tod II. 3, l. 916 where Wallenstein soliloquises about his friends and followers: (Sie) sind in deines Glückes Schiff mit dir gestiegen. Cf. Lager, l. 420 n.

2647. Halte du es, 'Do you.' Cf. Lager, l. 907 n.

2650. sich's erklären, usually sich's entscheiden. Schiller has again after the model of Shakespeare made use of rime to mark the end of the scene.

APPENDIX I.

Compare the introductory note to Die Piccolomini III. 7.

(*a*) Des Mädchens Klage.

Der Eichwald brauset, die Wolken ziehn,
Das Mägdlein sitzet an Ufers Grün,
Es bricht sich die Welle mit Macht, mit Macht,
Und sie seufzt hinaus in die finstre Nacht,
Das Auge von Weinen getrübet.
„Das Herz ist gestorben, die Welt ist leer,
Und weiter giebt sie dem Wunsche nichts mehr.
Du Heilige, rufe Dein Kind zurück,
Ich habe genossen das irdische Glück,
Ich habe gelebt und geliebet."
Es rinnet der Thränen vergeblicher Lauf,
Die Klage, sie wecket die Toten nicht auf;
Doch nenne, was tröstet und heilet die Brust
Nach der süßen Liebe entschwundener Lust,
Ich, die Himmlische, will's nicht versagen.
Laß rinnen der Thränen vergeblichen Lauf!
Es wecke die Klage den Toten nicht auf!
Das süßeste Glück für die trauernde Brust
Nach der schönen Liebe verschwundener Lust
Sind der Liebe Schmerzen und Klagen.

(*b*) The clouds are blackening, the storms threatening,
The cavern doth mutter, the greenwood moan;
Billows are breaking, the damsel's heart aching,
Thus in the dark night she singeth alone,
Her eye upward roving:
The world is empty, the heart is dead surely,
In this world plainly all seemeth amiss;
To thy heaven, Holy One, take home thy little one,
I have partaken of all earth's bliss,
Both living and loving.

CHARLES LAMB.

(*c*) The cloud doth gather, the greenwood roar,
The damsel paces along the shore;
The billows, they tumble with might, with might;
And she flings out her voice to the darksome night;
Her bosom is swelling with sorrow;
The world it is empty, the heart will die,
There's nothing to wish for beneath the sky:
Thou Holy One, call thy child away!
I've lived and loved, and that was to-day;
Make ready my grave-clothes to-morrow.

S. T. COLERIDGE.

INDEX TO THE NOTES.

I. GENERAL INDEX.

(Prol = Prolog, L = Lager, Pi = Piccolomini.)

Familiar Quotations.

II. INDEX OF NAMES.

(*a*) Persons, Nations.

(b) COUNTRIES, TOWNS, SEAS, RIVERS.

Cambridge:
PRINTED BY J. & C. F. CLAY,
AT THE UNIVERSITY PRESS.

THE PITT PRESS SERIES.

COMPLETE LIST.

1. GREEK.

Author	*Work*	*Editor*	*Price*
Aristophanes	Aves—Plutus—Ranae	Green	3/6 *each*
,,	Vespae	Graves	3/6
,,	Nubes	,,	*In the Press*
Demosthenes	Olynthiacs	Glover	*In the Press*
Euripides	Heracleidae	Beck & Headlam	3/6
,,	Hercules Furens	Gray & Hutchinson	2/-
,,	Hippolytus	Hadley	2/-
,,	Iphigeneia in Aulis	Headlam	2/6
,,	Hecuba	Hadley	2/6
,,	Alcestis	,,	2/6
,,	Orestes	Wedd	4/6
Herodotus	Book V	Shuckburgh	3/-
,,	,, VI, VIII, IX	,,	4/- *each*
,,	,, VIII 1—90, IX 1—89	,,	2/6 *each*
Homer	Odyssey IX, X	Edwards	2/6 *each*
,,	,, XXI	,,	2/-
,,	Iliad VI, XXII, XXIII, XXIV	,,	2/- *each*
Lucian	Somnium, Charon, etc.	Heitland	3/6
,,	Menippus and Timon	Mackie	3/6
Plato	Apologia Socratis	Adam	3/6
,,	Crito	,,	2/6
,,	Euthyphro	,,	2/6
,,	Protagoras	J. & A. M. Adam	4/6
Plutarch	Demosthenes	Holden	4/6
,,	Gracchi	,,	6/-
,,	Nicias	,,	5/-
,,	Sulla	,,	6/-
,,	Timoleon	,,	6/-
Sophocles	Oedipus Tyrannus	Jebb	4/6
Thucydides	Book III	Spratt	5/-
,,	Book VII	Holden	5/-
Xenophon	Agesilaus	Hailstone	2/6
,,	Anabasis Vol. I. Text.	Pretor	3/-
,,	,, Vol. II. Notes.	,,	4/6
,,	,, I, II	,,	4/-
,,	,, I, III, IV, V	,,	2/- *each*
,,	,, II, VI, VII	,,	2/6 *each*
,,	,, II	Edwards	1/6
,,	Cyropaedeia I, II (2 vols.)	Holden	6/-
,,	,, III, IV, V	,,	5/-
,,	,, VI, VII, VIII	,,	5/-

2. LATIN.

Author	*Work*	*Editor*	*Price*
Caesar	De Bello Gallico		
	Com. I, III, VI, VIII	Peskett	1/6 *each*
,,	,, II–III, and VII	,,	2/- *each*
,,	,, I–III	,,	3/-
,,	,, IV–V	,,	1/6
,,	De Bello Gallico I ch. 1–29	Shuckburgh	1/6
,,	De Bello Civili. Com. I	Peskett	3/-
,,	,, ,, Com. III	,,	*In the Press*
Cicero	Actio Prima in C. Verrem	Cowie	1/6
,,	De Amicitia	Reid	3/6
,,	De Senectute	,,	3/6
,,	Div. in Q. Caec. et Actio Prima in C. Verrem	Heitland & Cowie	3/-
,,	Philippica Secunda	Peskett	3/6
,,	Pro Archia Poeta	Reid	2/-
,,	,, Balbo	,,	1/6
,,	,, Milone	,,	2/6
,,	,, Murena	Heitland	3/-
,,	,, Plancio	Holden	4/6
,,	,, Sulla	Reid	3/6
,,	Somnium Scipionis	Pearman	2/-
Cornelius Nepos	Miltiades, Themistocles, Aristides, Pausanias, Cimon	Shuckburgh	1/6
,,	Hannibal, Cato, Atticus	,,	1/6
,,	Lysander, Alcibiades, Thrasybulus, Conon, Dion, Iphicrates, Chabrias	,,	1/6
Horace	Epistles. Bk I	,,	2/6
,,	Odes and Epodes	Gow	5/-
,,	Odes. Books I, III	,,	2/- *each*
,,	,, Book II, IV	,,	1/6 *each*
,,	Epodes	,,	1/6
Livy	Books IV, VI, IX, XXVII	Stephenson	2/6 *each*
,,	,, V	Whibley	2/6
,,	,, XXI, XXII	Dimsdale	2/6 *each*
Lucan	Pharsalia. Bk I	Heitland & Haskins	1/6
,,	Pharsalia. Bk VII	Postgate	2/-
Lucretius	Book V	Duff	2/-
Ovid	Fasti. Book VI	Sidgwick	1/6
,,	Metamorphoses, Bk I.	Dowdall	1/6
Plautus	Epidicus	Gray	3/-
,,	Stichus	Fennell	2/6
Quintus Curtius	Alexander in India	Heitland & Raven	3/6
Tacitus	Agricola and Germania	Stephenson	3/-
,,	Hist. Bk I	Davies	2/6
Terence	Hautontimorumenos	Gray	3/-
Vergil	Aeneid I to XII	Sidgwick	1/6 *each*
,,	Bucolics	,,	1/6
,,	Georgics I, II, and III, IV	,,	2/- *each*
,,	Complete Works, Vol. I, Text	,,	3/6
,,	,, ,, Vol. II, Notes	,,	4/6

3. FRENCH.

Author	*Work*	*Editor*	*Price*
About	Le Roi des Montagnes	Ropes	2/-
Biart	Quand j'étais petit, Pt I	Boïelle	2/-
Corneille	La Suite du Menteur	Masson	2/-
,,	Polyeucte	Braunholtz	2/-
De Bonnechose	Lazare Hoche	Colbeck	2/-
,,	Bertrand du Guesclin	Leathes	2/-
,,	,, Part II (*With Vocabulary*)	,,	1/6
Delavigne	Louis XI	Eve	2/-
,,	Les Enfants d'Edouard	,,	2/-
D'Harleville	Le Vieux Célibataire	Masson	2/-
De Lamartine	Jeanne d'Arc	Clapin & Ropes	1/6
De Vigny	La Canne de Jonc	Eve	1/6
Erckmann-Chatrian	La Guerre	Clapin	3/-
Guizot	Discours sur l'Histoire de la Révolution d'Angleterre	Eve	2/6
Lemercier	Frédégonde et Brunehaut	Masson	2/-
Mme de Staël	Le Directoire	Masson & Prothero	2/-
,,	Dix Années d'Exil	,,	2/-
Merimée	Colomba	Ropes	2/-
Michelet	Louis XI & Charles the Bold	,,	2/6
Molière	Le Bourgeois Gentilhomme	Clapin	1/6
,,	L'École des Femmes	Saintsbury	2/6
,,	Les Précieuses ridicules	Braunholtz	2/-
,,	,, (*Abridged Edition*)	,,	1/-
	Le Misanthrope	,,	2/6
,,	L'Avare	,,	2/6
Piron	La Métromanie	Masson	2/-
Ponsard	Charlotte Corday	Ropes	2/-
Racine	Les Plaideurs	Braunholtz	2/-
,,	,, (*Abridged Edition*)	,,	1/-
Sainte-Beuve	M. Daru. (Causeries du Lundi, Vol. IX)	Masson	2/-
Saintine	Picciola	Clapin	2/-
Scribe & Legouvé	Bataille de Dames	Bull	2/-
Scribe	Le Verre d'Eau	Colbeck	2/-
Sédaine	Le Philosophe sans le savoir	Bull	2/-
Souvestre	Un Philosophe sous les Toits	Eve	2/-
,,	Le Serf & Le Chevrier de Lorraine	Ropes	2/-
,,	Le Serf (*With Vocabulary*)	,,	1/6
Thierry	Lettres sur l'histoire de France (XIII—XXIV)	Masson & Prothero	2/6
,,	Récits des Temps Mérovingiens, I—III	Masson & Ropes	3/-
Villemain	Lascaris ou les Grecs du XVe Siècle	Masson	2/-
Voltaire	Histoire du Siècle de Louis XIV, Pt I, Ch. I—XIII	Masson & Prothero	2/6
,,	Pt II, Ch. XIV—XXIV	,, ,,	2/6
,,	Pt III, Ch. XXV—end	,, ,,	2/6
Xavier de Maistre	La Jeune Sibérienne. Le Lépreux de la Cité d'Aoste	Masson	1/6

4. GERMAN.

Author	*Work*	*Editor*	*Price*
	Ballads on German History	Wagner	2/-
Benedix	Dr Wespe	Breul	3/-
Freytag	Der Staat Friedrichs des Grossen	Wagner	2/-
	German Dactylic Poetry	,,	3/-
Goethe	Knabenjahre (1749—1761)	Wagner & Cartmell	2/-
,,	Hermann und Dorothea	,, ,,	3/6
,,	Iphigenie	Breul	*In the Press*
Grimm	Selected Tales	Rippmann	3/-
Gutzkow	Zopf und Schwert	Wolstenholme	3/6
Häcklander	Der geheime Agent	E. L. Milner Barry	3/-
Hauff	Das Bild des Kaisers	Breul	3/-
,,	Das Wirthshaus im Spessart	Schlottmann & Cartmell	3/-
,,	Die Karavane	Schlottmann	3/-
Immermann	Der Oberhof	Wagner	3/-
Klee	Die deutschen Heldensagen	Wolstenholme	3/-
Kohlrausch	Das Jahr 1813	,,	2/-
Lessing	Minna von Barnhelm	Wolstenholme	*In the Press*
Lessing & Gellert	Selected Fables	Breul	3/-
Mendelssohn	Selected Letters	Sime	3/-
Raumer	Der erste Kreuzzug	Wagner	2/-
Riehl	Culturgeschichtliche Novellen	Wolstenholme	3/-
,,	Die Ganerben & Die Gerechtigkeit Gottes	,,	3/-
Schiller	Wilhelm Tell	Breul	2/6
,,	,, (*Abridged Edition*)	,,	1/6
,,	Geschichte des dreissigjährigen Kriegs Book III.	,,	3/-
,,	Maria Stuart	,,	3/6
,,	Wallenstein I. (Lager and Piccolomini)	,,	3/6
,,	Wallenstein II. (Tod)	,,	3/6
Uhland	Ernst, Herzog von Schwaben	Wolstenholme	3/6

5. ENGLISH.

Author	*Work*	*Editor*	*Price*
Mayor	A Sketch of Ancient Philosophy from Thales to Cicero		3/6
Wallace	Outlines of the Philosophy of Aristotle		4/6
Bacon	History of the Reign of King Henry VII	Lumby	3/-
,,	Essays	West	3/6 & 5/-
Cowley	Essays	Lumby	4/-
Gray	Poems	Tovey	*In the Press*
Macaulay	Lord Clive	Innes	1/6
More	History of King Richard III	Lumby	3/6
,,	Utopia	,,	3/6
Milton	Arcades and Comus	Verity	3/-
,,	Ode on the Nativity, L'Allegro, Il Penseroso & Lycidas	,,	2/6
,,	Samson Agonistes	,,	2/6
,,	Paradise Lost, Bks I, II	,,	2/-
,,	,, Bks III, IV	,,	2/-
,,	,, Bks V, VI	,,	2/-
,,	,, Bks VII, VIII	,,	2/-
,,	,, Bks IX, X	,,	2/-
,,	,, Bks XI, XII	,,	2/-
Pope	Essay on Criticism	West	2/-
Scott	Marmion	Masterman	2/6
,,	Lady of the Lake	,,	2/6
,,	Lay of the last Minstrel	Flather	2/-
,,	Legend of Montrose	Simpson	2/6
Shakespeare	A Midsummer-Night's Dream	Verity	1/6
,,	Twelfth Night	,,	1/6
,,	Julius Caesar	,,	1/6
,,	The Tempest	,,	1/6
,,	King Lear	,,	*In the Press*
Shakespeare & Fletcher	Two Noble Kinsmen	Skeat	3/6
Sidney	An Apologie for Poetrie	Shuckburgh	3/-

West	Elements of English Grammar		2/6
,,	English Grammar for Beginners		1/-
Carlos	Short History of British India		1/-
Mill	Elementary Commercial Geography		1/6
Bartholomew	Atlas of Commercial Geography		3/-

Robinson	Church Catechism Explained		2/-

6. EDUCATIONAL SCIENCE.

Author	*Work*	*Editor*	*Price*
Colbeck	Lectures on the Teaching of Modern Languages		2/-
Comenius	Life and Educational Works	Laurie	3/6
	Three Lectures on the Practice of Education		
Eve	I. On Marking	1 Vol.	2/-
Sidgwick	II. On Stimulus		
Abbott	III. On the teaching of Latin Verse Composition		
Farrar	General Aims of the Teacher	1 Vol.	1/6
Poole	Form Management		
Locke	Thoughts on Education	Quick	3/6
Milton	Tractate on Education	Browning	2/-
Sidgwick	On Stimulus		1/-
Thring	Theory and Practice of Teaching		4/6

7. MATHEMATICS.

Ball	Elementary Algebra		4/6
Euclid	Books I—VI, XI, XII	Taylor	5/-
,,	Books I—VI	,,	4/-
,,	Books I—IV	,,	3/-
	Also separately		
,,	Books I, & II; III, & IV; V, & VI; XI, & XII		1/6 *each*
,,	Solutions to Bks I—IV	W. W. Taylor	6/-
Hobson & Jessop	Elementary Plane Trigonometry		4/6
Loney	Elements of Statics and Dynamics		7/6
	Part I. Elements of Statics		4/6
	,, II. Elements of Dynamics		3/6
,,	Solutions of Examples, Statics and Dynamics		7/6
,,	Mechanics and Hydrostatics		4/6
Smith, C.	Arithmetic for Schools, with or without answers		3/6
,,	Part I. Chapters I—VIII. Elementary, with or without answers		2/-
,,	Part II. Chapters IX—XX, with or without answers		2/-
Hale, G.	Key to Smith's Arithmetic		7/6

LONDON: C. J. CLAY AND SONS,
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
AVE MARIA LANE.
GLASGOW: 263, ARGYLE STREET.

The Cambridge Bible for Schools and Colleges.

GENERAL EDITORS:
J. J. S. PEROWNE, D.D., BISHOP OF WORCESTER,
A. F. KIRKPATRICK, D.D., REGIUS PROFESSOR OF HEBREW.

Extra Fcap. 8vo. cloth, with Maps when required.

Book of Joshua. Rev. G. F. MACLEAR, D.D. 2*s.* 6*d.*
Book of Judges. Rev. J. J. LIAS, M.A. 3*s.* 6*d.*
First Book of Samuel. Prof. KIRKPATRICK, D.D. 3*s.* 6*d.*
Second Book of Samuel. Prof. KIRKPATRICK, D.D. 3*s.* 6*d.*
First & Second Books of Kings. Prof. LUMBY, D.D. 3*s.* 6*d.* each.
Books of Ezra & Nehemiah. Prof. RYLE, D.D. 4*s.* 6*d.*
Book of Job. Prof. DAVIDSON, D.D. 5*s.*
Psalms. Book I. Prof. KIRKPATRICK, D.D. 3*s.* 6*d.*
Psalms. Books II and III. Prof. KIRKPATRICK, D.D. 3*s.* 6*d.*
Book of Ecclesiastes. Very Rev. E. H. PLUMPTRE, D.D. 5*s.*
Book of Isaiah. Chaps. I.–XXXIX. Rev. J. SKINNER, D.D. 4*s.*
Book of Jeremiah. Rev. A. W. STREANE, D.D. 4*s.* 6*d.*
Book of Ezekiel. Prof. DAVIDSON, D.D. 5*s.*
Book of Hosea. Rev. T. K. CHEYNE, M.A., D.D. 3*s.*
Books of Joel and Amos. Rev. S. R. DRIVER, D.D. *In the Press.*
Books of Obadiah and Jonah. Arch. PEROWNE. 2*s.* 6*d.*
Book of Micah. Rev. T. K. CHEYNE, M.A., D.D. 1*s.* 6*d.*
Nahum, Habakkuk & Zephaniah. Prof. DAVIDSON, D.D. 3*s.*
Books of Haggai, Zechariah & Malachi. Arch. PEROWNE. 3*s.* 6*d.*
Book of Malachi. Archdeacon PEROWNE. 1*s.*
First Book of Maccabees. Rev. W. FAIRWEATHER and Rev. J. S. BLACK, LL.D. *In the Press.*
Gospel according to St Matthew. Rev. A. CARR, M.A. 2*s.* 6*d.*
Gospel according to St Mark. Rev. G. F. MACLEAR, D.D. 2*s.* 6*d.*
Gospel acc. to St Luke. Very Rev. F. W. FARRAR, D.D. 4*s.* 6*d.*
Gospel according to St John. Rev. A. PLUMMER, D.D. 4*s.* 6*d.*
Acts of the Apostles. Prof. LUMBY, D.D. 4*s.* 6*d.*
Epistle to the Romans. Rev. H. C. G. MOULE, D.D. 3*s.* 6*d.*
First and Second Corinthians. Rev. J. J. LIAS, M.A. 2*s.* each.
Epistle to the Galatians. Rev. E. H. PEROWNE, D.D. 1*s.* 6*d.*
Epistle to the Ephesians. Rev. H. C. G. MOULE, D.D. 2*s.* 6*d.*
Epistle to the Philippians. Rev. H. C. G. MOULE, D.D. 2*s.* 6*d.*
Colossians and Philemon. Rev. H. C. G. MOULE, D.D. 2*s.*
Epistles to the Thessalonians. Rev. G. G. FINDLAY, B.A. 2*s.*
Epistles to Timothy & Titus. Rev. A. E. HUMPHREYS, M.A. 3*s.*
Epistle to the Hebrews. Very Rev. F. W. FARRAR, D.D. 3*s.* 6*d.*
Epistle of St James. Very Rev. E. H. PLUMPTRE, D.D. 1*s.* 6*d.*
St Peter and St Jude. Very Rev. E. H. PLUMPTRE, D.D. 2*s.* 6*d.*
Epistles of St John. Rev. A. PLUMMER, D.D. 3*s.* 6*d.*
Book of Revelation. Rev. W. H. SIMCOX, M.A. 3*s.*

Other Volumes Preparing.

LONDON: C. J. CLAY AND SONS,
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
AVE MARIA LANE.

The Smaller Cambridge Bible for Schools.

Now Ready. With Maps. Price 1s. each volume.

Book of Joshua. Rev. J. S. Black, LL.D.
Book of Judges. Rev. J. S. Black, LL.D.
First Book of Samuel. Prof. Kirkpatrick, D.D.
Second Book of Samuel. Prof. Kirkpatrick, D.D.
First Book of Kings. Prof. Lumby, D.D.
Second Book of Kings. Prof. Lumby, D.D.
Gospel according to St Matthew. Rev. A. Carr, M.A.
Gospel according to St Mark. Rev. G. F. Maclear, D.D.
Gospel according to St Luke. Very Rev. F. W. Farrar, D.D.
Gospel according to St John. Rev. A. Plummer, D.D.
Acts of the Apostles. Prof. Lumby, D.D.

The Cambridge Greek Testament for Schools and Colleges

General Editor: J. J. S. PEROWNE, D.D.

Gospel according to St Matthew. Rev. A. Carr, M.A. With 4 Maps. 4*s.* 6*d.*
Gospel according to St Mark. Rev. G. F. Maclear, D.D. With 3 Maps. 4*s.* 6*d.*
Gospel according to St Luke. Very Rev. F. W. Farrar. With 4 Maps. 6*s.*
Gospel according to St John. Rev. A. Plummer, D.D. With 4 Maps. 6*s.*
Acts of the Apostles. Prof. Lumby, D.D. 4 Maps. 6*s.*
First Epistle to the Corinthians. Rev. J. J. Lias, M.A. 3*s.*
Second Epistle to the Corinthians. Rev. J. J. Lias, M.A. 3*s.*
Epistle to the Hebrews. Very Rev. F. W. Farrar, D.D. 3*s.* 6*d.*
Epistles of St John. Rev. A. Plummer, D.D. 4*s.*

General Editor: Prof. J. A. ROBINSON, D.D.

Epistle to the Philippians. Rev. H. C. G. Moule, D.D. 2*s.* 6*d.*
Epistle of St James. Rev. A. Carr, M.A. 2*s.* 6*d.*
Pastoral Epistles. Rev. J. H. Bernard, D.D. [*In Preparation.*
Book of Revelation. Rev. W. H. Simcox, M.A. 5*s.*

London: C. J. CLAY and SONS,
CAMBRIDGE WAREHOUSE, AVE MARIA LANE.
Glasgow: 263, ARGYLE STREET.
Leipzig: F. A. BROCKHAUS.
New York: THE MACMILLAN CO.

CAMBRIDGE: PRINTED BY J. & C. F. CLAY, AT THE UNIVERSITY PRESS.

12